

PLUS ULTRA  
PUBLICACIÓN A BORDO

# arte

POR EXCELENCIAS

PUBLICACIÓN  
MULTICULTURAL  
DE IBEROAMÉRICA  
Y EL CARIBE

Año X, no. 45  
Marzo-Abril 2019

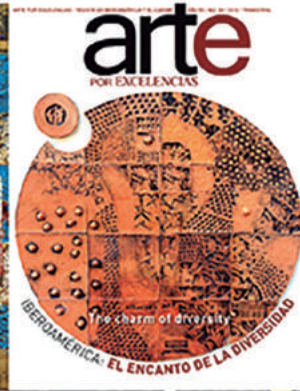


E. Lamy 2019





# 10 AÑOS D





# arte

POR EXCELENCIAS





**TIEMPO DE BIENALES.** Nelson Herrera Ysla escribe en exclusiva.  
(<https://bit.ly/2U7rGbb>)



**LOS PROYECTOS DE GALERÍAS GÉNESIS EN SU ANIVERSARIO 18.**  
(<https://bit.ly/2D2yexn>)



**ART MADRID: CINCO DÍAS PARA EL ARTE CONTEMPORÁNEO.**  
(<https://bit.ly/2KdQyJP>)



**MARÍA JUNCAL** recibe el Premio Arte por Excelencias en Madrid, España.  
(<https://bit.ly/2HzgVYE>)



**ZONA MACO: QUÉ TIENE QUE SE MANTIENE.**  
(<https://bit.ly/2UUyFQS>)



**VIENGSAJ** CON EL PREMIO JUNTO A LA COMPAÑÍA DE BALLETS.  
(<https://bit.ly/2OV6D5O>)

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>3</b> LA BIENAL DE LA HABANA: DISTINTA Y DIFERENTE<br/><i>José Carlos de Santiago</i></p> <p><b>4</b> TIEMPO DE BIENALES PARA NO OLVIDAR<br/><i>Nelson Herrera Ysla</i></p> <p><b>7</b> EL TRILEMA DEL ARTE<br/><i>Manuel López Oliva</i></p> <p><b>18</b> CINCO DÍAS PARA EL ARTE CONTEMPORÁNEO<br/><i>Yordanis Ricardo Pupo</i></p> <p><b>22</b> ARCO 2019<br/>LA FERIA DE LOS CAMBIOS<br/><i>Ramón Casalé Soler</i></p> <p><b>38</b> ZONA MACO<br/>QUÉ TIENE QUE SE MANTIENE<br/><i>Jorge Fernández Era</i></p> | <p><b>62</b> LEO BROUWER<br/>EL MÚSICO IDEAL PARA HACER CINE<br/><i>Luciano Castillo</i></p> <p><b>84</b> ASTURIAS, PATRIA QUERIDA<br/><i>Erian Peña Pupo</i></p> <p><b>92</b> EL ARTE DEL ESPECTÁCULO EN FITCUBA 2019<br/><i>Zaida Pérez Perdomo</i></p> <p><b>96</b> MULHERES EMERGENTES. 30 AÑOS<br/><i>Brenda Marques Pena</i></p> <p><b>100</b> DIANA ROSA SUÁREZ<br/>BELLEZA Y SENSIBILIDAD ARTÍSTICA<br/><i>Diana Rosa Riesco</i></p> <p><b>104</b> DE ART MADRID A ARTEBA,<br/>DE ZONA MACO A ART LIMA<br/><i>Alexis Triana</i></p> |
|--|---|

**EDITOR Y DIRECTOR GENERAL** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO  
**ASESORA EDITORIAL** CONSUELO ELIPE RAMOS  
**REDACTORA JEFE** ANA MARÍA GÓMEZ  
**CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA** JORGE IGNACIO COROMINA SÁNCHEZ  
**COORDINACIÓN** JULIET AGUILAR CEBALLOS  
**EDITOR JEFE** FRANCESCO ROSSINI  
**EDITORA EJECUTIVA** LOURDES MEDEROS MATOS  
**EDITOR Y CORRECTOR** JORGE FERNÁNDEZ ERA  
**DISEÑO GRÁFICO** RAÚL GONZÁLEZ CRESPO  
**COORDINACIÓN ESPAÑA** ÁNGEL GONZÁLEZ  
**COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL** VERÓNICA DE SANTIAGO  
**PUBLICIDAD ESPAÑA** MARISA SABIO  
**COLABORADORES INTERNACIONALES** MADRID, ESPAÑA: ALEJANDRA AGUIRRE ORDÓÑEZ; GRANADA, ANDALUCÍA: YORDANIS RICARDO PUPO; BARCELONA, CATALUÑA: RAMÓN CASALÉ Y CRISTINA FONOLLOSA; QUITO, ECUADOR: ANTONIO MEDINA; ISLAS GALÁPAGO, ECUADOR: HUGO HUGUET; CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO: OMAR MEDEROS Y ALEJANDRA MACIEL; MONTERREY, MÉXICO: LIZBET GARCÍA; REPÚBLICA DOMINICANA: THIMO PIMENTEL; LA PLATA, ARGENTINA: KALOIAN SANTOS CABRERA; SANTIAGO DE CHILE, CHILE: JORGE ZURITA; MARACAIBO, VENEZUELA: ALEXIS FERNÁNDEZ; CIUDAD DE PANAMÁ, PANAMÁ: SEBASTIÁN HEREDIA; NEW YORK, ESTADOS UNIDOS: CARLOS LUIS SOTOLONGO; MIAMI, ESTADOS UNIDOS: CARLOS RAFAEL DIÉGUEZ; ROMA, ITALIA: DUNA VIEZZOLI; RÍO DE JANEIRO, BRASIL: BRENDA MARQUES PENA  
**CONSEJO ASESOR** MANUEL LÓPEZ OLIVA, GUILLE VILAR, TONI PIÑERA, JOAQUÍN BORGES-TRIANA, VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, LUCIANO CASTILLO  
**COLABORACIÓN EDITORIAL** FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE GRANMA, TURARTE S.A., ARTEX S.A., EGREM, CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS, AGENCIA ACTUAR, TALLER EXPERIMENTAL DE PAPEL ARTESANAL, ESCENARTE, EMSERPET, AGENCIA CARICATOS, CONSEJO NACIONAL DE ARTES PLÁSTICAS, MINCULT, GALERÍAS GÉNESIS, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE MATANZAS  
**HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO** DIANA ROSA RIESCO, ISEL PÉREZ, NELSON HERRERA YSLA, TAISSÉ DEL VALLE VALDÉS, GABRIEL DÁVALOS, MANUEL LÓPEZ OLIVA, YORDANIS RICARDO PUPO, RAMÓN CASALÉ SOLER, ARES, MIRANDA ÁLVARES TRABADO, JORGE FERNÁNDEZ ERA, ARLENE LADAGA, MIRIAM P. CASANELLAS, CRISTINA FONOLLOSA, EDGAR ARIEL, CARLOS LUIS SOTOLONGO PUIG, MARIANELA SANTOS, VIRGILIO MARTINTO RUIZ, MARILYN GARBEY, DEXTER ROSE, ALEXIS TRIANA, YENYS LAURA PRIETO VELAZCO, ROYLAN PARDO CABRERA, LUCIANO CASTILLO, RENEY MARTÍNEZ, VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, OMAR MEDEROS, JORGE ZURITA, GUILLE VILAR, WILLY HIERRO ALLEN, ERIAN PEÑA PUPO, DIANE HERNÁNDEZ, BRENDA MARQUES PENA, ZAIDA PÉREZ PERDOMO, ULISES RODRÍGUEZ FEBLES, ANDRÉS DUEÑAS-TORRES, MADELEINE SAUTIÉ, ANGELO SALAS, YANDER ZAMORA, ADOLFO IZQUIERDO, NELIA MORENO  
**SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE**  
 TELF.: 34 (91) 556 00 40, (53) 7204 8190



Visítenos en [WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM](http://WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM)

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.

7.00\$ / 8€



En portada:  
**CRUCERO**  
 Luis Enrique Camejo  
 Acrílico sobre Lienzo  
 200 cm x 300 cm  
 2019

En contraportada:  
 Cartel del proyecto  
 Ríos intermitentes,  
 Matanzas  
 XIII Bienal de La  
 Habana 2019



**THE BIENNIAL OF HAVANA: DISTINCT AND DIFFERENT**

*The XIII Biennial of Havana, open to the Third World and the new forms of production of Contemporary Art, already happens between 12th April and 12th May in the Cuban capital, as the most gigantic event capable of putting international biennials to dialogue, who have remained distant between each other, but now artists from different nations and trends find a space of twinning, to make visible the artistic creation of the global south.*

*Recognized since the end of the eighties at the same level of Venice, São Paulo, Sidney or Documenta, we arrived at the Biennial at the end of 2008, when together with a group of artists and curators from the Union of Writers and Artists of Cuba (Uneac), we prepared the release of the first number of Arte por Excelencias, our breakthrough at the Biennial of Havana in 2009. Since then we have been together, in meetings, romances and disagreements, but always passionately accompanying that window of Cuba to the world.*

*The most spectacular of this Biennial is its main stage: a capital about to celebrate 500 years of foundation, where they are - as in Madrid- a good part of our work offices. The most interesting artistic proposals are spread over two of its most popular and well-known arteries: the Malecon and almost the edge of the sea of the Historic Centre; and Linea Street, in the area of El Vedado. From there it is shared throughout the city to the banks of the Almendares River, be it a vessel of the shipyards, an old oil industry that is now the Cuban Art Factory, or a former golf course where now it stands the University of Arts.*

*If the first Biennial was mainly the National Museum of Fine Arts and the Cuba Pavilion, from El Vedado in the capital, to the Palace of Conventions in Miramar, something really singular is that now it skips Havana's geographical limits to exhibit for the first time artistic projects in other beloved cities of the country, for which the Excelencias Group has always bet and interacted: Matanzas, Cienfuegos, Camagüey, Pinar del Río are very familiar names for our readers.*


*Most similar events -and we are aware of it from making an intense pilgrimage to them- have methods of work and curatorship that start with the appointment of "parachute" commissioners. As a rule, they proceed with a general curator and several supervisors selected for their extensive international curriculums. Havana, however, is a different and distinct Biennial, because above all, it is an act of collective creation.*

*Several painters who assisted Wifredo Lam's funeral have told that on the same night, the institution and the Biennial were already part of President Fidel Castro's dialogue with the widow of the artist and several creators: a contemporary Art centre institution that investigated and protected the heritage of the painter and in turn, conceived and generated this festival of Visual Arts.*

*It is still very relevant that the I Biennial of Havana was born in 1984, when there were only about five events of its kind in the world, and that the first framework of concepts was based on a team of curators. The funny thing is that the place of discussion of these experts -that today there are twelve, like the biblical number- precedes the director's space. There they select the invited artists, the central axis of the Biennial and its structure. From there, the brainstorming begins, which will end later in the proposals presented to the National Council of Plastic Arts and to the Ministry of Culture.*

*The Biennial expresses the will and support of an institutional system that continues to bet on its public policies to bring the most genuine cultural expressions to everyone: thirteen Biennales in thirty-five years have been born from that peculiar institution, which is on the same corner of the Cathedral Square, in Old Havana.*

*Barely a few meters away, we can find from long before the famous Bodeguita del Medio, the birthplace of one of our routes in Havana for winning the title of Ibero-American Cocktail Capital. And here we are, in the meanwhile, celebrating - good mojito by all means - that we are in the 13th Biennial, coinciding with the tenth anniversary of Arte por Excelencias, in a Wonder of the World city, where they are deployed, in eleven of the fifteen municipalities of the city, projects and works of more than a thousand artists present.*

*Can anyone imagine greater joy to us founders than to reach alive, strong and active to this great party? *

XIII BIENAL DE LA HABANA  
LA CONSTRUCCIÓN DE LO POSIBLE



DEL 12 DE ABRIL AL 12 DE MAYO DE 2019

MINISTERIO  
de Cultura

CONSEJO  
NACIONAL DE LAS ARTES PLÁSTICAS

C N P

## LA BIENAL DE LA HABANA: DISTINTA Y DIFERENTE

La XIII Bienal de La Habana, abierta al Tercer Mundo y a las nuevas formas de producción del arte contemporáneo, ya sucede entre el 12 de abril y el 12 de mayo en la capital cubana, como el más gigantesco evento capaz de poner a dialogar bienales internacionales que han permanecido casi ajenas entre sí, y que encuentran un espacio de hermanamiento entre artistas de diversos naciones y tendencias, para hacer visible la creación artística del sur global.

Reconocida desde finales de los años ochenta en el mismo nivel de Venecia, São Paulo, Sidney o Documenta, nosotros llegamos a ella a finales de 2008, cuando junto a un grupo de artistas y curadores de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac), preparamos la salida del número uno de la revista *Arte por Excelencias*, nuestro parteaguas en la Bienal de La Habana de 2009. Desde entonces andamos juntos en encuentros, romances y desencuentros, pero siempre acompañando apasionadamente a esa ventana de Cuba al mundo.

Lo más espectacular de esta Bienal es su escenario principal: una capital a punto de cumplir 500 años de fundada, donde están —como en Madrid— buena parte de nuestras oficinas de trabajo. Las más interesantes propuestas artísticas se extienden por dos de sus más populares y conocidas arterias: el Malecón y casi los bordes del mar del Centro Histórico; y la calle Línea, en la zona de El Vedado. Desde allí se comparte por toda la urbe hasta las márgenes del río Almendares, sea una nave de los astilleros, una vieja industria de aceite que ahora es la Fábrica de Arte Cubano, o un otrora campo de golf donde se multiplica la Universidad de las Artes.

Si la primera Bienal era apenas el Museo Nacional de Bellas Artes y el Pabellón Cuba, desde El Vedado capitalino, hasta el Palacio de Convenciones en Miramar, algo realmente singular es que ahora se salta los límites geográficos de La Habana para exponer por primera vez proyectos artísticos en otras queridas ciudades del país por las que el Grupo Excelencias siempre ha apostado e interactuado: Matanzas, Cienfuegos, Camagüey, Pinar del Río son nombres muy familiares para nuestros lectores.

La mayor parte de eventos similares —y nos consta en nuestro intenso peregrinar por ellos— tienen métodos de trabajo y curaduría que par-


ten del nombramiento de comisarios «paracaídas». Como regla, proceden con un curador general y varios comisarios seleccionados por sus amplísimos currículos internacionales. La Habana, sin embargo, es una Bienal distinta y diferente, porque ante todo es un acto de creación colectiva.

Cuentan varios pintores que estuvieron en las exequias de Wifredo Lam que aquella misma noche la institución y la Bienal ya eran parte del diálogo del presidente Fidel Castro con la viuda del artista y varios creadores: una institución centro de arte contemporáneo que investigara y protegiera el patrimonio del pintor y a su vez concibiera y generara esta fiesta de las artes visuales.

Sigue siendo muy relevante que la I Bienal de La Habana nació en 1984, cuando apenas existían unos cinco eventos de su tipo en el mundo, y que el primer andamiaje de conceptos partiera de un equipo de curadores. Lo curioso es que el local de discusión de esos expertos —que hoy son doce, como el número bíblico— antecede al espacio del director. Es allí donde se acuerda los artistas a invitar, el eje central de la Bienal y su estructura. Desde ahí se origina el torbellino de ideas que terminará después en las propuestas que se presenten al Consejo Nacional de Artes Plásticas y al Ministerio de Cultura.

La Bienal expresa la voluntad y el respaldo de un sistema institucional que sigue apostando en sus políticas públicas por acercar las más genuinas expresiones culturales a todos: trece Bienales en treinta y cinco años han nacido desde esa peculiar institución que está en la misma esquina de la Plaza de la Catedral, en La Habana Vieja.

Apenas a unos metros se encuentra desde mucho antes la Bodeguita del Medio, lugar de nacimiento de una de nuestras rutas por haber ganado La Habana el título de Capital de la Coctelería Iberoamericana. Y nosotros aquí, entretanto, celebrando —buen mojito por medio— que estemos en la Bienal 13, coincidiendo con el décimo aniversario de *Arte por Excelencias*, en una ciudad Maravilla del Mundo donde se despliegan, en once de los quince municipios de la urbe, proyectos y obras de más de mil artistas presentes.

¿Alguien imagina mayor goce como fundadores que llegar vivos, robustos y actuantes a esta, también nuestra gran fiesta? 





José Carlos de Santiago  
Presidente Grupo Excelencias

# TIEMPO DE BIENALES PARA NO OLVIDAR

Por **NELSON HERRERA YSLA**



*Opuestos*, Kadir López. Malecón de La Habana. XII Bienal.

Las bienales de arte en el mundo... *son tantas que nos atropellan...*, parafraseando la vieja canción cubana. Pocas se mantienen vivas gracias a estructuras sólidas organizativas, empeño cultural local y enorme conciencia acerca de su rol en el mundo contemporáneo: otras, infortunadamente, desaparecen luego de su tercera o cuarta edición quizás por tratarse de un esfuerzo tan descomunal que raras veces es reconocido en su sociedad y ciudad a las que pertenecen. Sin dudas, la bienal es hoy el evento más complejo de todos los que existen en la escena artística en cualquier lugar del planeta,

y el más espectacular en un correcto sentido de la palabra. No siempre se comprende su entera magnitud, pues en ocasiones solo es posible observarla parcialmente, pero ese es su gran desafío al expandirse por tantos lugares de la ciudad de La Habana.

Hemos experimentado desde su primera edición en 1984 una suerte de épica individual y colectiva tanto los curadores, los técnicos y montadores, como las instituciones que nos han apoyado sin reservas en nuestra corta pero compleja historia, comenzando por el Consejo Nacional de las Artes Plásticas y el Ministerio de Cultura de nuestro país.

Y esa épica determinada se corresponde, en cierto modo, con el significado de la lucha en sí misma por realizarla, el camino recorrido, los procesos a los que somos sometidos para intentar que se comprenda el complejo mundo visual contemporáneo tan cambiante, heterodoxo, diverso, desafiante que experimentamos hoy.

Desde aquella inicial edición, desplegada entre el Museo Nacional de Bellas Artes y el Pabellón Cuba, y a la que se sumó el Palacio de Convenciones para acoger su fórum de discusiones, nos lanzamos a conocer lo que sucedía en Latinoamérica y el Caribe. Luego, en

su segunda edición de 1986, exploramos regiones de Asia, África, Medio Oriente en busca de un mayor conocimiento acerca del entonces llamado «tercer mundo» y realizar, de hecho, la *primera bienal global del mundo*, que luego, en 1989, sería reconocida como una de las más importantes junto a la de Venecia, São Paulo, Sidney, Documenta de Kassel, de larga experiencia entonces. Sorteando toda suerte de soledades en pueblos, aldeas y villorros, poco presupuesto, así como variados tipos de seducción, incomprensiones e indiferencia, pudimos documentarnos de lo que pasaba hasta convertirnos en cautelosos, modestos, pero seguros expertos y curadores en materia de artistas, instituciones, publicaciones, proyectos, eventos de muy diversas escenas artísticas locales.

Nunca en Cuba, ni en otros países visitados, se había experimentado nada igual, a pesar de que contábamos con magníficas experiencias internacionales en otras disciplinas artísticas (fes-

tivales de cine, ballet, literatura, teatro...). Pero es que el arte, desde los años ochenta hasta nuestros días, ha dado muestras de implacable diversidad, conceptualización, re-estructuración, dinamismo, hibridación, movilidad, apertura, transformación, expansión, contaminación, cuyo entendimiento y reflexión consecuente exigen demasiado a cualquiera que decida enfrentarlo y asumirlo mediante exposiciones y acciones como una gran puesta en escena. Mientras otras disciplinas de la creación se mantienen operando dentro de sus históricas estructuras, y respetando más o menos leyes y normas alcanzadas, lo cierto es que el arte se ha transformado tanto que a nosotros mismos nos resulta difícil comprenderlo en ocasiones (y máxime ahora con la incorporación de lo sonoro, olfativo, táctil, gustativo; es decir, la casi totalidad de los sentidos humanos).

De ahí que algunos expertos se hayan atrevido a calificar a la Bienal de La Habana como un *verdadero milagro*: esa

es una de las imágenes más objetivas que hemos proyectado hacia el exterior, sobre todo en aquellos que poseen una corta o vasta experiencia en estos asuntos. Sin ánimo de alcanzar reconocimiento oficial o popular, no hemos hecho otra cosa a lo largo de treinta y cinco años que trabajar por amor al arte, a la cultura, a la ciudad, al país donde se desarrolla la Bienal.

La Bienal de La Habana ha ido ganando un espacio en el imaginario social de Cuba y del mundo. Su celebración constituye un acontecimiento relevante en la vida de la ciudad y sus habitantes, quienes se acercan a una mejor comprensión de las formas y las estructuras que genera el arte desde hace varias décadas. Y es un acontecimiento de primer nivel para los artistas cubanos de todas las edades y promociones, pues la confrontación que experimentan en cada edición resulta de vital importancia para el desarrollo de sus carreras.

Revisando materiales de archivo he podido comprobar la riqueza de este trabajo curatorial, sus impagables lecciones de información y conocimiento, la maravilla que ha representado encontrarnos cada dos o tres años e intercambiar vida y experiencias con otros expertos y creadores de tantas culturas en el espacio físico de nuestras galerías, museos, calles, plazas, casas, iglesias, fábricas, instituciones, recintos feriales, hoteles, paseos, parques de esta ciudad de La Habana. Y qué mejor ocasión ahora, que este tejido urbano celebra sus 500 años de existencia.

En las diversas sedes de esta variada Bienal en La Habana, enriquecida con la incorporación por primera vez de otras ciudades de Cuba —Pinar del Río, Matanzas, Cienfuegos y Camagüey—, podrán apreciarse obras en papel, lienzo, objetuales, esculturas, instalaciones, videoarte realizadas por algo más de trescientos artistas de cincuenta y dos países en un número nada despreciable de exposiciones colaterales que incluyen a poco más de ochocientos artistas distribuidos en once de los quince municipios de la ciudad entre los meses de abril y mayo.

Esta edición 13 de la Bienal de La Habana es también, por tanto, un retrato de las expresiones visuales en ciertas regiones ▶



*Tremenda muela,*  
Alejandro Darío,  
Parque Lennon,  
El Vedado.  
XII Bienal



# Para los artistas cubanos la Bienal de La Habana ha sido una de sus principales fuentes de inspiración




La esquina fría (pista de patinaje en el Malecón), Duke Riley. XII Bienal.

del mundo y, a la vez, de nosotros mismos al proponernos «La construcción de lo posible», según reza el tema central. Una imagen de nuestro esfuerzo por mantener la vida y pujante y un homenaje modesto a todos aquellos que han trabajado a lo largo de tantos años con entrega total, con satisfacción, conscientes de nuestra modesta contribución a la cultura cubana y universal contemporáneas.

Es cierto que las Bienales son eventos complicados, difíciles en su concepción y desarrollo, máxime cuando las últimas experiencias a nivel mundial se inclinan cada vez más hacia proyectos *in situ*, instalativos, de carácter performático y efímero, y videoproyecciones que exigen profusión de recursos técnicos. Atrás quedaron los «motivos» iniciales de Venecia, ligados inexorablemente a la pintura, la escultura y el dibujo, los cuales durante varias décadas condicionaron el «modelo» de las expresiones a ser exhibidas y el «formato» del evento. Hoy las bienales asumen, por regla general, lo más arriesgado y experimental en el campo del arte, lo más «novedoso». Actúan como balones de ensayo, laboratorios donde se prueban intrincadas y difíciles relaciones en lo conceptual y formal, y donde se vaticina la inclusión de otras disciplinas culturales no necesariamente vinculadas a lo visual en sentido estricto.

Una Bienal de arte es importante, en primer lugar, para la comunidad local de hombres y mujeres que aspiran a niveles altos de educación y cultura en su propio país. Importante para la comunidad de artistas locales, y para el desarrollo de la institución arte. Lo es también para la reafirmación del sentido universal de la cultura sobre todo de un país como el nuestro, en cuya formación nacional convergieron procesos etnoculturales diversos que dieron lugar al surgimiento de una firme vocación universal de valores.


Para los artistas cubanos la Bienal de La Habana ha sido una de sus principales fuentes de inspiración, uno de sus trascendentes espacios para el intercambio, contacto ejemplar con otras culturas y una de sus principales plataformas de lanzamiento internacional. También lo ha sido para artistas de numerosos países, lo cual consta en muchas de sus declaraciones privadas y públicas, y ello es motivo de satisfacción para sus organizadores. Para el público habanero, fundamentalmente, es la más ancha ventana por donde mirar lo que ocurre en materia de arte contemporáneo.

Nos queda pues la satisfacción de celebrar sus treinta y cinco años de fundada apostando por el riesgo y la continuidad, la permanencia, la resistencia. 

## UNFORGETTABLE BIENNIAL TIMES

*The Biennial is today the most complex event of all those in the artistic scene anywhere in the world, and the most spectacular one in the most strict sense of the word. Its full extent is not always understood, because sometimes it is only possible to visit it partially, but that is its great challenge now that it expands through so many places in the city of Havana.*

*We have experienced, since its first edition in 1984, a kind of individual and collective epic: we, curators, technicians and editors, as well as institutions that have fully supported us in our short but complex history, starting with the Consejo Nacional de las Artes Plásticas (National Council of Plastic Arts) and the Ministry of Culture of our country.*

*Hence, some experts have dared to describe the Biennial of Havana as a true miracle: that is one of the most objective images that we have projected towards the outside, especially on those who have either a short or vast experience in these matters. Without aiming to achieve official or popular recognition, we have not done anything else for thirty-five years than working for the sake of art, culture, the city, the country where the Biennial takes place.* 



Video, imágenes y pastel sobre fotografía de Nicolás García Uriburu.

# EL «TRILEMA» DEL ARTE

Por **MANUEL LÓPEZ OLIVA**, artista visual, crítico, ensayista y profesor de arte.  
Figuró en el grupo fundador de la Primera Bienal de La Habana

**E**xistir como entidad libérrima emitida por la conciencia estética, sin depender de condicionantes externos a la personalidad que la deformen o mediatocen; nacer marcada por un destino distante de su esencial naturaleza expresiva y cultural; o servir solo para el adorno, la ostentación, ciertas operatorias financieras y el entretenimiento extraño constituyen alternativas del drama contemporáneo vivido por la creación artística. Un verdadero «trilema» envuelve así a la razón de ser y proyectarse de quienes se ocupan especializadamente del arte. De ahí el conflicto de tener que elegir a veces en-

tre producir el resultado sincero o fabricar lo que tiene asegurada la ganancia y el éxito espectacular, mostrar lo que se hace provisto de una visión singular o sumarse al carro de la moda y las producciones empresariales que se disfrazan de «muy actuales», asistir a eventos que evidencian legítimos caminos de la imaginación dispersa por el mundo o participar sistemáticamente en los circuitos alienados de consumo con sus enormes «supermercados» denominados Ferias de Arte. Nadie se salva, aunque construya un ilusorio habitáculo para mantener inmaculada su labor en la cultura, de esa disyuntiva que puede

llegar a influir sobre la psicología y la ética personal en el contenido de los programas de publicidad y desarrollo correspondientes, e igualmente impregnar el modo institucional de comportarse.

Vivimos —hasta en naciones que se han propuesto colocar las realizaciones culturales en las coordenadas de disfrute social y el mejoramiento humano— en una época regida por los negocios y las simulaciones. Son el interés por *poseer* en términos financieros y ese afán de *parecer* desde una perspectiva de poder real y simbólico, los que trazan caminos al «estrellato» en los campos convencionales y renovadores de las artes visuales. Para

un productor o promotor de espectáculos o «arte-mercancía» consumibles vale más tener la clave de cómo operar en las redes comerciales, que contar con sólida formación profesional, cultivo diverso de la personalidad y capacidades para una sustancial inventiva. La mercadotecnia inherente al tramado de producción-circulación y venta del arte resulta más deseada y efectiva que el arte genuino. El «mando de la riqueza material» desplaza bastante al mando del intelecto fructífero y la riqueza espiritual. Hasta sucesos de la expansión mundializada de lo artístico, como las denominadas bienales que vienen desde los años cincuenta, son víctimas cada vez más de esa «fiebre del oro» inherente al destino capitalista de lo artístico. Después de sus primeras décadas con predominio de saludables fines, cuando la confrontación entre poéticas y el estímulo a las búsquedas de lenguajes constituían parámetros para el avance y diversificación de la concreción estética, esos encuentros expositivos mixtos de región e internacionales (devenidos plataformas temáticas destinadas a un reordenamiento conceptual de lo imaginativo) fueron asumidos mediante el denominado *project room* insertado en algunas ferias de galerías, que así contribuyeron a su parcial distorsión y al peso adquirido por la directa o disfrazada compraventa dentro del tramado «bienálico».

Acontecimientos bienales y trienales cuya vocación multinacional ponía de manifiesto procesos universales de evolución e hibridación del arte, equivalencias y contrastes en las propuestas de disímiles hacedores, además de renovadores diálogos de la subjetividad con los contextos de existencia y el hilo antropológico de cada nación, se fueron transformando en algo relativamente distinto a lo que surgió de las motivaciones fundacionales. Primeramente recibieron la impronta soterrada de firmas productoras privadas y monopolios que aportaban financiamiento para su puesta en actos. Y con posterioridad se vieron compulsados a incluir determinados canales que convirtieran resultados de la creatividad en producciones iterables que actuaran como nuevas ofertas de mercado. El impacto mercantilista sobre lo que solemos nombrar bienales se ha revelado, asimismo, en la actividad de los buscadores de talentos, que captan a

quienes pueden ser útiles para laborar en otras funciones del arte, en los propósitos de sacralizar maneras de hacer «contemporáneas» apropiadas para el consumidor *snob*, y en el despliegue de líneas de venta que sustituyen a la obra o el suceso artístico por el testimonio o la imagen distintiva en reproducciones, videos, libros y revistas, o en artículos de uso y ornamentales. No debemos ocultar el hecho de que tales eventos no-comerciales proveen a los *dealers* y circuitos comerciales de medios y neo-mercancías que amplían la dimensión pragmática del arte, es decir, su absorción por los tentáculos deshumanizadores del oficio de capitalizar.

Como complemento de la conversión de las bienales en «grandes paquetes curatoriales» surgió una relación inteventos, manejada por esa tipología de curadores integrados a modo de «tropa itinerante» (propia de un mercado de la curaduría), que no solo ha acentuado el carácter de negocio en la práctica curatorial, sino que establece pautas estandarizadas para lo que se organiza en países distintos, a la vez que propicia la reaparición de refritos artísticos en ámbitos que tienden a copiar lo que se presenta en las macroexhibiciones de arte visual internacionalizadas que cuentan con una especie de «halo rector». Al lado de sus méritos indudables en el aspecto teórico, de la incorporación de códigos axiológicos abiertos para la comprensión de las artes, del acierto de estimular el enlace de

lo artístico con lo extraartístico y dar cabida a recursos tradicionales y mitogénicos dentro del canon del arte, está su contribución nefasta a la banalización, la falsedad, la estandarización y el vacío de pensamiento crecidos dentro de esa masa informe de tendencias fundidas con la etiqueta «arte contemporáneo». Se trata de un peligroso fenómeno de acción y reacción en el cual la realidad objetiva opera contradictoriamente sobre la subjetividad, señalado por mí antes de renunciar al ejercicio sistemático de la crítica de arte para concentrarme en mi trabajo de artista de la visualidad. Entonces temí lo que después ha ocurrido: que la importantísima misión cumplida por las bienales y trienales de Europa, América Latina y el Caribe, Asia y Africa (que afirmaron la validez del sentido de autenticidad, autonomía expresiva, alternativa experimental y construcción dialógica) se viera obligada a ceder ante la dictadura global que identifica a la imaginación genuina con enfoques desnaturalizados y modalidades mercantiles que enajenan a numerosos profesionales del arte.

Durante el curso de los años setenta se efectúan en la Casa de las Américas, La Habana, tres Encuentros de Plástica Latinoamericana, donde se valoró altamente la posición de algunos artistas originarios de nuestra región que rechazaron premios otorgados por bienales un tanto inclinadas a servir al neocolonialismo cultural y al desarraigo expresivo promovido por ▶



*Flying Girls*, Peju Alatise, Bienal de Venecia.




XIII Bienal de La Habana.

este último. En esas reuniones, donde participábamos nombres de creadores con reconocido itinerario y otros jóvenes, se esgrimían principios de veracidad histórica y conciencia identitaria regional que debían ser reconocidos y asumidos como guías de pensamiento y unidad por los movimientos y eventos de arte de América Latina y el Caribe. Esa disposición libertaria y de autoctonía alimentó luego la idea de conformar en Cuba una Fundación Wifredo Lam, que no fue admitida, para sí aceptarse el nacimiento de una Bienal de nuevo tipo que arrancó con un Encuentro Internacional de Serígrafos en la primavera de 1984. La Bienal de La Habana devino pronto en verdadero paradigma en su campo: combinaba códigos esenciales de las idiosincrasias de muchos pueblos con vectores de avanzada emanados de la época; aunaba un enorme mosaico de estilos y lenguajes de la visualidad latinoamericana-caribeña (al comienzo) y luego tercermundista, se convertía en un hecho con palpable recepción e influencia popular, sumaba armoniosamente las nociones modernas y transmodernas del arte, generaba talleres de creación e investigación práctica que se abrían a la viva participación comunitaria, enlazaba la función estética de juego con las problemáticas de lo humano y la sociedad, y hasta quiso —lo que a la larga no pudo conseguir del todo— apartarse de la presencia contaminante de un mercado que cosifica, simplifica, diluye valores, confunde, impone el triunfo pecuniario como prueba de «calidad» y acaba extirpando esa imprescindible condición de laboratorio para el arte que torna útil a eventos internacionales de semejante naturaleza. Con un itinerario

en zigzag que la ha conectado a sus fundamentos gestores, alejándola a veces de estos, la Bienal habanera se convirtió en un hito con medulares aciertos e inevitables desviaciones.


Nuestra Bienal, que en este 2019 arriba a su edición número trece, se apropió de los mejores signos de sus pariguales nominales precedentes, e hizo suyas preocupaciones de renovación, geopolíticas, comunicacionales, endógenas, de diseño espectacular y acerca del vínculo entre público y obra de arte, propias de artistas de multitud de etnias y nacionalidades. Aunque no tuvo en manos los recursos económicos y tecnológicos que las ejecutorias artísticas basadas en las altas finanzas ponen en movimiento, su opción por lo creativo —aunque fuera pobre y hasta rústico y artesanal en la hechura— le aseguró un espacio de respeto en la valoración del arte de nuestra época, a la par que ha tenido utilidad instrumental para el despegue de muchos artistas y especialistas de artes visuales emergentes. Más allá del declarado espíritu tercermundista, ha constituido palpable ejercicio democrático en la instancia de gestación del ente estético y en su asimilación a nivel de muy variados públicos. Su fisonomía y extensión a la sociedad llegó a influir sobre la concepción de otros eventos equivalentes del exterior. Un estudio serio y desapasionado de la Bienal convocada por Cuba mostraría los ascensos y baches de su permanencia, el nexos con circunstancias vitales del país donde ha transcurrido, así como la compleja integración en ella de previsiones, pasiones y problemáticas de alcance planetario. Hoy la Bienal de La Habana quiere persistir, para más adelante modificarse y

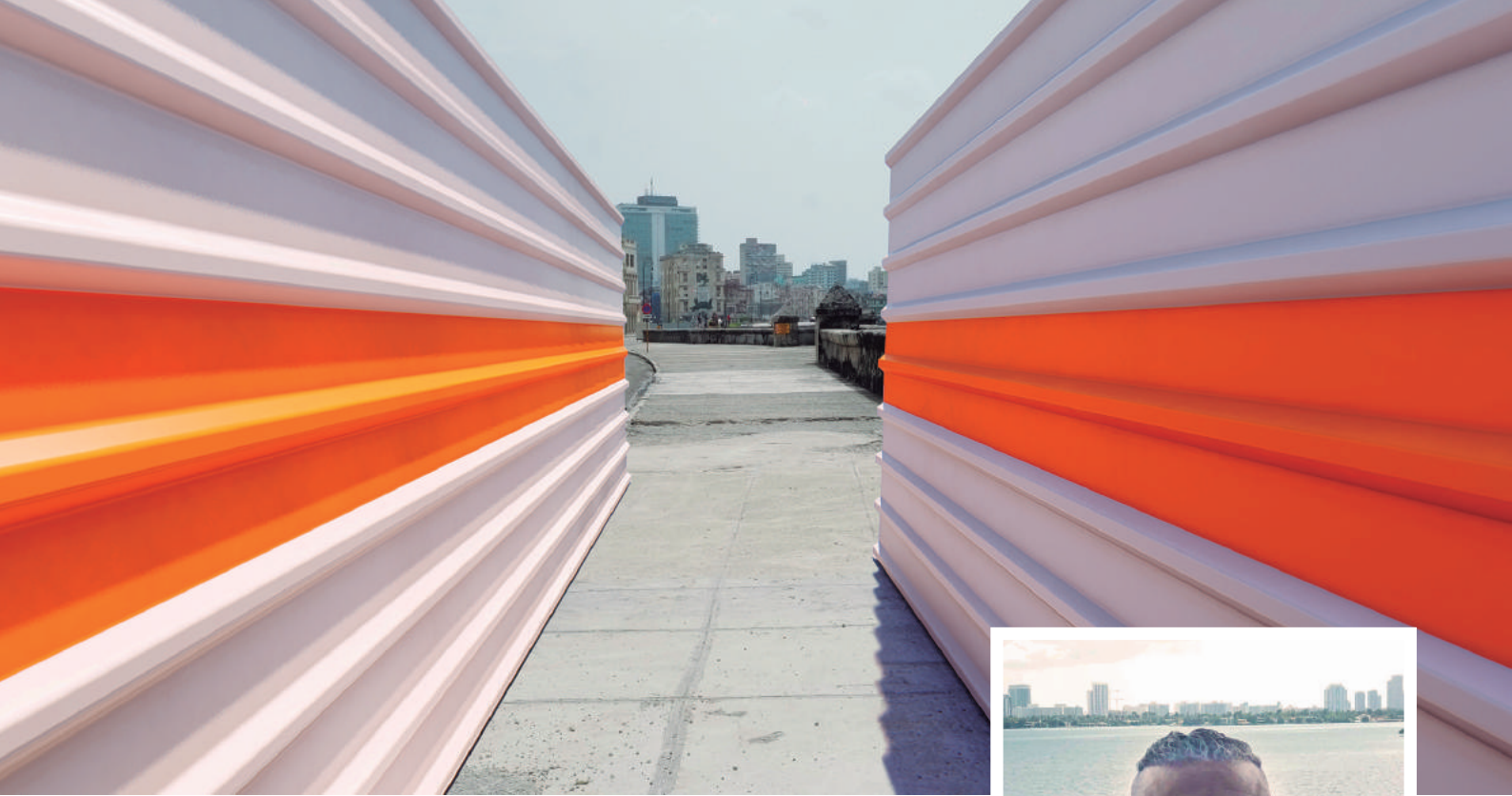
trascender el eclecticismo con duplicidad de propósitos antagónicos que llegó a caracterizarla. En un país donde las urgencias de comercialización interna pesan demasiado, por no existir compradores nacionales suficientes, es casi natural que la compraventa se inmiscuya y presione al proyecto sustancial del evento, afectándolo. Ello impondrá novísimas estrategias, la definición de lo que toca a la cultura y lo que funciona como entretenimiento, la separación entre laboratorio de creación y mercado, y un constante ajuste de sí misma que evite que la Bienal derive en amasijo de convenciones o festín a la deriva.

Todos los eventos serios de la cultura visual, entre estos las bienales, están sujetos igual a ese «trilema» del arte descrito en el párrafo primero de este texto. 

### THE "TRILEMMA" OF ART

*To exist as a free entity issued by the aesthetic conscience, without depending on conditions outside personality that deform or mediate it; to be born marked by a faith that is distant from its essential expressive and cultural nature; or to serve only adornment, ostentation, certain financial transactions and strange entertainment, they all constitute alternatives to the contemporary drama experienced by artistic creation. Hence the conflict of having to choose between producing a sincere outcome or otherwise manufacture what is guaranteed to be successful and spectacular, showing what is made with a singular vision or to be fashionable and join "business productions" that disguise themselves as very "up-to-the-minute," attend events that show legitimate paths of imagination scattered around the world or partake systematically in the alienated circuits of consumption with their huge "supermarkets" so called Art Fairs.*

*Our Biennial, with its thirteenth edition this 2019, took up the best signs of its previous editions and assumed renewal, geopolitical, communicational, and endogenous concerns of spectacular design and about the link between the public and the work of art, which is typical of artists from a multitude of ethnicities and nationalities. A serious and dispassionate study of the Biennial organized by Cuba would show the ups and downs of its permanence, the link with vital circumstances of the country, as well as the complex integration in it of forecasts, passions and problems of planetary scope. *



Sin perspectiva, Felipe Dulzaides, Cuba, instalación.

# La Habana en Bienal

## UN GRAN MUSEO URBANO

Por **TAISSÉ DEL VALLE** y **LOURDES MEDEROS**  
Fotos **CORTESÍA DEL ENTREVISTADO**

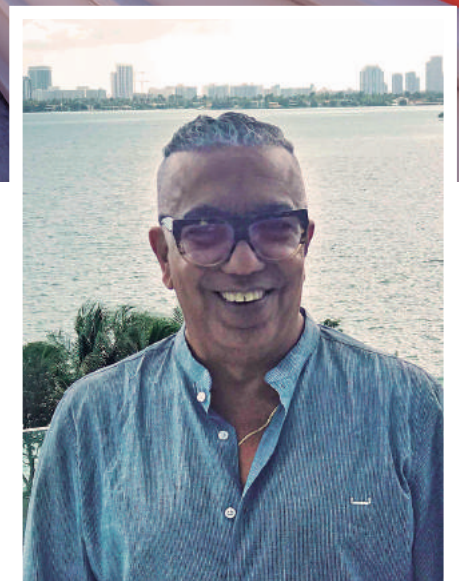
**D**etrás del muro es un proyecto que nació con la décima Bienal y dada su concepción de arte para interactuar es, quizás, una de las instalaciones del magno evento de las artes visuales en Cuba por las que el público se siente más atraído. Como su nombre lo indica, el escenario de este proyecto sociocultural es el Malecón, el gran sofá de La Habana, adonde de una u otra forma todos vamos a parar. En entrevista exclusiva para el décimo aniversario de la revista *Arte por Excelencias*, Juan Delgado, su creador y curador, nos cuenta más detalles.

### ¿QUÉ DIFERENCIAS EXISTEN ENTRE DETRÁS DEL MURO Y DEDELMU?

Cuando se hace arte no hay diferencias. La diferencia está en lo que establecen las redes sociales. *Detrás del muro* sigue siendo *Detrás del muro*. Le decimos

*Dedelmu*. *Detrás del muro* nace con la Bienal de La Habana y *Dedelmu* es el proyecto que estamos haciendo y que seguiremos haciendo. Es nuestro futuro. Tiene otro enfoque en lo que ocurre en las artes plásticas y en la sociedad cubana en general. Por el contexto en que vivo me interesan los problemas sociales y este es un proyecto sociocultural. Tratamos de insertarnos, además, en los proyectos que realiza la Oficina del Historiador de La Habana.

Soy un alumno que todos los días se examina. *Malecón 307* será un proyecto sociocultural de inserción social, de exhibición de artes plásticas, conferencias. No será estático, sino interactivo. Trabajaremos mañana, tarde y noche, siempre que tengamos edificio, dándole vida al arte. Al arte hay que darle vida. Cuando terminó la XII Bienal nos dimos a la tarea de hacer todo lo que vas a ver este mes y el



próximo: artistas por el mundo y sus inquietudes, lograr que la curaduría recoja todas las manifestaciones de las artes visuales. Habrá video, performance, instalaciones, pintura grafiti y videoarte. Eso es lo que queremos enfocar: que la ciudad sea un gran museo urbano.

La sede aún no está lista, espero lo esté para el aniversario 500 de La Habana, así que durante la Bienal trabajaremos en el Malecón tradicional, el solar La California, el Callejón de los Barberos, el Paseo del Prado, en la Casa del Festival de Cine Latinoamericano, en el Centro Hispanoamericano de Cultura y en el Castillo de la Punta por primera vez. También invitamos al Centro de Videoarte de Camagüey para que forme parte de estas propuestas.

## ¿POR QUÉ EL MALECÓN COMO SUJETO?

El Malecón te pregunta y te responde. Es un sitio maravilloso donde llevamos nuestras alegrías y tristezas. El mar es como una terapia. Estamos rodeados de mar. Era una necesidad mía hacer algo en el Malecón y que fuera diferente. El Malecón es un escenario líquido. Todas las obras son hechas para el Malecón. Son inéditas. Entre los artistas están David Magán, Enrique Martínez Celaya, José Dávila, Alejandro Piñero, Adrián Fernández y Javier Cisneros. Es uno de los proyectos más difíciles y ambiciosos. Sin pasión no hay arte. Soy un apasionado del arte.

## ¿CÓMO ES LA SELECCIÓN DE ARTISTAS?

Yo voy por el mundo buscando lo que me interese y sobre todo interactuando con los artistas. Me interesa el lado humano del artista. Cuando descubro ese lado, ahí está todo su talento. Y luego me dicen que sí de una manera tan espontánea. No sé. Este un proyecto de solo siete años. Tenemos experiencias acumuladas de tres ediciones. Prometo que la cuarta será más hermosa. Ya soñé la cuarta y ahora estamos en la práctica de la tercera, la cual ha




Monumento al hombre incompleto, Adrián Fernández, Cuba, instalación.

sido muy fuerte en cuanto a años de trabajo. Estoy agradecido de tener un equipo maravilloso. Como diría Rubén Blades: mi equipo es más sabio que yo. Ni ellos ni yo tenemos límites para trabajar. El arte nos alimenta. Creo que, si no hiciera esto, yo no existiera. Creo en las cuatro letras que es Cuba y en las cuatro que es arte.


## ¿CUÁNTO HA APORTADO LA BIENAL COMO ESPACIO A SU OBRA Y VICEVERSA?

La Bienal me ha retroalimentado mucho. Ha sido una plataforma de desarrollo y promoción del arte, no solo cubano, sino del arte universal. Trabajo desde la primera y he visto a grandes artistas pasar por aquí, como Manuel Mendive, el artista más premiado de la Bienal; Roberto Fabelo, que se incorpora conmigo a *Detrás del muro*, entre muchos otros. Creo que se debería pensar siempre en la Bienal, no solo cuando es tiempo de Bienal. Me hubiera gustado aportar más y me gustaría seguir aportando no solo al evento, sino al desarrollo de las artes.

*Detrás del muro* concibe al Malecón como el escenario líquido de nuestras aspiraciones y carencias. Aprovecha, en definitiva, la maldita circunstancia del agua por todas partes. 

## HAVANA IN BIENNIAL: A LARGE URBAN MUSEUM

*Detrás del muro* is a project that was born with the tenth Biennial and given its conception of Art to interact is, perhaps, one of the installations of the great event of the Visual Arts in Cuba for which the public feels more attracted to. As its name indicates, the stage of this sociocultural project is the Malecon, the great sofa of Havana, where one way or another we all get there. In an exclusive interview for the tenth anniversary of *Arte por Excelencias* magazine, Juan Delgado, its creator and curator, tells us more details.

«The Malecon asks you and answers you back. It is a wonderful place where we carry our joys and sorrows. The sea is like a therapy. We are surrounded by the sea. It was a need of mine to do something on the Malecon and to be different. The Malecon is a liquid stage. All the works are made for the Malecon. They are new. Among the artists are David Magán, Enrique Martínez Celaya, José Dávila, Alejandro Piñero, Adrián Fernández and Javier Cisneros. It is one of the most difficult and ambitious projects. Without passion there is no Art. I am passionate about Art». 



La palabra.

# EL ARTE ES UNA NECESIDAD VITAL

Por **TAISSÉ DEL VALLE VALDÉS**

**D**urante casi cuatro décadas su vida se ha circunscrito al arte. No solo piensa y vive como artista, sino que vela por sus colegas en calidad de presidente del Consejo Asesor para el Desarrollo de la Escultura Monumentaria (Codema). Los problemas y sueños de otros escultores se suman a los suyos. Así pasan los días en la existencia de Tomás Vicente Lara Franquis (Villa Clara, 1957), signados de preocupaciones y anhelos.

Es graduado de la Escuela Nacional de Artes Plásticas San Alejandro y de la Universidad de las Artes en la especialidad de Escultura. Además es pintor y profesor de dichas escuelas. Entre el cúmulo de exposiciones personales y colectivas podríamos mencionar *Sujetando formas* (2001), *Mayo abstracto* (2002), ambas en el Centro de Arte Contemporáneo Wilfredo Lam, *Twice is better than once* (2014), bipersonal con Hander Lara en Konstnärsgården Gallery, Suecia y más recientemente *De la idea a la forma* (2018), en el Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso.

En sus obras casi siempre hay un elemento dominante y uno dominado. Uno vencedor, uno vencido. Como toda obra de corte instalativo tiene la posibilidad de reinstalarse en los espacios, adquiriendo la capacidad de reinventarse. Lara busca establecer un diálogo controversial entre dos naturalezas matéricas diferenciadas, y quizá todo su universo artístico pudiera verse resumido a esa obsesión: el principio de la lucha de contrarios. Se auxilia de disímiles elementos, entre ellos los orgánicos —madera, piedra, mármoles— y los

metálicos relacionados con el desarrollo tecnológico-industrial.

## ¿EN QUÉ PROYECTO ESTÁS TRABAJANDO?

Las dos grandes series en las que voy trabajando al unísono son *Ferramenta* y *Sujetadores*, porque no las considero todavía agotadas. La primera es una especie de homenaje o monumento. Hago la herramienta como fruto del ingenio humano. La herramienta manual es fundamental para los escultores. Propongo elevar el nivel de la herramienta y que deje de ser un medio para convertirse en un fin, es decir, deja de ser un elemento complementario para cobrar protagonismo como obra artística.

El macrodimensionamiento que les doy tiene la intención de provocar un extrañamiento en el espectador. Cuando las pinto o las dibujo tienen la escala real. Tengo obras como estas en Chile, Puerto Rico, Islas Baleares... *El serrucho* es un homenaje a mi padre, una réplica exacta del serrucho de mi padre, la reinstalo de una forma u otra teniendo en cuenta los espacios donde voy a exhibir la obra. *Sujetadores* es un poco más abstracta, simbólica, más minimal.

## ¿CÓMO LLEGAS A ESAS CONCEPCIONES ARTÍSTICAS?

La manera en que los artistas decidimos trabajar en una línea conceptual tiene sus misterios. A veces se llega por intuición y después se concientiza o se llega conscientemente a esa línea de trabajo. En el arte definiendo el criterio de que intuición y conocimiento son dos cosas que se complementan, si no el arte fuera una ciencia.



En toda obra artística siempre hay un principio básico que es inamovible, es el que le da sentido a la obra, y a partir de ahí pueden haber diferentes maneras de interpretación. Esas interpretaciones tienen que ver con el conocimiento, la sensibilidad, la edad del espectador.

Los materiales tienen un encanto muy particular en su apariencia física, en su naturaleza. Mi estrategia como artista es asegurar que el espectador que pase frente a mi obra se detenga, se sienta atraído a verla. Si lo logro, tengo la posibilidad de que haya un intercambio visual, un diálogo, una posibilidad de descodificación. Y con el conceptualismo pasa un poco eso, se ha desmarcado de la visualidad. No es que sea bella, sino que sea interesante.

Lara reconoce que existen tres géneros bastante diferenciados dentro de la escultura. La escultura monumental rinde homenaje a una personalidad o conmemora un hecho histórico, cultural. La ambiental es creada para espacios públicos, como un diálogo entre el creador y el entorno. La de salón se hace para expo-



*El serrucho de mi padre.*

siciones de pequeño o mediano formato, su único compromiso es con el creador.

«Para mí la escultura es una sola. He realizado escultura ambiental y monumental. Tengo dos monumentos a José Martí, uno en Roma, Italia, y otro en las Bahamas, que fue el último lugar donde estuvo Martí antes de venir para Cuba. Paradójicamente gané un concurso nacional, con un arquitecto ya fallecido, para erigir otro a los ejércitos Libertador y Rebelde, en la ciudad de Santiago de Cuba. Ganamos el concurso y el monumento nunca se realizó, por causas ajenas a mi voluntad. Este hubiera sido el monumento más importante que yo hubiese podido realizar.

»De manera que lo que más tengo son obras de carácter ambiental que he realizado en algunos casos para hoteles y en otros como resultado de los Simposios Internacionales de Escultura, he participado en alrededor de veinticinco, y esas obras siempre quedan emplazadas públicamente, dígame en México, Canadá, Siria, Líbano o Chile.

»Como creador, mi preocupación fundamental ha sido desarrollar una línea de trabajo que tiene que ver más con el tema de la llamada escultura de salón o de galería, o de pequeño o mediano formato, pero he realizado obra ambiental fundamentalmente. La escultura ambiental y monumental, como ninguna otra manifestación, requiere de un inversionista para realizarla.

»En Manzanillo y Bayamo hemos venido realizando sistemáticamente un simposio que tiene por nombre Rita Longa, con la particularidad de que siempre se trabaja el mármol. En Santiago de Cuba hemos ido desarrollando otro que se llama René Valdés Cedeño. Hay más de veinte obras emplazadas en Santiago como resultado de los dos simposios realizados en la ciudad».

La dirección de Lara al frente de Codema se ha podido apreciar en cada una de las Bienales de La Habana. Si bien las posibilidades materiales condicionan la producción en el campo de la escultura monumental y ambiental, nuestros escultores han sabido hacerles frente y legar piezas que embellecen la ciudad, como las que se hicieron en el Foro Internacional de Escultura Ambiental en el 2000 y permanecieron alrededor de un año en la Avenida del Puerto.

Concluimos conversando sobre arte, tendencias actuales del mercado y credos del artista. «La creación —me dice— es una necesidad humana tan vital como comer. Lo demuestra el hecho de que hay artistas que tienen éxito comercial, logran vender su obra y tienen estándares comerciales, y hay otros, buenos también, que no logran el éxito comercial, pero no abandonan el arte. Para mí ha sido un principio, llegar al arte como una necesidad vital. La

creación es una manera de realización humana y personal».

#### **TOMÁS LARA: ART IS A VITAL NECESSITY**

*For almost four decades, his life has been confined to art. He not only thinks and lives as an artist, but also watches over his colleagues as the president of the Advisory Council for the Development of Monumental Sculptures (Codema). The problems and dreams of other sculptors are added to his. This is how days go by in Tomás Vicente Lara Franquis's life (Villa Clara, 1957): a life marked by worries and desires.*

*He graduated from the National School of Fine Arts "San Alejandro" and the University of the Arts in the specialty of sculpture. He is also a painter and a teacher of these schools.*

*In his works, there is almost always a dominant element and a dominated one: one is a winner, the other one is defeated. Like any installation work, they have the possibility of being reinstalled in spaces, acquiring the ability to reinvent themselves. Lara seeks to establish a controversial dialogue between two differentiated material natures and perhaps his entire artistic universe could be summarized to that obsession: the principle of the struggle of opposites. He resorts to dissimilar elements, among them the organic ones - wood, stone, marbles - and the metallic ones related to the technological-industrial development.*



# Fondo Cubano de Bienes Culturales EN LA XIII BIENAL DE LA HABANA

Por **ARLENE LADAGA** y **MIRIAM P. CASANELLAS**

**C**omo ya es tradición en cada Bienal de La Habana, el Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC), a través de su red de galerías, tendrá especial protagonismo en la XIII edición. Es la Bienal escenario de excelencia para el arte cubano en su más amplio espectro. Nuestra capital se convierte en vidriera de lo más selecto de la creación visual de artistas nacionales y foráneos.

En este sentido cobran relevancia los diferentes proyectos expositivos que integran, desde sus galerías, el programa oficial del mencionado evento, así como el exci-

tante despliegue de muestras colaterales.

*HB*, megaexposición de arte cubano, en su cuarta edición (inauguración: jueves 11 de abril, 10:00 a.m., Gran Teatro de La Habana, Prado y San José, Centro Habana), continúa legitimando su presencia como la mayor expoventa dentro del programa de muestras colaterales del evento. Proyectada hacia la promoción y comercialización de un extenso y heterogéneo catálogo de artistas que involucra a diferentes generaciones de las artes plásticas en Cuba, se retira de su antigua sede en el recinto ferial de Pabexpo para

ganar territorio expandiéndose a áreas neurálgicas de la capital, ocupando la tercera planta del Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, la galería Collage Habana y el taller Ensamble, ubicados en el céntrico bulevar de San Rafael.

En su concepción y organización convergen en *HB* tres empresas promotoras y comercializadoras del arte en Cuba: Génesis Galerías de Arte, Galería Habana y el FCBC, cuyo comité curatorial está integrado este año por María Milián, Hilda M. Enríquez, Miriam P. Casanellas, Olga Lidia Triana, Darys Vázquez y Chrislie Pérez.

Galería Galiano se posiciona con el proyecto colectivo *Resonancia*, acorde a su perfil, enfocado al apoyo de la creación de artistas emergentes en la Isla. Esta muestra colateral articulará la obra de un total de dieciséis jóvenes creadores, quienes, desde comunes intereses generacionales, trabajan diferentes visualidades en las manifestaciones de pintura, dibujo y escultura. (Sábado 13 de abril, 6:00 p.m., Galiano no. 256 e/ Neptuno y Concordia, Centro Habana).

Galería Casa 8 exhibirá la muestra colectiva *Punto cero*. Un grupo de trece artistas jóvenes hará converger las más variadas poéticas con intención de subvertir la condición del espacio galería, usualmente concebido como mero receptáculo físico de obras, para convertirlo en motivo central alrededor del cual enfocar, proyectar o presentar sus creaciones. (Lunes 15 de abril, 6:30 p.m., calle 8 e/ 13 y 15, el Vedado, Plaza de La Revolución).

Galería Artis 718 acogerá la exposición personal *Óleo*, del artista Niels Reyes. En esta muestra el creador opera como un preciosista del arte de pintar, valiéndose de la superposición de varias capas de óleo y un cuidadoso tratamiento de la luz para obtener un modelado casi escultórico de sus obras. Fusiona el dominio de lo sensorial y la búsqueda de lo mágico como recurso esencial de expresión. (Jueves 11 de abril, 7:00 p.m., calle 7ma esq. 18, Miramar).



Exposición colectiva *Punto 0*, Galería Casa 8.



Exposición personal *Óleo*, Niels Reyes, Galería Artis 718.



*Occidentalizar The-Merger* (2015), aluminio cortado policromado y atornillado, 133 cm x 250 cm x 84 cm.

Galería Orígenes exhibirá *Frente al futuro*, una muestra colectiva de diez artistas chinos. Esta exposición integra el programa oficial de la Bienal de La Habana. (Sábado 13 de abril, 7:00 p.m., Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, Prado y San José, Centro Habana). [\[3\]](#)

#### FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES (CUBAN FUND OF CULTURAL ASSETS) AT THE 13TH BIENNIAL OF HAVANA

*As is already a tradition in each Biennial of Havana, the "Fondo Cubano de Bienes Culturales" (FCBC), through its network of galleries, will have a special role in the 13th edition.*

*HB, a mega exhibition of Cuban art in its fourth edition, continues to legitimize its presence as the largest exposition and within the program of collateral samples of the event, aiming to promote and commercialize an extensive and heterogeneous catalog of artists that involves different generations of plastic arts in Cuba, taking up the third floor of the Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, the Collage Habana gallery and the Ensamble workshop, located in the downtown boulevard of San Rafael.*

*In its conception and organization, three promoters and marketers of art in Cuba are present in HB: Génesis Galerías de Arte, Galería Habana and FCBC, whose curatorial committee is made up this year by María Milián, Hilda M. Enríquez, Miriam P. Casanellas, Olga Lidia Triana, Darys Vázquez and Chrislie Pérez.* [\[3\]](#)

S Á B A D O - 1 3 D E A B R I L - 6 : 0 0 P M

G A L E R Í A  
G A L I A N O



E X P O S I C I Ó N - C O L E C T I V A

X I I I B I E N A L D E L A H A B A N A

Exposición colectiva *Resonancia*, Galería Galiano.

MINISTERIO  
de  
*Cultura*  
REPÚBLICA DE CUBA

**Bfc** fondo  
cubano  
de bienes  
culturales

Web: [www.fcbc.cu/](http://www.fcbc.cu/)  
[www.facebook.com/FondoCubanoDeBienesCulturales/](https://www.facebook.com/FondoCubanoDeBienesCulturales/)  
[www.twitter.com/promocionFCBC](https://www.twitter.com/promocionFCBC)

  
**Collage Habana**  
GALERÍAS DE ARTE  
FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES

Galerías de Arte Collage Habana, San Rafael no. 103 e/ Industria y Consulado, Centro Habana.  
Telfs.: (53) 7861 0982 / (53) 7861 0889  
Emails: [pupo@fcbc.cu](mailto:pupo@fcbc.cu) / [fcbc@fcbc.cu](mailto:fcbc@fcbc.cu)



## LA HABANA: CIUDAD DE BIENALES

Por **TAISSÉ DEL VALLE VALDÉS**


La Bienal, mayor evento internacional de artes visuales en Cuba, invade La Habana como un maremoto desde 1984. En aquel año fundacional los organizadores no alcanzaban imaginar la magnitud de tal encuentro, que comenzó interesándose por «la creación artística más actual de Latinoamérica y el Caribe». Nombres como Manuel López Oliva, Roberto Fabelo, Manuel Mendive y Moisés Finalé integraron la nómina de los artistas de la plástica que sí apostaron (y lo siguen haciendo) por ella.

Para 1986 fue el «Arte del llamado Tercer Mundo» el leitmotiv para la convocatoria que hasta ese instante sostuvo un sistema competitivo, destacándose el cubano José Bedia en esa edición. A partir de 1989 ese sistema se descartaría en el espacio de la III Bienal, que reflejó «Tradición y contemporaneidad». Luego sobrevino la de 1991 en busca del «Desafío a la colonización». Aquí ya el país había entrado en el llamado periodo especial. No obstante, tuvimos Bienal, gracias al esfuerzo país y del Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam y el Consejo Nacional de Artes Plásticas, instituciones del Ministerio de Cultura. Se convocó en nombre de «Arte, sociedad, reflexión».

«El individuo y su memoria» se convirtió en el centro de la VI Bienal, efectuada en 1997. Esta sería la última Bienal de ese siglo. Con el inicio del tercer milenio estuvimos «Uno más cerca del otro» y ya en 2003 «El arte con la vida» nos volvía a reunir, para en 2006 analizar las «Dinámicas de la cultura urbana». Después se dio paso a la X Bienal en 2009, que abordó la «Integración y resistencia en la era de la globalización». Tres años más tarde, en la XI Bienal, el escenario fue propicio para las «Prácticas artísticas e imaginarios sociales». En 2015 la XII Bienal navegó «Entre la idea y la experiencia». Este 2019, la XIII Bienal plantea «La construcción de lo posible» con la apuesta de que la capital sea un corredor cultural en el que interactúen los creadores y el público.


Grosso modo este ha pretendido ser un apresurado recorrido por las trece Bienales y sus premisas. Aunque en reiteradas ocasiones se han celebrado cada tres o más años, ha continuado manteniendo su esencia e identidad.

El público capitalino y el foráneo han sentido la Bienal en las calles, interactuando con las obras de arte, siendo partícipes de experiencias creativas como de un ente vivo que habita la ciudad. En cada esquina puedes encontrar una obra de

arte gigantesca que perdura en el tiempo y posBienal aún queda. Entendida así la Bienal, como un maremoto artístico que cambia vidas, escenarios y engalana La Habana rumbo a su aniversario 500. 

### HAVANA: A CITY OF BIENIALS

*The Biennial, Cuba's largest international visual arts event, regularly floods Havana like a tidal wave since 1984. In that foundational year, the organizers could not fancy the full scale of such encounter, which began with an interest in "the most current artistic creation in Latin America and the Caribbean". Names like Manuel López Oliva, Roberto Fabelo, Manuel Mendive and Moisés Finalé made up the list of plastic artists who did commit themselves (and still do) for it.*

*The public at the capital and the foreigner one have felt the Biennial on the streets, interacting with the works of art, participating in creative experiences as a living entity that inhabits the city. On each corner, you can find a gigantic work of art that lasts over time and still remains after the Biennial. That is the Biennial like: an artistic tsunami that changes lives, scenarios and adorns Havana on its way to its 500th anniversary.* 



JOSÉ RAMÓN CHÁVEZ PÉREZ



SI AQUEL DIA ERAMOS UN PUÑADO DE HOMBRES  
HOY SOMOS UN PUEBLO ENTERO  
CONQUISTANDO EL PORVENIR

LORENZO PADILLA



ERNESTO CRUZ



# Ríos Intermitentes

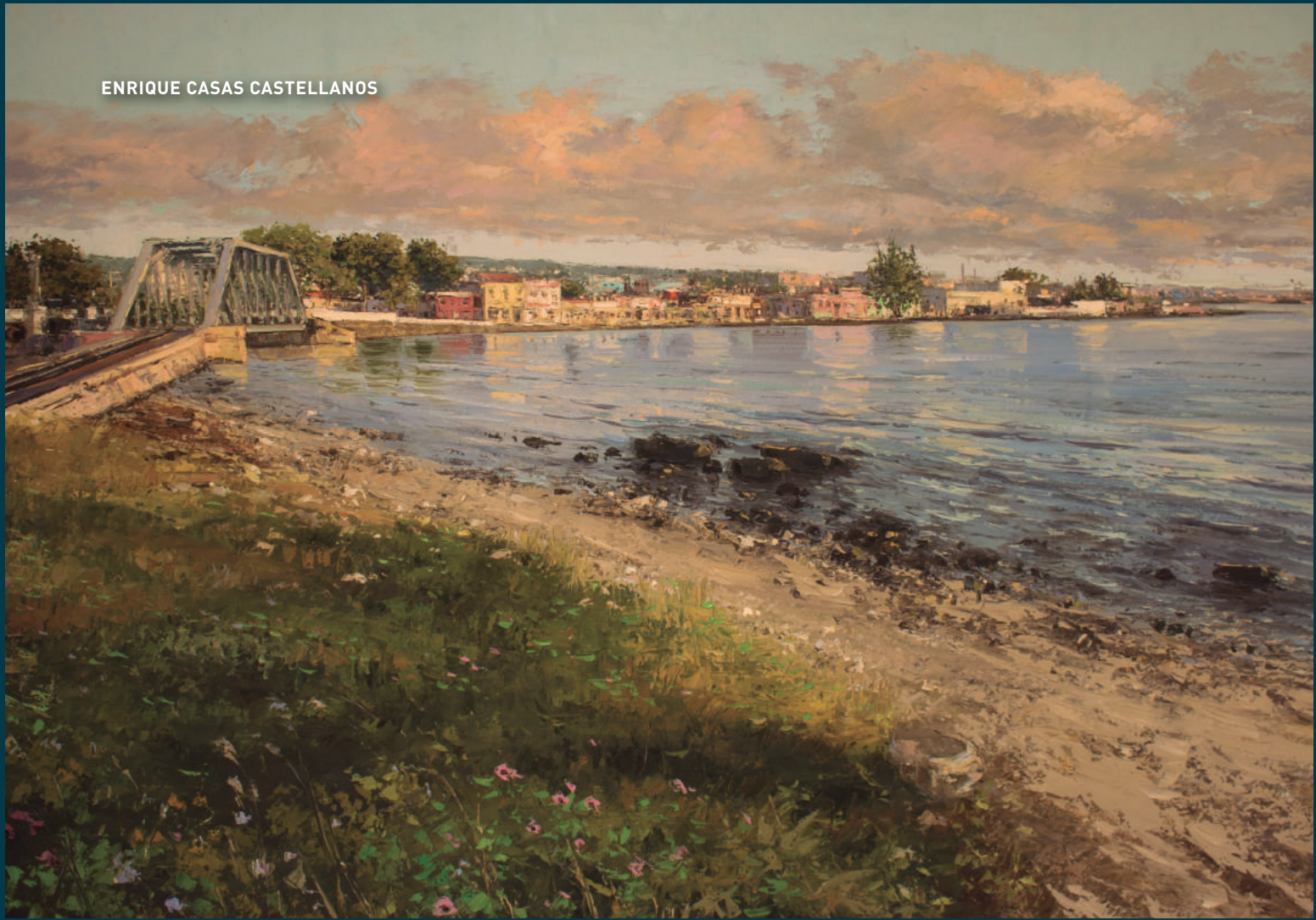
MATANZAS:  
DESTINO, NO PUNTO DE PASO.

 BIENAL  
DE LA  
HABANA  
2019

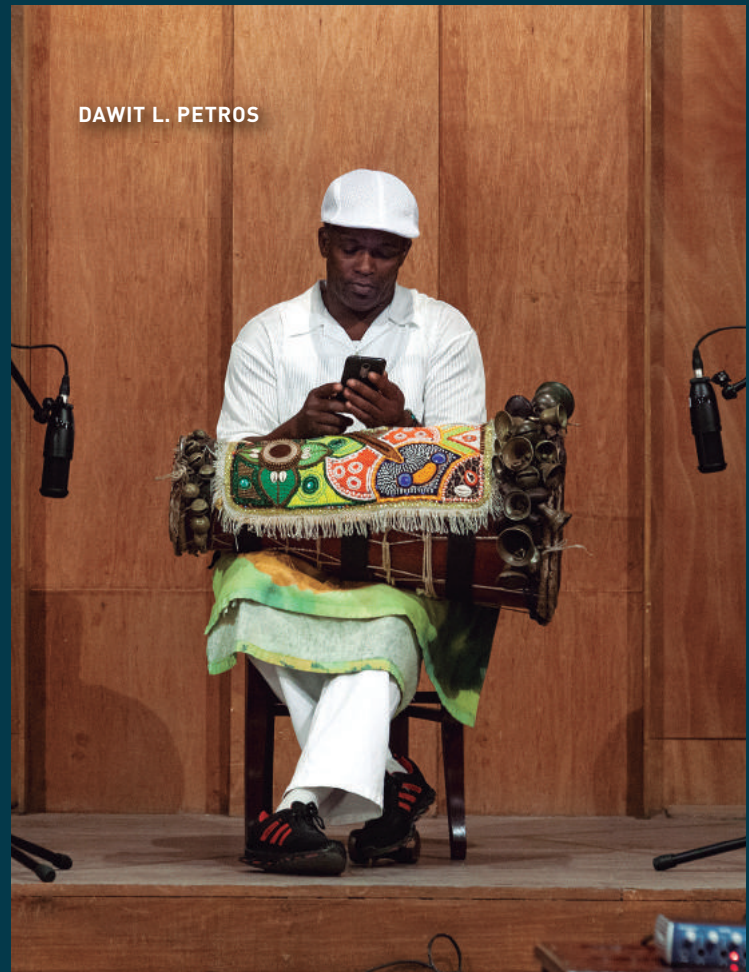


Proyecto de María Magdalena Campos-Pons  
para la Bienal de La Habana 2019.

ENRIQUE CASAS CASTELLANOS



DAWIT L. PETROS



CARRI MAE WEEMS



MATANZAS: DESTINO, NO PUNTO D

# RÍOS INTER

DOCTORA MARÍA MAGDALENA CAMPOS-PONS

La plataforma conceptual de la XIII Bienal de La Habana, bajo el lema «La construcción de lo posible», propone ser un escenario para el intercambio de ideas que priorizan la necesidad de equilibrio entre sociedad, cultura y naturaleza. El evento se concibe como espacio para intervenciones artísticas basadas en el concepto de arte como evento en vivo o una experiencia continua, que se extiende más allá de las tradicionales nociones de la autoría y la autonomía estética. La XIII Bienal de La Habana pone especial énfasis en proyectos que involucran múltiples estrategias interdisciplinarias, y que transmiten el poder transformador de la creación artística a través del desarrollo de nuevas relaciones sociales y simbólicas. Por primera vez la Bienal de La Habana también tendrá lugar en otras ciudades cubanas, incluyendo Matanzas.

Como artista invitada a la XIII Bienal de La Habana, María Magdalena Campos-Pons es la fundadora y directora artística del proyecto *Ríos intermitentes*, un concepto de exposición fundado en la idea de transformación y la calidad curativa de las culturas tradicionales en la región de Matanzas. Campos-Pons tiene un profundo entendimiento del rico legado cultural matancero y es consciente de cómo la memoria, el trauma y las borraduras solo pueden resolverse a través de la curación. Sanar aquí se concibe como una fuerza trascendental, y también como un gesto transformador.

Con *Ríos intermitentes*, Campos-Pons busca revitalizar y sanar la ciudad a través de gestos artísticos que revivirán tradiciones y sitios olvidados, creando circuitos artísticos

que empoderaran a la comunidad y ayudarán a renovarla con un sentimiento de orgullo cultural. En la selección de artistas locales e internacionales participantes, el acento ha sido colocado en acciones sociales que se espera tengan un impacto a largo plazo en la ciudad de Matanzas. Campos-Pons está interesada en mirar a esa ciudad con ojos renovados, considerando sus tradiciones y revitalizando el escenario artístico a través de una plataforma de exhibición única, donde convergerán artistas internacionales y locales.

Con Campos-Pons como directora artística y coordinadora de eventos, *Ríos intermitentes* insiste fundamentalmente en la importancia de revitalizar el trabajo en equipo y la colaboración con las instituciones de la provincia de Matanzas, prestando atención a la unificación de los esfuerzos e ideas existentes en la comunidad cultural. *Ríos intermitentes* será ejecutado con el apoyo de la Bienal de La Habana y el Centro Wifredo Lam, la Dirección Provincial de Cultura, el Consejo Provincial de las Artes Plásticas y un equipo curatorial designado por Campos-Pons, que incluye a Octavio Zaya, Sala M. Hassan y Selene Wundt.

*Ríos intermitentes* fue concebido como una intervención artística integral que aspira a construir una ciudad vibrante, teniendo en cuenta su extraordinaria historia cultural, la geografía de Matanzas y las tremendas tradiciones y patrimonio de la ciudad. En última instancia, el proyecto sumergirá a la ciudad y a sus ciudadanos en una corriente fresca y curativa de arte e intervenciones que fomentarán la renovación urbana y revivirán el papel cultural de Matanzas visto y redescubierto por sus ciudadanos y visitantes.



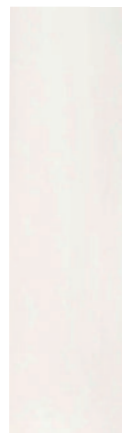
OLU OGUIBE



AGUSTÍN DRAKE



MARY SIBA



NAIZA KHA

DE PASO

# MITENTES



NDE



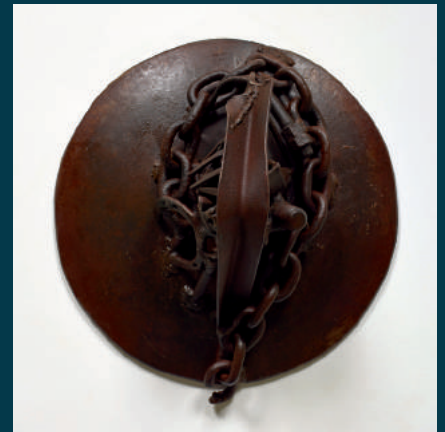
N

## INTERMITTENT RIVERS

MATANZAS: DESTINY, NO POINT OF PASSAGE

*The conceptual platform of the XIII Biennial of Havana, under the motto of "building what is possible," proposes to be a scenario for the exchange of ideas that prioritize the need of balance between society, culture and nature. The event is conceived as a space for artistic interventions based on the concept of art as a live event or a continuous experience, which extends beyond the traditional notions of authorship and aesthetic autonomy. For the first time, the Havana Biennial will also take place in other Cuban cities, including Matanzas.*

*As a guest artist at the XIII Biennial of Havana, Maria Magdalena Campos-Pons is the founder and artistic director of the Intermittent Rivers project, an exhibition concept based on the idea of transformation and the curative quality of traditional cultures in the region. Campos-Pons has a deep understanding of the rich cultural legacy of this city and is aware of how memory, trauma and erasures can only be resolved through healing. Healing here is conceived as a transcendental force, and also as a transforming gesture.*



MELVIN EDWARDS

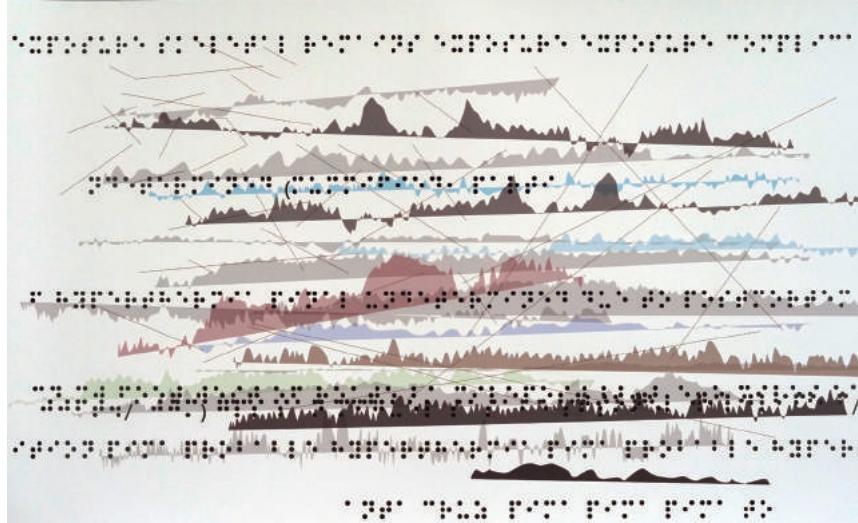




CLAUDIA PADRÓN GÓMEZ



ADVERSY ALONSO



GUILLERMO GALINDO



LOLO OSMANY BETANCOURT

# ARTISTAS

## PARTICIPANTES

Adrián Sancho  
Adrián Socorro  
Agustín Drake  
Ambreen Butt  
Ana María Velasco  
Annie Aguetaz  
Bahia Shehab  
Ben Sloat  
Bruna Esposito  
Carrie Mae Weems  
Cosmo Whyte  
Cullen Washintong  
Dario Ghibaudó  
Dawit L. Petros  
Dawit L. Petros  
Elizabeth Awalt  
Enrique Casas  
Evelyn Rydz  
Fernando Cruz  
Gerald Genta  
Guillermo Galindo  
Iftikhar and Elizabeth Dadi  
Ingrid Calame  
Jorge J. Gutiérrez Salomón  
José A. Hernández  
José Ramón Chávez  
Josephine Halvorson  
Julie Meheretu  
Julio Díaz Fleitas  
Lázaro de Jesús Marrero  
Lorenzo Padilla  
María Magdalena  
Marilá Dardot  
Mary Sibande  
Matteo Basilé  
Maurizio Cannavaciolo  
Melvin Edwards  
Naiza Khan  
Olu Oguibe  
ON Bosuqe templado  
Otobongo Nkanga  
Paul Stephen Benjamin  
Ramón Pacheco

Roberto Braulio  
Rolando Estévez  
Rubier Bernabeu  
Torben Giehler  
Tracey Snelling  
Vittorio Messina  
William Harris  
Yuriel M. García

### COLECTIVO ARRAIGO

Adriana Riera  
Adversy Alonso  
Alejandro Baró  
Claudia Padrón  
Ernesto Cruz  
Ernesto Millán  
Julio César García  
Leslie Loyola

### ARTISTAS DE NASHVILLE

Alejandro Acierto  
Alicia Henry  
Brandon Donahue  
Farrar Hood Cusomato  
Jamaal B. Sheats  
Jana Harper  
Mel Ziegler  
Vesna Pavlovic



ERNESTO EMILIO MILLÁN HEHAVARRÍA



TRACEY SNELLING



JORGE J. GUTIÉRREZ SALOMÓN



ANA MARÍA VELASCO



# LA CARICATURA EDITORIAL

# SEMANA DEL ARTE DE MADRID CINCO DÍAS PARA EL ARTE CONTEMPORÁNEO

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**  
Por **@YRICARDO**

**S**i hay algo concluyente tras la Semana del Arte de Madrid es el auge que el arte latinoamericano está teniendo en Europa. No es casual que Arco tuviera a Perú como país invitado, y que cientos de artistas de ese país tomaran Madrid por asalto, más allá de los recintos de Ifema. El viejo continente mira a Latinoamérica y a los coleccionistas de esta región como un gran mercado por descubrir y, evidentemente, por explotar.

De hecho, en 2020 Latinoamérica volverá a protagonizar la feria de arte contemporáneo más importante de España, y nada menos que con «It's just a matter of time—Es solo cuestión de tiempo», una lectura de las prácticas artísticas a partir de la obra del cubano-estadounidense Félix González-Torres.

Pero volviendo a este año, es posible que el ochenta por ciento de las ferias que componen este gran escaparate que es la Semana del Arte hayan tenido artistas y galerías latinoamericanas, entre ellas algunas cubanas. Evidentemente, la mayor representación fue la peruana, con su presidente Martín Vizcarra al frente, inaugurando Arco junto a los reyes de España y seguido por el largo séquito de ministros y personalidades que acompañaron la obra de más de doscientos creadores contemporáneos de ese país andino.

De la Isla, que sepamos, estuvieron en Art Madrid Gustavo Díaz Sosa (Galería Bat Alberto Cornejo), Andy Llanes, Roldán Lauzán, Daniel R. Collazo y Ernesto Rancaño (Collage Habana) y en Just Mad, Rubén Alpízar y Manuel Mendive (Estu-

dio Arte Contemporáneo). Marta María Pérez y Liset Castillo (Galería Acacia) participaron en la sección comisariada Diálogos, de Arco, mientras que Glenda León (Galería Senda, Barcelona), Dagoberdo Rodríguez (Peter Kilchmann, Suiza), Diana Fonseca y Yaima Carrazana (El Apartamento, La Habana), entre otros, participaron en el Programa General.

Ante este despliegue de arte cubano y latinoamericano era obvio que *Arte por Excelencias*—revista multicultural de Iberoamérica y el Caribe— tenía que estar. Y estuvo: apoyando como *media partner* a Art Madrid en la Galería de Cristal y a Uranity en el COAM, siendo testigo del nacimiento de SAM-Salón de Arte Moderno, inaugurando la cuarta edición de Drawing Room en el Palacio de Santa Bárbara, gastando hasta la última gota de energía en



Presentación del programa «Perú en Arco» por Sharon Lerner y Fietta Jarque.

los pabellones de Ifema, donde sesiona la inabarcable Arco Madrid, madre de todas las ferias que componen esta Semana.

En días como estos nos gustaría tener el don de la ubicuidad o el poder de fletar un avión para traer desde La Habana a todo nuestro equipo de prensa. Pero como no es posible, nos conformamos con comprar una tarjeta de transporte público que nos permitirá fácilmente estar a las once en Cibeles inaugurando Art Madrid, dos horas más tarde en el abarrotado Foro Arco (en la otra punta de la ciudad) con Mario Vargas Llosa recorriendo la historia cultural de su país natal, y a las ocho otra vez en el centro para tomar un vino en la apertura de Drawing.

## DÍA 1

11:00 a.m. Abre sus puertas Art Madrid. Antes hemos pasado por las oficinas centrales de la calle Capitán Haya, para avituallarnos con ejemplares de nuestra revista. Todos los que podamos cargar serán pocos... Ya en Cibeles, nos recibe Sara Zambrano, jefa de prensa de Art Madrid, quien nos felicita por el número 44 de *Arte por Excelencias*: «¡Quedó precioso! Enhorabuena y muchas gracias por vuestro apoyo y confianza. Me alegra ver el artículo dedicado a Martín de Lucas...» (además de este trabajo sobre el artista invitado a Art Madrid, la revista trae una entrevista a su director, Alberto Cornejo, a quien saludaremos más adelante).

Pero a nosotros nos alegra más ver la portada de nuestra revista en el catálogo de la feria, ¡a página completa! Y también este comentario de Sara, que recibiríamos por correo electrónico días más tarde: «Sin duda sois de los mejores *media partner*. Todo el equipo os agradece mucho que apoyéis tanto a la feria».

Ya con la credencial de prensa al cuello, nuestra próxima parada no podría ser en otro sitio que en el stand de Collage Habana, una de las galerías más veteranas de Art Madrid. Nos congratula ver rostros conocidos y, además, comprobar las dimensiones de las obras que previamente hemos ido viendo a través de las redes sociales.

El tríptico de Andy Llanes, de la serie *Levitaciones*, es sublime; sorprenden también *Las muñecas de la infanta*, de Roldán Lauzán, y su nueva versión de *El padre Abelardo*; vemos los inconfundi-



Martín de Lucas junto a la obra fotográfica *República mínima no. 12*.

bles dibujos arquitectónicos de Daniel R. Collazo. Ernesto Rancaño tampoco nos deja indiferentes, pues no son pinturas coloridas las que trae, sino instalaciones monocromáticas donde mezcla fotografía, escultura y luz artificial. Apenas queda tiempo para ver los espacios de las más de cuarenta galerías (veintiséis nacionales y dieciséis extranjeras) que nos rodean; hay obras de casi doscientos artistas. Hacemos un pase rápido, algunas fotos...

01:00 p.m. El premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa conversa con el crítico Juan Manuel Bonet, en la charla inaugural del Foro Arco. Ya sabemos que Perú será el protagonista. Hablan principalmente de una época en la que ese país tenía una cultura boyante, hasta que llegó la dictadura y «el país sufrió un apagón cultural» que los aisló. A modo de resumen, Vargas Llosa afirmó algo que pudimos comprobar durante estos días: «Perú es un país con muchas identidades».

01:30 p.m. Asistimos a la entrega del VII Premio Audemars Piguet, dotado con quince mil euros para la producción de una obra específica para Arco. La marca de relojes de lujo reconoció al artista italiano Andrea Galvani, representado por la galería peruana Revolver, quien ha creado una instalación de esculturas de neón que toman su forma de ecuaciones matemáticas. «Lo que nos rodea es un paisaje luminoso, brillante, es una nube

de luz que nos cuenta una historia profunda, que está hecha también de fracaso, de esfuerzos físicos», afirmó el artista, que vive y trabaja entre Nueva York y Ciudad de México.

2:15 p.m. En el stand institucional de Perú, de 136 m<sup>2</sup>, se presenta *Perú en Arco*, con trabajos de veinticuatro artistas representados por galerías de diferentes países, y el programa paralelo de exposiciones y actividades, curados por Sharon Lerner y Fietta Jarque respectivamente. Hay bebidas y aperitivos andinos, y junto al programa impreso nos regalan unas delicadas bolsas diseñadas por Elliot Tupac, cuyos «carteles chichas» se pueden disfrutar en varios espacios de Madrid.

4:30 p.m. Aprovechamos para saludar a Sharon Lerner, curadora de arte contemporáneo del Museo de Arte de Lima (MALI), quien tan amablemente respondió a nuestra entrevista («El momento más internacional del arte peruano»), publicada en el número 44. También brindamos con los Patronos del MALI, cuyo Comité de Adquisiciones Contemporáneas acaba de recibir el Premio A al coleccionismo de la Fundación Arco, por su apoyo a la difusión del arte contemporáneo en el mundo.

5:00 p.m. En el stand de la galería Marlborough se da a conocer el III Premio Catalina de Anglade, que este año fue para Luis Gordillo, uno de los artistas más reconocidos de la escena artística ▶



La artista Alicia Martín explica su obra a los Reyes y al presidente del Perú Martín Vizcarra durante la inauguración oficial de ARCO.

española de la segunda mitad del siglo xx y de lo que va del XXI. Su lienzo *Paisajes por placas* pasará a formar parte de la colección privada de la diseñadora y mecenas y, durante la segunda fase del premio, realizará una obra *ex professo* para exponerla el próximo año en el stand de Anglade en Arco, como hace ahora Secundino Hernández, premiado en 2018.

8:00 p.m. Asistimos a la inauguración de la cuarta edición de Drawing Room, feria dedicada a la difusión y visualización del dibujo contemporáneo, en la que participaron diecinueve galerías de Bélgica, Argentina, Japón y España. Nos detenemos en dos galerías que seguimos habitualmente: Artizar (Tenerife) y Lucía Mendoza (Madrid); también en esa con nombre de fruta nazarí que antes vimos en Art Madrid, aunque viene de lo más al sur del continente americano: la bonaerense Granada Gallery.

## DÍA 2

11:00 a.m. Arco abre oficialmente sus puertas. Vienen los reyes de España y el presidente de Perú. Las medidas de seguridad son estrictas y es difícil acercarse a la comitiva, pero en el stand del periódico *El País* conseguimos la foto. La escultura *Contrapposto* (una montaña de libros), de la madrileña Alicia Martín, me sirve de marco, y los dibujos (*To the civilized world*)

del peruano Fernando Bryce hacen de telón de fondo.

1:30 p.m. Cervezas Alhambra entrega el III Premio de Arte Emergente a Elena Alonso, por *SI3, RI9, Z26*, un conjunto de tres piezas inspiradas en el ajedrez árabe. El jurado destaca «su gran calidad técnica, la inteligencia narrativa y lúdica de la obra».

Como en ediciones anteriores, la ciudad de Granada y la Alhambra son las fuentes de inspiración para este premio, que se articula como un itinerario de aprendizaje y producción que dura varios meses. Primero, un comité de expertos invita a cinco artistas a recorrer el monumento nazarí. Luego, trabajarán con importantes artesanos, quienes les guiarán durante toda la fase creativa de la obra, que se expone finalmente en el espacio de Cervezas Alhambra de Arco.

Los finalistas de esta edición fueron Mónica Planes, con la obra *Auca de Granada* (en cuatro puertas giratorias); Gabriel Pericàs, con *Circulación (Subida # 1)*, *Circulación (Subida # 2)* y *Flujo*; Asunción Molinos, con *Dunia, Mulk, Yabarut*; y Patricia Gómez y María Jesús González con *Matriz Alhambra*.

3:00 p.m. Nos dirigimos al stand de la galería cubana Acacia, en la sección comisariada Diálogos, donde exponen Marta María Pérez y Liset Castillo. «Son dos propuestas que, aunque parecen dis-

tantes, convergen. Se trata de dos creadoras de diferentes generaciones, dos artistas emigrantes que dejaron Cuba en momentos diferentes y que de manera diferente han logrado alguna presencia internacional», nos comenta Clarisa Crive, especialista en mercado de arte.

Hace menos de treinta horas que abrió sus puertas Arco y ya hay dos museos que han adquirido algunas de las fotografías de Marta María. Nos lo confirma Clarisa: «Tenía que ser así, porque Marta María ya no es una fotógrafa cubana, es una fotógrafa del mundo y un emblema de la fotografía latinoamericana contemporánea. Su serie *Para concebir* se ha vendido al Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires-Malba, y otras de sus obras a una fundación de arte latinoamericano de París».

»La obra de Liset Castillo también ha tenido mucha repercusión, sobre todo en la prensa. Ha llamado mucho la atención cómo la artista trabaja las bolsas icónicas del mundo *fashion* para hablar de la vida, de lo efímero... Es un trabajo minucioso, artesanal, pues están hechas de arena, un material tan ilusorio, tan volátil».

Antes de volver a la ciudad, echamos un vistazo a la que se anuncia como la obra más cara de Arco: la puerta de un tren llena de grafitis. En realidad, la obra más cara es un Miró de la francesa Galerie Lelong (cuatro millones), pero con este mensaje que ha salido en todos los periódicos y revistas del país, la empresa de ferrocarriles quiere llamar la atención sobre un problema que cada año cuesta a los españoles quince millones de euros.

6:00 p.m. *Preview* de la tercera edición de Urvanity, la feria española dedicada al nuevo arte contemporáneo (disciplinas que parten del arte urbano como el post-grafiti, el pop surrealista o el nuevo pop art). Daniel Mesa, de la oficina de prensa, nos dice en broma que no necesitamos el dossier que han preparado, pues todo lo que contiene ya lo hemos ido publicando en nuestra web en los últimos meses. También agradece el seguimiento que dimos en Granada a la Tuenti Urban Academy, uno de los proyectos con los que la feria consolida su trabajo durante todo el año.

Nos adentraba en el multicolor mundo de Okuda San Miguel, que este año sigue dando de qué hablar con su proyecto especial *The rainbow Mountains*, y en los Solo Shows del nuevo Programa Comisa-

riado: cuatro maneras distintas de trabajar el arte urbano, pero que en su conjunto dan una idea de por dónde se mueven los artistas contemporáneos: desde las geométricas piezas del checo Jan Kaláb (Magma Gallery) y las monocromáticas figuras del español Sam3 (Doppelgaenger), pasando por la recreación de la vida urbana (más bien la noche urbana) del pionero del street art neoyorquino Dan Witz (Wunderkammer), hasta llegar a las *Musas y guerreras*, de la francesa Miss Van (Fousion Gallery).

Este año asisten veintitrés galerías nacionales y extranjeras. Recorrerlas es un no parar de ver famosas firmas: Moneyless en Doppelgaenger (Italia), D\* Face en Stolen Space Gallery (Londres), Juan Miguel Quiñones en Pantocrator Gallery (Berlín), 1010 en Affenfaust Gallery (Hamburgo), Sabek en Swinton Gallery (Madrid), Sfir en Durán Online Gallery (Madrid), Grip Face en SC Gallery (Bilbao)...

### DÍA 3

11:00 a.m. Volvemos a Art Madrid y ¡bingo!, hoy sí podemos saludar a su director, Alberto Cornejo, cuya entrevista en el número 44 circula por todos los stands de la feria (finalmente la caja con las revistas ha llegado y esta mañana todo el mundo la está ojeando). ¡Nuestra presencia no podía ser más oportuna!

Con él, visitamos el stand familiar de la galería BAT Alberto Cornejo, donde repite el cubano Gustavo Díaz Sosa, en su nómina desde hace algunos años. Junto a Mariam Alcaraz, directora de BAT, hablamos de arte cubano y de lo importante que es la presencia aquí de galerías de la Isla para su promoción (así los coleccionistas no tienen que coger un avión al Caribe). También de la reciente incorporación de Roldán Lauzán a su catálogo.

Cornejo nos confirma que esta es la edición más internacional de Art Madrid: un cuarenta por ciento del total de expositores son extranjeros. También en el programa comisariado One Project hay una importante presencia de artistas iberoamericanos. Le pedimos un par de fotos para futuras entrevistas. Nuestra colaboración como *media partner* no hace más que empezar.

2:00 p.m. Frente a su inmenso lienzo *La suma de todos los miedos* (un retrato ambiguo que no deja claro si el sacerdote es mujer u homosexual), entrevistamos a

Roldán Lauzán, una de las caras más visibles de la presencia cubana aquí.


3:00 p.m. Finalmente podemos acercarnos a Rubén Martínez de Lucas. Es el artista invitado este año a Art Madrid y todo el mundo quiere hablar con él. De hecho, nuestra entrevista parecía un plató de televisión con varias personas observándonos.

5:00 p.m. Como sabemos que aquí el tiempo es oro, nos apuntamos a una visita guiada por el Salón de Arte Moderno de Madrid-SAM, que se estrena con diez galerías españolas y obras poco vistas hasta ahora. Parece que estamos en una pinacoteca, pero con la diferencia de que te puedes llevar a casa (si lo puedes pagar, obviamente) pinturas y esculturas de algunos de los artistas que han moldeado el arte del siglo XX, como Pablo Picasso, Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies, Tamará de Lempicka, Miquel Barceló, María Blanchard, Antonio Saura, Equipo Crónica, Eduardo Chillida...

### DÍAS 4 Y 5

Volvemos a Arco Madrid, a Art Madrid, a Urvanity, a la gran maqueta que el gallego Isaac Cordal instaló en el patio del COAM. Una ciudad en ruinas habitada por pequeños hombres de cemento, destrozados, algo hermoso y sobrecogedor al mismo tiempo. Caminamos sobre el «trampantojo» gigante que hizo el alemán 1010 y que, como muchas de las obras de arte urbano, fue destrozada rápidamente por los transeúntes en Fuencarral.

Buscando la huella peruana, entramos a la Fundación Telefónica, que muestra una impresionante exposición sobre la cultura nasca. En Cibeles vemos *El calor derrite los estilos*, de Gilda Mantilla y Raimond Chaves. En Casa América, *Estratos de un paisaje*, colección de fotografías de Jan Mulder... Hay que apurar los «pendientes» y asistir a conferencias: a la de Joana Vasconcelos, una de las artistas más destacadas de la última década, que cierra el ciclo del premio Cervezas Alhambra... a las BSA Talks de Urvanity, comisariadas por el proyecto neoyorquino y revista de arte urbano *Brooklyn Street Art*...


La Semana del Arte de Madrid será un sabroso recuerdo que nos acompañará durante muchas semanas más, por lo menos hasta que llegue otro evento que nos haga emprender de nuevo esta hermosa carrera que es el periodismo cultural. 

## EL SALÓN DE ARTE MODERNO DE MADRID-SAM SE ESTRENA CON DIEZ GALERÍAS ESPAÑOLAS Y OBRAS POCO VISTAS HASTA AHORA. TE PUEDES LLEVAR A CASA PINTURAS Y ESCULTURAS DE ALGUNOS DE LOS ARTISTAS QUE HAN MOLDEADO EL ARTE DEL SIGLO XX.

### FIVE DAYS FOR CONTEMPORARY ART

*If there is anything conclusive after Madrid Art Week, it is the boom that Latin American art is having in Europe. It is no coincidence that Arco had Peru as the guest country, and that hundreds of artists from that country took Madrid by storm, beyond the precincts of Ifema. The old continent looks to Latin America and to the collectors of this region as a great market to be discovered and, obviously, to exploit.*

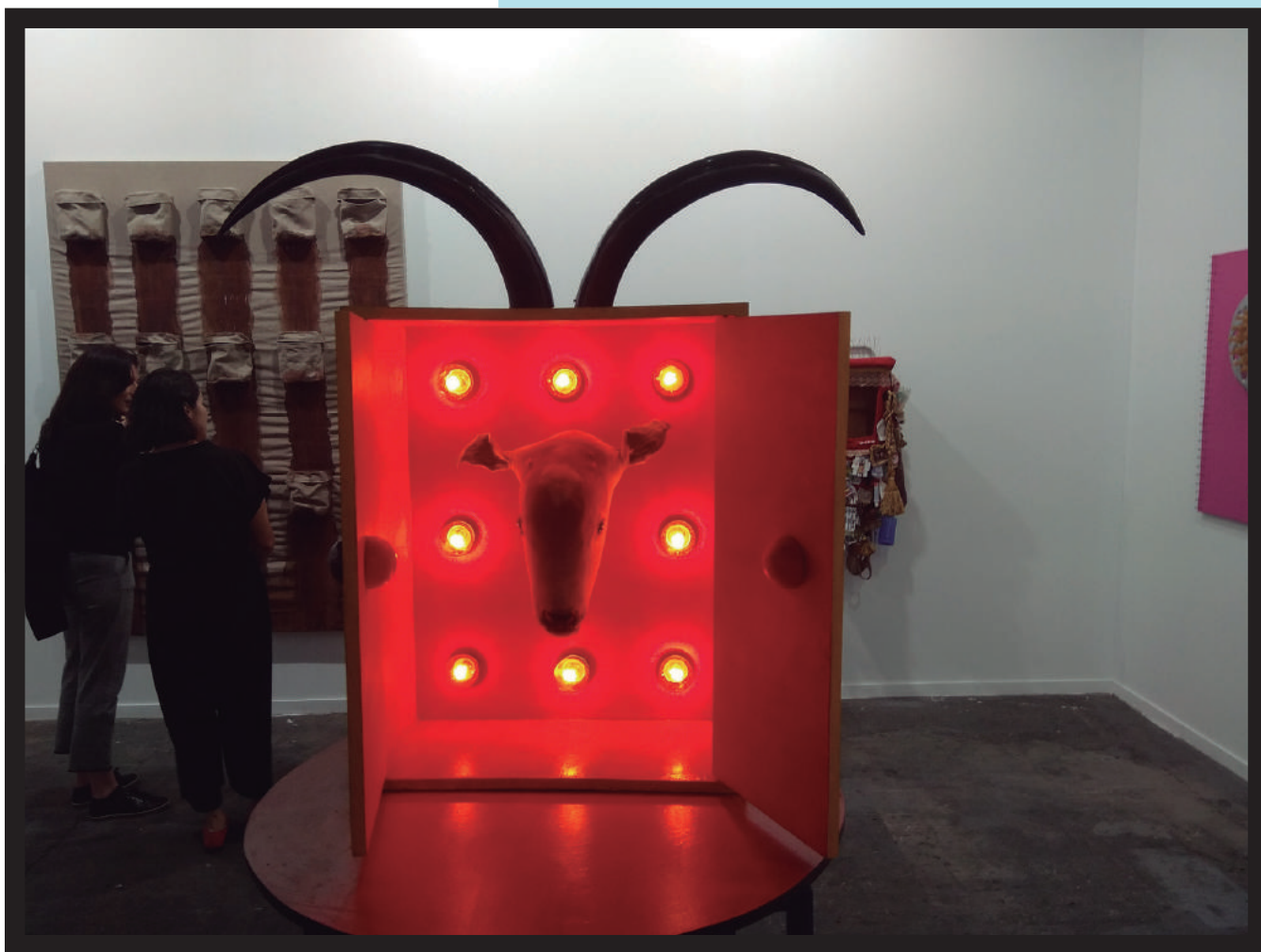
*In fact, in 2020 Latin America will once again star in the most important contemporary art fair in Spain, and nothing less than with "It's just a matter of time", an interpretation of artistic practices based on the work of Cuban-American Félix González Torres.*

*But going back to this year, it is possible that eighty percent of the fairs that make up this great showcase that the Week of Art is, have had Latin American artists and galleries, among them some Cuban ones. Obviously, the largest representation was the Peruvian, with its president Martín Vizcarra at the head inaugurating Arco with the kings of Spain and followed by the long entourage of ministers and personalities who went to see the work of more than two hundred contemporary creators of that Andean country.* 



# ARCO

## LA FERIA DE LOS CAMBIOS



Ofelia Rodríguez.

Por **RAMÓN CASALÉ SOLER**

**D**entro dos años Arco cumplirá cuatro décadas de vida. Teniendo en cuenta los diferentes avatares políticos, bélicos, económicos y sociales que se han producido durante este largo periodo de tiempo, ha seguido manteniéndose como una de las ferias de referencia dentro del arte contemporáneo más transgresor. En la presente edición 38 se han presentado 203 galerías provenientes de 31 países, de las cuales 166 forman parte del Progra-

ma General y el resto de los programas comisariados. La mayoría de las galerías son europeas, principalmente españolas —14 catalanas— y de América Latina. Es evidente que los tiempos han cambiado, pero es preocupante que no haya galerías de otros continentes, teniendo en cuenta que existen mercados muy favorables a la adquisición de obras de arte, con coleccionistas que disponen de un poder económico importante y a la vez interesados por todo lo contemporáneo, como ocurre

con China, Corea o Japón dentro del ámbito asiático; los países árabes, que tienen el centro de atención en Dubái, debido a la gran promoción que hace de su feria de arte contemporáneo, considerada hoy día una de las más importantes de aquella zona; algunos países africanos, como Sudáfrica, ya que es un continente joven y de futuro que permite descubrir nuevos valores; países ricos como Australia, Canadá y Estados Unidos. Precisamente de este último país solamente han acu-

# 2019

dido un par de galerías, cuando no hace mucho venían algunas de las de mayor renombre, como Leo Castelli, Gagosian o Pace; y por último, los países escandinavos y Rusia.

Todo ello va en detrimento de la calidad de la oferta que se puede dar en una feria de estas características, aunque es obvio que aún podemos presenciar el trabajo de artistas de reconocido prestigio internacional en diversas galerías participantes. También es importante que contemplemos las obras de creadores de los que no tenemos demasiada o ninguna referencia, como ocurre en la mayoría de las galerías latinoamericanas, aunque la circunstancia de que Perú sea el país invitado nos sirve al menos para que tengamos un mayor conocimiento de sus trabajos, ya que al margen de artistas peruanos como Fernando Bryce, Milagros de la Torre, Mario Testino, Raimon Chaves o Sandra Gamarra, hay otros que son muy interesantes. De todos modos, en 2017 ya tuvimos ocasión de presenciar en Madrid la Colección Hochschild, que estaba formada por obras de artistas peruanos de finales del siglo pasado y principios del presente, que permitió al público conocer la realidad del país andino. En Arco exponen un gran número de artistas peruanos en diferentes galerías, tanto del propio país como de fuera de él. En conjunto hay una veintena de galerías que presentan sus obras, de las que siete son limeñas.

Uno de los cambios más importantes producidos en Arco este año ha sido

la codirección de la feria entre el director Carlos Urroz y la directora comercial y de programas de comisariado, la catalana Maribel López (Barcelona, 1973), que a partir de ahora será la nueva directora del certamen. López ha estado trabajando al lado de Urroz durante siete años, por lo que conoce muy bien todas las interioridades de una feria de esta magnitud. Anteriormente había ejercido como directora de la galería que llevaba su nombre en Berlín y también durante algunos años estuvo dirigiendo la galería barcelonesa Estrany-De la Mota, una de las fundadoras de Arco. Recientemente tuve la ocasión de saludar y felicitar personalmente a Maribel López en la rueda de prensa que se realizó con motivo de la presentación de Arco en el Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (Macba). Tanto por su nivel profesional como humano será una excelente directora. Esperamos que lo sucedido el año pasado respecto a la retirada por parte de IFEMA de un grupo de obras del artista madrileño Santiago Sierra, y de la que esta revista se hizo eco en su momento, solo forme parte del anecdotario de una feria y que pueda ejercer su cargo con total libertad. Ella misma señala que «no se puede censurar el arte, no tiene sentido (...) Si una obra de un artista nos hace sentir incómodos es precisamente parte de su trabajo. Uno puede valorar una obra estéticamente según su criterio, pero la voluntad en parte provocadora del arte forma parte de su energía y casi

de su responsabilidad». Precisamente esto es lo que he venido defendiendo siempre, ya que se debe juzgar la calidad de la obra y ver si nos transmite algún tipo de emoción y sensibilidad, pero no rechazarla, ergo prohibirla, por cuestiones políticas, religiosas o de otra índole.

Según datos de la propia organización la edición de este año ha superado las expectativas, tanto a nivel de ventas como de profesionales asistentes y de público en general, cifrándose en cien mil personas las que han acudido al recinto ferial durante las cinco jornadas en que se ha desarrollado el evento, con un incremento del 3 % de visitantes.

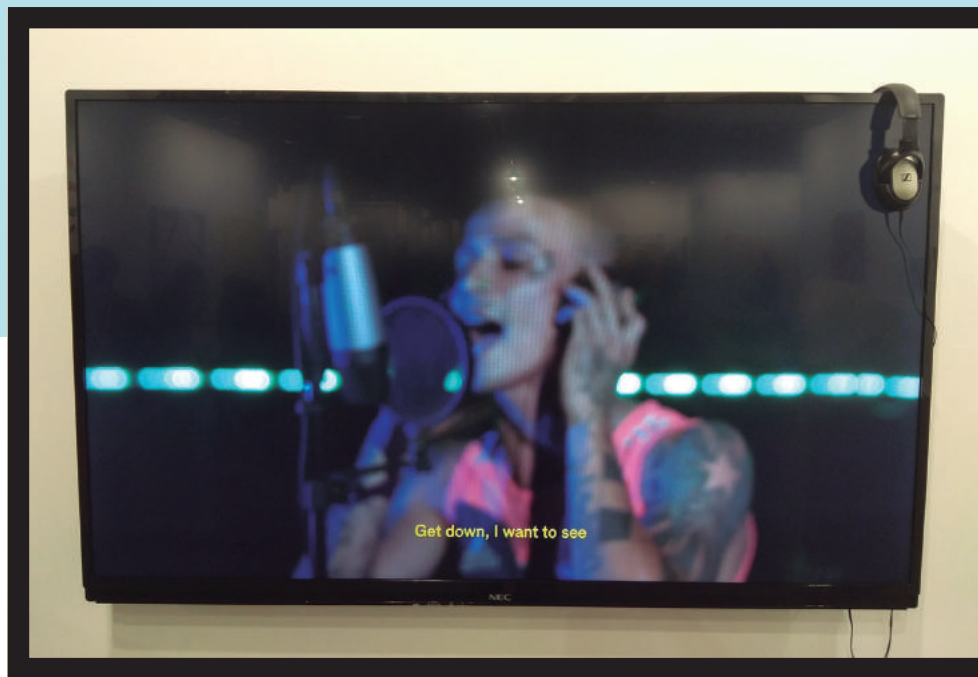
Respecto a las galerías participantes me he centrado principalmente en las latinoamericanas, que han ocupado el 20 % de los stands, destacando como es obvio las del país invitado con diez, aunque también hay artistas peruanos presentes en otras galerías. De todos modos, solo mencionaré a algunas de ellas, sobre todo las que me han parecido más interesantes en sus propuestas, ya que comentarlas individualmente sería muy complejo. En primer lugar me referiré a las únicas galerías cubanas que han acudido, como El Apartamento, que ya había participado el año pasado, y Acacia, ambas de La Habana. En la primera hemos podido observar el trabajo más reciente de Yaima Carrazana (Santiago de Cuba, 1981), Diana Fonseca (La Habana, 1978) y Reyner Leyva Novo (La Habana, 1983), todos ellos artistas de la misma generación que aúnan juventud y experiencia a la vez. De Leyva vemos unas piezas realizadas con ropa a modo de tapiz, provenientes de diferentes partes de los vestidos de los emigrantes. El cromatismo que ofrecen las obras procede de la variedad de tejidos recogidos. Respecto a Fonseca, su trabajo se mueve dentro de las mismas coordenadas, o sea del arte conceptual, ya que muestra en su serie *Degradación* fragmentos de pintura sobre madera provenientes de los exteriores de la ciudad, y Carrazana exhibe un par de piezas de la serie *Foreign affair*, donde destacan los tonos amarillos y azules en diferentes gradaciones que recuerdan de algún modo a Mark Rothko, aunque este no empleaba usualmente el amarillo, pero sí la manera de representar estas tonalidades. En cuanto a Acacia, han expuesto Marta María Pérez (La Habana, 1959) y Liset Castillo (1974). Pérez, que vive y trabaja ▶



Washington Barcala.

actualmente en Ciudad de México, muestra sus fotografías en blanco y negro que se han exhibido en diferentes museos y galerías a nivel internacional. Son imágenes de un gran realismo, pero desde una óptica surreal que recuerda algunos trabajos fotográficos de Meret Oppenheim y Lee Miller, en las que la figura de la mujer, la gran protagonista, aparece en situaciones y posturas complejas que nos hacen reflexionar, principalmente desde una visión religiosa y mitológica. El personaje femenino que suele aparecer es ella misma a modo de *body art*. Respecto a Castillo, que también reside en Europa, concretamente en Amsterdam, crea sus piezas tridimensionales a través de materiales no muy habituales en el campo escultórico, como es el caso de la arena, la impresión en 3D, resinas, plexiglás, etc., pero que hoy en día van adquiriendo un mayor protagonismo. Los bolsos o los paraguas que construye son meros objetos de uso cotidiano que ella eleva a obra de arte, y que a pesar de su realismo no están exentos de crítica social, principalmente por el exceso de consumismo. También me gustaría resaltar la aportación de otra artista cubana, en este caso Glenda León, a través de la galería catalana Senda, que mencionamos en otro artículo con motivo de la feria de video-art Loop, y que ahora en Madrid ha mostrado un conjunto de piezas que llevan como título *Discurso incendiario* (2018-2019). Se trata de tres máquinas de escribir antiguas situadas cada una dentro de una urna, con los teclados a modo de cerrillas enormes. Como vemos, la mayoría de los artistas cubanos giran en torno al arte conceptual, lo que demuestra un enorme interés por reflejar una determinada realidad de lo que acontece a su alrededor.

Perú, como país invitado, ofrece un gran elenco de artistas, aunque a mi parecer existe una cierta disonancia en cuanto a la calidad de algunas de las obras presentadas, por lo que me gustaría mencionar principalmente la galería Wu, que comparte espacio con la galería Forum, donde se exhiben piezas de Alberto Casari (Lima, 1955) y Ana Teresa Barboza (Lima, 1981). Casari experimenta con el diseño textil y muestra una gran pieza a modo de instalación que puede recorrerse de manera circular ya que está en el centro del stand. De Barboza también hay una instalación de pequeñas dimensiones colgada de la pared, en la que suele



Bárbara Wagner.

incorporar tejido, pues en la mayoría de sus creaciones aborda el tema del vestido «como medio de socialización». En la galería berlinesa Barbara Thumm y en la neoyorquina Alexander and Bonin se han mostrado algunos de los trabajos más recientes de uno de los artistas peruanos más influyentes dentro del arte conceptual: Fernando Bryce (Lima, 1965). La palabra suele estar presente de forma habitual en sus composiciones, a través del collage, la fotografía, o lo que es lo mismo, la imagen, que lo lleva a reinterpretar la historia. En Barcelona ha expuesto en la Galería Joan Prats, también presente en Arco. Otro artista peruano destacado es Raimond Chaves (Bogotá, 1963), que vive y trabaja en Lima, quien ha mostrado sus trabajos en la galería barcelonesa ProjecteSD, donde predominan sus dibujos de grandes dimensiones. Tiene obras en los museos Reina Sofía y Macba. Y, por último, la joven artista peruana residente en Barcelona Daniela Ortiz (Cuzco, 1985), que a través de la galería Àngels Barcelona ha exhibido una serie de cerámicas que denuncian de modo subliminal la opresión surgida en la época de la conquista de América, ensalzando la figura de la mujer y de los pueblos indígenas.

De Brasil sobresale la galería Fortes d'Aloia & Gabriel, gracias a los artistas Leda Catunda (Sao Paulo, 1961) y Bárbara Wagner (Brasilia, 1980). Catunda utiliza el tejido y el acrílico en sus composiciones con una gran diversidad cromática, superponiendo diversas capas de tejido que, al estar agujereados, no dan sensación de pesadez. Experimenta sobre diferentes texturas y materias, destacando sus pinturas «blandas». De Wagner vemos algunos trabajos relacionados con el video-art y la fotografía en color, mostrando una determinada realidad de su país, aunque desde una óptica *kitsch*. Representará a Brasil en la próxima edición de la Bienal de Venecia.

Argentina, a través de la galería Jorge Mara/Le Ruche, nos aproxima a la labor de dos artistas de generaciones y estilos muy diferentes, pero con una gran creatividad. Me refiero al uruguayo Washington Barcala (1920-1993) que expuso regularmente en España, y a la joven fotógrafa Lucia Mara (Buenos Aires, 1988). La obra de Barcala me recuerda a la de Gerardo Rueda o a la de Louise Nevelson, pero con la diferencia de que sus cuadros son más austeros en cuanto al material empleado, acercándose más a los contenidos conceptuales del arte




Glenda León.

povera, que no del neoconstructivismo, aunque es evidente que la influencia de Torres García, al menos en sus inicios, se percibe de algún modo en sus composiciones. La fotógrafa Lucía Mara, hija del galerista, siente atracción por mostrar lo que ocurre en la calle, pero también en el mundo de la publicidad. Sus imágenes destilan sobriedad y elegancia, a pesar de mostrar determinados aspectos urbanos como los carteles semiarrancados de una pared. El empleo del collage y del fotograbado ayudan a entender mejor su visión cosmopolita de la realidad. De Argentina también me ha parecido muy interesante la obra de la arquitecta y artista conceptual Cristina Piffer, mediante la galería Rolf Art de Buenos Aires, que consiste en presentar unas instalaciones en las que aparecen unas baldosas formando un cuadrado en el suelo, como si fuera una especie de tablero de ajedrez, y que lleva el título de *Neocolonial* (2002), con la particularidad de que emplea materiales muy diversos, entre ellos la carne vacuna, que va acompañada de grasa, parafina, acero inoxidable y pintura acrílica. Su obra siempre se dirige hacia todo lo relacionado con la denuncia social, preocupándole la situación de los pueblos y culturas marginales, de los que en América también se dan múltiples casos.


De Montevideo procede la Galería de las Misiones, en la que sobresale la obra del ruso Nicolai Kasak (1917-1994), cuyas construcciones recuerdan a uno de los

propulsores del neoplasticismo, Piet Mondrian, pero con la salvedad de que las piezas de Kasak son casi tridimensionales, y es la madera el material más importante, pintándolo en diferentes tonalidades para conseguir un efecto de multiplicidad en el que las sombras adquieren más valor y provocan que la obra amplíe su perspectiva visual. La galería Casa Triangulo de Sao Paulo de Brasil, con Vâgnia Mignone (Sao Paulo, 1967) al frente, muestra una serie de pinturas formando una especie de instalación, donde se mezcla la palabra con la figura, así como el uso de determinados colores que combinan perfectamente con el espacio vacío, consiguiendo que su obra sea una narración de lo que observa a su alrededor.

La galería chilena Aninat Gallery, que tuve oportunidad de conocer personalmente en el 2017 con motivo de la feria Ch.ACO de Santiago de Chile, ha mostrado los recientes trabajos de Nicolas Franco (Santiago, 1973), artista que aún la fotografía con el collage creando una obra transgresora y plena de dinamismo. Le interesa todo lo relacionado con la memoria histórica, tema con el que los políticos suelen mostrarse muy reacios y que, por suerte, los artistas recuperan. Finalmente, de Colombia, en el Instituto de Visión de Bogotá se han podido contemplar las obras de la colombiana Ofelia Rodríguez (Barranquilla, 1946) y la de Carmen Argote (México, 1981). Argote

emplea diversos materiales para crear sus piezas, que se mueven entre la escultura y la pintura. La acumulación de recuerdos y vivencias quedan plasmados en sus composiciones de carácter povera. En cambio, Rodríguez se mueve en otro ámbito, como demuestra una de las piezas del stand. Se trata de una caja mágica realizada con técnica mixta donde se percibe la figura de un ternero «felizmente siendo expuesto con la luz y el dedo de su amigo». Sus obras están relacionadas con el mundo del Caribe. 

#### THE FAIR OF CHANGES

*Within two years, Arco will be four decades old. Despite the different political, war, economic and social events that have taken place during this long period of time, it has continued to be one of the benchmark fairs in the most transgressive forms of contemporary art. In the current 38th edition, 203 galleries from 31 countries have been present, of which 166 are part of the General Program and the rest of the curated programs. Most of the galleries are European, mainly Spanish -14 Catalan - and Latin American. It is evident that times have changed, but it is worrisome that there are no galleries from other continents, considering that there are very favorable markets for the purchase of works of art with collectors who have an important purchasing power and, at the same time, interested in everything that is contemporary. All this works to the detriment of the quality of what is offered in a fair of this kind, although it is obvious that we can still see the work of internationally renowned artists in several participating galleries.* 



# ACACIA DEJA HUELLAS en los Diálogos de ArcoMadrid

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**

Fotos @YRICARDO

**S**egundo día de Arco Madrid. Tras la inauguración oficial de la Feria de Arte Contemporáneo más importante de España, nos dirigimos al stand de la galería cubana Acacia, en la sección comisariada Diálogos, donde exponen Marta María Pérez (La Habana, 1959) y Liset Castillo (Camagüey, 1974).

Hace menos de treinta horas que abrió sus puertas Arco y ya hay dos museos que han adquirido algunas de las fotografías de Marta María. Nos lo confirma Clarisa Crive, especialista en mercado de arte, quien nos adentra en este diálogo pictórico entre la obra de las dos cubanas.

## ¿QUIÉNES PROTAGONIZAN ESTE DIÁLOGO?

Es un diálogo entre dos artistas de dos generaciones diferentes, dos artistas emigrantes que dejaron Cuba en momentos diferentes y que de manera diferente han logrado alguna presencia internacional. Está Marta María, de la generación del los ochenta-noventa, y Liset Castillo, que se graduó en el año 2000. Y son dos propuestas que, aunque parecen distantes, convergen.

Las dos son artistas en la nómina de la galería, con una carrera sostenida. Y las dos han participado en importantes exposiciones y están en museos como el Reina Sofía de Madrid y colecciones muy importantes.

## ¿VIVEN EN CUBA ACTUALMENTE?

No. Y ese es otro punto que las hace «Diálogo». Ahora mismo viven en Ciudad de México (Marta María) y en Amsterdam (Liset). Esto les hace tener un discurso bastante universal, con un punto de contacto que aterriza en La Habana.

## ¿QUÉ PODEMOS VER DE ELLAS AQUÍ EN MADRID?

Marta María viene con su última serie en plata gelatina de los años noventa, que tiene que ver con los rituales de la religión afrocubana o Regla de Ocha. Y también trae la serie *Para concebir*, que es anterior, y que acabamos de vender a un museo importantísimo de América Latina.

Tenía que pasar así, porque Marta María ya no es una fotógrafa cubana, es una fotógrafa del mundo y también un emblema de la fotografía latinoamericana contemporánea. Y ahora va para un museo, como deber ser. Es un mérito a su labor, pues en el año 1997 obtuvo el premio de adquisición de la feria Arco. Venía con una galería española... Ahora dos fundaciones están adquiriendo sus fotos.

#### ¿NOS PUEDE CONFIRMAR EL NOMBRE DE ESTAS INSTITUCIONES?

Van para el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires-Malba y para una fundación de arte latinoamericano de París. Así que estamos muy contentos.


#### ¿Y LAS «BOLSAS DE ARENA» DE LISET CASTILLO?

La acogida ha sido muy grande. La obra de Liset Castillo también ha tenido mucha repercusión, sobre todo en prensa. Ha llamado mucho la atención cómo la artista trabaja, se apropia de bolsas icónicas del mundo de la *fashion* que tienen que ver con el empoderamiento femenino, algo tan importante en nuestro tiempo y en todos los tiempos.

Con ellas habla de lo efímero, de que en un mundo tan cambiante nada es para siempre. El mundo siempre es cambiante, y nosotros los seres humanos vivimos en una etapa y creemos que nuestra etapa es diferente a las otras. Y todas las etapas tienen diferentes caminos. Liset habla de eso, de la vida, de reflexionar ante ese mundo en que consumimos y nos olvidamos de que nuestro paso es efímero.

Esa reflexión es importante. Y más por el hecho de que estas bolsas están hechas con arena, un material tan ilusorio, tan volátil. Quién de niño no se sentó a la orilla de una playa e hizo castillos de arena, hay hasta frases que hablan de eso.

#### LA SERIE SE LLAMA EL TRIUNFO DE LA LABOR.

Si. Es un trabajo minucioso, artesanal, que ha llevado a la artista a crear estos hermosos bolsos. Liset ha dado una categoría de arte, ha llevado a la vitrina del museo estas bolsas icónicas, sin criticar la moda, para hacer reflexionar. En este aspecto, cualquier cosa, cualquier punto puede ser interesante para ella. 



Clarisa Crive, especialista en mercado de arte.

## Acacia


La Galería Acacia se fundó en 1981, en La Habana, y por más de treinta años su historia ha sido parte de la historia del arte cubano. Desde sus inicios promueve nuevas formas de diálogo entre la tradición y la contemporaneidad, entre las expresiones de las vanguardias cubanas y las prácticas emergentes de la Isla.

#### THE ACACIA LEAVES ITS MARK IN THE "DIÁLOGOS" OF ARCOMADRID

*In ArcoMadrid, in the curated section Diálogos, Marta María Pérez (Havana, 1959) and Liset Castillo (Camagüey, 1974) show their exhibitions. It was less than thirty hours ago that Arco opened its doors and there are already two museums that have purchased some of Marta María's photographs. This is confirmed by Clarisa Crive, a specialist in art market, who shares this pictorial "dialogue" between the works of the two Cubans.*

*"It's a dialogue between two artists from two different generations: two emigrant artists who left Cuba at different times and who have achieved some international presence in a different way.*

*There is Marta María, of the generation of the eighties-nineties, and Liset Castillo, who graduated in the year 2000. And they are two proposals that, although seemingly distant, converge.*

*»Both are artists of the gallery, with a sustained career. And the two have participated in important exhibitions and their works are in museums such as Reina Sofía in Madrid and other very important collections. " *



# ÉRASE QUE SE ES LAS SOMBRAS DE AYER

NUNO SACRAMENTO HABLA DE LA EXPO DE RANCAÑO EN PORTUGAL

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**  
Fotos @**YRICARDO**

**D**el 16 de marzo al 30 de abril, la galería NH Design, de Oporto, presenta la exposición *Érase que se es*, del artista cubano Ernesto Rancaño (La Habana, 1968). Aprovechando su presencia en la Semana del Arte de Madrid, *Arte por Excelencias* habló con Nuno Sacramento, curador de la muestra y eterno amigo de nuestra revista.

## ¿ÉRASE QUE SE ES SIGUE ALGUNA TEMÁTICA?

Sí, habla de las sombras de ayer. Hay una historia, una narrativa y un hilo conductor que guía la exposición. Es una mezcla de obras nuevas con algunas obras antiguas muy representativas, que es importante que estén en esta exposición, pues los coleccionistas de la ciudad de Oporto las verán por primera vez.

## ¿QUÉ TÉCNICAS HA EMPLEADO EL ARTISTA?

Es una muestra de arte multidisciplinario, formada por quince obras. Hay diversas técnicas, desde fotografías con cajas difusoras (*softboxes*, en inglés), bocetos a carbón, objetos diversos... Se pueden ver técnicas de trabajo diferentes en las que se juega mucho con las luces y las sombras. Es la búsqueda de un sentido estéticamente delicado y bello. También utiliza algunos materiales como PVC, vidrio o acrílico, pero el resultado final es excelente.

## ¿POR QUÉ RANCAÑO PARA ESTE PROYECTO?

Ernesto Rancaño es un artista de una calidad estética extraordinaria que representa con mucha dignidad a la isla de Cuba. Trabajamos con él hace más de diez años. Este proyecto quisimos hacer-

lo desde hace algún tiempo y solo ahora fue posible. Ernesto nos gusta mucho como persona, es un buen hombre, de gran carácter y muy amigo.

Su parte creativa como autor siempre nos sorprende, y nos gusta mucho cómo representa su obra, la forma en que se expresa, sus lecturas y pensamientos sobre el mundo y sobre lo que nos rodea. Estar con Ernesto es siempre muy inspirador.

## ¿ES CASUAL QUE NUNO SACRAMENTO EXPONGA LA OBRA DE ARTISTAS CUBANOS QUE, ANTES O DESPUÉS, PASAN POR LA SEMANA DEL ARTE DE MADRID?

No hay casualidad. Es cierto que aprovechamos que estos artistas están aquí. Madrid está cerca de Aveiro y hacemos contactos y sinergias. Cuba está de moda. Hay una búsqueda muy grande de

arte cubano en los mercados internacionales. Nosotros continuamos trabajando mucho con el arte cubano. Creemos mucho en los artistas cubanos. Y seguiremos esmerándonos en trabajar con ellos y representarlos. Los artistas de Cuba tienen un sentido estético y creativo muy fuerte y pensamos que el mercado de arte cubano crecerá mucho más todavía.

## ¿HA ESTADO RECIENTEMENTE EN CUBA? ¿ALGÚN DESCUBRIMIENTO IMPORTANTE?

Estuvimos hace un año y vamos a estar ahora en abril en la Bienal de La Habana. Recientemente, en nuestra residencia artística en Portugal, estuvo Pepe Franco, un artista cubano que vive en Buenos

Aires y que vino para hacer un gran mural al aire libre para la Semana del Arte de Madrid.

## NH DESIGN GALLERY: ¿CUÁLES SON LOS ORÍGENES DE ESTE NUEVO PROYECTO?

Los orígenes de este proyecto están basados en la amistad con el diseñador Nuno Horta (NHdesign), quien siempre nos ha hecho las impresiones y los catálogos de la galería Nuno Sacramento. De ahí surgió la idea de crear una galería en la ciudad de Oporto, unida a la galería Nuno Sacramento.

Esta galería se dedica a promocionar a los artistas auspiciados por la familia Sacramento, y tiene toda su curaduría de la Nuno Sacramento Arte Contempo-

ránea, que es la responsable de todas las exposiciones que por allí pasan.

## ¿EN QUÉ SE DIFERENCIA NH DE LOS OTROS ESPACIOS DE NUNO SACRAMENTO?

No hay una gran diferencia. Es como una sucursal de la galería cabecera de la ciudad de Aveiro. Los artistas son los mismos, pero en la galería de Oporto tienen una gran visibilidad, pues está ubicada en una calle por donde pasan millares de personas. De esa forma se da más visibilidad a los autores que están exponiendo allí.


## ¿PRÓXIMOS PROYECTOS?

Hay muchos proyectos que están en la agenda y que aparecerán próximamente.

## ¿VEREMOS A ALGÚN CUBANO MÁS?

Con toda seguridad se verán muchos más cubanos. Hay muchos artistas cubanos que queremos traer a Portugal.

## ALGO MÁS QUE NOS QUIERA COMENTAR...

Felicitarlos por el trabajo que ustedes han hecho y hacen en pro de la cultura artística del Caribe y de Cuba. 




De izquierda a derecha el diseñador Nuno Horta, José Sacramento, Ernesto Rancaño y Nuno Sacramento.

## NUNO SACRAMENTO TALKS ABOUT THE RANCAÑO EXPO IN PORTUGAL

*From March 16 to April 30, the NH Design gallery in Oporto presents the exhibition "Érase que se es," by Cuban artist Ernesto Rancaño (Havana, 1968). Taking advantage of his presence at the Art Week in Madrid, Arte por Excelencias spoke with Nuno Sacramento, the curator of the exhibition and an eternal friend of our magazine.*

*«Érase que se es is a sample of multidisciplinary art made up of fifteen works. There are several techniques: from photographs with softboxes, carbon sketches, diverse objects...You can see different work techniques in which you play a lot with lights and shadows. It is the search for an aesthetically delicate and beautiful sense. It also uses some materials like PVC, glass or acrylic, but the final result is excellent.*

*»Ernesto Rancaño is an artist of extraordinary aesthetic quality who represents the island of Cuba with great dignity. We have worked with him for more than ten years now». *



Galería NH Design.





# ROLDÁN LAUZÁN

## LA CARA VISIBLE DE CUBA EN ART MADRID'19

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**, enviado especial  
Fotos @**YRICARDO**

**R**oldán Lauzán (San Antonio de los Baños, 1987) es uno de los artistas cubanos que más suena dentro de la Semana del Arte de Madrid, donde lleva tres ediciones exponiendo en el stand que la galería Collage Habana tiene habitualmente en Art Madrid.

La visibilidad que ha adquirido en estos años ha llevado a este joven, graduado de la Academia de Bellas Artes Eduardo Abela en 2006, a exponer en la importante galería portuguesa Nuno Sacramento, y, más recientemente, a incorporarse a la nómina de la madrileña BAT Alberto Cornejo.

Desde *Arte por Excelencias* hace años que le seguimos la pista, así que aprovechamos su reciente visita a la capital española para hablar de su nuevo trabajo para Art Madrid, la feria de arte contemporáneo de la que nuestra revista es *me-*

*dia partner* y que tuvo lugar en la Galería de Cristal de Centro-Centro Cibeles entre el 27 de febrero y el 3 de marzo.

### ES LA TERCERA VEZ QUE VIENES A ART MADRID. ¿QUÉ TE APORTA ESTA FERIA?

Art Madrid es para mí una especie de ritual. Es como regresar. Yo apuesto mucho por esta feria, y me preocupo por traer algo genuino y diferente. No me gusta repetirme. A veces las piezas dan para más, pero ya venía trabajando con los hierofantes dos años y quería traer algo completamente nuevo, refrescante para mí y también para el público.

Madrid es el ritual de febrero. Es una feria que me permite hacer lo que yo quiera. Tengo una relación muy íntima con la feria que me encanta. Y si la programación de trabajo me lo permite voy a seguir participando.

### ¿QUÉ TRAES ESTE AÑO?

Hice una regresión. Yo venía trabajando la serie *Hierofantes*, sobre todo las monjas, y me dio como una especie de fatiga creativa. Y lo que hice fue regresar a las primeras cosas que había hecho. Para mí eso de regresar siempre es terapéutico, te restaura y encuentras discursos que ya habías dejado atrás. Y retomarlo siempre devuelve algo nuevo. Así que hice la serie *Las muñecas de la infanta*, que se basa en imágenes que yo veía cuando era niño en libros de colorear.

Estas fueron las primeras imágenes que, de manera inconsciente, empecé a reproducir en las ilustraciones para libros infantiles y que luego llevé al lienzo en mis primeras exposiciones en La Habana.

*Las muñecas de la infanta* se describen solas. Tienen una especie de maldad perturbadora, representada a partir de una

estética muy infantil. Esa especie de ambigüedad, que siempre va a estar presente en mi discurso es el centro de esta serie.

Esta otra obra la considero como parte de los *Hierofantes*, concretamente de una obra que se llamaba *El padre Abelardo*, donde no quedaba claro si el sacerdote era mujer u homosexual. En ella representé, con una imagen glamorosa, todo el conflicto de identidad de género, religioso, espiritual.

Este cuadro avanza un poquito más, incorpora otros elementos de esa serie, como los motivos de la arquitectura eclesiástica y símbolos de la tradición judeocristiana, que apoyan toda esa plataforma espiritual, hermética, que convive con una figura que no es del todo tranquila, sino que aun siendo una figura religiosa o espiritual, evoca su sexualidad, su maldad... Toda esa convivencia antagónica en el personaje es la que le da el cierre al discurso.

#### ¿TIENE QUE VER LA OBRA CON EL ESCÁNDALO MUNDIAL QUE AHORA MISMO RODEA A LA IGLESIA CATÓLICA?

Los medios están para criticar las conductas reprobables de estos sujetos, pero yo no creo que la pieza vaya directamente a criticar los escándalos sexuales de la iglesia. En un principio esta pieza se iba a llamar *Cardenal*, pero me pareció tan directo y obvio, que la sustituí por *La suma de todos los miedos*.

Va más allá de eso, puede que arroje un poco de luz de por qué está pasando eso. Y más que decir algo, está cuestionando qué hay dentro del ser humano para que estas cosas ocurran. Yo creo que la pieza convive con toda esa serie de demonios interiores. Yo no juzgo ni critico las posturas sexuales de las personas. Somos totalmente libres de decidir lo que queremos hacer. Pero si tu postura sexual le hace daño a terceros, en este caso a niños, para mí es absolutamente reprobable.

La pieza no creo que vaya directamente a abordar esta problemática, pero se aproxima desde el mismo mo-

mento en que aborda las identidades de género, desde la ambigüedad. No te deja claro si es provocadora, si es un hombre, una mujer, cuál es su rol... creo que el ciclo del discurso se va a cerrar en el espectador.

Pero no voy a ser ingenuo y en el momento en que hice la obra sentí la aproximación que había con todo este tema. Sabía que iba a ser un poco polémica en un país tan católico como España. Pero mi intención no es ofender la fe de nadie. De hecho, nunca ha sido mi intención criticar ni cuestionar a la iglesia católica ni a ninguna otra iglesia.



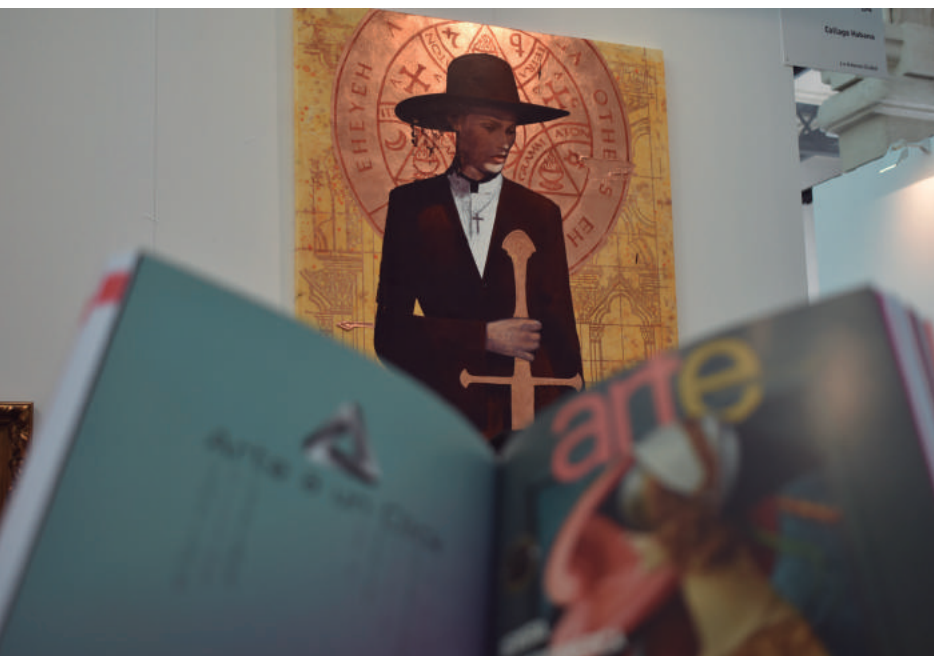
Como heredero de la cultura universal, me apropio de la iconografía judeocristiana para argumentar mi discurso, para crearlo como plataforma de diálogo dentro de mi obra, pero no voy directamente a lo que es la religión.

#### ¿HAS TENIDO ALGUNA CRÍTICA POR EL USO DE LAS MONJAS DENTRO DE LA SERIE HIEROFANTES?

No, porque las monjas nunca cruzaron la frontera de lo obscuro, de lo vulgar. Sobre todo porque no era mi intención. Yo creo que en la medida, en la sutileza, está realmente lo profundo. Es fácil ser un exhibicionista y salir en cueros, lo difícil es sugerir tu sexualidad, enseñarte sin ofender. Y así es en todo.

Hay una canción de Carlos Varela que a mí me gusta mucho, que dice: «En vano fue soltar las riendas y no saber cómo parar». Yo no creo mucho en esa catarsis de evocar todo, sacarlo todo de dentro y ser agresivo porque sea un derecho. Prefiero la medida.

Aunque en alguna que otra ocasión algún público más religioso sí me censuró o me dijo: las monjas no son así... Yo no estoy hablando de lo que pasa dentro de los conventos, porque no lo sé. Solo estoy diciendo que el vestuario de las ▶



Si eres cuidadoso y no te dejas viciar y eres responsable con tu propia obra, eso te va a abrir muchas puertas.

monjas es un arquetipo para la sociedad y un símbolo de santidad. Y cuando eso tú lo contraponen a una imagen un poquito perturbadora, sucede dentro del espectador un cuestionamiento de hasta qué punto una persona puede ser santa y hasta qué punto puede ser lujuriosa: este es uno de los antagonismos de los que habla la serie *Hierofantes*.

#### ¿QUÉ TAL LA EXPERIENCIA EL AÑO PASADO CON LA GALERÍA NUNO SACRAMENTO EN PORTUGAL?

Fabulosa. Nuno y José Sacramento son dos profesionales espectaculares, y unas personas maravillosas. Tienen un interesantísimo movimiento de arte en Aveiro e Ílhavo, que es donde tienen la galería. Y son muy inclusivos, va mucha gente de pueblo a ver arte. Han hecho una especie de proyecto didáctico, vinculado a su academia, que hace que gente de diferentes opiniones pasen por la galería. Y siempre logran traducir sus exposiciones en ventas, que es muy importante. Tienen un trabajo muy sólido en Portugal y para mí fue un honor trabajar y hacer proyectos juntos.

#### RECIENTEMENTE HAS ENTRADO EN LA NÓMINA DE LA GALERÍA MADRILEÑA BAT ALBERTO CORNEJO...

Alberto Cornejo me ha dado una oportunidad increíble y hemos estado hablando de hacer trabajos juntos. Lo que pasa es que yo he tenido este año muchos compromisos, sobre todo en Nueva York, con Jorge Camejo Art, además de otros en La Habana y Portugal.


Y como te decía al principio, esto me llevó a una especie de cansancio creativo que no me ha permitido trabajar a toda la velocidad que he querido. Por eso todavía no hemos hablado Alberto y yo de un proyecto más sólido, aunque ya soy parte de su nómina y tienen en venta un par de obras mías.

#### ¿CÓMO VES EL MERCADO DEL ARTE EN CUBA?

Yo no niego el mercado del arte. El mercado del arte es algo que muchas personas satanizan; yo no lo hago, siempre y cuando lo asumas con responsabilidad. Es el mercado el que encuentra al artista y no al revés. Pienso que si eres cuidadoso y no te dejas viciar y eres responsable con tu propia obra, eso te va a abrir muchas puertas.

En Cuba no se puede decir que hay un mercado nacional, porque la mayoría de los cubanos no pueden adquirir arte. Por tanto, la venta de arte en Cuba está necesariamente ligada al público que visita el país. No es un secreto para nadie que mientras más turismo llegue a Cuba más oportunidad tendrán los artistas de vender, sobre todo aquellos que no tienen la posibilidad o no han encontrado la estrategia de sacar su obra fuera del país, aunque hay muchísimos artistas haciendo cosas muy interesantes fuera de Cuba.

El arte en Cuba se sigue moviendo de manera interna. Sigue evolucionando y se siguen haciendo proyectos interesantísimos. Hay un arte muy serio, a pesar de que no exista un mercado in-


terno. Por ejemplo, Collage Habana, con sus tres galerías, se mantiene haciendo exposiciones y moviendo el arte cubano. Ahora mismo estamos en Art Madrid gracias a su apoyo. 

#### ROLDÁN LAUZÁN, THE VISIBLE FACE OF CUBA IN ART MADRID'19

Roldán Lauzán (*San Antonio de los Baños, 1987*) is one of the most famous Cuban artists at the Art Week of Madrid, where he has exhibited, for the last three editions, on the stand that the Collage Habana Gallery usually has in Art Madrid.

The visibility he has gained in recent years has allowed this young man, graduated from the Academia de Bellas Artes (Academy of Fine Arts) "Eduardo Abela" in 2006, to exhibit at the important Portuguese gallery Nuno Sacramento and, more recently, to also exhibit at Madrid's BAT Alberto Cornejo

«Art Madrid is for me a kind of ritual. It's like coming back. I am very committed to this fair, and I try hard to bring something genuine and different. I do not like to repeat myself. Sometimes the pieces have more potential, but I had already been working with the hierophants for two years and I wanted to bring something completely new, refreshing for me and also for the audience.

»Madrid is the ritual of February. It is a fair that allows me to do what I want. I have a very intimate relationship with the fair, which I love. And if my work allows me, I will continue participating. 


# EN EL OJO DEL CÓNDOR




Daniela Cabrera / La Puntilla / Miramar.

## HABANA PASIÓN

Por **GABRIEL DÁVALOS**

**G**abriel Dávalos (La Habana, abril de 1981). Fotógrafo cubano especializado en danza. Licenciado en Periodismo (2005) de la Facultad de Comunicación de la Universidad de La Habana. De formación autodidáctica, la mayor parte de su obra está elaborada con imágenes de bailarines cubanos del Ballet Nacional de Cuba y otras importantes compañías del mundo. Desde el comienzo en la fotografía eligió el lenguaje de la danza para contar la historia de su tiempo a través del mundo de las sensaciones. 

### HAVANA PASSION

*Gabriel Dávalos (Havana, April 1981). Cuban photographer specialized in dance, with a degree in Journalism (2005) from the Communication Faculty in the University of Havana. Self-taught, most of his work is made with images of Cuban dancers of the National Ballet of Cuba and other important companies of the world. From the beginning in photography he chose the language of dance to tell the story of his time through the world of sensations.* 



Ana Lucía Prado / Los Sitios / Centro Habana.



Daniela Cabrera / F y 19 / El Vedado.



Glenda García / Momumento a José Miguel Gómez / El Vedado.



Naysis Mariet Pérez / Palacio del Segundo Cabo / Habana Vieja.



# LAF19 El arte como herramienta DE REFLEXIÓN Y CAMBIO

Por **MIRANDA ÁLVAREZ TRABADO**, enviada especial

**L**ondon Art Fair nos da la oportunidad de descubrir arte moderno y contemporáneo excepcional. Encontramos piezas históricas y llamativos nuevos talentos. Sin embargo, lo que la organización no clarifica es que el término arte en esta ocasión queda restringido a la pintura y a la escultura, excluyendo al resto del arte contemporáneo, el cual queda resignado a un pasillo estrecho, una esquina o el olvido.

LAF19 expone un mercado tradicional que falla en representar las corrientes artísticas contemporáneas, subrayando un espacio aparentemente irreductible entre economía y arte. Las performances en este espacio son espectáculos diseñados para entretener al visitante, el turista

perdido, el estudiante de bellas artes... No es que otras formas de arte se menosprecien, sino que su coexistencia no es posible con el materialismo de una feria.

## UN LENTE POR EL QUE VEMOS EL MUNDO

Los stands se presentan como vitrinas y en su mayoría no son enfocados en crear una experiencia como esperamos de una galería. El espacio uniforme crea una jerarquía homogénea entre las distintas obras, galerías y artistas. La igualdad de representación es una estrategia positiva en particular para el artista y la galería emergente, que son recibidos con la misma expectación que los participantes más consolidados.

Sin embargo, esta igualdad desemboca graves consecuencias. El arte expuesto



debe pasar unos parámetros de dimensiones y composición que limitan no solo la oferta, sino la representación del arte contemporáneo a grandes rasgos.

Como espacio de negocio es un entorno antirromántico, y esto crea una experiencia complicada. El arte es una comodidad, eso queda claro, pero su atractivo comienza con la ilusión de ser «un lente por el que vemos el mundo», una experiencia que se eleva por encima de lo monetario, de las construcciones sociales...

Lo más interesante de las ferias es la juxtaposición mercantil, social y educativa, el diálogo que se crea cuando el arte es introducido en este espacio. LAF19 impulsa la conversación del arte como herramienta de reflexión y cambio. Sabe que la respuesta a estas cuestiones es una respuesta global. Necesitamos de una colaboración internacional para crear una experiencia artística más enriquecedora para todos, que refleje la era de globalización en la cual vivimos, caracterizada por la necesidad de contacto entre países, artistas y personas.

Atendiendo a la conversación, la iniciativa Art Projects reunió este año treinta y tres proyectos internacionales, exposiciones curadas en solitario y de grupo que cuestionan el poder educativo del arte, en particular «el arte como camino hacia el conocimiento tanto para el artista como para el espectador», integrando un diálogo entre creador y experimentador en el que ambos se educan mutuamente.



Dan Parry Jones contemplation.  
Cortesía de Adam Gallery 0.

Usando la riqueza del internacionalismo, Kiki Mazzucchelli, mediante Dialogues, se dirigió a «las correspondencias entre los trabajos de artistas contemporáneos de Latinoamérica y Europa», consolidando con este gesto a Latinoamérica como jugador global. Es importante recordar que las ferias son herramientas que fácilmente establecen modas y hacen uso de tendencias, lo cual es particularmente útil para artistas y galeristas que responden a dichas características.

#### LATAM: «LAS POSIBILIDADES DE DIÁLOGOS NO TIENEN LÍMITES»

Kiki incorpora a la conversación latinoamericano-europea distintas perspectivas, entre ellas al reconocido artista conceptual y activista argentino Marcelo Brodsky y a Gasworks, una organización londinense de arte visual sin ánimo de lucro con estrechos lazos con América Latina, especializada en residencias artísticas.

Gasworks encabeza una lista de organizaciones que más allá del mercado se cuestionan el arte como herramienta social. Esto fue expresado en palabras de su director Alessio Antonioli en LAF19 de la siguiente manera: «Creo en el arte como agente social. No quiero instrumentalizar el arte y darle solo un propósito social, pero es parte de ese diálogo, es parte de la historia y es parte del lenguaje, y creo que tiene una gran capacidad para unir a la gente».

La necesidad de movilidad creada por la demanda de proyectos como Gasworks es cada día más incipiente y LAF19 complace esta demanda con sus cien galerías de treinta y tres países. Ampliando el terreno nuevas rutas son establecidas mediante networking, otorgando al artista mayor libertad de movimiento y alcance.

Marcelo Brodsky añade: «Las posibilidades de diálogo no tienen límites. El lenguaje visual no tiene límites en oposición al lenguaje verbal, que sí los tiene». Y enfatiza sobre la habilidad del arte para producir reacciones culturales, un debate histórico que continúa creciendo y evolucionando en el mundo del arte.

LAF combina el arte moderno y contemporáneo, contextualizando lo nuevo y reevaluando la historia. Las ferias nos facilitan una plataforma de enfoque global en la que varias voces responden a estas preguntas mientras le ponen precio y nombre



Hoxton Radio.

a la respuesta, demostrando la necesidad de transformar el arte en inversión para mantener su relevancia social pese a que su valor trasciende lo material.

En tono metafísico uno se da cuenta de que la feria de arte es una obra en sí, una instalación de la que todos somos partícipes. Las obras conversan, haciendo imposible observar una de ellas sin tener como contexto la que ha sido experimentada minutos antes. Cada uno va creando su propio relato mientras camina. Una reflexión artística, social, industrial... ☞

#### ART AS A TOOL FOR REFLECTION AND CHANGE

*London Art Fair gives us the opportunity to discover exceptional Modern and Contemporary Art. We find historical pieces and striking new talents. However, what the organization does not clarify is that the term Art on this occasion is restricted to painting and sculpture, excluding the rest of Contemporary Art, which is resigned to a narrow corridor, a corner or oblivion.*

*LAF19 exposes a traditional market that fails to represent contemporary artistic trends, underlining a seemingly irreducible space between economy and Art. The performances in this space are shows designed to entertain the visitor, the lost tourist, the student of Fine Arts... It is not that other forms of Art are underestimated, but that their coexistence is not possible with the materialism of a fair.* ☞





© Jorge Fernández Era

# ZONA MACO

## QUÉ TIENE QUE SE MANTIENE

Por **JORGE FERNÁNDEZ ERA**, enviado especial

**A** *arte por Excelencias* y quien esto escribe regresamos a la capital mexicana cuando aún el nuevo gobierno de Andrés Manuel López Obrador, representante del partido Movimiento Regeneración Nacional (Morena) no había cumplido sus primeros cien días. Amlo —así se conoce también al presidente— se ha propuesto una meta ambiciosa: acabar con la corrupción. Propósito semejante es de aplaudir en un país tan extenso, con inmensos recursos naturales, fuerte influencia de su todopoderoso vecino del norte y una frontera que es trampoline de no pocos (des)afortunados.

Levantarse a las siete de la mañana, prender la televisión y oír la conferencia de prensa que diariamente ofrece López Obrador ante decenas de periodistas que lo bombardean a preguntas nada complacientes es un excelente ejercicio para comprender las complejidades del país que cada mes de febrero acoge la Feria Internacional de Arte Contemporáneo Zona Maco en el centro de convenciones Citibanamex, a un costado del exclusivo Hipódromo Nacional.

Se equivoca quien piense que la buena o mala fortuna de un evento de arte poco tiene que ver con la situación sociopolítica de un país. En México hay mucho temor de los poderosos ante la arremetida contra el enriquecimiento mal habido y otras medidas de corte popular que está tomando el nuevo ejecutivo. Ante circunstancias de este tipo el dinero suele sacar pasaje a otros confines o ser invertido en bienes duraderos o de fácil crecimiento, como las propias obras de arte. No digo que la plata que se invierte en Zona Maco provenga de ese temor, pero tampoco es descartable.

La Feria de Arte Contemporáneo que transcurrió entre los días 6 y 10 de febrero, aunque no llegó a las cotas de su predecesora, mantuvo un nivel muy digno de calidad y de participación —con alguna que otra ausencia— de las principales galerías del mundo, y se ratificó como el evento de su tipo más importante que se realiza en América Latina. Digo «de su tipo» porque es un sinsentido compararlo con la venidera Bienal de La Habana, muy distante conceptualmente

de esta Feria y otros espacios similares que pululan en el mundo.

Con sus cinco secciones —General, Nuevas Propuestas, Zona Maco Sur, Arte Moderno y Diseño— Zona Maco sigue siendo un evento bien estructurado. Esta vez regresó el performance, y la sala de conferencias, mudada para la entrada y muy cerca del stand de *Arte por Excelencias*, se colmó de un público ávido de conversatorios sobre temas medulares del arte contemporáneo que no soslayaron lo social, lo económico y hasta lo ecológico. Por ejemplo, la Fundación Amigos del Museo del Prado llevó a México la obra de diferentes artistas contemporáneos que se han inspirado en esa importante institución y muestran cuán unidos están el arte actual y el pasado. No pasó inadvertido tampoco el tema de la violencia, tan afín a los tiempos que corren y muy actual para América Latina y México en específico; obras como *Gun Number 30*, de Francis Alÿs, y *En defensa propia*, de Enrique Yezik, confirman esta tendencia estética.

Un impacto tremendo tuvo en este reportero el poder admirar obras del pintor francés de origen bielorruso Marc Chagall (1887-1985), el mismo que menciona Silvio en la antológica pieza *Óleo de mujer con sombrero* —ha contado él que un cuadro de Chagall, *Mujer con sombrero*, le había impresionado, pero conoció a una mujer con sombrero que lo impresionó aún más—. La aparente sencillez de su pintura, inspirada en la cotidianeidad, tiene que haber inspirado al poeta con la misma fruición que siguen despertando hoy día entre coleccionistas y galerías, que han llevado a que el pintor de ascendencia judía esté cada vez más cotizado

en el mercado contemporáneo de obras de arte.

Similar impresión tuve con obras iniciales de Frida Kahlo (1907-1954) —a quien pude «visitar» en su casa de Coyoacán—; con una cerámica de Pablo Picasso (1881-1973); cuatro óleos del austriaco Hermann Nitsch (1938), muy famoso a finales de los cincuenta y principios de los sesenta por su proyecto *Orgen Mysterien Theater* (Teatro de Orgías y Misterios), que le trajo el rechazo de grupos ecologistas, en años en que estos no tenían la fuerza de que gozan hoy, por sacrificar animales con fines artísticos; unas cuantas obras —la mayor parte esculturas—

del colombiano Fernando Botero, que se repiten en este encuentro del arte en la capital mexicana, quizás porque sus precios siguen estando demasiado altos (nunca hay precios demasiado bajos).

Me atrevería a calificar como la obra más visitada y comentada de Zona Maco la instalación del estadounidense Ryan Brown que fue presentada por Y Gallery y OMR, custodiada por perros de tela y con obras basadas en uno de los libros más importantes de la llamada literatura indigenista: *El mundo es ancho y ajeno*, del escritor peruano Ciro Alegría (1909-1967). Brown es uno de los más altos representantes del arte pictórico figurativo; nació en Salt Lake City, Utah, y se graduó de Bellas Artes en la Universidad Brigham Young.

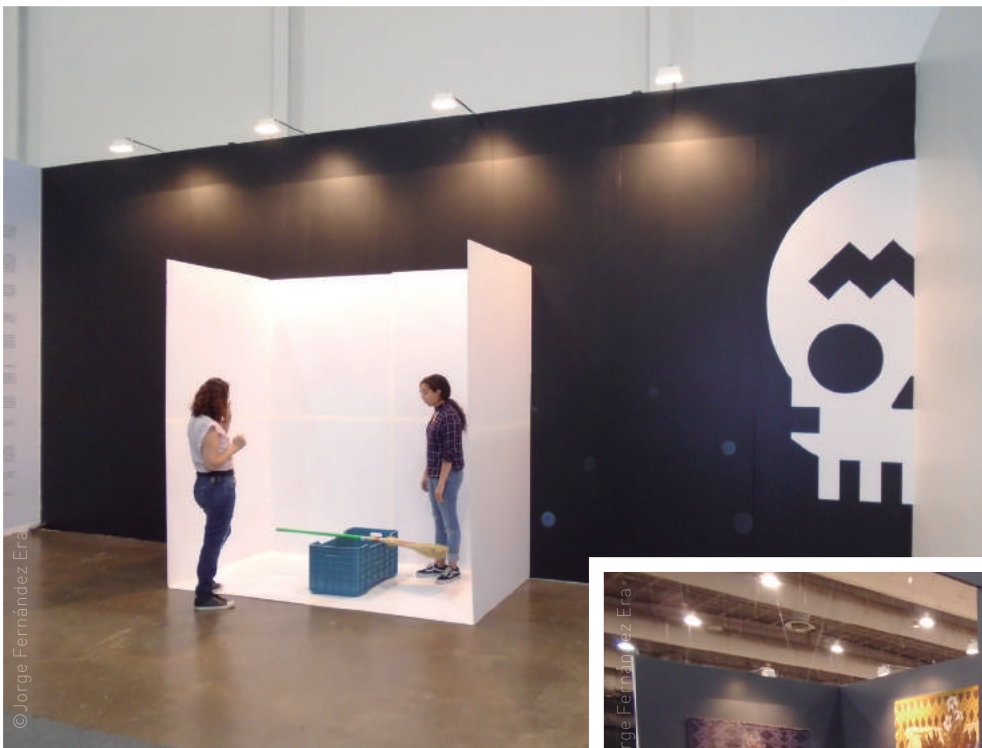
Algo para destacar en esta edición 16 de la Feria es la presencia cada vez más decisiva de la mujer, no solo como artista, sino como curadora. No en balde Zélika García, fundadora de Zona Maco, a quien tuvimos oportunidad de entrevistar en febrero de 2018, declaró a Organización Editorial Mexicana: «Hay muchas mujeres artistas y actualmente han hecho muchas exposiciones alrededor del mundo, no solo en México, cada vez se les ha dado más reconocimientos y a través de los años ha cambiado mucho la percepción de la mujer en el arte».

Que en solo cinco días recorran sus pabellones más de sesenta mil personas habla a favor de una feria a la que asistieron más de ciento ochenta galerías de veintidós naciones de Europa, América y Asia. Y es tanto el dinero que se mueve en este mercado de arte que uno no puede más que ruborizarse cuando sabe que estuvo frente a obras que cuestan lo que cuestan en dólares: *Untitled*, Jean Michel Basquiat (15 000 000); *S/T*, Keith Haring (7 000 000); *S/T*, Alexander Calder (2 650 000); *Perro juguetero*, Rufino Tamayo (1 300 000)... Que estos artistas emblemáticos valgan, bien. Pero hay otros...

«Arte es todo lo que los hombres llaman arte», ha dicho el reconocido ensayista español José Jiménez, quien tiene en su currículum títulos tan importantes como *Teoría del arte*. Habría que preguntarle si tal aseveración fue guiño cómplice a las discusiones que sobre el arte contemporáneo se han suscitado. Prefiero recurrir ▶




Arte por Excelencias en Zona Maco.



Esta vez regresó el performance.

a Avelina Lésper, columnista mexicana con no poca fama por sus atrevidos enfrentamientos contra el performance, el videoarte y la instalación, quien en un atinado comentario expresó: «Están avalando cualquier objeto como arte porque esto es un aparato de marketing inmenso que encontró una salida para vender objetos que tienen valor ficticio y que no se sustentan estética ni teóricamente. Cualquier manifestación mediocre, banal o superficial puede ser llamada arte: botellas vacías, fotografías de chicles masticados..., nada que tú puedas llamar inteligente o producto de la creación razonada, porque este sistema permite que cualquier persona sea artista, que cualquier objeto sea catalogado como arte. Puedes poner cualquier objeto en la galería, y con una cita está validado. Luego alguien te lo cotiza y le pones el precio que quieras. Las obras tienen un valor ficticio. Es una mafia y es un gran fraude».

En Zona Maco dejé extraviado en alguno de sus pasillos el mouse de mi laptop. Quién quita que en la próxima edición me lo encuentre expuesto, valga una millonada y pueda demostrar que es mío. Entonces invitaré a José y a Avelina a tomarnos un trago a ver si coinciden conmigo en que —se le objeto lo que se le objeto— Zona Maco sigue siendo Zona Maco. 




#### WHAT MAKES IT SO ALIVE?

*The Zone Maco Contemporary Art Fair, which was open between February 6 and 10, although it does not compare to the previous edition, still maintained a very worthy level of quality and participation of the main galleries of the world, and was reaffirmed as the most important event of its kind in Latin America.*

*The fact of having more than sixty thousand people visiting its pavilions in just five days speaks in favor of a fair attended by more than one hundred and eighty galleries of twenty-two nations from Europe, America and Asia. And it is so much money that circulates in this art market that one cannot help but blush when learning that one, at a certain moment, got to stand before works that cost*

*what they cost in dollars: Untitled, Jean Michel Basquiat (15,000,000); S/T, Keith Haring (7,000,000); S/T, Alexander Calder (2 650 000); Perro jugueterón, Rufino Tamayo (1 300 000)...That these emblematic artists are worth their works, ok. But there are others...*

*"Art is everything that men call art," said renowned Spanish essayist José Jiménez. Avelina Lésper, a Mexican columnist of renown on account of her daring confrontations against performance, video art and installation, said: "They are endorsing any object as art because this is a huge marketing device that found an outlet to sell objects that have fictitious values and that are not supported aesthetically or theoretically. The works have a fictitious value. It's a mafia and it's a big fraud." *



# MOISÉS FINALÉ

**SITIO EN CONSTRUCCIÓN**

11 de abril / 7:30 pm

Galería La Nave. 18 No. 512 e/ 5ta y 7ma Miramar, Playa, La Habana

**LA NAVE**  
GALERÍA DE ARTE

**genesis**  
GALERÍAS DE ARTE

**COLATERALES**  
BIENAL DE LA HABANA  
2019

Carlos Almeida, Frank Jiménez, Ismel Álvarez, Jessica Vázquez,  
Lisbet Corvo, Yaniel Martínez, Yuniell Pérez (Moti), Yusniel Labañino,  
Jorge Luis Hernández, Ricardo Miguel Hernández, Carlos García.

XIII COLATERALES  
BIENAL DE LA HABANA  
2019

Genesis  
GALERIAS DE ARTE

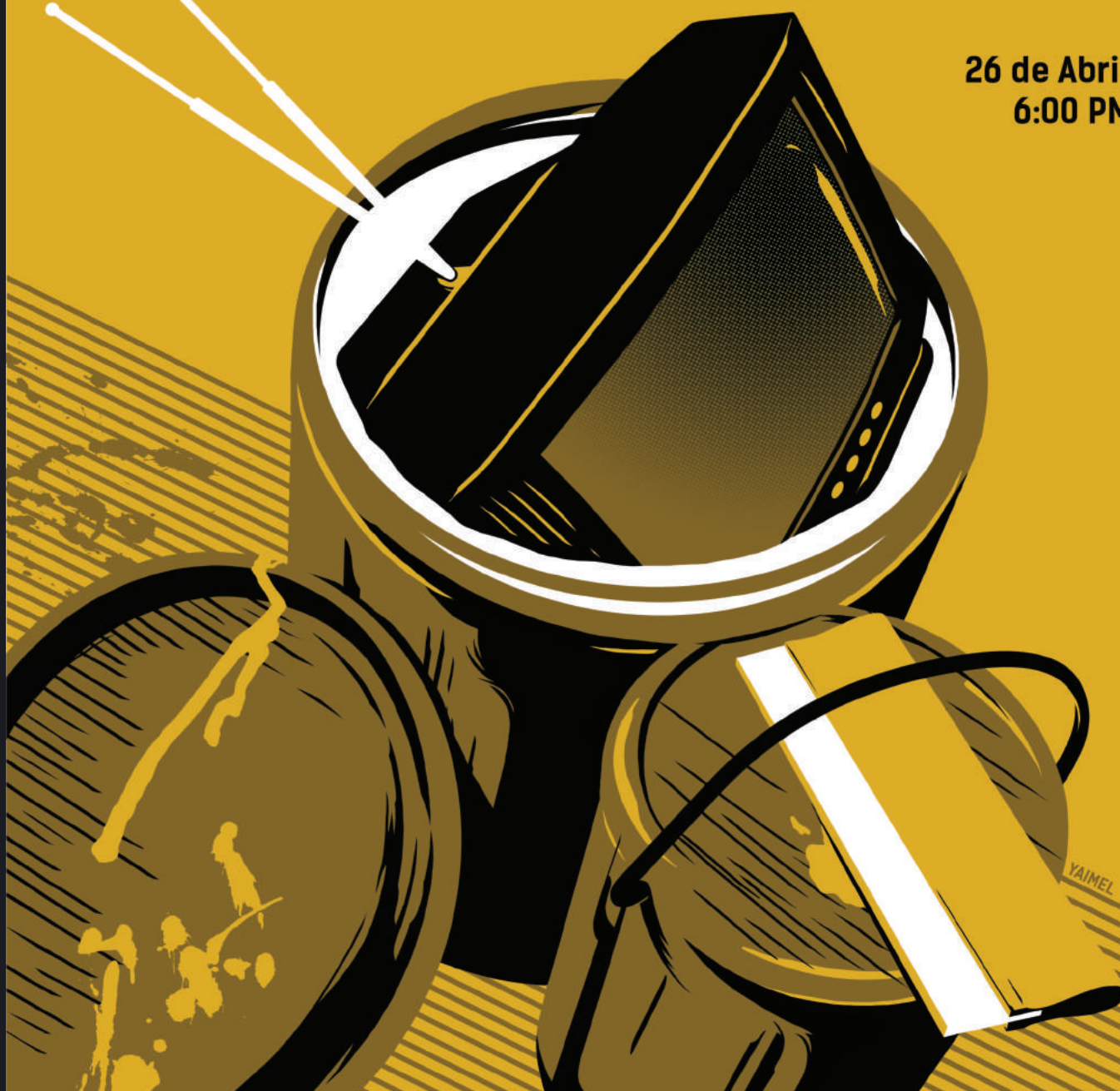
TALLER DE  
SERIGRAFIA  
YUSNIEL  
LABAÑINO  
PORTOCARRERO

# STOMOGRAFIA

EXPO Colectiva

Taller de Serigrafía René Portocarrero  
Cuba 513 / Muralla y Teniente Rey, Habana Vieja.

26 de Abril  
6:00 PM



# SELFIE

PROYECTO

11 de Abril de 2019  
5:00 pm

Taller de Serigrafía  
"René Portocarrero"  
Calle Cuba No. 513  
e/ Murralla y Teniente Rey,  
Habana Vieja

Tinti

Alberto Nodarse (Tinti)  
Alejandro Rodríguez (Alucho)  
Carlos Peza  
Claudio Sotolongo  
Darwin Fornés  
Edel Rodríguez (Mola)  
Eric Silva  
Fabián Muñoz  
Gabriel Lara  
Giselle Monzón  
Idania del Río  
Laura Liópi  
Lyly Díaz  
Marcos Cuan (Mk89T)  
Michele Miyares  
Miguel LP  
Nelson Ponce  
Pepe Menéndez  
Raúl Valdés (Raupa)  
Robertiko Ramos  
Yaimel López

Selfie.  
Proyecto XIII Bienal de La Habana.



genesis  
GALERÍAS DE ARTE

XIII COLATERALES  
BIENAL DE LA HABANA  
2019

Curaduría:  
Yeneia Miranda

# MANUEL MENDIVE

Si Dios y Eleggua quieren,  
todo es posible

15 de abril / 6:00 pm

**Los Abrazos**  
Performance en  
el Parque Central

 BIENAL  
DE LA  
HABANA  
2019

 ACACIA  
GALERÍA

San José 114  
e/ Industria y Consulado  
Centro Habana, La Habana  
acaciagallery@gmail.com  
www.acaciagaleria.com

**gênesis**  
GALERÍAS DE ARTE

# LÍNEAS DE DESEO

**COLATERALES**  
BIENAL DE LA HABANA  
2019

ALEJANDRO GONZÁLEZ | JUAN CARLOS ALOM

16 de Abril / 7:00 pm

Galería Servando  
23 esq. a 10, Vedado Plaza, La Habana  
servandoartgallery@gmail.com  
www.galeriaservando.com

**Servando**  
Galería de Arte

En un jardín perfectamente diseñado, una ciudad planeada por expertos o un parque de juegos bien organizado, inesperadamente se abre un trillo. Un caminante primero, luego muchos, sin previa coordinación, desafían el trazado que les fue ofrecido. Esta proposición espontánea de la colectividad es lo que los urbanistas llaman *línea de deseo*. Alejandro González las ha documentado con una minuciosidad casi topográfica, resultando en un trabajo profundamente metafórico. Por su parte, Alom —llevando esa idea a metáfora— hilvana caminos posibles con personajes reales, en el lenguaje de la fotografía documental. Dos fotógrafos con modos de hacer cruzados discursan sobre el ser humano y sus trayectos.



*In a perfectly drawn garden, a city created by experts or a well-organized games park, a narrow path opens up unexpectedly. A walker first, then many, without any coordination, defy the given direction. This spontaneous collective proposition is what urbanism specialists call line of desire. Alejandro González has documented these lines with such meticulousness, almost topographical, turning into a profound metaphorical work. On the other hand, Alom- from that idea to metaphor, weaves together possible paths with real characters, thanks to the documentary photography language. Two photographers with different styles of work communicate about the human being and his routes.*



## genesis

GALERÍAS DE ARTE

18 No. 512 e/ 5ta y 7ma  
Miramar, Playa, La Habana  
Tel. +53 7206 5252 / 7206 5253  
galeriasgenesis@genesis.cult.cu  
www.galeriascubanas.com

## OPEN STUDIO

**COLATERALES**  
BIENAL DE LA HABANA  
2019

**ALEJANDRA GONZÁLEZ**  
41 No. 2620 apto 8 e/ 26 y 30. Playa.  
**FRANK MUJICA**  
31 No. 3401 e/ 34 y 36 Playa.  
**JOSÉ ÁNGEL VINCENCH**  
78 No 1526 e/ 15 y 17 Playa.  
**LISSET CASTILLO, INTI HERNÁNDEZ**  
90 e/ 3ra y 5ta. Playa.  
**RENÉ FRANCISCO RODRÍGUEZ**  
40 No. 111, apto 4 Playa  
**GLEXIS NOVOA**  
13 No. 513 apto 1 e/ E y D. Vedado.  
**ÁNGEL RICARDO RÍOS**  
Paseo No. 514, Vedado.  
**OSVALDO GONZÁLEZ, LAURA CARRALERO,**  
**LUIS E. LÓPEZ-CHÁVEZ**  
2 e/ 19 y 17 Vedado.  
**ADRIÁN FERNÁNDEZ, FRANK MUJICA,**  
**ÁLEX HERNÁNDEZ.** 31 No. 3401, Playa.

**JOSÉ MIGUEL COSTA, JORGE & LARRY**  
13 e/ 16 y 18, Vedado.  
**JUAN AREL RUIZ CONTINO**  
**DANIEL TORRES FAJARDO**  
Edif López Serrano. L esq. 13, Vedado.  
**LIUDMILA, NELSON** Estudio "Absolut  
Revolution" Nave 2 Paseo y 35, Vedado.  
**NELSON DOMÍNGUEZ**  
Oficios, Habana Vieja / Taller de Gráfica  
Contemporánea. Villa Panamericana.  
**MARCEL MOLINA MARTÍNEZ**  
Villegas 11 e/ O'Reilly y San Juan de Dios.  
Habana Vieja.  
**ROBERTO GONZÁLEZ**  
Aguar 19 e/ Peña Pobre y Capdevila,  
Habana Vieja. (Callejón de los peluqueros)  
**OCTAVIO IRVING**  
Ave América No. 19078  
e/ Victoria y Colón, Cerro.

*Colectivo de artistas:*  
**ADRIÁN CUBA**  
**ADALBERTO ARTEAGA**  
**ANDY RIVERO**  
**EDUARDO GUERRA**  
**EDUARDO MARTÍNEZ**  
**FRANK HART**  
**GUILLERMO ZALDÍVAR**  
**HÉCTOR MONTANER**  
**JORGE GUANCHE**  
**LUIS ULISES GARCÍA**  
**MARIO GARCÍA PÓRTELA**  
**RAFAEL PÉREZ ALONSO**  
**ROBERTO GONZÁLEZ**  
**ROGER OSORIO**  
**SERGUEI INSÚA**  
Clínica Estomatológica  
"Cira García". 34 No 4509  
esq. Ave 47. Kohly, Playa.



**GALERÍA ACACIA**

*Si Dios y Eleggua quieren, todo es posible*  
Manuel Mendive  
Lunes 15 de abril, 6:00 pm

Con el performance *Los abrazos* abre Manuel Mendive (Premio Nacional de Artes Plásticas 2001) su intervención en la XIII Bienal de La Habana. Interpretaciones de la pieza musical *Quiéreme mucho*, coros folclóricos, el sonido del tambor y el canto de los gallos se integrarán en una danza de amor eterno a la vida con los cuerpos semidesnudos de bailarines pintados por el artista. El canto del gallo es la señal que da comienzo a la exposición, donde interactúan diferentes técnicas y lenguajes: videos, esculturas, relieves en metal y pinturas. Su tema central es el hombre, que se une en una sola voz a seres místicos, extraños para algunos, sensuales para otros, totalmente desconocidos para muchos.

**GALERÍA LA NAVE**

*Sitio en construcción*  
Moisés Finalé  
Jueves 11 de abril, 7:30 pm

Espacio de encuentro entre Moisés Finalé y sus invitados. Artista de reconocido prestigio, jóvenes creadores, estudiantes,

músicos y críticos de arte se darán cita cada miércoles de Bienal, en tanto Moisés nos revela una muestra de sus últimas producciones, una excelente oportunidad para observar el proceso de creación del artista.

**TALLER DE SERIGRAFÍA "RENÉ PORTOCARRERO"**

*Muquixes. Rafael Zarza*  
Viernes 19 de abril, 5:00 pm

*Muquixe* (enmascarado en dialecto de origen africano) muestra una serie de máscaras rituales empleadas en actos ceremoniales del viejo continente. El fuerte simbolismo que emana de las imágenes reproducidas sobre mapas geofísicos redescubre la relación prístina del hombre con la tierra y nos enfrenta con nuestra memoria pasada y más reciente, en la búsqueda de una aproximación conciliatoria con la naturaleza y con la propia condición humana.

**Selfie**

Exposición Colectiva de Carteles  
Jueves 11 de abril, 5:00 pm

La proliferación de la telefonía móvil en Cuba y la paulatina accesibilidad a inter-

net y redes sociales ha propiciado nuestro acercamiento a las dinámicas de comunicación global. La popularidad de los selfies nos alcanza y con ella nuevas maneras de reafirmación e interacción con los otros. El selfie constituirá el pretexto para configurar la imagen del cubano del siglo XXI en una era de cambios, en medio del hedonismo y las nuevas lógicas de comunicación que propone la era digital.

**Tomografía**

Exposición Colectiva  
Viernes 26 de abril, 6:00 pm

Intento por desvestir las diferentes preocupaciones ideológicas de una nómina de artistas cuyo denominador común es el Taller de Serigrafía "René Portocarrero". El proceso de creación artística está vinculado indisolublemente al medio donde el artista se desarrolla: el lugar donde trabaja, el barrio, los lugares que frecuenta, las personas con las que interactúa, todo un espectro de información que condiciona la manera en que el sujeto entiende su entorno y se relaciona con este.

**ACACIA GALLERY**

*Si Dios y Eleggua quieren, todo es posible*  
Manuel Mendive  
Monday 15th April 6:00 pm

*With the performance Los abrazos, Manuel Mendive opens up at the XIII Biennial of Havana. Among renderings of the musical piece Quiéreme mucho, traditional choirs, the beat of the drums and the rooster song, the half-naked bodies of dancers painted by the artist. The song of the rooster will be the sign to begin the exhibition, where different techniques and languages will take place: videos, sculptures, metal relief surfaces and paintings, his main theme turning to be, once more, the man together with mythical beings, strange for some, sensual for others and totally unknown for many, all become one single voice.*

**LA NAVE GALLERY**

*Sitio en construcción. Moisés Finalé*  
11th April 7:30 pm

*In a perfectly drawn garden, a city created by experts or a well-organized games park, a narrow path opens up unexpectedly. A walker first, then many, without any*

*coordination, defy the given direction. This spontaneous collective proposition is what urbanism specialists call line of desire. Alejandro González has documented these lines with such meticulousness, almost topographical, turning into a profound metaphorical work. On the other hand, Alom -from that idea to metaphor, weaves together possible paths with real characters, thanks to the documentary photography language. Two photographers with different styles of work communicate about the human being and his routes.*

**SERIGRAPHY WORKSHOP**

**"RENÉ PORTOCARRERO"**  
*Muquixes. Rafael Zarza*  
11th April 7:30 pm

*Muquixe or "disguised" in dialect of African origin, shows lots of ritual masks used in ceremonies of the old continent. The strong symbolism that comes out of the images exhibited in geographical maps rediscovers the main relation between the man and the earth, and it brings face to face the past and the most recent memory, in the search of a conciliatory approach with the Nature and the own human condition.*

**Selfie. Posters Collective Exhibition**  
11th April 5:00 pm

*The mobile telephony spreading in Cuba and the gradual access to Internet and social networks has made possible the approach to the dynamic global communication. The selfies' popularity is real, and with it comes brand-new ways of reaffirmation and interaction with others. The selfie will be the pretext to show the image of the Cuban people of the XXI century in this era of changes, in the middle of the hedonism and the new communication logics that is proposing the digital era.*

**Tomografía. Collective Exhibition**  
26th April 6:00 pm

*Tries to reveal the different aesthetic worries of several artists which their common denominator is the Serigraphy Workshop "René Portocarrero". The artistic creation process is related to the artist' surroundings: the place where he works, the neighbourhood, the places he usually attends, the people he talks to, a whole spectre of information that has an influence on someone's perspective of all around him and how he communicates with it.*





# MUQUIXES

Rafael Zarza

Taller Serigrafía "René Portocarrero" 19 de Abril / 5:00 pm

Cuba No. 513 e/ Teniente Rey y Muralla, Habana Vieja



**genesis**  
GALERÍAS DE ARTE





**GERMÁN MUÑOZ**

Recibe: Germán Muñoz, artista circense y director artístico de Compañía Havana.



**CAMERATA ROMEU**

Recibe: Zenaida Romeu, directora de la Camerata Romeu (veinte integrantes de la Camerata la acompañaron en sala).



**VIENGSAY VALDÉS HERRERA**

Recibe: Viengsay Valdés Herrera, primera bailarina y subdirectora artística del Ballet Nacional de Cuba.



**IVÁN GIROUD**

Recibe: Iván Giroud, presidente del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano.



**ORQUESTA LOS VAN VAN**

Recibe: Francisco Formell, representante de la orquesta.



**JOSÉ RAMÓN ARTIGAS**

Recibe: José Ramón Artigas, realizador y director de programas de televisión.



**ELIADES OCHOA BUSTAMANTE**

Recibe: Eliades Ochoa Bustamante, guitarrista, cantante y compositor.



**ENRIQUE PÉREZ MESA**

Recibe: Enrique Pérez Mesa, director titular de la Orquesta Sinfónica Nacional.



**PREMIO ESPECIAL EXCELENCIAS**



**PREMIO ESPECIAL A LA HABANA**

Recibe: Tatiana Viera Hernández, vicepresidenta de la Asamblea Provincial del Poder Popular.



**PREMIO EXCELENCIAS**



**MARÍA JUNCAL**

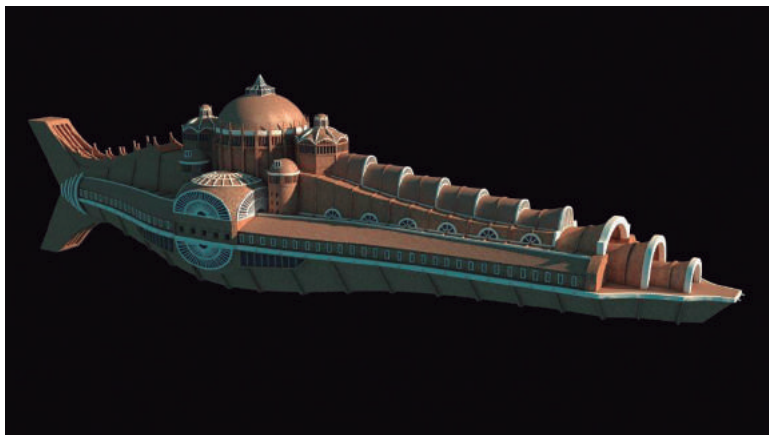
El Premio Excelencias Cuba se entrega a personalidades e instituciones nacionales, solo en ocasiones excepcionales se otorga a figuras extranjeras. Uno de esos casos es el de la bailaora española María Juncal, a quien se reconoce por su labor en pos del desarrollo del arte flamenco en la Isla y su vínculo con el proyecto A Compás Flamenco, dirigido por Karelia Cadavid, Premio Excelencias 2015 y distinguida recientemente con la Orden de Isabel la Católica en la categoría de Cruz de Oficial. Se trata de un intercambio que ha permitido el crecimiento de todos sus integrantes.

# El editor Si tiene Quien le Escriba

Por **FRANCESCO ROSSINI**



Stand de Collage Habana en Art Madrid. Sobre la mesa la revista *Arte por Excelencias* no. 43, con la foto de *Carboneros*, de Yram Jiménez.



*Nautilus*, Reyneiro Tamayo, proyecto *HB*, Collage Habana, técnica mixta sobre lienzo, 110 cm x 180 cm, 2019.

► Nos confirman que *Arte por Excelencias* ha sido seleccionada nuevamente para participar en el Magazines Sector Art Basel in Basel 2019, del 13 al 16 de junio en Suiza. Sobre esta importante feria pueden obtener más información en [www.artbasel.com](http://www.artbasel.com).

► Galerías Génesis está celebrando su aniversario 18 en la XIII Bienal de La Habana con la exposición personal del maestro Manuel Mendive, Premio Nacional de Artes Plásticas 2001, en la Galería Acacia, como parte del núcleo central, bajo el título *Si Dios y Elegua quieren, todo es posible*. De la misma manera, la galería La Nave, con la muestra *Sitio en construcción*, de Moisés Finalé, consta de varios paneles vírgenes en los que laboran artistas invitados y estudiantes de la Academia San Alejandro.

Es de aplaudir que Génesis haya incorporado un proyecto comunitario al que da respaldo: el del Centro Nacional de Estomatología en La Habana, al cual sus trabajadores han dotado de una galería que cumple ocho años de organizar muestras. Otro hecho es que los estudios de sus artistas están abiertos a los interesados, tanto en la capital como en Matanzas, única provincia cubana donde tiene representación.

► Escriben desde el colectivo Pictoria Newhouse para solicitar cita de trabajo y convenir el respaldo informativo a sus proyectos *La Era Plasteozoica* y *Taxonomía*, una denuncia sobre el deterioro y desprotección que enfrenta el medioambiente. El 22 de mayo, Día de la Biodiversidad, inaugurarán exposición en el Jardín Tropical, vestíbulo de la Estación Puerta de Atocha en Madrid, por donde pasan un promedio de doscientos mil viajeros diarios, y posteriormente, con el apoyo de ADIF Altas Velocidades, estará itinerando por otras estaciones de trenes en todo el territorio español. También pondrán en circulación el fotolibro ecológico titulado *La Era Plasteozoica*, diseñado por la agencia española de comunicación gráfica Underbau, y producido por Palermo, que será presentado en la Feria del Libro de Madrid, del 31 de mayo al 16 de junio en el Parque del Retiro, donde el país invitado es la República Dominicana. Más información en: [www.pictorianewhouse.com](http://www.pictorianewhouse.com) o escribir a [pictorianewhouse@gmail.com](mailto:pictorianewhouse@gmail.com).

► El próximo quinto aniversario de Art Marbella ya se vende como pan fresco y acabado de hornear, y nuestro corresponsal en Andalucía prepara su maleta para desandar la Costa del Sol del 30 de julio al 3 de agosto. La Feria, que hemos acompañado desde su primera edición, volverá a celebrarse en el Palacio de Ferias, Congresos y Exposiciones, y será rompedora de esquemas en su diseño y programación. Alejandro Zaia, director y fundador, ha

anunciado: «Estamos convencidos de que el modelo clásico de feria de arte con stands fríos e impersonales tiene que cambiar. Por ello hemos creado un ambiente absolutamente distinto al que estamos acostumbrados en este tipo de eventos». Un nuevo reto profesional para el verano tiene Yordanis Ricardo Pupo, quien ya estrenó cámara fotográfica en la Semana de Arte en Madrid, porque la pretensión es exhibir obras de arte en un espacio similar al que se encontrarán en el hábitat de sus futuros coleccionistas. Más noticias en [www.marbellafair.com](http://www.marbellafair.com).

► Lisboa volverá a seducir a profesionales y amantes del arte contemporáneo con la celebración de la cuarta edición de ArcoLisboa que, coorganizada por Ifema y la Cámara Municipal de Lisboa, se celebrará del 16 al 19 de mayo en la Cordoaria Nacional, con la participación de setenta galerías de diecisiete países, y como novedad contará con la especial participación de galerías procedentes de África, así como una sección dedicada a las publicaciones de arte contemporáneo. Busque en Arco: [http://www.ifema.es/arcolisboaapr\\_01/](http://www.ifema.es/arcolisboaapr_01/).

► La primera feria del sur de Europa dedicada a la obra en papel, Gabinete Art Fair, organiza por una semana el Festival de Arte en Papel Madrid Paper Week. La feria tendrá lugar del 9 al 12 de mayo en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, que es la segunda pinacoteca después del Museo del Prado, y será la única feria de arte que se celebra en un museo en España, con la participación de galerías de arte especializadas en arte antiguo, moderno y contemporáneo, y con obras de grandes maestros del arte de los últimos cinco siglos, de Dürero a Alex Katz, de Goya a Barceló, de Pierino del Vaga a Marina Núñez.

► Eduardo Abela Torrás lanzó la muestra *I'm so graphic* en el Centro de Arte Tomás y Valiente del Ayuntamiento de Fuenlabrada, en Madrid, del 14 de marzo al 2 de abril. El destacado pintor cubano llevó por primera vez a España una muestra individual de doce piezas de su obra más reciente, que refleja desde la sátira una visión muy personal de Cuba, sin caer en el cliché melodramático. La obra de Abela Torrás parodia y establece un paralelo anacrónico y un tanto absurdo en lo que él conceptualiza como «La universalización de lo cubano» o «La cubanización de lo universal».

¡Arrivederci!



En el Palacio de Cristal de la Galería Cibeles nuestra última edición con la obra del pintor cubano Jorge Hidalgo.



Cartel de la exposición de Eduardo Abela.

# Murales en el puerto

Entrevista a Celia Moro en Puerto de Santa María, en la inauguración de los murales el día 28 de febrero.

Por **CRISTINA FONOLLOSA**, enviada especial

**C**ELIA. ACABAMOS DE INAUGURAR LOS MURALES DE EL HERVIDERO EN PUERTO DE SANTA MARÍA. ¿CÓMO SURGE ESTA IDEA DE UN COLECTIVO DEL QUE TÚ FORMAS PARTE COMO CREADORA?

Esta idea se lleva masticando mucho tiempo, porque el casco histórico es un desastre, está totalmente destruido, y no es habitual encontrarte un casco histórico en estas condiciones. Si vas a cualquier pueblo de Cádiz, mínimo tienes una fachada blanca, y esta no es la imagen que queremos para el puerto, y es un poco por eso. Es una forma, es una acción, de recuperar esa fachada diferente en primer lugar. No conlleva una inversión económica demasiado grande, lo cual ayuda mucho a decir: mira, tenéis esto, tenéis gente joven que se está yendo de vuestra ciudad porque no hay trabajo. O sea, no cuesta nada, o cuesta, pero no tanto, como recuperar fachadas de palacios, como verdaderamente habéis dicho. Los solares son de casas o palacios que eran de la época del comercio con las Indias, y es muy difícil la recuperación porque conlleva muchísimo dinero.



**¿Y POR QUÉ ESTOS MURALES EN EL PUERTO CON EL TEMA DE LAS MUJERES?**

Este proyecto surgió de una iniciativa mía, por ser la única mujer entre este grupo de artistas que llevamos el proyecto. Yo quería colaborar con otra chica que no pertenecía al proyecto, tuve que traerla de fuera del colectivo, pero se incorporó fácilmente, y encantada por eso. En toda mujer artista hay una cierta necesidad de reflejar toda la historia de ese vacío histórico que existe respecto a la mujer, hay que rellenarlo de alguna forma, y el arte mural es un medio fantástico para hacerlo.

**CONTÁBAIS ANTES QUE EN LOS CENSOS DE LAS FÁBRICAS DONDE TRABAJABAN INCLUSO TRES GENERACIONES DE MUJERES —ABUELAS, MADRES E HIJAS— NO HAY NINGUNA CONSTANCIA DE QUE LABORARAN ESAS MUJERES.**

No hay ninguna constancia. De hecho, se consideraba un trabajo para colaborar con la familia. Era el marido el que trabajaba, y este trabajo era una ayuda suplementaria, un trabajo en sí mismo, las mujeres echaban de seis a ocho o doce horas en una fábrica. Tal como ha contado Manuela, una compañera nuestra que trabajaba aquí, era incluso en horario nocturno y en toda regla; lo que pasa es que, como todo, con la incorporación de la mujer a la esfera pública, al ámbito público, tanto en el ámbito profesional como en la calle, te hacen pensar, si a ti te dicen que no es un trabajo oficial tú te lo crees, partes de la idea de que eso es un trabajo más. Tú ayudabas en lo que podías, tu oficio no era uno: si te necesitaban para limpiar, pues a limpiar, si era para pelar espinas a los pescados, pues a quitarles las espinas, era un trabajo multidisciplinar.

**¿ESTÁIS CONTENTOS CON EL RESULTADO QUE HABÉIS TENIDO CON LA GENTE QUE OS HA APOYADO?**

Contentos estamos, pero el apoyo ha sido un poquito justo, la retribución económica no es una locura. Además, los trámites con el Ayuntamiento son muy lentos, con mucha burocracia. Yo agradezco muchísimo que tomen esta aportación. Es una ciudad donde no se acostumbra a hacer este tipo de



proyectos. Hasta que no lo ven no se dan cuenta del efecto que tiene. Al principio no creen mucho en ti, no por el hecho de que no quieran creer, sino por la ignorancia, no sabes cómo va a funcionar. Claro, ha tenido un impacto —como ha dicho el responsable del A-yuntamiento— que ha elevado toda la gestión. Ha sido una propuesta aceptada por todos. ☞

### MURALS AROUND THE HARBOR

*This idea has been brewed for a long time, because the historic center is a disaster. It is totally destroyed, and it is not usual to find a historic center in these conditions. If you go to any town in Cádiz, you have a minimal white facade, and this is not the look we want for the harbor, and it is a bit of that. It is a way, an action, to recover that different facade in the first place. It does not entail a very huge economic investment. It costs nothing, or yes, it costs but not as much as recovering facades of palaces. The “solares” are houses or palaces from the time of trade with the Indies, and salvaging them is very difficult because it involves a lot of money.*

*The project arose from an initiative of mine. I was the only woman among this group of artists who carried the project and I wanted to collaborate with another girl who did not belong to the project. I had to bring her from outside the group, but she was easily incorporated and enchanted with that. In every female artist, there is a certain need to reflect the whole history of that historical void that exists with respect to women that has to be filled in some way. And mural art is a fantastic medium to do so. ☞*





# ESTUDIO DE GRABACIONES EUSEBIO DELFÍN

## PARA QUE LA MÚSICA NO FALTE

Por **MARIANELA SANTOS**

**E**l Estudio de Grabaciones Eusebio Delfín es el único de su tipo en el Centro de Cuba. Con la experiencia de profesionales probados en el campo de la grabación, mezcla y masterización, reabre sus puertas en 2019 —a propósito del aniversario 30 de Artex—, luego de una renovación tecnológica que lo posiciona como uno de los estudios líderes en el país, para que la música no falte.

Ubicado en el centro histórico de la ciudad de Cienfuegos, tiene como valor agregado el hostel Eusebio Delfín, que brinda servicios de alojamiento, restaurante y bar a sus clientes, con una atención personalizada y cordial que se adecua a las demandas de los músicos y técnicos para facilitar su confort durante el proceso creativo.

Han grabado en sus instalaciones músicos de la talla de Silvio Rodríguez, Vicente Feliú, Lázaro García, David Blanco, Rosa Campos y su proyecto infantil, Pancho Amat, la Camerata Romeu, Sara González, Miriam Ramos, Beatriz Márquez, los Hermanos Novo, María Victoria, el trío Trovarroco, Nelson Valdés, Anacaona y el grupo Arte Mixto, destacando en su quehacer el primer Grammy Latino obtenido por un álbum cubano: *La rumba soy yo*, que fuera masterizado en sus instalaciones.

Brinda servicios de grabación, mezcla y masterización, así como la asesoría de ingenieros de sonido y productores musicales de experiencia; alquiler de estudio para grabaciones audiovisuales; servicio profesional de escucha; programas profesionales, servicios académicos y visitas guiadas.

El Estudio tiene una superficie de 35 m<sup>2</sup> (7 m x 5 m), que incluye el uso de paneles de difusión QRD. El cuarto de control es de 20 m<sup>2</sup> (5 m x 4 m), con un diseño basado en el concepto Ledo. La tecnología usada incluye monitores de



*La rumba soy yo*, primer disco cubano ganador de un Premio Grammy Latino, fue masterizado en el Estudio Eusebio Delfín de Cienfuegos.



campo cercano amphion One 18, Genelec 1031 y Yamaha NS-10, con control de monitoreo Crane Song Avocet IIA. Dispone de software Avid Pro Tools 12 e interface Antelope Orion 32+; periféricos Buzzaudio ARC1.1 Recording Channel, Focusrite (stereo micro-pre), Grace Design m 108-8 ch preamplifier, Focusrite octopre (8 ch Mmicro-pre) y Reverb Lexicon 960 L.

Perteneciente a la Casa Discográfica Bis Music, el estudio fue fundado en 1996 por los trovadores Silvio Rodríguez y Lázaro García, y hasta la actualidad ha

sido testigo del nacimiento de valiosos proyectos para bien de la música cubana e internacional. Debe su nombre a Eusebio Delfín, trovador, hijo ilustre de la ciudad de Cienfuegos y compositor de algunas de las más entrañables canciones de la música tradicional cubana como *Y tú qué has hecho*.

Desde sus inicios este centro creativo ha jugado un papel importante en la grabación y preservación de la música que se produce en el centro de la Isla, cubriendo un espacio importante de visibilidad para la nueva trova, la música

Si de **son** se trata...



# ECOS del Tivoli

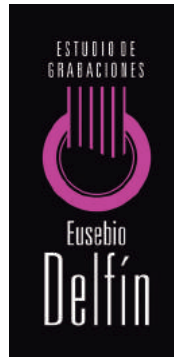
Si de son se trata, del grupo santiaguero de música tradicional Ecos del Tivoli.



MARÍA VICTORIA RODRÍGUEZ SOSA & PANCHO AMAT

Mis raíces, de María Victoria Rodríguez y Pancho Amat, Gran Premio Cubadisco.

infantil, la música tradicional y otros géneros de la música cubana. Gracias a una inversión general en sus instalaciones por parte de Artex S.A. y la donación de equipamiento tecnológico de última generación, como resultado del proyecto Fortalecimiento de la Industria Musical Cubana, impulsado por la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y el Ministerio de Cultura de Cuba, el Eusebio Delfín reabre sus puertas para acoger nuevas aventuras musicales desde la ciudad de Cienfuegos y para el mundo. 



Dirección: Calle 35 no. 5417, e/ 54 y 56, Cienfuegos, Cuba.  
Telf.: (53) 4355 1126 / (53) 4355 1176  
Email: comercial@edelfin.artex.cu




Bendita indisciplina, del joven grupo cubano Enfusión.

## FOR MUSIC TO ALWAYS BE PRESENT

"Eusebio Delfín" Recording Studios is the only one of its kind in Central Cuba. With the experience of proven professionals in the field of recording, mixing and mastering, it reopens its doors in 2019 - on occasion of the 30th anniversary of Artex - after a technological renovation that upgrades it as one of the leading studios in the country.

Located in the historic center of the city of Cienfuegos, musicians of the likes of Silvio Rodríguez, Pancho Amat, Camerata Romeu, Sara González, Miriam Ramos and Beatriz Márquez have recorded in its premises. One of its highlights was the first Latin Grammy obtained by a Cuban album: "La rumba soy yo," that was mastered in its facilities.

It offers recording, mixing and mastering services, as well as the advice of sound engineers and experienced music producers; studio rental for audiovisual recordings; professional listening service; professional programs, academic services and guided tours. 

# LA EGREM EN CUBADISCO 2019

Por **VIRGILIO MARTINTO RUIZ**

**E**n un año de celebraciones por el aniversario 55 de su fundación, la Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (Egrem) llega a Cubadisco 2019 con una nutrida representación de producciones discográficas y videoclips para animar la feria más importante de la industria discográfica de la música cubana.

Entre las diferentes áreas donde estará presente la decana de la discografía en Cuba, se destaca la patrimonial con la Colección 55 de lujo, interpretaciones de la mítica orquesta Hermanos Avilés, el Septeto Nacional, Legendarios del Guajirito, así como la presencia de Omara Portuondo con la Orquesta Fálde.

En el área académica sobresale el título *Saxofones Jazz Sesión*, del Cuban Sax Quintet, y la producción fonográfica

de la Uneac con los premios de composición de esta prestigiosa institución.

El área instrumental reitera al Quinteto de Saxofones, el título *Bendita Guanabacoa*, de los hermanos Arango, así como *Alter Ego*, de la agrupación del mismo nombre. El CD *Más trombón que nunca*, del joven músico Eduardo Sandoval, está presente también en este apartado.

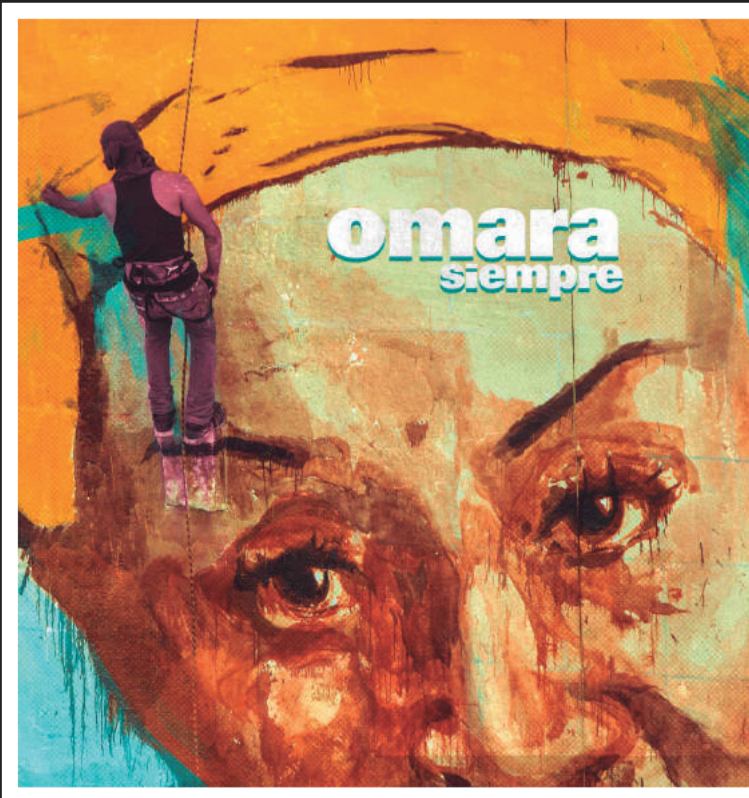
El área de la canción estará defendida por cantautores de la talla de Kiki Corona, Raúl Torres y Jorge Luis Pacheco.

La Colmenita, con obras del Concurso Cantándole al Sol 2018, la obra de

José Martí en dibujos animados y *Tutu2*, ambos realizados por los Estudios de Animación del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficas se presentan también en el área de canción.

En el área de música fusión representarán a la Egrem en esta cita M Alfonso, Ogguere, Osmany Collado, Yuly y Habana C, así como Rubén Lester.


La música bailable contará, junto a otras luminarias, con producciones de El Niño y la Verdad, Haila María Mompí, Pedrito Calvo, Las Canelas, Jorgito Melodía y la emblemática agrupación Taínos de Mayarí.






Los audiovisuales estarán representados entre otros, por los hermanos Avilés, Pupy y los que Son Son, Charanga Latina, Los Van Van, Waldo Mendoza, Leoni Torres, Tony Ávila, Qva libre, Raúl Paz, Charanga de Oro, Harold Merino Bonet, Ases del Ritmo y la Familia Valera Miranda.

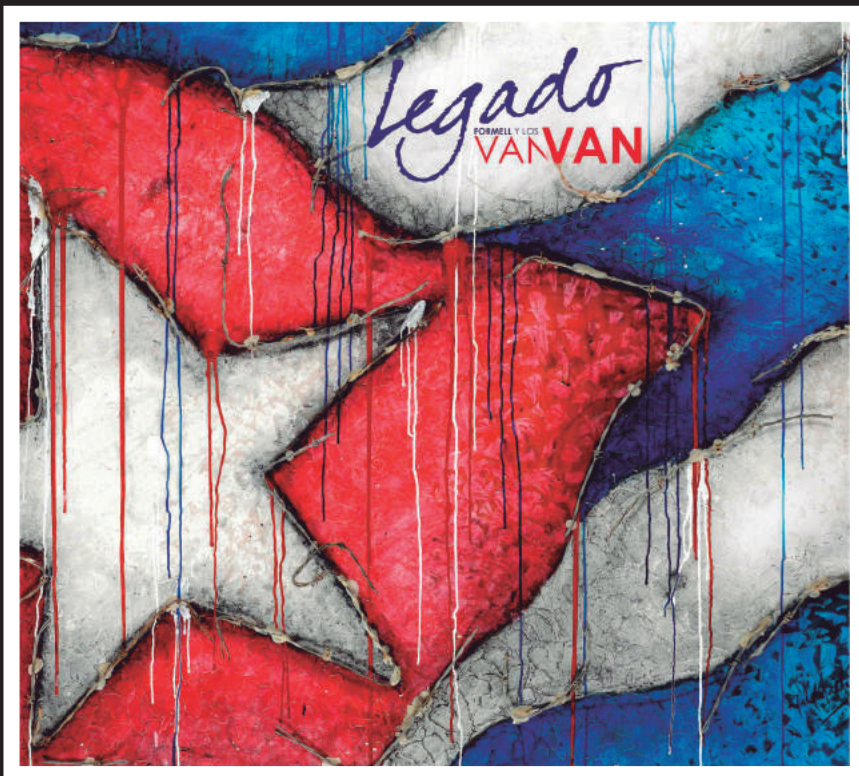
Son igualmente significativas las producciones con músicos foráneos como Olga Cerpa con *Vereda tropical* y Maité Ontelé con la producción titulada *Cuba linda*.

Las áreas de especialidades, diseño y notas discográficas cuentan una vez más con interesantes propuestas de la Egrem en opción de un lauro en Cubadisco 2019 que los distinga dentro del rico panorama musical cubano. 

#### EGREM IN EN CUBADISCO 2019

*In a year of celebrations for the 55th anniversary of its foundation, the Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales, EGREM, (Company of Musical Recordings and Editions) comes to Cubadisco 2019 with a large representation of record productions and video clips to liven up the most important fair of the Cuban recording industry.*

*Among the different areas where this doyen of discography in Cuba will be present at is the patrimonial exhibition, with the 55th Luxury Collection, performances by the mythical "Hermanos Avilés" orchestra, the "Septeto Nacional," "Legendarios del Guajirito," as well as the presence of Omara Portuondo with the "Failde" Orchestra. *



Calle 3ra. no. 1008 e/ 10 y 12, Playa.  
Telf.: (53) 7204 1530 / 46 / 85  
Web: [www.egrem-musica.com/es/](http://www.egrem-musica.com/es/)  
Facebook: @laspuertasdelamusica

# GILBERTO SANTA ROSA

CONOCER A CUBA DESDE SU GENTE Y SU CULTURA

Por **ROYLAN PARDO CABRERA**, enviado especial Fotos **ARCHIVO EXCELENCIAS**

**E**l reconocido salsero boricua Gilberto Santa Rosa llegó a Cuba en un momento especial de su vida: la celebración de sus cuarenta años de quehacer musical. La mayor de las Antillas ha estado en el imaginario del prestigioso intérprete desde sus inicios. Descubrirla a la altura de estos años ha sido una experiencia significativa, aseguró a nuestra revista.

«Encantado de venir de Cuba, de llevarme una experiencia increíble. Sin lugar a dudas, una tremenda celebración de estos cuarenta años. Venir a este país, la isla que tiene la raíz de la música que hacemos, es un momento especial para esta celebración en mi carrera, y aquí estamos. He tenido el respaldo del público. Mi mayor preocupación era esa, pero gracias a Dios la gente salió muy contenta».

## ¿QUÉ REFERENCIAS, QUÉ PUNTOS DE CONTACTO HA TENIDO CON NUESTRA MÚSICA?

Desde mis inicios he estado acompañado por las creaciones musicales cubanas. Siempre han sido parte del repertorio de esto que llamamos salsa. Tuve la oportunidad en 1983 de grabar por primera vez una canción de Adalberto Álvarez. Él pertenecía a Son 14, me enamoré de su música, y luego versioné varios de sus temas. Desde entonces mi vínculo con los grandes cantautores cubanos ha sido sostenido. Yo decía en Varadero que lo que canté en Cuba es lo más popular, lo que siempre llevo a todas partes, no preparé música cubana para adularlos, es que necesariamente está presente: Polo Monta-

ñez, Emilio Ríos, Sara González, Alberto Tosca, Giraldo Piloto, Tony Ávila, Pablo Milanés... Son grandes compositores que me acompañan, a muchos los he ido conociendo en esta visita, y es gratificante.

## HA COLABORADO CON NUESTROS ARTISTAS.

Sí, claro. El caso de Tony Ávila fue muy interesante. Un amigo músico, integrante del Gran Combo de Puerto Rico, me presentó su música, y ahí empecé con *Necesito un bolero*, que es una belleza de canción; me moví al Títere, y en estos días preparo una nueva producción que tiene una de sus piezas: *Con lo mucho*

*que ha llovido*. Así, poco a poco, la vida me ha ido colocando en el camino a artistas y creaciones musicales cubanas.

## ¿POR QUÉ ESPERÉ TANTO TIEMPO PARA VISITARNOS?

Las cosas se dan en su momento correcto. Yo recibí invitaciones de mucha gente. Podría decir que el más insistente en ese propósito es el amigo Isaac Delgado, quien ha hecho posible mi estancia en Cuba. Por eso el encuentro con el público cubano ha sido especial; quizás en otro momento no hubiera sido así, y es mágico para mí, la parte de mi familia que me acompaña y los músicos.



## ¿CÓMO TRANSITA GILBERTO SANTA ROSA ENTRE LA SALSA, EL BOLERO Y OTRAS EXPRESIONES MUSICALES?

Yo tuve una formación especial. En mi casa no había un músico, pero había mucha música, y música latinoamericana. Entre lo que escuchaba en casa y en cada rincón de mi Puerto Rico, que al igual que Cuba es muy musical, lograba tener una amplia visión, escuchaba de todo un poco. En la escuela también tuve un apoyo fundamental: una maestra que se encargó de mostrarme lo mejor de nuestra música. El bolero fue el género con que comencé, después pasé al son, y luego tuve un reencuentro con el bolero. Tengo una conexión especial con ambos, a la gente le gusta.

## LE CANTA MÁS AL DESAMOR QUE AL AMOR.

Es así. Es un misterio. Lo digo en broma, pero a la gente le gusta sufrir con las canciones. Pueden estar muy felices, pero las canciones más populares son las más tristes.




Las canciones más populares de la historia son las nostálgicas, las de despecho: gente que no está unida, que se quiere volver a ver, amores rotos... Por alguna razón nos gusta ese sufrimiento sabroso que un bolero te cuenta.

**EN UN ENCUENTRO ANTERIOR A ESTA ENTREVISTA ME DECÍA QUE QUERÍA CONOCER CUBA DESDE SU GENTE Y SU CULTURA. ¿LO HA LOGRADO?**

Son muchos años de historia. Es una isla muy grande y una cultura muy rica y abarcadora para conocerla en tan poco tiempo. He estudiado mucho a través de la música a este país. Hablaba con la gente sobre muchos lugares de los que solo he leído, ese ha sido el primer acercamiento a este pueblo, a esta nación. La música es el mejor puente.

**¿HA PENSADO EN EL REGRESO?**

Claro que lo he pensado, desde que llegué lo estoy pensando. Espero regresar y saldar una deuda con todos los románticos. Como este es un país tan rumbero,


nunca esperé que en un evento como ese la gente quisiera que yo cantara bolero. Yo me arriesgué y canté un par. Luego, al terminar, me dijeron: nos debes este y este bolero. Pido disculpas a los románticos, para la próxima los complazco, espero llegar a otros escenarios. Estoy agradecido e impresionado después de los conciertos en Varadero y La Habana, he recibido mucho cariño desde el escenario y caminando por la calle. Han sido momentos muy emotivos para mí. Lo mejor es que los he vivido con parte de mi familia, a ellos les emociona tanto como a mí el hecho de estar en Cuba y compartir estos días. 

**GET TO KNOW CUBA THROUGH ITS PEOPLE AND CULTURE**

*Renowned Puerto Rican salsa player Gilberto Santa Rosa arrived in Cuba at a special moment in his life: the celebration of his forty years of musical work. "Discovering it at this point in my life has been a significant experience" - he affirmed to our magazine.*

*«It is so nice to come to Cuba, to have such an incredible experience. Undoubtedly, it has been a tremendous celebration, these forty years. Coming to this country, the island that has the roots of the music that we make, is a special moment for this celebration in my career. And here we are. I have had the support of the audience. That was my biggest concern, but thank God people came out of the performances very happy».*

*»To meet the Cuban public has been special; maybe at another time it would not have been like that, and it's magical for me, the members of my family that accompany me and the musicians.*

*»I am grateful and impressed after the concerts in Varadero and Havana, I have received a lot of love on the stage and while walking down the street. They have been very emotional moments for me. The best thing is that I have lived this accompanied by my family. They are as excited as I am to be in Cuba and share these days».* 



# TEMPLO DE LA URDIMBRE

Por **CARLOS LUIS SOTOLONGO PUIG**

**E**n principio, fueron los palacetes voluptuosos, levantados alrededor de la Plaza Mayor. Después, los boquetes empedrados, las guitarras a medianoche. Más tarde, los turistas, quienes la volvieron a colocar en las páginas de las guías de viajes. Trinidad de Cuba siempre ha seducido a medio mundo.

Ahora, la constancia de la urdimbre teje el más reciente título otorgado a la villa detenida en el vientre de Cuba hace más de quinientos años. Ciudad Artesanal del Mundo retumba en todos los sitios, un nombramiento que, si bien a ratos parece rimbombante, no es sino el resultado de la constancia en la preservación de una labor ancestral que se erige como carta credencial de uno de los lugares más visitados en el país.

El acontecimiento abarca titulares hoy día, pero esta historia comenzó a perfilarse en 2015. «Los bordados y los tejidos de aguja se presentan allí en una diversidad inabarcable, siguen siendo parte de la vida (...) en los ámbitos rural y urbano (...) La randa se hace interesante por la variedad de dibujos y sus denominaciones, lo que provoca que se conserve

en Trinidad una lexicografía local utilizada por las bordadoras desde tiempos remotos para conocer los bordados realizados sobre el deshilado. (...) Otra de las potencialidades resultan los seis premios a la Maestría Artesanal, entregados en 2005 por el Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC) a bordadoras de la localidad y el Premio a la Excelencia Artesanal, concedido a la fallecida creadora Teresa Toscano, otorgado por la Unesco en Naciones Unidas», refería Cristina González Béquer, asesora de la dirección nacional de la Asociación Cubana de Artesanos y Artistas (ACAA), en el número 58 de *El buen artesano*, suplemento informativo de la institución, cuando se enroló en la aventura de confeccionar el expediente de la candidatura.

Semanas después, el periódico *Escambray* avizoraba la noticia, cuando ratificó que aquel amasijo de folios viajaba a la lejana tierra de Shanghái. Mas era solo eso: un sueño, y, por tanto, pasó desapercibido. Una noticia más, pensaron muchos. Mas hay sueños que pueden hacerse realidad.

Arropada con las galas de la tradición con este nuevo bautizo, Trinidad se in-

scribe como la quinta ciudad en Latinoamérica en merecer el título, antecedida por tres en Chile y una en Uruguay, según detalló a medios locales Mercy Correa, vicepresidenta del Consejo Mundial de Artesanías para América Latina.

Aunque el nombramiento abarca todo el devenir de las labores manuales en el terruño y su preservación, son las labores de aguja las que legitiman el agasajo concedido por el Consejo Mundial de Artesanías (WCC, por sus siglas en inglés), fundado en Nueva York en la década de los sesenta del pasado siglo.

«Es la condición que le faltaba», afirma con entusiasmo Regla Torres Bringas, una trinitaria desprovista de todo linaje, alejada de toda parafernalia mediática, recostada en el portal del barrio periférico de La Purísima. Como ella, un centenar de mujeres y hombres garantizan a diario la continuidad de la tradición procedente de España.

Más allá de constituir una herencia de generaciones, las labores de aguja resultan una fuente de ingreso en los hogares trinitarios. Los artesanos, ya estén afiliados a la ACAA, al FCBC o inscritos en la Dirección Municipal de Trabajo y

Seguridad Social como bordadores-tejedores, conforman una especie de ejército de las saetas, dispuestos a demostrar que legado intangible y sostenibilidad económica pueden ir de la mano, sorteando más de una traba burocrática e intrínquilos comerciales.

«Lo lindo y difícil al mismo tiempo es que debes aprenderte muchas cosas de memoria. No hay libros, no hay manuales, todo es de oído y práctica, de volver a hacerlo si te sale mal —alude Maidelín Puertas, artesana—. Cuando una coge la aguja, puede estar horas y horas trabajando. Yo hago manteles, pañuelitos, caminos de mesa, tapetes. Yo también me siento una artista».

Para Rosa Juampere Pérez, vicepresidente de la ACAA en la Isla, Trinidad es un caso atípico en el país. «Puedo asegurar que no existe nada semejante —asegura—. El producto elaborado, en algunos casos, constituye verdadera joya de la manualidad. El quehacer en las diferentes manifestaciones artesanales es transmitido de padres a hijos o a través de talleres que imparten a título personal como una manera de preservar y desarrollar estas expresiones».

Diversos proyectos e iniciativas locales apuestan por la continuidad, superación, perfeccionamiento de técnicas y la calidad en el acabado de las piezas. Entre ellos despuntan *Siempre a mano*, liderado por la artesana Mery Viciado, avalado por la sede universitaria, con más de cien egresados capaces de confeccionar piezas inexistentes en el mercado nacional, y *Entre hilos*, alas y pinceles, creado por la pintora Yudit Vidal Faife. Este último destaca por la novedad de conjugar arte y lencería en un ejercicio sin precedentes.

«Se trata de dignificar el quehacer y demostrar que todo puede mirarse con nuevas perspectivas, enriquecerse con los aires de la modernidad, sin perder su sello distintivo», argumenta Vidal Faife. Por su parte, la doctora Alicia García Santana refiere que *Entre hilos*... «es símbolo y proposición, es puente entre dos esferas que, lejos de la contradicción, son fuente nutricia de arte verdadero y alta calidad de vida, posición de vanguardia que debe llamar a la reflexión y marcar al rojo vivo, con indeleble huella, el quehacer y el corazón de los trinitarios».



La cerámica también distingue a Trinidad.

Cristina González Béquer estaba en su apartamento de El Vedado habanero cuando supo la noticia. Trinitaria raigal a toda prueba, la asesora de la dirección nacional de la ACAA considera que un reconocimiento de semejante envergadura supone bonanzas, pero también sacrificios.

«No me gustaría que la condición termine siendo solamente un elemento de marketing —confiesa en exclusiva para *Arte por Excelencias*—. Creo que ese particular atañe al Fondo, pero a la ACAA nos toca la promoción del grupo y de personas que se destaquen en el trabajo. A las labores de aguja les haría falta una inyección de buenos materiales, una jerarquización que distinga la calidad de sus obras, reforzar la superación de las artesanas a partir del acceso a información dispersa por las redes digitales que pueden contribuir a ampliar sus conocimientos en cuanto a los procedimientos de la randa, el bordado, así como impulsar su participación en más exposiciones y salones de creación».

#### EL UNIVERSO DE LA URDIMBRE RESULTA AMPLIO EN LA LOCALIDAD.

La condición no establece diferencias entre las artesanas por razón de su vinculación laboral o gremial, sino que abarca a todas las trinitarias y trinitarios capaces de hacer trabajos de aguja con calidad. No podemos dejar de mencionar a los hombres que en los últimos años se han sumado a este quehacer, demostrando que no se trata de una actividad exclusiva para las féminas. Tampoco podemos olvidar a tantas manos procedentes de las zonas rurales como Manaza Iznaga, que se convierten, a veces sin saberlo, en

promotores culturales dentro de sus respectivas comunidades al enseñar estos saberes a niños y jóvenes desde el más profundo anonimato.

#### ¿CUÁLES CONSIDERA RESULTAN LOS PRINCIPALES RIESGOS A PARTIR DE ESTA CONDICIÓN?

No perder de vista que los artesanos de la aguja son el punto de partida y el objetivo de este regalo, que es ser Ciudad Artesanal. Lo importante es otorgarles la posición que merecen, apoyarlos para que puedan hacerlo cada vez mejor y vivan de su trabajo sin menoscabo de su calidad. Ellos han escrito esta historia con sus agujas. **33**

#### A WARP TEMPLE

*Dressed in the finery of tradition with this new naming, Trinidad is registered as the fifth city in Latin America to deserve the title of Ciudad Artesanal del Mundo, preceded by three in Chile and one in Uruguay, according to what Mercy Correa, vice president of the World Handicrafts Council for Latin America explained to local media.*

*Although the naming covers all the evolution of manual labor in this town and its preservation, it is needlework what legitimizes the entertainment granted by the World Handicrafts Council (WCC), founded in New York in the sixties of the last century.*

*Beyond constituting a legacy of generations, needlework is a source of income for Trinidad homes. Artisans make up a kind of an army of knitting needles, willing to demonstrate that intangible legacy and economic sustainability can go hand in hand. **33***



# QUE SIGA LA PARRANDA

Por **TAISSÉ DEL VALLE**  
Fotos **YANDER ZAMORA**



**E**ra una fría noche de diciembre de 1820. Se celebraba la víspera del advenimiento del niño Jesús, y el fray Francisco Vigil de Quiñones, de la ermita San Salvador de Remedios, en Las Villas, convocó a una gran fiesta con fuegos artificiales, y a los pobladores a salir de sus casas, asistir a misa y calentarse con los fuegos y bailes.

El rumor se esparció y la festividad llegó a celebrarse en treinta y seis comunidades de la región central del país, incluyendo Sancti Spíritus y Ciego de Ávila. Casi doscientos años después, en noviembre de 2018, las parrandas han sido declaradas Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, en una reunión a la que asistieron Gladys Collazo, presidenta del Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, y Yaima Esquivel, representante permanente de Cuba en la Unesco.

Para los que nacimos en otras regiones de Cuba, entiéndase oriente u occidente, las parrandas de la región central pudieran parecerse a esas fies-

tas o verbenas culturales de cada territorio que denominamos carnavales. Pero basta encontrar a cualquier parrandero para entender que es una fiesta distinta al carnaval. Desde luego que tiene puntos de convergencia: la amplia participación popular, el uso de las congas, la pirotecnia y el desfile de carrozas.

La diferencia radica en el sentido de pertenencia con el que las comunidades llegan a identificarse entre sí. Se trata de una tradición heredada, contada por los abuelos, aprendida en el bregar cotidiano y presenciada cada año desde hace dos siglos.

Los parranderos lo festejan como solo ellos saben hacerlo: parrandeando. Y hasta las inmediaciones de la Plaza de Armas del centro histórico de Remedios llegó la revista *Arte por Excelencias*.

Remedios, octava villa fundada en el país, es un hervidero de emociones. Una multitud ha venido desde Ciego de Ávila, Sancti Spíritus y otros municipios de Villa Clara para celebrar oficialmente tan

feliz noticia. «Son los grupos portadores los verdaderos protagonistas —nos dice Rafael Lara, remediano y metodólogo nacional de Cultura Popular Tradicional del Consejo Nacional de Casas de Cultura—. Hoy es un día feliz y sin duda el principio de muchos otros que vendrán». «Ser patrimonio de la humanidad ha sido un reto muy grande. ¡Lo logramos! —enfatisa José Enrique, presidente del barrio El Carmen, en Remedios—. Ser parrandero es un trabajo muy duro. Un amor intenso, de vida, familia y estrés permanente. Si no tienes ese amor, no vas a lograr una buena parranda».

## TRADICIÓN Y CONTINUIDAD

«Nunca sabremos si Francisco Vigil de Quiñones logró el propósito que buscaba con estas fiestas: que en las frías noches de invierno sus feligreses acudieran a misas, las cuales abarcaban prácticamente toda la mitad de diciembre. Que hicieran ruido y despertaran a la población», interviene María Victoria Fabregal Borges, historiadora de la Ciudad.

Lo que sí está claro es que, a través del tiempo, estas fiestas de carácter religioso por la incorporación del pueblo y los saberes devinieron lo que hoy conocemos como parrandas. Inicialmente eran ocho barrios. A finales del siglo XIX se limitaron a dos por una línea imaginaria, teniendo como centro antropológico por excelencia el centro histórico de la Plaza de Armas, que por ese entonces se llamaba Isabel II. Según esa división, desde la Plaza al norte se encuentra el barrio de San Salvador y al sur el barrio El Carmen. Son dos barrios que entran en una lucha cultural todos los 24 de diciembre. En estos bandos están representados los saberes que el pueblo les fue incorporando poco a poco y, de aquellas frías madrugadas donde salían de una manera espontánea niños de los barrios más pobres, fundamentalmente negros y mulatos, actualmente es una confraternización de todas las razas.

Roberto Hidalgo, otro parrandero, vino desde Guayos, Sancti Spíritus, a festejar la declaratoria. «Todo se lo debo a Remedios. Creo que ninguna parranda, a pesar de que los objetivos son los mismos, goza de las mismas tradiciones».


No hay jurado, pero se pierde y se gana. En este juego de rivalidades de un día se realizan entierros simbólicos del barrio enemigo. Así lo confirman Carlos Acevedo e Ilictrandis Díaz, ambos de Zulueta y presidentes de los barrios Los Sapos y El Chivo respectivamente. «El parrandero —acota Acevedo— debe ser una familia muy unida. Siempre le falta algo y necesitará a quién acudir».

«Estuvimos cinco años confeccionando el expediente —recuerda Rafael Lara, quien es además vicepresidente de la Comisión Nacional de Salvaguardia del Ministerio de Cultura—. A partir de ahora los gobiernos locales deberían apoyar más la promoción de las parrandas, su visualidad. Esto implica mayor interés. Las parrandas son una manifestación regional, de las primeras fiestas populares declaradas Patrimonio Nacional y la primera fiesta que se declara como Patrimonio de la Humanidad. Es la única de su tipo en el mundo. El fenómeno parranda de barrio es auténtico. Tiene sentido de pertenencia, perdurabilidad, y el pueblo de la región central no puede vivir sin ella. Existen incluso parrandas infantiles. Hoy gana la cultura cubana».

Las parrandas son celebradas durante los últimos meses del año por dieciocho comunidades de la región central. La preparación para la gran noche dura los trescientos sesenta y cinco días del almanaque e incluye a todos los miembros de la comunidad, vitales para «el diseño y fabricación de carrozas, indumentarias y réplicas de monumentos; composición de canciones y preparación de coreografías; pirotecnia; y elaboración de elementos decorativos como faroles, estandartes y emblemas con los colores de cada barrio competidor».

La historia de las parrandas está cuidadosamente resguardada en el Museo de las Parrandas, primero de arte popular en Cuba. En el inmueble se atesoran las fotos de aquellos días fundacionales, evidencia de la evolución del festejo, así como las notas de prensa

publicadas que aluden a la simbólica muerte de uno de los barrios.

A partir de ahora el reto aumenta. Se deben trazar estrategias para preservar esta tradición, velar por que los grupos portadores cumplan todas las medidas de seguridad en el uso de la pirotecnia, no perder de vista el recorrido que propició la declaratoria, entre ellos la autenticidad, la idiosincrasia popular y el arraigo ancestral que se superpone a cualquier otra necesidad si de parranda se habla. 


## La parranda tiene sentido de pertenencia, perdurabilidad, y el pueblo de la región central no puede vivir sin ella.

### LET THE "PARRANDAS" GO ON

*In a meeting attended by Gladys Collazo, president of the National Council of Cultural Heritage and Yaima Esquivel, Cuba's permanent representative in UNESCO, the parrandas have been declared Inmaterial Cultural Heritage of Humanity.*

*For those of us who were born in other regions of Cuba, be it Eastern or Western Cuba, the parrandas of the central region might resemble those festivals or cultural festivals of each territory that we name carnivals. But it is enough to talk and listen to any "parrandero" to understand that it is a different party from the carnival. Of course, it has similarities: wide popular participation, the use of "congas," pyrotechnics and a parade of floats.*

*The difference lies in the sense of belonging with which communities come to identify with each other. It is an inherited tradition, handed down by grandparents, learned in the daily struggle and witnessed every year for over two centuries.*

*Parranderos celebrate it as only they know how to do it: partying. *



# Lino Betancourt

## Cuando se ha cumplido con la OBRA DE LA VIDA

Por **GUILLE VILAR**

**P**reservar el paisaje sonoro de épocas pasadas representa mucho más que el compromiso desde nuestros principios con determinadas manifestaciones musicales que se resisten a desaparecer. Es un acto de amor donde la nostalgia por pasiones vividas contribuye al diseño de las esencias de la identidad de una nación. En tal sentido, sabemos que el legado de la trova tradicional cubana ha desembocado en el seno de la nueva trova como corresponde a los fundamentos de sus herederos naturales. Pero si la representatividad de este hecho histórico es reverenciada por alguien como el musicógrafo Lino Betancourt, asistimos al ennoblecimiento de semejante dedicación.


Cual apóstol de las inspiraciones de profetas devenidos en músicos, aunque estas canciones de la *vieja trova* contienen el suficiente encantamiento para ser recibidas como maravillas del patrimonio de la nación, la prédica de Lino les otorga el hábito imprescindible de cubanidad que sustenta nuestro orgullo. Cada vez que él hace referencia a Sindo Garay, a Manuel Corona o a Miguel Matamoros parte desde esa pasión que encontramos impregnada en la recreación de lo auténtico. Escuchar *Perla marina*, *Aurora* o *Lágrimas negras* después de uno haber interiorizado las entrañables memorias de Lino en torno al tema que nos ocupa es motivo de regocijo al encontrarnos entre los elegidos para descubrir junto a él los destellos de esta obra mítica nacida del talento natural de sus autores. Escuchar a Lino en sus relatos sobre las circunstancias en que Sindo compone la pieza *Mujer bayamesa* no solo acrecienta la belleza que distingue a un clásico de la canción cubana, sino que al mismo tiempo nos trasmite el profundo aliento patriótico de esta obra, sentimiento que nunca se ha mostrado mi-



nimizado en los presupuestos conceptuales del reverenciado profesional.

Además de ser caracterizado como un archivo viviente de la historia en la trova tradicional, la insondable capacidad del conocimiento adquirido por este Premio Nacional de Radio aparece fusionada armoniosamente con el enriquecedor don de gente que lo hace ser una persona muy querida. Compartir un programa radial o simplemente sostener una conversación con él significa contactar con el ayer rebotante de anécdotas fabulosas, narradas en un lenguaje ameno, sencillo y directo, el necesario para sentirnos fascinados por su manera de acercarnos respetuosamente a la vigencia de la nacionalidad en este universo específico de la música cubana.

Entre sus inquietudes como investigador, el empeño por exaltar la necesidad de hacernos comprender de dónde venimos para entonces tener claro de hacia dónde vamos confirma sin lugar a dudas que este ha sido el camino trazado por el destino de Lino Betancourt. Dichosos tendremos que sentirnos los cubanos de que en el futuro contemos con personalidades de la cultura que hablen de la música de estos días con la misma distinción, honradez y satisfacción que él hizo con la de su tiempo.

Sí, Lino, como sentencia nuestro José Martí: «La muerte no es verdad cuando se ha cumplido con la obra de la vida». 


### LINO BETANCOURT

#### WHEN A MAN HAS FULFILLED THE WORK OF HIS LIFE

*The legacy of the Trova Tradicional Cubana has resulted in the emergence of the Nueva Trova as befits the foundations of its natural heirs. But when the representativeness of this historical fact is revered by someone like musicologist Lino Betancourt, we witness to the ennoblement of such dedication.*

*Although these songs of the Vieja Trova contain enough enchantment to be received as wonders of the heritage of the nation, Lino's preaching, as an apostle of the inspirations of prophets turned into musicians, gives them the indispensable breath of Cubanness that sustains our pride.*

*Besides being described as a living archive of history in the Trova Tradicional, the unfathomable capacity of the knowledge acquired by this man, bestowed with "National Radio Networks Award," appears harmoniously merged with his enriching interpersonal skills, which makes him a very dear person.*

*Yes, Lino, as our José Martí declared: "Death is not true when you have fulfilled the work of your life." *




**BICENTENARIO**  
de Carlos Manuel de Céspedes

Alonso



**CASA NATAL  
CARLOS MANUEL DE CÉSPEDES:  
Casa de la Patria**

Antonia Buitrago Fernández  
Fotos Domingo Cuza Pedrera

**L**a perseverancia, la experiencia y la esperanza han acompañado el desempeño de la vivienda donde nació el 18 de abril de 1819 el Padre de la Patria. Reconocida como Museo Casa Natal Carlos Manuel de Céspedes, inaugurado el 30 de septiembre de 1968, sus particularidades la hacen un inmueble atractivo por su discurso histórico y valores estéticos. Declarado Monumento Nacional, atesora una notable amplitud y variedad de bienes patrimoniales que facilitan el vínculo directo con el público. Esta señorial casa concierta las disímiles dimensiones del patrimonio desde lo tangible e intangible, lo cultural y natural, favorecida por ser cuna de un hombre virtuoso, ilustrado y valiente poco conocido por los cubanos. Rebasados dos siglos de su nacimiento, debemos corresponder a la convocatoria de leer su documentación singular en enseñanzas cívicas y éticas para todos los tiempos, pues los actuales no serán más difíciles que los vividos por este jurista transgresor de su época que mantuvo fe absoluta en su pueblo y en la revolución triunfante e inmortal, como advirtió. Acercarnos a su pensamiento es sentir que el Padre nos acompaña mientras juntos vamos haciendo el camino, deudores de su legado y ejemplo. 





## CÉSPEDES A CABALLO

Diana Iglesias Aguilar / Foto Domingo Cuza

«Me he educado sobre el caballo, a la manera de los tártaros». Así dijo Carlos Manuel de Céspedes y del Castillo, prócer de la independencia de Cuba, acerca de su relación con estos cuadrúpedos traídos de Europa durante la conquista española a los territorios de ultramar.

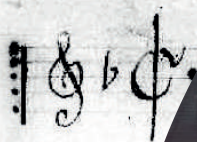
Dos años había cumplido Carlos Manuel cuando la familia Céspedes se

trasladó a la finca Santa Rosa, en las montañas que pertenecen hoy al municipio de Buey Arriba, donde había tradición de crianza y monta de caballos. En este lugar el pequeño Carlitos aprendió a montar caballos, lo que le sirvió para toda la vida, sobre todo en la guerra por la independencia que él mismo inició el 10 de Octubre de 1868 en su finca Demajagua. ☞

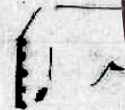


Himno patriótico Cubano.

Marcial.



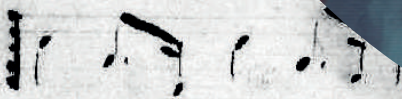
Ho...



vir!

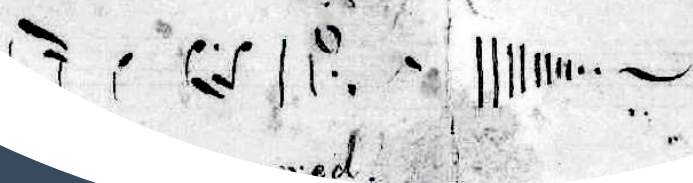


fronta y o pro b



ar mas valien tes co. rred!

el so m



red.




## EL PILAR DE LA EXISTENCIA

Diana Iglesias Aguilar

Obra: *Su alma está en nosotros*, Amaury Palacio Puebla

Carlos Manuel de Céspedes tuvo en Perucho Figueredo —autor del Himno de Bayamo, devenido Himno Nacional de la República de Cuba— a un hermano noble y fiel. Nacieron muy cerca en el tiempo, apenas catorce meses de diferencia. Fueron a las mismas escuelas: la de doña Isabelica, la de don Mariano, y luego a los conventos de Santo Domingo y San Francisco.

Pedro Felipe Figueredo Cisneros era delgado y más alto que Céspedes, usaba lentes desde niño y era diestro como jinete. Compartieron el aprendizaje del latín, el inglés y el francés, así como el gusto por la literatura, la música y el teatro. 



## LA BAYAMESA


Mario Cobas Sanz / Obra de la colección *Bayamesas*, Alexis Pantoja

Con texto de José Fornaris, música de Carlos Manuel de Céspedes y Francisco del Castillo Moreno, e interpretada por primera vez el 27 de marzo de 1851 por el tenor Carlos Pérez Tamayo, acompañado por los tres amigos en memorable serenata, *La bayamesa* es considerada la primera canción romántica cubana. Escrita para una mujer, Luz Vázquez y Moreno, tiene un sentido amoroso en su esencia y una factura musical depurada. La versión original dice: «¿No te acuerdas, gentil bayamesa, / Que tú fuiste mi sol refulgente, / Y risueño en tu lánguida frente / Blando beso imprimí con ardor? // ¿No recuerdas que un tiempo dichoso / Me extasié con tu pura belleza, / Y en tu seno doblé la cabeza / Moribundo de dicha y amor? // Ven, y asoma

a tu reja sonriendo; / Ven, y escucha amorosa mi canto; / Ven, no duermas, acude a mi llanto; / Pon alivio a mi negro dolor. // Recordando las glorias pasadas / Disipemos, mi bien, la tristeza; / Y doblemos los dos la cabeza / Moribundos de dicha y amor».

En el año 1866 Céspedes escribió una versión de *La bayamesa* que es conocida por *La Cambula*, sobrenombre de Candelaria Acosta Fontaine, mujer que en octubre de 1868 entraría en la historia al confeccionar la bandera del levantamiento en el ingenio Demajagua. Los versos, que ensalzan la belleza de esta dama y el amor que hacia ella sentía su enamorado, se publicaron en el periódico *La Regeneración*, de Bayamo, el 12 de octubre de 1866, firmados por Gumersin-

do, seudónimo detrás del cual estaba Carlos Manuel de Céspedes, en aquellos años en amores con Cambula: «Yo te adoro, preciosa trigueña, / son tus ojos de luz refulgente / y estasiado contemplo en tu frente / retratados la paz y el candor. // Tú no sabes, divina criatura, / lo que pena mi pecho por ti; / sólo anhelo, Cambula, ese sí / que me llena de vida y amor. // A tus plantas rendido me encanta / tu sonrisa, mujer seductora, / como un ángel que plácido adora / de su Dios la infinita bondad. // Así yo, linda virgen cubana, / por tu amor solamente deliro / y tu cuello de cisne yo admiro / y adorándote imploro piedad».

Después del estallido insurreccional del 10 de Octubre de 1868, esos versos cobraron auge entre los cubanos separatistas. 




# CÉSPEDES, PADRE DEL AJEDREZ EN CUBA

Gonzalo Giraldo García Camejo

Carlos Manuel de Céspedes es considerado Padre del Ajedrez en Cuba. Además de haber sido un apasionado practicante, hizo un gran aporte al conocimiento del juego ciencia en nuestro país al realizar estudios y traducir del francés al español la obra *Las leyes del ajedrez*, del célebre ajedrecista Luis Charles Mahé de Labourdonnais,

y publicarlas en varias ediciones del periódico *El Redactor*, de Santiago de Cuba, desde el 4 de octubre de 1855. A partir de la década de los ochenta del siglo xx se realiza cada año en la ciudad de Bayamo el Torneo Carlos Manuel de Céspedes, en el que han participado destacados ajedrecistas de Europa y América.

A partir del año 2012 el Torneo Internacional Carlos Manuel de Céspedes tomó un nuevo formato y en él se insertó el Torneo de Ajedrez Infantil Papalote, con el patrocinio del Centro Cultural Ventana Sur, el cual ha tenido gran impacto en la formación y desarrollo de los niños en el noble juego. 



## LA SOCIEDAD FILARMÓNICA

Mario Cobas Sanz


Obra *El sonido de los irreverentes*, Amaury Palacio Puebla

En Bayamo se inauguró la Sociedad Filarmónica en el año 1840, siguiendo el modelo de las creadas en La Habana, Matanzas y Santiago de Cuba. Estaba ubicada en uno de los extremos de la que hoy se conoce como Plaza de la Revolución.

Carlos Manuel de Céspedes, después de diplomarse en la Universidad de Barcelona y hacer un periplo por Europa, regresó a Bayamo en el año 1844 y encontró espacio en la Sociedad Filarmónica, donde se insertó de manera activa en la vida cultural de la ciudad, de modo particular a través de la poesía, la música, el teatro, la pedagogía, el ajedrez y la política.

Con miras a renovar el destino de la Sociedad Filarmónica, el 24 de febrero de 1851 se eligió una nueva directiva, que habría de regir el año corriente, la cual nombró como director a Pedro Figueredo Cisneros y para secretario a Carlos Manuel de Céspedes. A partir de entonces Bayamo comenzó a experimentar un florecimiento que se gestó en torno a la Sociedad Filarmónica. Esta institución se convirtió en el alma de la cultura bayamesa y en un importante centro de promoción de la ciencia, el arte y los valores ciudadanos, determinantes en la consolidación de una conciencia patriótica.

Desde la Sociedad Filarmónica, Carlos Manuel de Céspedes criticó el

despotismo y enfrentó la prepotencia de los gobernantes españoles, entre ellos al teniente gobernador de Bayamo, Toribio Gómez Rojo. En un banquete que tuvo lugar el 12 de febrero de 1852 en la Filarmónica en presencia del mencionado militar, este, después de haber bebido algunas copas, invitó a José Fornaris, Lucas del Castillo y Carlos Manuel de Céspedes a improvisar versos. Las estrofas de Céspedes resultaron explosivas y llenas de ardor patriótico: «Valen mucho los cubanos / en aquesta hermosa Antilla, / y aunque se oponga Castilla, / ellos serán soberanos». 



# EL TEATRO MANZANILLO

Mario Cobas Sanz / Foto Edgardo Hinginio

El 8 de agosto de 1852, más de medio centenar de manzanilleros se reunieron en los salones de la Sociedad Filarmónica con el propósito de propiciar el proyecto del Teatro Manzanillo. En octubre del mismo año se designó para emplazamiento del coliseo los terrenos que fueron comprados a don Juan Mendieta y don Jaime Martí, ubicados en la confluencia de las calles Santa Ana y Salas, hoy Villuendas y Maceo.


De importancia relevante fue el vínculo del padre fundador de la nación cubana, Carlos Manuel de Céspedes,

con el Teatro Manzanillo, en el cual fue director de escena, guionista y actor. En la función de estreno el 14 de septiembre de 1856 se llevó a las tablas la obra *El arte de hacer fortuna*, transcrita por él, en la cual actuó en el papel de don Facundo Torrente. La comedia en cuatro actos corresponde a la autoría del español don Tomás Rodríguez y Díaz Rubí (1817-1890).


Céspedes tuvo un palco permanente en el Teatro Manzanillo durante mucho tiempo. 





La obra *Céspedes en campaña con espada ceremonial* (óleo sobre lienzo, 218 cm x 135 cm), situada en la Casa de la Nacionalidad Cubana en Bayamo, fue creada en el año 2009, encargo del Historiador de la Ciudad de Bayamo, Ludín Fonseca García, para ambientar de forma permanente la sala principal de ese inmueble, que perteneció al general de brigada Esteban Tamayo y Tamayo. Este y otros retratos que conforman la colección muestran a algunos de los principales patricios bayameses que iniciaron la conspiración contra el gobierno colonial español en 1868: Pedro (Perucho) Figueredo, Francisco Vicente Aguilera, Candelaria Figueredo, Rosa Castellanos Castellanos (Rosa la Bayamesa), Esteban Tamayo y Francisco Maceo Osorio. 



Otro Céspedes en campaña que lleva como título *Tú eres... «el fundador de un linaje en el espíritu...»* (óleo sobre lienzo, 103 cm x 61 cm) preside la exposición *Génesis y mitos*, inaugurada el 9 de noviembre de 2018 en el Palacio del Marqués de Arcos, en la Plaza de la Catedral de La Habana, por el doctor Eusebio Leal Spengler. Con un fondo de la vegetación esplendorosa de la manigua cubana, Céspedes exhibe los grados de mayor general y porta un sombrero con escarapela de bandera cubana que luego llevaría José Martí en campaña, similar a la que llegara a Bayamo perteneciente al Padre de la Patria, gracias a donaciones familiares, y que atesora el Museo Casa Natal de Carlos Manuel de Céspedes. 

# CÉSPEDES: MOTIVOS PARA EL PINCEL

Diana Iglesias Aguilar  
Obras Amaury Palacio Puebla

Carlos Manuel de Céspedes es fuente de inspiración para artistas de la plástica y de la literatura. Encuentran en su varonil figura y sus férreos principios la motivación para empuñar el cincel, articular los pinceles o hilvanar versos.

De manera especial el artista de la plástica Amaury de Jesús Palacio Puebla (Manzanillo, 1976) tiene al Padre de la Patria como referente para su destacada obra pictórica.

Uno de los retratos más impresionantes de Céspedes fue concebido recientemente por Amaury Palacio Puebla y se encuentra en el Salón de Protocolo del sitio histórico Demajagua, reinaugurado el 10 de Octubre de 2018 a propósito del aniversario 150 del inicio de las guerras por la independencia de Cuba.

Realizado entre julio y agosto de 2018, fue un encargo de la Oficina de Patrimonio Cultural para ambientar el sitio. Es una suerte de variante del retrato que se exhibe en el Museo Casa Natal de Carlos Manuel de Céspedes en Bayamo, firmado por J. Devich, pintor radicado en Nueva York en la década de 1870, y a cuyos servicios acudió Ana de Quesada, última esposa de Céspedes, para perpetuar la imagen de su amado. 






## DEMAJAGUA

Delio G. Orozco González / Foto Domingo Cuza

Cuando el 10 de Octubre de 1868 Carlos Manuel de Céspedes y del Castillo declara la independencia de Cuba en su ingenio Demajagua, aparece un parteaguas en la historia nacional de tales proporciones que resulta lícito parangonarlo con el año cero de Jerusalén, en tanto amanecía una era y comenzaba a fenecer otra. Tal gesto otorga a Céspedes el título de Padre de la Patria, paternidad dada no solo por el sacrificio impar de inmolar un hijo en la hoguera de la guerra, sino por que partea una nación.

La refulgencia libertaria del 10 de Octubre eclipsa otras aportaciones que hunden sus raíces en la esencia misma de lo cubano y legitiman el Altar de la Patria. Cuando Céspedes emancipa a sus esclavos está reconociendo de hecho el papel del negro en la conformación del etnos cubano y ahorrándole a la nación dolores y sufrimientos innecesarios.

Otro hito, refrendado por la praxis histórica, acompaña el gesto de la independencia de Cuba y está vinculado al modo de alcanzarla, pues al poner a los pies de la patria esclava fortuna, comodidades, fama, vida muelle, su existencia y la de sus seres queridos, el Padre nos confirma que no hay gloria sin dolor ni triunfo sin sacrificio. 






## GOBIERNO DE CARLOS MANUEL DE CÉSPEDES

Miguel Antonio Muñoz López / Foto Carlos H Bruzón

El 20 de octubre de 1868 el teniente coronel Julián Udaeta, máximo representante del poder colonialista español en Bayamo, firmaba el acta de capitulación de la guarnición de la plaza, con lo cual esta vieja ciudad de la región oriental de la Isla se convertía en el primer centro político-económico de verdadera importancia que caía en manos de los patriotas insurrectos. El 28 de octubre se constituía formalmente el Ayuntamiento Libre de Bayamo, primero en la historia de la Isla.

Consecuente con los principios expresados en el Manifiesto del 10 de Octubre, Céspedes no introdujo alteraciones en el régimen del municipio, limitándose a sustituir los funcionarios del gobierno colonialista por personas adeptas a la Revolución. Las designaciones se efectuaron con el objetivo de mantener el orden y la seguridad ciudadana, ajustarse a los principios democráticos y hacer

efectiva la declaración de igualdad contenida en el Manifiesto.

En heroicas jornadas, que se extendieron hasta enero de 1869, fue bendecida la bandera de Céspedes, se escuchó una versión coral del Himno de Bayamo, se editó *El Cubano Libre*, órgano informativo de la insurrección, y se adoptaron medidas de alcance popular y democrático, entre ellas la enseñanza gratuita y obligatoria, la apertura de escuelas de idiomas, de talleres de empleo para los pobladores, además de establecerse una guardia cívica para cuidar el orden de la ciudad. Durante ochenta y tres días el pueblo respiró una atmósfera de libertad, democracia e igualdad. La resonancia histórica de este gobierno alcanza hasta nuestros días, ya que Bayamo fue la primera (y única) ciudad cubana liberada y controlada por los insurrectos en toda la Guerra Grande. 



# MÚSICA Y BANDERA LIBERADORAS EN LAS PLAZAS DE BAYAMO

Idelmis Mari Aguilera / Fotos Domingo Cuza

La primera posición que domina Carlos Manuel de Céspedes durante las acciones combativas que culminaron con la liberación de la ciudad de Bayamo el 20 de octubre de 1868 fue la Plaza de Armas. En ella se localizaban la cárcel y la casa capitular. Fue este el escenario de la constitución del Gobierno Revolucionario de Bayamo, que convirtió a la ciudad en capital de la revolución.

Los decretos de abolición de la esclavitud, libertad de prensa y palabra, de instrucción popular y libre, impregnaron de aires renovadores el espacio de la Plaza y, tras el incendio revolucionario del 12 de enero de 1869. En este lugar, en una de las edificaciones en ruinas, un cartel anunciaba al general español Blas de Villate, conde de Valmaseda, la sustitución del nombre de Plaza de Isabel Segunda por el de Plaza de la Revolución.

El incendio devoró las edificaciones de la manzana donde se levantaba la Filarmónica. El espacio abierto hasta la calle Mercaderes dejó ubicado frente a la Plaza de la Revolución un inmueble para uso doméstico de dos niveles no alcanzado por las llamas, donde el 18 de abril de 1819 había nacido Carlos Manuel de Céspedes.

Tras el establecimiento del Gobierno Revolucionario de Bayamo, en el pórtico de la parroquial mayor, el 18 de noviembre de 1868, Carlos Manuel de Céspedes presentó para su bendición y jura la bandera que había enarbolado en Demajagua al iniciar el movimiento independentista. Mientras, un coro de doce jóvenes, seis negras y seis blancas, ejecutaba la primera interpretación oficial de La bayamesa, el himno de Bayamo, música y bandera liberadoras que, desde el empedrado de la plaza de la iglesia con su centenario templo erguido, eran ya expresión simbólica del surgimiento de la cubanía.

En esta plaza, el 20 de octubre de 1868, el pueblo entonó por vez primera la letra de La bayamesa, cuya música para piano, compuesta el 14 de agosto de 1867 por Pedro Figueredo Cisneros, Perucho, se interpretó ese año como tema religioso en la parroquial mayor durante la festividad del Corpus Christi.



# COMPARTIR LA MESA CON EL PRESIDENTE

Domingo Cuza Pedrera / Foto Cotersía del autor

Carlos Manuel de Céspedes, el Padre de la Patria, nacido en cuna de oro, tuvo la posibilidad de disfrutar los platos más exquisitos de su época y no solo los de su entorno regional. El hecho de ir a estudiar a España y luego en el recorrido que hiciera una vez graduado por Francia, Turquía e Italia, lo enfrentó a lo mejor de la gastronomía del renacimiento europeo. Pero la grandeza de Céspedes lo lleva a disfrutar e incluso preferir alimentos sencillos que la naturaleza le proveía en la manigua mambisa durante la guerra de independencia. En tierras de Jiguaní, el presidente de la República en Ar-

mas ofrece al corresponsal del *Herald* un almuerzo de cortesía. Así lo describe James O'Kelly: «Los platos eran en su mayor parte de estaño pulido y escurpulosamente limpios, consistiendo el almuerzo en un poco de carne cocida, boniatos, harina de maíz, casabe y una especie de pasta hecha de maíz indio». Las bebidas también eran escasas. «Agua pura fue nuestra única bebida y en lugar de café tuvimos que consolarnos con agua mona, esto es, agua caliente, endulzada con miel de abejas y un poco de jengibre. Pero la escasez no resultaba óbice para la elegancia y el buen servicio [...] aunque

el alimento era frugal en extremo, estaba servido con toda la formalidad que se hubiera buscado en la Casa Blanca». O'Kelly puede apreciar el hermoso gesto, la muestra de urbanidad y gentileza del agasajo: «[...] el acto revestía un carácter de grandeza moral que a mis ojos compensaba, con mucho, la ausencia de las pompas mundanales». Y es que Céspedes, hombre de gran cultura y virtud, que sacrificó sus comodidades y riqueza personales en aras del ideal independentista, comprendía una hermosa verdad: la buena mesa está en el cariño con que se brinda. ☞



## EL BRINDIS CESPEDIANO

Domingo Cuza Pedrera / Foto Carlos H Bruzón

El 4 de julio de 1852 Carlos Manuel de Céspedes, en una actividad realizada en la Sociedad Filarmónica, censuró los procedimientos violentos, sumarísimos, empleados por el gobierno español contra los hijos del país, ciego al progreso de los tiempos. En esa misma celebración alguien propuso hacer un brindis por días más brillantes y venturosos para los cubanos. Céspedes, animado por la idea de transmitir un mensaje de denuncia,

levantó la copa con energía y recitó la décima conocida como El brindis:

Para un cubano es mancilla/ o falta de inteligencia/ brindar por la independencia/ con vino de Manzanilla./ Manzanilla es de Castilla:/ Castilla es tierra de España,/ la que nos oprime y daña/ con infinita crueldad:- /¡Brindo por la libertad/ con aguardiente de caña! ☞





# SAN LORENZO

Aldo Daniel Naranjo Tamayo


Carlos Manuel de Céspedes y del Castillo llegó a la ranchería mambisa de San Lorenzo el 23 de enero de 1874, pocos meses después de haber sido depuesto del cargo de presidente por un pequeño grupo de representantes a la Cámara insurrecta. Había acatado la medida, aun cuando la consideraba censurable por muchas razones. Entre las de más peso señalaba la violación de la Constitución de Guáimaro y el progreso con que se mantenía la lucha revolucionaria en todos los frentes de combate.

Durante el tiempo que estuvo en esta subprefectura, Céspedes desarrolló una activa vida social y se dedicó a alfabetizar en una escuelita cedida por las hermanas Juana y Esperanza Beatón Leyva.

El viernes 27 de febrero de 1874 irrumpió allí sorpresivamente el Cuarto Batallón Cazadores de San Quintín, bajo el mando del coronel José López López, con la misión de batir la ranchería y sus contornos.


Al conocer, a través de la niña Inés Suárez, de la presencia de soldados españoles en las cercanías, sacó su revólver y trató de escapar corriendo hacia el suroeste, en dirección a un barranco que daba al río Contramaestre.

Realizó dos disparos contra sus más cercanos contrarios sin conseguir dar en el blanco. Ese fue el momento que se le aproximó el sargento Felipe González Ferrer y le disparó con un fusil Remington. Herido de muerte, cayó por un barranco.

Los españoles, no satisfechos con haberle dado muerte, se ensañaron con su cadáver: lo despojaron de sus ropas y otras prendas, amarraron el cuerpo y lo izaron hasta la cima. Luego lo bajaron hasta la costa sur para ser trasladado a Santiago de Cuba. 




**Diana Iglesias Aguilar / Obra de Amaury Palacio Puebla ...Un sol de llamas que se hunde en el abismo**

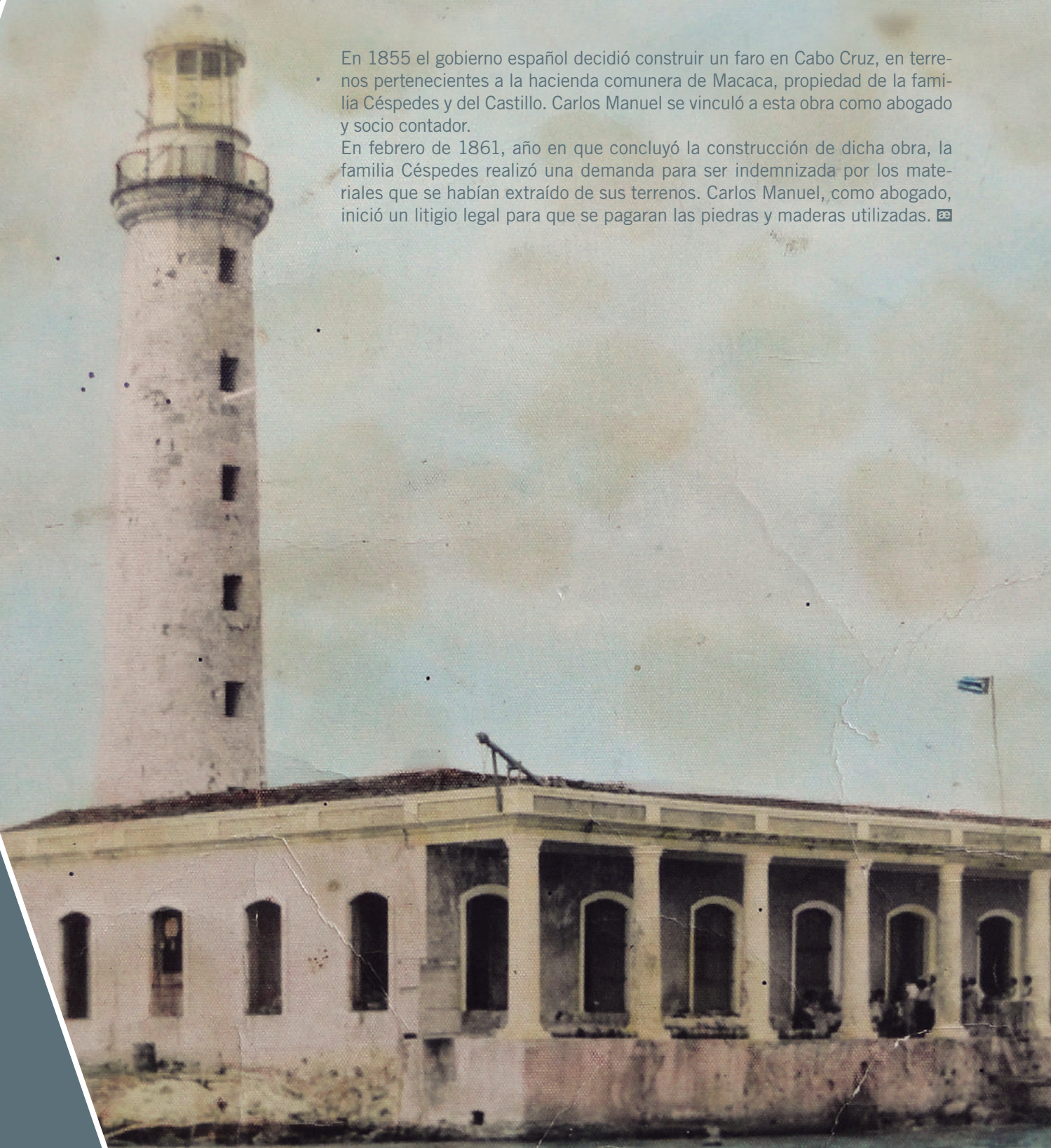
Perteneciente a la propia exposición conformada por trece piezas donde aparecen hombres y mujeres claves en la lucha por la independencia de Cuba, un óleo sobre lienzo de 80x55 cm responde al nombre de "*...Un sol de llamas que se hunde en el abismo*". El artista recrea de manera simbólico-poética el momento del tránsito del fundador hacia la inmortalidad, cuando en San Lorenzo se enfrenta él solo al Cuarto Batallón de Cazadores de San Quintín, el 27 de febrero de 1874. Este sitio, a menos de doscientos kilómetros de Bayamo y ubicado en plena Sierra Maestra pertenece al municipio Tercer Frente en la provincia Santiago de Cuba. 

# FARO VARGAS

Alberto Debs Cardellá / Foto Archivo Ventana Sur

En 1855 el gobierno español decidió construir un faro en Cabo Cruz, en terrenos pertenecientes a la hacienda comunera de Macaca, propiedad de la familia Céspedes y del Castillo. Carlos Manuel se vinculó a esta obra como abogado y socio contador.

En febrero de 1861, año en que concluyó la construcción de dicha obra, la familia Céspedes realizó una demanda para ser indemnizada por los materiales que se habían extraído de sus terrenos. Carlos Manuel, como abogado, inició un litigio legal para que se pagaran las piedras y maderas utilizadas. 






## SANTA IFIGENIA

Milena Rabaza Corría / Fotos Edgardo Hinginio

El cadáver del fundador de la nación cubana sufrió varios enterramientos. Primeramente fue colocado en la fosa común número 2 del cuartón G del cementerio Santa Ifigenia, el 2 de marzo de 1874. El segundo enterramiento se realizó la noche tempestuosa del 25 de marzo de 1879 cuando los hermanos Acosta Nariño logran introducirse tras las tapias del camposanto, acompañados de Luis Yero Buduen, Joaquín Navarro Villar y un esclavo que, según se ha dicho, resultó el primero en reconocer los auténticos restos de Céspedes. Allí permanecieron por más de treinta años hasta que en 1910 son trasladados a un solemne Mausoleo dentro del mismo cementerio.

Recientemente, por acuerdo de la dirección del país, el Padre de todos los cubanos nuevamente es movido de su sepulcro, y sus veneradas cenizas fueron llevadas del interior del cementerio hacia el pórtico de la instalación, donde descansarán eternamente al lado de los restos del Apóstol José Martí, el Comandante en Jefe Fidel Castro y Mariana Grajales, la madre de los Maceo. 



# ARTE PARA DESCUBRIR Y —POR QUÉ NO— COMPRAR

Por **TAISSÉ DEL VALLE VALDÉS**

A propósito de la vigésimoctava edición de arteBA (Feria Anual de Arte Contemporáneo en Buenos Aires), a celebrarse del 11 al 14 de abril de 2019, la revista *Arte por Excelencias* dialoga en exclusiva con Julia Converti, su gerente general.

**¿QUÉ PARTICULARIDADES TENDRÁ LA 28 EDICIÓN?**  
Se presenta con muchas novedades. Una de las más grandes apuestas será el nuevo *lay out* de la feria, que ofrecerá una experiencia absolutamente novedosa al visitante, un rediseño arquitectónico con cambio de pabellones, incorporando el exterior de La Rural como parte de la exposición y el programa de actividades que se ofrecerán al público. En este sentido se sumará en el marco de arteBA, y en colaboración, el programa de charlas de Art Basel Cities Buenos Aires y la semana del arte de Buenos Aires, una iniciativa para amplificar la semana y darle todo el protagonismo a la cultura.

**HA TRASCENDIDO QUE LA FERIA REUNIRÁ A UNOS CUATROCIENTOS ARTISTAS, REPRESENTADOS POR MÁS DE OCHENTA GALERÍAS DE MÁS DE VEINTICINCO CIUDADES DEL MUNDO. ¿QUÉ CIUDADES ESTARÁN PARTICIPANDO? ¿QUÉ PRESUPUESTOS ESTÉTICOS SE TUVIERON EN CUENTA PARA LA SELECCIÓN DE LAS GALERÍAS?**

En esta edición tenemos el placer de contar con representantes de cuatro continentes, expandiendo constantemente el alcance internacional de la feria, con el objetivo de tender puentes entre Latinoamérica y el mundo. Algunas de las ciudades representadas son Buenos Aires, México, Caracas, Montevideo, Lima, Santiago de Chile, Río de Janeiro, Bogot



Julia Converti, gerente general de la Fundación arteBA.

tá, Santo Domingo, Guatemala, Nueva York, París, Madrid, Bruselas, Barcelona, Berlín y Johannesburgo.

Por otro lado, Hong Kong y Filipinas se incluyen desde Isla de Ediciones. Las galerías en arteBA son seleccionadas por comités de selección independientes y autónomos o invitadas por curadores en secciones específicas como Solo Show Zurich o Cardinal Site.

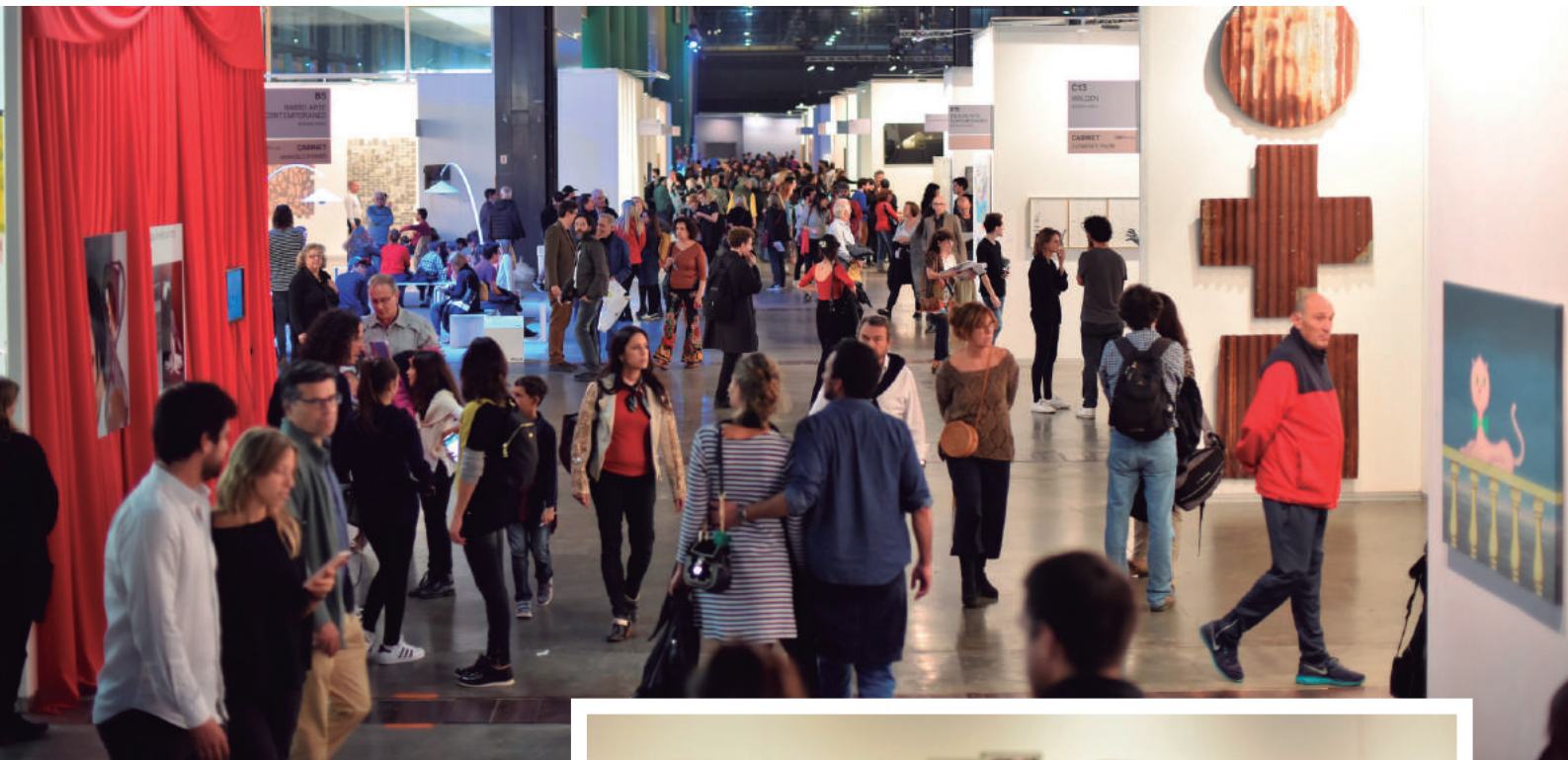
En esta edición la nómina de curadores y comités por cada sección están formados por: Sección Principal/Stage: Ana Castella (Museo Tamayo/Condo México), Eduardo Brandão (galerista, Vermelho), Florencia Malbran (curadora independiente), Henrique Faria (galerista, Henrique Faria New York / Buenos Aires) y Julián Mizrahi (galerista, Del Infinito); Cabinet, selección a cargo de Carla Acevedo-Yates (Eli and Edythe Broad Art Museum), Florencia Malbran (curadora independiente) y Sharon Lerner (Museo de Arte de Lima-MALI); Solo

Show Zurich, curado por José Luis Blondet (LACMA) y la nueva sección Cardinal Site, cuyas galerías han sido invitadas por distintas Art Ambassadors, entre ellas: Patrizia Sandretto, Abaseh Mirvali y Mercedes Vilardell; Utopia Bombay, renovada sección joven de la feria, curada por Alejandra Aguado (curadora independiente) y Carlos Herrera (artista y gestor independiente).

No hay un único criterio de selección, depende de cada una de las secciones y el perfil de sus integrantes y curadores. Lo que siempre prima es la calidad de las propuestas y en muchos casos su frescura y originalidad.

**COMÉNTENOS SOBRE EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS, ASÍ COMO LAS TEMÁTICAS DE LAS CHARLAS Y CONVERSATORIOS.**

Las charlas y conversatorios tendrán lugar en dos programas con propuestas diferentes: por un lado Isla de Ediciones Fundación Proa, donde se podrá asistir a ▶



presentaciones de libros, se disertará sobre cuestiones relacionadas con la era digital en la industria editorial, la relación del archivo y las publicaciones y diversos temas del arte contemporáneo; por otra parte, el público podrá asistir al Programa de Charlas Art Basel Cities: Buenos Aires, en colaboración con arteBA que sucederá dentro y fuera de la feria y presentará actividades en dos formatos: Master Clases y Parallel rooms, una jornada maratónica con diversas charlas entre actores locales y del exterior. Se puede consultar programa completo en nuestra página web [www.arteba.org](http://www.arteba.org).

Como actividades complementarias se destacan tres programas: el VIP Program, que realizamos gracias al apoyo del Santander, ofreciendo una agenda exclusiva para coleccionistas internacionales con el objetivo de dar a conocer la escena del arte local y disfrutar de la ciudad; el Networking, que ofrece una agenda pensada para establecer cruces y colaboraciones entre profesionales del arte argentinos y del exterior; y por último, el programa de adquisición de museos locales e internacionales, que cuenta con la participación de más de veinte museos que adquieren obras en la feria para acrecentar el acervo de sus colecciones.



Nuevo señalador en #arteBArevista #3! Actividad de uso sobre la obra de Déborah Pruden, lectura recomendada.

### ¿QUÉ ROLES DESEMPEÑARÁN EL PABELLÓN AZUL Y EL PABELLÓN DE EQUINOS EN ESTA EDICIÓN?

La división de la disposición de la feria y la nueva propuesta expositiva de ambos va a generar un gran cambio a nivel de circulación de público y experiencia de feria. El pabellón Equinos de la Rural albergará todo lo que es la propuesta joven, emergente y editorial de arteBA: Utopía Bombay, conformada por diecisiete gale-

rías, conformada por 17 galerías, muchas de las cuales participan por primera vez de la feria, y curada por Carlos Herrera y Alejandra Aguado, apuesta por un display expositivo absolutamente novedoso que logra poner en relación la producción de todos los espacios. En este mismo pabellón, el visitante podrá disfrutar de Isla de Ediciones / Fundación Proa, un espacio dedicado al mundo editorial con

una gran librería, proyectos editoriales invitados de distintas ciudades del mundo y un sector especial de producción editorial independiente.

Por otro lado, el pabellón azul tendrá 11 000 m2 de arte para descubrir y, por qué no, comprar. Una opción bien interesante es hacer un primer recorrido de la feria a través de Cabinet GNV Group, diecisiete propuestas de artistas modernos y contemporáneos como Marcia Schwartz, De la Vega o Ad Minoliti, Luciana Lamothe, Nicolás García Urriburu, Dalila Puzzovio, que presentan las galerías en diversas partes de la feria. Para tener un buen panorama regional de artistas destacados recomiendo visitar Solo Show Zurich: 8 propuestas de artistas latinoamericanos, invitados por José Luis Blondet. Luego, para dar un poco de contraste al recorrido subiría a la plaza «moderna», donde ver artistas históricos y consagrados como Martha Botto, Berni, Martín Blaszko, Polesello, entre muchos otros. Luego, en Cardinal Site, se podrán ver diálogos entre artistas o galerías de diversas zonas geográficas. En la plaza contemporánea habrá artistas y galerías jóvenes en Stage, una sección que lanzamos en 2018 para apoyar el galerismo en su crecimiento y señalar obras de artistas jóvenes. Para los que vengan con chicos, arteBA Niños

ofrecerá, gracias al apoyo de la Secretaría de Cultura de la nación, diversas actividades enmarcadas en una propuesta lúdica dedicada a los más pequeños. Y para los que deseen recorrer la feria temáticamente y de la mano de importantes referentes del sector, las visitas guiadas de la ciudad, que coordina Laura Batkis, serán la opción perfecta.


#### ¿QUÉ PROPUESTAS TRAERÁ UTOPIA BOMBAY DURANTE LA SEMANA DE ARTE EN BUENOS AIRES?

Al plantearse en un nuevo espacio y con una nueva disposición, esta sección va a presentarse con un espíritu completamente renovado. Los curadores, Carlos Herrera y Alejandra Aguado, lo plantean como un espacio en el que se piensan, desde la arquitectura, las relaciones entre cuerpo y materia, entre materia y espacio, y entre espacio y expresión. La producción artística más actual va a desplegarse en Utopía ofreciendo al público visitante una diversidad y vanguardia joven y grandes opciones para dar el primer paso y animarse a comprar.

Participarán espacios de diversas ciudades de Latinoamérica y una participación especial de España.

**LA FERIA NO SE CIRCUNSCRIBE SOLO AL ESPACIO EXPOSITIVO, SINO QUE INCLUYE UNA PLATAFORMA EDITORIAL. PLATÍQUENOS SOBRE ISLA DE EDICIO-**

#### NES-FUNDACIÓN PROA Y LA COORDINACIÓN DE LAS PUBLICACIONES INDEPENDIENTES.


Isla de Ediciones es una sección que lanzamos en 2013 con la complicidad y el apoyo de Fundación Proa y la convicción de la importancia de sumar una plataforma editorial que diera marco teórico a la feria ofreciendo títulos y proyectos editoriales al público visitante. Para su edición de este año invitamos a Agustín Diez Fischer, director de Fundación Espigas, el mayor archivo de arte argentino y latinoamericano, a curar los contenidos y aliarse institucionalmente con el proyecto. Además de seis proyectos invitados de distintas partes del mundo y la librería de títulos que amplía la oferta, Isla de ediciones presenta una selección de propuestas editoriales independientes invitadas por Pulso-panorama de publicaciones independientes. Como novedad de esta edición se incorporará una colección/biblioteca digital de títulos curados, para descargar de manera gratuita mediante códigos QR. 

#### ART TO DISCOVER AND, WHY NOT, TO BUY

*Arte por Excelencias talks in an exclusive interview with Julia Converti, general manager of arteBa, Annual Contemporary Art Fair in Buenos Aires.*

«This edition has many novelties. One of the biggest commitments will be the new layout of the fair, which will offer a completely new experience to the visitor: an architectural redesign with the change of pavilions, incorporating the exterior of “La Rural” as part of the exhibition and the program of activities that will be offered to the public. In this sense, the program of talks at Art Basel Cities Buenos Aires and the week of art in Buenos Aires will be added in the framework of arteBA and, in collaboration, an initiative to amplify the week and give prominence to culture.

»At this edition, we are pleased to have representatives from four continents, constantly expanding the international scope of the fair, with the aim of building bridges between Latin America and the world.

»There is no single selection criterion. It depends on each one of the sections and the profile of its members and curators. What always prevails is the quality of the proposals and, in many cases, their freshness and originality». 



# Cecilia Todd

## EL CANTAR SIEMPRE TIENE SENTIDO

Por YENYS LAURA PRIETO VELAZCO

«**Y** si vas al Cobre, quiero que me traigas, una virgencita de la Caridad...» pudo entonar una tarde la cantante y folclorista venezolana Cecilia Todd desde algún lugar de su infancia, mientras se acercaba por primera vez a un mapa sonoro llamado Cuba. El Trío Matamoros quizás se escuchó intensamente en aquel radio de familia, en un barrio de Caracas; para ser exactos, en el mismo sitio donde unos años antes había aprendido a pulsar las cuerdas del cuatro.



Todo eso nos cuenta una tarde en La Habana, en Casa de las Américas, con el mismo instrumento entre las manos, como quien guarda allí su historia, la de los conquistadores que lo introdujeron en Venezuela; la de los pueblos autóctonos que lo acompañaban con gurras, pitos, tambores y maracas; la de los carpinteros que en el siglo XIX lo intercambiaban por arroz con coco, turrone y jaleas de mango; el cuatro, protagonista de parrandas y bailes; el cuatro, núcleo de la cultura venezolana.

«Mi conocimiento de Cuba empezó hace muchos años a través de la música. En mi casa se escuchaban muchas canciones de la vieja trova cubana. A medida que fui creciendo me adentré no solo en su cultura, sino también en su historia; me identifiqué con los cubanos en diversos niveles. Pienso que el Caribe es una sola área. Somos una cultura, el mismo paisaje».

El punto de encuentro en la Isla fue esta vez la entrega del Premio Noel Nicola. Se reconoció así a una intérprete que ha cimentado una trayectoria como cultora y estudiosa de la música tradicional latinoamericana y venezolana.

Unos años atrás, también la convidó la trova. En esa oportunidad llegó a La Habana para grabar un disco doble de folclor cubano y venezolano junto a la cantautora Liuba María Hevia. El fonograma, titulado *Hay quien precisa*, hilvana temas de compositores como Otilio Galíndez, Enrique Hidalgo y Silvio Rodríguez.

Cecilia insiste en contarnos cómo llegó hasta aquí.

«Me acuerdo de Noel Nicola, de una gira por Perú donde nos conocimos. Luego fui encontrando y compartiendo con otros músicos cubanos como Silvio Rodríguez y Alejandro García Virulo; aparecieron Omara Portuondo, acompañada por Martín Rojas, ese gran guitarrista, y Los Compadres. Conocer Cuba se fue convirtiendo en una obsesión».

Quizás en todo eso piensa Cecilia mientras recibe el Premio, que honra a uno de los fundadores del Movimiento de la Nueva Trova, de manos de otros dos: Silvio Rodríguez y Vicente Feliú.

La memoria se desteje en rostros, canciones, tiempos, y regresa a aquel Festival de Varadero que marcó su vida de un modo definitivo. «Recuerdo bien —me dice—, fue en el año 1981. Ese fue el nexo con esta Isla». Y nos habla otra vez sobre Noel Nicola. «Se estableció entre los dos una relación muy cercana, de compañerismo. Nos hicimos buenos amigos desde el momento en que nos conocimos. Nos encontramos en el año 1973 en Lima, y el reencuentro ocurrió en 1981. Fue maravilloso. Regresé al Festival de Varadero un año después. Esa fue la última vez que lo vi. Después de su muerte, Silvio me invitó a participar en un disco dedicado a Nicola, con sus canciones. Participaron grandes cantores de toda Latinoamérica».

«Qué te puedo decir, la música cubana siempre trae sorpresas. Este es un país muy musical, sale talento hasta de las piedras», sonríe con certidumbre. «Fue en Tenerife donde entablé amistad con Liuba María a través de la música, que une tanto. Siempre tuve ganas de hacer



un proyecto conjunto. Fue una oportunidad hermosísima. La idea era que ella defendiera temas tradicionales de mi país y que yo interpretara sus canciones».

Ambas artistas han realizado varios conciertos en Cuba y Venezuela. Con el cuatro y la guitarra en perfecta imbricación, renacen con nuevos matices piezas como *La lavandera*, *María, flor de limón*, *El norte es una quimera*, *Tonada para dos tristezas*, *Polo margariteño* y *Tonada de un pescador*. Otras como *Coloreando la esperanza*, *Si me falta tu sonrisa*, *La guayabita madura* y *Totí* fueron asumidas por Cecilia con la participación ocasional de la cantautora cubana.

Desde su primera aparición en público junto al grupo de Música Experimental Venezolana, Cecilia Todd devino defensora de las raíces musicales de su país. Pero es un empeño que apenas comienza.


«Estamos luchando para que la música venezolana tenga el espacio que le corresponde. Hubo que recurrir a una ley para que las emisoras de radio transmitieran música tradicional venezolana. Lo comercial es tan avasallante que asfixiaba otro tipo de expresiones. Hubo que hacer esa ley. En la actualidad en Venezuela se han abierto muchos es-

pacios para todas las manifestaciones artísticas con un estilo más tradicional. No hay que olvidar que a través de los medios se impone toda una cultura, y no solamente musical», apunta Cecilia.

Otra preocupación suya: el cuatro.

«Luchamos para que la enseñanza del cuatro sea una asignatura obligatoria desde primaria, se está trabajando en eso. Lo cierto es que ahora tiene una mayor presencia que antes», comenta.


«Soy básicamente intérprete, no me puedo llamar cantautora con tantos compositores maravillosos. La primera compositora que me marcó fue Chabuca Granda. Están también las compositoras cubanas. Hay jóvenes cantautoras como la coterránea Amaranta Pérez. Eso me alegra mucho, porque es un deber nuestro apoyar la difusión de la cultura musical que nos identifica. Es una responsabilidad que tenemos todos».

De ese modo llegó a nosotros Cecilia. Con la voz dulce y melodiosa teñida de jalea de jobo indio y turrone, con aroma de guayabitas maduras. Dice que quiere explorar sus límites sonoros, rendir homenaje a los cantores que poblaron su infancia desde la Isla. Cecilia sabe que, ya sea en Caracas o en La Habana, «el cantar siempre tiene sentido». 

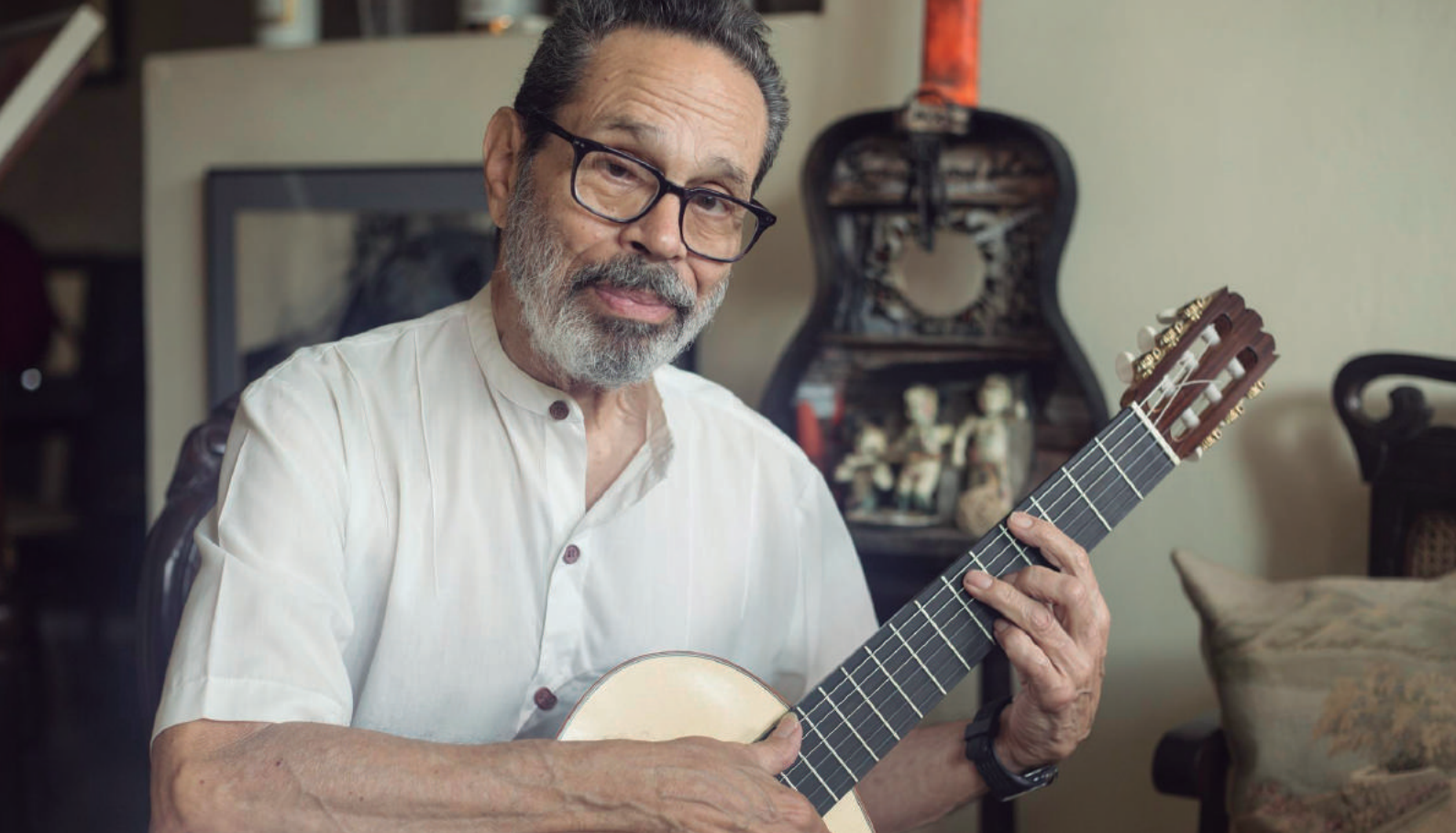
#### SINGING ALWAYS MAKES SENSE

*«I started to know Cuba many years ago through music. In my house, you could listen to many songs of the old Cuban trova. As I got older, I entered not only its culture, but also its history; I identified with the Cubans at various levels. I think the Caribbean is a single area. We are just one culture: the same landscape.»*

*»I remember Noel Nicola from a tour of Peru where we met. Then I met and bounced off ideas with other Cuban musicians such as Silvio Rodríguez and Alejandro García Virulo; I also met Omara Portuondo, accompanied by Martín Rojas, that great guitarist, and Los Compadres. To know Cuba started to become an obsession.*

*»Cuban music always brings surprises. This is a very musical country; talent comes out even of stones. It was in Tenerife that I became friends with Liuba María through music, which unites us so much. I always wanted to do a joint project. It was a beautiful opportunity. The idea was that she would sing traditional themes of my country and that I would interpret her songs.»* 





# Leo Brouwer

## El músico ideal para hacer cine

Por **LUCIANO CASTILLO**

**L**eo Brouwer, quien recién estrena ochenta espléndidos años de vida, es uno de los compositores más notorios por su aporte al cine cubano desde el propio surgimiento del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (Icaic). Nacido en La Habana en 1939, apenas un año después de fundada la institución, escribía la música para *Santa Clara*, tercer cuento de *Historias de la Revolución*, primer largometraje de ficción de Tomás Gutiérrez Alea, cineasta con el que inició una fructífera colaboración. Recorramos algunos títulos en la muy extensa filmografía de ficción de Brouwer, que contribuyó a la banda sonora de *El joven rebelde* (1961),

dirigida por Julio García Espinosa, con varios temas musicales que siguen la trayectoria del joven campesino incorporado a las tropas que luchan en la Sierra Maestra contra la tiranía batistiana. García Espinosa convocó a Leo con el fin de que elaborara la música para *Aventuras de Juan Quinquín* (1967), en la que el campesino buscavidas del título jamás se resigna a su suerte en la Cuba republicana y trata de sobrevivir a toda costa.

La partitura *Ella en el bosque*, improvisada frente a una pantalla, marcó el inicio de un estrecho vínculo creativo con Humberto Solás. Fue compuesta para uno de sus primeros cortometrajes de ficción, *El retrato* (1963), que dirigie-

ra junto a Oscar Valdés. Basado en un cuento de Arístides Fernández, un pintor, en busca de inspiración, persigue a una mujer imaginaria cuyo retrato encuentra en una casa abandonada.

El aporte del compositor Leo Brouwer fue decisivo en *Lucía* (1968). Su nombre encabeza, con siete temas, la selección de las dieciséis partituras musicales más celebradas según los resultados de la encuesta que convocó la Asociación Cubana de la Prensa Cinematográfica por el medio siglo del Icaic. El primer lugar corresponde a las composiciones para ese clásico realizado por Humberto Solás, a tono con su pretensión de que la música fuera «el otro yo de Lucía, su cultura, el amor mismo, la

muerte misma». Brouwer recreó el entorno musical de cada una de las tres épocas en que se desarrollan los relatos. Como tema para transmitir los sentimientos de la solterona protagonista de la primera historia, ubicada en Trinidad en 1895, diseñó un tema sobre una idea de Schumann a modo de *leitmotiv*, con predominio del piano. La Lucía de 1933 se desplaza por un cayo cienfueguero con los acordes de la flauta como instrumento representativo, con un tema principal sobre un preludio de Chopin. En el tercer y último cuento, situado a principios de los años sesenta, el instrumento fue la guitarra. La música recurrente escogida fue la cubanísima *Guajira guantanamera*, de Joseíto Fernández, en un arreglo particular de Leo Brouwer, con otros temas incidentales. Basta escuchar el tema final para corroborar la opinión de prestigiosos críticos musicales que conceptúan las partituras compuestas por Brouwer para *Lucía* como el trabajo de mayor relevancia en los primeros treinta años del nuevo cine cubano producido por el Icaic.

Titón afirmó: «Es muy fácil trabajar con Leo», y volvió a acudir a él en *La muerte de un burócrata* (1966), en la cual el músico se las ingenió con su ductilidad y talento para componer una serie de temas. Acentúan las tragicómicas aventuras, venturas y desventuras del sobrino decidido a exhumar el cadáver de su tío para recuperar el carnet laboral que permita a su viuda recibir la pensión. Para Gutiérrez Alea, una atmósfera sonora cuando filmaba era un paso ganado por completar la idea, y afirmaba: «Si no tienes la música quiere decir que no hay un objetivo suficientemente claro, entonces se corre el riesgo de que una escena quede coja por algún lado». Nelson Rodríguez, también editor del clásico *Memorias del subdesarrollo* (1968), tuvo que insistir a Titón para que incorporara el tema final. Con destino a *Una pelea cubana contra los demonios* (1971), cuyo argumento se desarrolla en pleno siglo XVII, Leo creó una partitura ejecutada con instrumentos musicales propios de la época. Más que satisfecho por la contribución del compositor en *La última cena*, el 10 de noviembre de 1977 Titón le escribió una carta sobre las intenciones que tenía acerca de la música en *Los sobrevivientes*, la película que preparaba. Le planteó la necesidad de

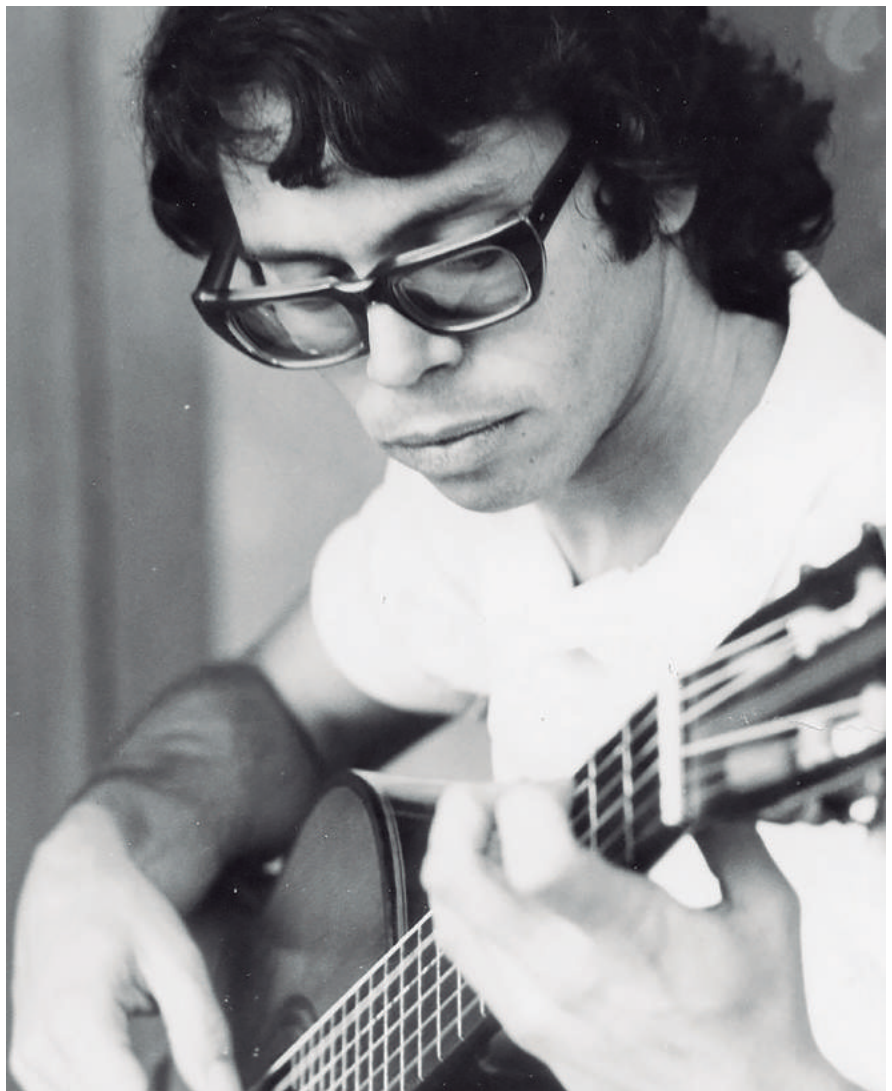
una música que se integrara lo mejor posible a la película ya terminada, interrelacionada con los demás elementos.

«Puedo decir con toda honestidad — expresó— que mis películas más logradas (en particular *Memorias del subdesarrollo* y *La última cena*) son lo que son gracias, en gran medida, por la extraordinaria calidad de la música que tú has compuesto para ellas». Satisfecho ante los resultados, pero confiado en que se podía avanzar mucho más por ese camino, recurrió por última vez a Leo Brouwer para la música de *Hasta cierto punto* (1983). Culminó un arduo proceso creativo abarcador de más de tres décadas y capaz de lograr obras tan brillantes e insuperables.

Una de las mejores partituras en toda la historia de la composición para la cinematografía de la Isla es *Tema y tocata*, concebido para el largometraje *Un día de noviembre* (1972), de Humberto Solás. La conjunción creativa entre este músico y el cineasta es realmente un ejemplo de cómo la partitura puede supeditarse al universo visual de un creador y otorgar un elemento decisivo,

como en el caso del filme experimental *Cantata de Chile* (1975). No poco aportó la presencia en la banda sonora de un conjunto de efectivos temas concebidos por Leo Brouwer a la preciosista puesta en pantalla de *Cecilia* (1981), personalísima revisión por Solás de la obra cimerada de la literatura costumbrista criolla, la novela *Cecilia Valdés* o *La loma del Ángel*, de Cirilo Villaverde, con valores independientes al del original. Con la inestimable colaboración de Nelson Rodríguez, guionista y editor, Solás filmó *Amada* (1983), adaptación de la novela *La esfinge*, de Miguel de Carrión. Los acordes del músico delinearon la atmósfera romántica que rodea el apasionado amor entre una burguesa, casada y conservadora, y su primo, un joven inconforme, en La Habana de 1914. Según su protagonista, la actriz Eslinda Núñez, este creador terminaba por configurar con su música todos sus personajes.

La totalidad de los cineastas estiman que Leo Brouwer es «el músico ideal para hacer cine». Manuel Octavio Gómez solicitó un creador tan prolífico ▶





Sus composiciones están incluidas en filmes de Titón, Solás y tantos otros directores.

con el fin de que interviniera en *La primera carga al machete* (1969), título cimero en la historia del cine cubano que arriba a su medio siglo de filmado. Dos años después colaborarían en *Los días del agua* y más tarde en *Ustedes tienen la palabra*. Un autor como él pudo traducir en un pentagrama las inquietudes de Oscar Valdés en su primer y lamentablemente único largometraje de ficción: *El extraño caso de Rachel K* (1973). La música asume un carácter primordial en la narración del asesinato de una joven corista francesa durante una orgía en la cual participan personalidades de la alta burguesía y la política. La labor de Brouwer también sobresale en *El otro Francisco* (1974), opera prima de Sergio Giral en el largometraje, que expone dos versiones reveladoras del verdadero rostro de la esclavitud y la lucha de clases. Es el título inaugural en la trilogía de la esclavitud de Giral, con quien Leo vuelve a colaborar en el segundo: *Rancheador* (1976).


Leo Brouwer acompañó con varios temas las peripecias del tirano ilustrado en *El recurso del método* (1978), rara conjunción de literatura transcrita al cine por el chileno Miguel Littín, elogiada por el propio novelista Alejo Carpentier. Le siguió otra incursión de Littín en la literatura con su adaptación de *La viuda de Montiel* (1980) sobre el relato de Gabriel García Márquez. El compositor volvía a contribuir con el entorno sonoro que rodea a la heredera de una gran fortuna, tierras y ganado, que, a la muerte de su esposo, pierde la frontera entre la realidad y la maravilla, el sueño y la pe-

sadilla. Littín contó con él en *Alsino y el cóndor* (1982).

El relevante músico desempeñó un papel notorio en *Son o no son* (1981), realizado por Julio García Espinosa para criticar la banalización de la cultura de masas y la deformación de las culturas nacionales a través de los entresijos que rodean el montaje de un espectáculo de cabaret. Brouwer, colaborador frecuente del documentalista Santiago Álvarez, no desoyó su llamado cuando realizó su único largometraje de ficción, *Los refugiados de la Cueva del Muerto* (1983), basado en un libro testimonial de la periodista Marta Rojas. Relata el destino de un grupo de asaltantes de los cuarteles Moncada y de Bayamo y la ayuda recibida durante su repliegue y persecución. Ese mismo año contrapunteó con su música en *Tiempo de amar*, dirigida por Enrique Pineda Barnet, la historia de una joven pareja obligada a separarse durante la Crisis de Octubre de 1962. El tono épico subraya la de un grupo de milicianos movilizados en esta adaptación de *Brumario*, de Miguel Cossío Woodward.


Manuel Pérez, quien apenas utilizó la música aportada por Leo en *El hombre de Maisinicú*, al urdir su segundo largometraje, *La segunda hora de Esteban Zayas* (1984), no pudo prescindir de un colaborador tan eficaz. Brouwer transcribió la angustia de un hombre que vive al margen de los acontecimientos políticos a fines de los años cincuenta. Daniel Díaz Torres, debutante en la ficción con *Jíbaro* (1984), pudo integrar varios temas de la autoría de Brouwer, ideal para apo-

yar en la banda sonora las andanzas de un reputado cazador de perros jíbaros que se adapta con dificultad a las transformaciones sociales en los primeros años de la Revolución. Por sus crecientes e ineludibles compromisos internacionales como músico y director orquestal, la última colaboración de Leo Brouwer con el cine cubano fue en *Visa USA* (1986), de Lisandro Duque, coproducción del Icaic con Colombia.

El renombrado compositor —laureado con el Premio Nacional de Cine 2009 en ocasión del aniversario 50 de la fundación del Icaic— ha expresado que «la primera virtud que debe tener la música para el cine es no estorbar al filme» y que «el compositor no puede hacer música de concierto para el cine, sino música para el cine». 

#### HE IS HAPPY BECAUSE HE HAS THOUGHT ABOUT WHAT IS BEAUTIFUL AND FELT WHAT IS GREAT

*Today I want to write about the friend I learned to respect and admire since I was a teenager. He is an authentic patriarch of our culture who is turning nothing less than the venerable age of eighty. I will not go into details about the work of epic proportions that singles out the legacy of this Master. But I will praise his ineffable human condition. Life has given us the privilege of honoring this elderly octogenarian. And although we resist believing his age - because he does not seem to be so old - as a messenger of beauty turned into music that has given us solid arguments to see the extraordinary importance of art in proportion, he fully enjoys the wisdom gained in the course of his life.*

*We must never take the simplicity and humility that characterizes him for an unequivocal sign of a diminished self-esteem. We are in the presence of a human being who has cultivated the nobility inherent to those great spirits who devote their lives to others. Considered as one of the most important composers in the world, in his long professional career he has earned prestigious awards that would allow him to rightly feel conceited before the immensity of such recognitions. But in these times, when living at the expense of others has become a way of being in the show business, finding someone so outstanding as this musician who goes to enormous lengths for the good of others, to share among all what is inside him, it is as rare as the possibility of finding water in the desert.* 



# CAMAGÜEY NO QUEDA LEJOS DE NUEVA YORK

Por **CARLOS LUIS SOTOLONGO PUIG**,  
enviado especial

**E**n algún instante de la noche el tiempo se detuvo, pero mentiría si dijera cuándo. Tal vez fue el sonido de las olas del mar, los tambores llamando a la rumba, las luces simulando el cielo estrellado... o todo junto, mezclado con la nostalgia. Un «excuse me, sir» me recordó que aquel era el escenario del Kaye Playhouse, en la Universidad Hunter, de Nueva York, uno de los centros académicos más antiguos de esa urbe. De lo contrario, hubiese permanecido en una suerte de trance toda la noche.

Viajar al pasado, arrojarse de los recuerdos más felices para conquistar sueños, recordar siempre de dónde venimos, vestirnos con la alegría de Cuba y demostrar que cuando se baila desaparecen todas las barreras son apenas algunos frutos de la buena y abundante cosecha que deja el Ballet Contemporáneo de Camagüey tras su debut en el escenario artístico de la ciudad que nunca duerme.

*Guajira, Más allá del mar* y *Paseando mi alma* dejaron de ser meras piezas coreográficas para transformarse en boletos de viaje a la Cuba de la niñez de un emigrante, a los olores y sabores de la italiana isla de Cerdeña, a los recuerdos que entretejen las anécdotas familiares. Tres ballets donde cada miembro de la compañía brilló con luz propia. Tres momentos para delirar desde el buen arte. Tres pruebas irrefutables de que el talento también se cultiva al este de Cuba.

El multipremiado bailarín y coreógrafo Pedro Ruiz se erige como principal artífice de este sueño, acaso porque durante casi dos décadas procura acortar


*El Ballet Contemporáneo de Camagüey arrancó ovaciones en Nueva York como parte del Festival ¡Cuba aquí!*

la distancia entre Cuba y Estados Unidos con el lenguaje de la danza a partir de The Windows Project, fundado en 2010. La perseverancia todo lo consigue, afirma, y sorteando los escollos que supone enrolarse en semejante aventura, inscribe ahora el nombre del Ballet Contemporáneo de Camagüey en predios neoyorkinos a través del Festival ¡Cuba aquí!, organizado por la Universidad Hunter, que incluye además clases magistrales e intercambios con alumnos de danzas de diferentes escuelas de ballet de la gran urbe norteamericana.

Que ahora los medios locales y nacionales difundan el espectáculo como uno de los acontecimientos culturales de mayor impacto en la ciudad no es sino el resultado de meses de trabajo duro, cuidando el mínimo detalle. Lo reconocen los diez bailarines al recordar las horas de ensayo y las preocupaciones que atañe a un montaje coreográfico signado por el preciosismo.

¿Temores? Miles. Lo declaró Yaylín Ortiz Clavería, directora de la compañía, antes de la llegada a medios de prensa cubanos, al definir la presentación como un reto complicado por la plaza danzaria por excelencia que es Nueva York y el riesgo de llevar elementos tradicionales de la compañía, los ritmos de la Isla y el sello de Ruiz, quien también funge como director artístico de la agrupación camagüeyana.


Quizás, a partir de ahora, marzo quedará inscrito en los anales culturales de la ciudad como el mes en que Camagüey no estuvo tan lejos de Nueva York o como el

momento que marca la consagración del gremio agramontino en predios estadounidenses. Para mí, sin embargo, siempre será el instante donde el tiempo se detuvo y donde entendí por qué la escritora austriaca Vicki Baum repetía que existen atajos para la felicidad, y el baile es uno de ellos. 

## CAMAGÜEY IS NOT FAR FROM NEW YORK

*The harvest reaped by the Ballet Contemporáneo de Camagüey was good and plentiful after its debut on the stage of the Kaye Playhouse, at Hunter University, in New York - one of the oldest academic centers of that city.*

*Guajira, Más allá del mar and Paseando mi alma ceased being mere choreographic pieces to become three ballets where each member of the company shined with its own light: three moments to rave about good art, three irrefutable proofs that talent is also cultivated in eastern Cuba.*

*Multi-awarded dancer and choreographer Pedro Ruiz stands as the main architect of this dream, perhaps because he has tried, for almost two decades, to shorten the distance between Cuba and the United States with the language of dance at The Windows Project, founded in 2010. He now registers the name of the Ballet Contemporáneo de Camagüey in New York ground through the Cuba aquí! festival, organized by Hunter University, which also includes master classes and exchanges with dance students from different ballet schools of this great American city. *

COMPAÑÍA DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA

# La Misa de Réquiem de Mozart

## LA BELLEZA Y LA MUERTE

Por **RENY MARTÍNEZ**  
Fotos **ADOLFO IZQUIERDO**



**D**anza Contemporánea de Cuba ha estrenado —a teatro lleno las seis funciones en el Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso— su nueva súper producción *Réquiem*, sobre la excelsa obra maestra de Mozart, con la inestimable colaboración del Teatro Lírico Nacional (coro de treinta voces y cuatro destacados solistas) y la Orquesta Sinfónica del GTHAA, siguiendo el esquema instrumental de finales del siglo XVIII para el que fue compuesto.

La puesta en escena correspondió a Miguel Iglesias, director general de DCC por más de tres décadas, y la dirección musical al maestro Giovanni Duarte, titular de la orquesta y director general del TLNC. La coreografía, inspirada en los textos latinos de la liturgia católica, se debe a George Céspedes, que nos ofrece una visión contemporánea de la última obra compuesta por Mozart (finalizada por su discípulo F. X. Sussmayr) con movimientos motivados en el transcurso de los siete bloques en que está dividida la pieza musical, cuyos danzantes interactúan con los cantantes solistas y el coro para mostrarnos la fuerza expresiva y la belleza de esta partitura, destinada a los oficios religiosos por el fallecimiento de una encumbrada personalidad.

Según consigna el programa de mano, los creadores han producido «un concierto teatralizado en honor a los que fallecen cada minuto en el planeta. Un concierto en honor a la vida. Un espectáculo para sensibilizar a la humanidad en estos momentos que vive el mundo, por medio de la música más hermosa, dramática y reveladora que jamás se haya concebido...».

Los efectos especiales que fueron proyectados sobre una pantalla transparente como ciclorama mostraban, según los pasajes del texto litúrgico, imágenes de nuestro planeta girando en la Vía Láctea; un ser humano desnudo


en posición fetal flotando en el espacio sideral; explosiones telúricas; tropas en acciones bélicas; el maltrato de nuestra casa común; otros actos contaminantes de nuestra atmósfera.

La escritura coreográfica se identifica con otros trabajos precedentes de Céspedes —como su *Carmina Burana*—, particularmente en el diseño escénico de las secciones grupales, siempre punteadas con un eclecticismo posmoderno, aleatorio, pero con rigor en las combinaciones matemáticas. En nuestra opinión, el discurso coréutico triunfa en las secciones de mayor dramatismo donde intervienen dúos (heteros o del mismo sexo), tríos de combinaciones indistintas (una chica y dos chicos o viceversa), cuartetos (con diversas combinaciones genéricas), así como los solos, por bailarines de ambos sexos, todos exhibiendo la portentosa proyección de sus dinámicas musculares, adquiridas en su riguroso entrenamiento performativo.

Las partes vocales ofrecieron una entrega de altos calibres, tanto la estelar soprano Milagros de los Ángeles, como las voces masculinas, especialmente el contratenor Frank Ledesma y el bajo Marcos Lima, por sus dones interpretativos y por la clara dicción apreciadas en dos de las representaciones que este cronista pudo asistir. La orquesta del teatro —en el foso— y el coro sobre las plataformas iluminadas *ad hoc* (divididas las


voces femeninas y masculinas en sendos laterales) lograron una ecualización natural insospechada —con la pericia de su directora Denise Falcón—, si tenemos en cuenta los limitados recursos en cuanto a los equipos de amplificación.

Otros elementos con desempeños esenciales en una producción de este tipo lo constituyen el vestuario y el diseño de luces. El primero, concebido por Paula Fernández, tuvo momentos felices en las secuencias finales, y Fernando Alonso Couzo demostró sus habilidades tecnológicas en el segundo elemento, siempre con avatares inesperados en ciertos momentos.

En resumen, la estruendosa respuesta del respetable público por varios minutos en pie, dio fe del triunfo artístico de este nuevo reto escénico de DCC. Esto confirma el éxito conseguido en la capital mexicana, con el estreno absoluto de este proyecto cubano el pasado mes de noviembre. 

#### MOZART'S REQUIEM MASS: BEAUTY AND DEATH

*Danza Contemporánea de Cuba has premiered - a theater full during the six performances at the Gran Teatro de La Habana "Alicia Alonso" - its new super production Requiem, inspired on the exalted masterpiece of Mozart's, with the invaluable collaboration of the Teatro Lírico Nacional (a thirty voices choir and four outstanding soloists) and the GTHAA Symphony Orchestra, following the instrumental scheme of the late 18th century for which it was composed.*

*The staging by Miguel Iglesias, the general director of the DCC for more than three decades, and the musical direction by maestro Giovanni Duarte, the director of the orchestra and the general director of the TLNC. The choreography, inspired by the Latin texts of the Catholic liturgy, was made by George Céspedes, who offers us a contemporary vision of the last work composed by Mozart (completed by his disciple FX Sussmayr) with movements motivated in the course of the seven sections in which the musical piece is divided into, whose dancers interact with the soloists and the choir to show us the expressive power and beauty of this score, destined for religious services due to the death of an exalted personality. *





# GIOVANNI DUARTE y una orquesta capaz de todo

Por **TAISSÉ DEL VALLE**  
Fotos **CORTESÍA DEL ENTREVISTADO**

**P**ertenecer a la Orquesta Sinfónica del Gran Teatro de La Habana (GTH) supone una enorme responsabilidad. Habitar la más antigua institución teatral activa de Latinoamérica con un programa anual de ballets, óperas, zarzuelas e invitados nacionales e internacionales es un camino plagado de desafíos.

La historia de la orquesta está indisolublemente ligada a la fundación del inmueble en 1938. En esa época acompañaba las temporadas de óperas, los bailes de época, las fiestas de sociedad, los carnavales y todo tipo de espectáculo que se presentara en el teatro. En 1961 ofreció conciertos y acompañó representaciones de zarzuelas en el teatro Payret. No es hasta 1962 cuando se constituye oficialmente como Orquesta Sinfónica del Gran Teatro de La Habana, bajo la dirección de su fundador, el maestro Félix Guerrero, estrenando junto al Teatro Lírico la zarzuela *Luisa Fernanda* y la opereta *La princesa de las Czardas*.

Con *Coppelia* comenzó su colaboración con el Ballet Nacional de Cuba, que en 1965 pasó su sede al GTH. A partir de ahí ha participado en los veintiséis Festivales Internacionales de Ballet de La Habana. Acompañó al Ballet de Bucarest con la dirección musical del maestro Tailescu; al Kirov, de Leningrado —hoy Teatro Mariinsky de San Petersburgo—; a la Ópera de Leipzig; y más recientemente al Royal Ballet de Londres, al Ballet Español de Cuba, al Ballet de Camagüey y a Acosta Danza.

Ha trabajado con numerosos directores extranjeros: Daniel Capps (Inglaterra), Jean Paul Penín y Nathalie Marín (Francia), Yoshikazu Fukumura (Japón), Richard Bonyngé (Inglaterra), Walter Gurgerbauer (Austria) y con maestros cubanos como Rodrigo Prats, Enrique González Manticci, Manuel Duchezne Cuzán, Elena Herrera, Rembert Egües y Enrique Pérez Mesa. Ha colaborado también con Frank Fernández, Omara Portuondo, Polito Ibáñez, el grupo de rock inglés Simple Red, el francés Florent Pagni y el cantante y compositor canadiense Rufus Wainwright.

## NUEVO DIRECTOR TITULAR

Desde 2015 y gracias a la dirección del Maestro Giovanni Duarte, la orquesta ha comenzado un interesante proyecto de

desarrollo profesional, enfocado hacia una mayor proyección en el panorama musical cubano y la superación de sus integrantes, en su mayoría jóvenes graduados del sistema nacional de enseñanza artística.

Giovanni inició sus estudios musicales a los seis años como alumno de violín y piano. Después le siguió piano y percusión. A inicios de los noventa ingresó en la Escuela Nacional de Arte para estudiar percusión. Cuatro años más tarde pasó a integrar la nómina de la orquesta como percusionista. Como músico interactuó con Leo Brouwer, Gonzalo Romeu, Roberto Sánchez Ferrer y Guido López-Gavilán, entre otros maestros.

«Estar dentro de la orquesta como músico es fundamental a la hora de pararse frente al resto de los integrantes. Eso te da una perspectiva de cómo el músico percibe al director. Como director no eres un dios, eres un músico más. La diferencia es que tu instrumento son todos los músicos de la orquesta.

»Siempre tuve una deuda con la orquesta del GTH. A ella le debo el ochenta por ciento de mi formación, mi servicio social. Todo lo aprendí allí: la percusión y la dirección. La orquesta del GTH siempre fue la Cenicienta. Todas las orquestas sinfónicas del país están asociadas al Instituto Cubano de la Música. La nuestra, como toca ópera y ballet, está asociada al Consejo Nacional de las Artes Escénicas, donde todo es escena y nosotros somos los músicos. Quedábamos en un terreno de nadie, ninguno se hacía cargo, y la orquesta era solo del teatro. Los músicos que se graduaban del Conservatorio no querían ir a trabajar con nosotros porque teníamos mala fama y el trabajo no era reconocido.

»A finales de 2014 la orquesta se quedó sin director y los músicos me preguntaron si yo estaría dispuesto a asumir la dirección. Acepté. Era un momento muy difícil, porque el GTH estuvo cerrado por restauración durante tres años. Toda la programación se trasladó al Teatro Nacional, y la orquesta se quedó sin salón de ensayo. Estuvimos ensayando en el Amadeo Roldán, en la Escuela de Ballet y en la Sala Covarrubias. Con esas dificultades muchos de los músicos de mayor experiencia se jubilaron, y los jóvenes se fueron. Cuando asumí la dirección las funciones de ballet se hacían con grabaciones, porque la



©Ubañ Zamora

Aniversario 55 de la Orquesta del Gran Teatro de La Habana.

orquesta no estaba en condiciones de tocar. No obstante, decidí aceptar el riesgo.

»Los músicos pusieron sus esperanzas en mí. Primero reconocer que el trabajo no era mío, sino de todos. Después hacer un buen equipo con los primeros solistas. Luego cambiar el repertorio, borrar la mala fama, lograr que los jóvenes regresaran y que los directores se sintieran atraídos a trabajar con nosotros.

»En el 2015 realizamos pequeños conciertos de ballet y ópera, para mover el repertorio. Desde el primero tuvimos una gran acogida de público. Comenzaron a llegar estudiantes de último año del conservatorio que querían pasar su servicio social con nosotros. Hicimos audiciones. Esto fue solo cinco meses después de comenzar con la estrategia».

#### LA REAPERTURA DEL GRAN TEATRO DE LA HABANA

«Dos de los momentos más significativos fueron celebrar los setenta años de vida del maestro Fukumura junto a su amigo Frank Fernández y la reapertura del Gran Teatro el 1.º de enero de 2016. Por primera vez en muchos años la orquesta comenzó a sentirse parte, y trataron a los músicos como artistas. A partir de ahí seguimos creciendo. Trabajamos con el Ballet de Camagüey, con Acosta Danza en la premier de la compañía, y con Danza Contemporánea de Cuba en *La consagración de la primavera*, una de las piezas más difíciles para un director.

»Fue el punto más alto de toda la fase de desarrollo que nos habíamos trazado.

Nos hemos convertido en un centro educacional para que jóvenes directores del ISA ensayen sus obras y el repertorio de la ópera que no se estudia en la universidad».

#### GIOVANNI DUARTE AND AN ORCHESTRA CAPABLE OF EVERYTHING

*To be part of the Symphony Orchestra of the Gran Teatro de La Habana (GTH) is a huge responsibility. To provide the oldest active theatrical institution in Latin America with an annual program of ballets, operas, zarzuelas and national and international guests is a path full of challenges.*

*The history of the orchestra is inextricably linked to the founding of the building in 1938. At that time, it accompanied the opera seasons, the dances of the period, the society balls, the carnivals and all kinds of shows presented in the theater. It was not until 1962 when it was officially established as the Symphony Orchestra of the Gran Teatro de La Habana, directed by its founder, maestro Félix Guerrero, premiering along with the Teatro Lírico the zarzuela *Luisa Fernanda* and the operetta *La Princesa de las Czaras*.*

*Since 2015, and thanks to the direction of Maestro Giovanni Duarte, the orchestra has started an interesting project of professional development, focused on a greater projection in the Cuban music scene and the training of its members, mostly young graduates of the national artistic education system.*



# HABANA VIEJA

## Ciudad en Movimiento

### ARCADAS COMO TELONES

Por **EDGAR ARIEL**

**E**l XXIV Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos Habana Vieja: Ciudad en Movimiento se realizará del 3 al 7 de abril en el Centro Histórico de La Habana, declarado por la Unesco Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Organizado por Danza Teatro Retazos y la Oficina del Historiador de La Habana, este festival es plataforma para la presentación e intercambio entre bai-

larines, coreógrafos y artistas afines. Otras instituciones que acompañan el encuentro son el Ministerio de Cultura, el Consejo Nacional de las Artes Escénicas y el Centro de Teatro de La Habana.

El Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos, fundado por Isabel Bustos, Premio Nacional de Danza 2012, reúne tendencias muy diversas dentro de la danza. Además de las presentaciones de espectáculos en espacios

públicos, se impartirán clases magistrales y talleres, y se realizarán exposiciones, proyecciones de audiovisuales y otras propuestas que conformarán el programa de cada jornada.

Este espacio propicia el acercamiento de las artes escénicas a un público diverso, a la vez que revaloriza el patrimonio arquitectónico de la ciudad. Llegarán participantes de diecisiete países, entre ellos México, Colombia, Argentina, España y Estados Unidos.

Junto a Danza Teatro Retazos, agrupaciones cubanas como la Compañía Flamenca Ecos, Danza Espiral, Raíces Profundas, Danza Fragmentada, Danza del Alma, Banrarrá y la Compañía Folklórica JJ se suman a la intervención urbana de la danza como arte teatral performático. Esta acción se despliega en el espacio público en interacción con la arquitectura y surge en ese momento la «ciudad ficcional», cuando el arte se propone invadir el orden cotidiano urbano e irrumpirlo física y simbólicamente.

Como parte del Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos se realizará el Festival Internacional de Video Danza DVD Danza Habana Movimiento y Ciudad, dedicado esta vez a la celebración de los 500 años de La Habana, donde se exhibieron materiales audiovisuales que imbriquen la danza y la ciudad.

Danza en Paisajes Urbanos ratifica que uno de los mayores logros de la danza es haber salido de la arquitectura ambiental del escenario tradicional para irrumpir en parques, plazas, galerías... «La ruptura con el escenario escénico teatral convencional de las salas es —señala el maestro Ramiro Guerra, padre de la Danza Moderna en Cuba— una de las más provocativas búsquedas de los últimos tiempos. Ello ha





tenido que ver íntimamente con la relación espectador-ejecutante».

En Teatro posdramático, de Hans-Thies Lehmann, se dice que estos escenarios son una «(...) comunidad que integra escena y público emocional y mentalmente». En la calle, como sucede en el Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos, dada la cercanía con el bailarín, se produce un mayor reconocimiento afectivo y de cohesión a través de la danza.

Cuando se invade el paisaje urbano se ponen en tensión las articulaciones entre lo real y lo ficcional, la pugna entre la ciudad material/real y la ciudad ficcional/imaginada recreada por la acción artística.

La convulsión de la danza en espacios públicos tuvo lugar, sobre todo, a partir de las vanguardias en el siglo XX, y con ellas el performance se posiciona como ente mediante el cual se genera descontextualización de las distintas formas de arte. Coreógrafos como Trisha Brown, Pina Bausch, Sasha Waltz, la belga Anne Teresa de Keersmaecker y Wim Vandekeybus son paradigmas en las iniciativas que entrelazan la danza y el espacio urbano.

En el XXIV Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos Habana Vieja: Ciudad en Movimiento son arcadas telones y columnatas bambalinas. [ee](#)

#### ARCADES AS CURTAINS

*The XXIV Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos Habana Vieja: Ciudad en Movimiento (24th "Habana Vieja" International Meeting of Dance in Urban Landscapes: City on the Move) will take place during April 3-7 in the Historic Center of Havana, declared by UNESCO as Cultural Heritage of Humanity.*

*Organized by Danza Teatro Retazos and Havana's Historian Office, this festival is a platform for the presentation and exchange between dancers, choreographers and related artists.*

*The International Meeting of Dance in Urban Landscapes, founded by Isabel Bustos, Premio Nacional de la Danza 2012 (2012 National Dance Prize,) brings together very diverse trends in dance. In addition to the presentations of shows in public spaces, master classes and workshops will*

*be given, and there will be exhibitions, audiovisual screenings and other proposals that will be part of daily programs.* [ee](#)

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: [presidencia@cubaescena.cult.cu](mailto:presidencia@cubaescena.cult.cu)

Web: [www.cubaescena.cu](http://www.cubaescena.cu)

# fae19

9° Festival Internacional de Artes Escénicas



VIVIAN MARTÍNEZ

## LO MEJOR DEL TEATRO Y LA DANZA EN PANAMÁ

### THE BEST OF THEATER AND DANCE FOR EVERYONE IN PANAMA

**D**iez países —Argentina, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Uruguay y Panamá—, dieciocho agrupaciones, talleres y presentaciones de publicaciones teatrales sostienen la apuesta del 9no. Festival Internacional de Artes Escénicas de Panamá, FAE19, que a partir de ahora tendrá frecuencia anual.

Salas de la ciudad y plazas del casco antiguo acogen a espectadores que apuestan por el teatro y la danza, y a escolares en funciones matutinas gratuitas. Es mi tercera vez, y aprecio cómo el FAE se consolida con una cartelera variada, armada en cinco segmentos que abarcan diversos públicos, y con alta calidad artística. Muestra de ello son dos de los montajes vistos este año.

La extraordinaria *Aquellos dos*, del grupo Luna Lunera, de Belo Horizonte, Brasil, resalta por su humanismo enfocado a la singularidad y contra los prejuicios. La puesta en escena, creada colectivamente por los actores a partir de improvisaciones con las técnicas del *body contac*, el *viewpoint* de Anne Bogart, y de ejercicios vocales sistematizados por Stanislavsky, recrea para la escena el cuento «Aquellos dos», de Caio Fernando Abreu, en efectiva trama sicofísica, y nos enfrenta a la relación entre Raúl y Saúl, dos empleados públicos hastiados de su oficio y llenos de espiritualidad, mientras comparten un mundo plagado de

referentes musicales y cinematográficos, que cristaliza en una amistad incomprensible para los aburridos e insidiosos colegas de oficina. La ambigüedad se impone para que cada espectador complete con su visión esta entrañable historia, y en medio de recuerdos de filmes —*Cantando bajo la lluvia*— y de trozos de *El día que me quieras* en la voz de Gardel; de la excelente versión de *Nothing compares to you*, y la insistencia por lo sutil de ese gran tema de Frank Domínguez que es *Tú me acostumbraste*, nos sumergen en un mundo de valores plenos y de simpatía.

*Me llamo Suleimán*, de Unahoramenos, llegó de Tenerife, Islas Canarias, para representar a España y estremecernos con la saga tormentosa de un niño que sale de África huyendo de la miseria, y que resume las de miles de desplazados y refugiados que luchan por un mundo mejor. En el unipersonal de Marta Vieira bajo la dirección de Mario Vega a partir del texto de Antonio Lozano destaca la entrega de la actriz, que se desdobra en varios personajes e interactúa a partir de una cuidadosa precisión con la escenografía, un muro de cartón que mágicamente se trasmuta en selva africana, océano furioso o ámbitos domésticos, gracias al equipo de animación liderado por Juan Carlos Cruz y a la preciosa música de Salif Keita.

Larga vida a FAE, para deleite del público panameño y para el crecimiento de su escena.

*Ten countries, Argentina, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Spain, the United States, France, Uruguay and Panama, eighteen groups, workshops and presentations of theatrical publications support the 9th International Festival of Performing Arts of Panama, FAE19.*

*From this edition on, this event will be held annually.*

*Halls of the city and squares in the old town area welcome spectators who are strongly attached to theater and dance, and schoolchildren, in free morning performances. It's my third time,*

*and I appreciate how the FAE is consolidated with a varied billboard, structured in five segments that cover diverse audiences, and with high artistic quality.*

*Long live the FAE, to the delight of the Panamanian public and for the growth of its Performing Arts scene.*



# ESCENARTE

COMERCIALIZADORA DE ARTES ESCÉNICAS

**Tel:** +(537) 206 3149 +(537) 209 3351

**Sitio Web:** [www.escenarte.cult.cu](http://www.escenarte.cult.cu)

**E-mail:** [comerciales@cubarte.cult.cu](mailto:comerciales@cubarte.cult.cu)

**Dirección:** Calle 6 No. 111 entre 1ra y 3ra,  
Miramar, Playa, La Habana, Cuba



OMAR MEDEROS

## EL ARTE NOS SALVA DE LAS MISERIAS TODAS

### ART SAVES US FROM ALL MISERIES

Cinco mil personas acudieron al Palacio de los Deportes de la Ciudad de México el 23 de marzo de 2019, convocados por siete de las mejores orquestas cubanas de música bailable: Anacaona —la Orquesta Femenina de Cuba—, Alain Perez, Adalberto Álvarez y su Son, Issac Delgado, Havana D'Primera, Maykel Blanco y su Salsa Mayor y Formell y Los Van Van. Nueve horas ininterrumpidas de esa música llamada salsa y que los cubanos conocen como timba.

Entre una y otra orquesta se lucieron con coreografías y vestuarios diseñados para la ocasión siete de las mejores escuelas de casino de las tantas que existen en Ciudad de México.

El público bailó sin cesar desde los primeros acordes del tema de Tite Curet que sirve de presentación y da nombre a la orquesta femenina de Cuba: Anacaona. Su directora, Georgia Aguirre, tuvo la feliz idea de versionar temas de compositores mexicanos para deleite del público.

Alain Pérez demostró su gran versatilidad en el escenario, y a pocos minutos se inició su presentación había conquistado a todos.

Adalberto Álvarez fue recibido con una gran ovación y confirmó nuevamente su lugar como El Caballero de la Salsa.

Issac Delgado reafirmó su clase y con su talento y simpatía mantuvo en alto su epíteto de El Chévere de la Salsa.


La sonoridad de Alexander Abreu con Havana D'Primera provocó apoteosis general y ovación muy cerrada al concluir su actuación.

Maykel Blanco y su Salsa Mayor desbordaron energía juvenil y fueron un preámbulo muy digno al cierre de este evento a cargo de Formell y Los Van Van, otra vez renovados y otra vez reconocidos por el público.

Las intervenciones de Camila Arteché, la talentosa y bella actriz cubana, y del experimentado presentador de programas salseros en México, Alejandro Swach, fueron un acierto más de esta fiesta musical que recordó el aniversario 500 de La Habana y el centenario de Benny Moré, el más grande de los cantores populares cubanos de todos los tiempos.

Varias instancias contribuyeron a este regreso en grande de la música bailable cubana a los escenarios mexicanos: FR Producciones, Ocesa, Tomeguín Producciones Culturales, Prelasa, Oficina de Turismo de la Embajada de Cuba, emisora radial La Sabrosita, y todos los medios de prensa mexicanos.

La escuela Salsa Candela, dirigida por el venezolano William Quiroba, se alzó con el Premio del Público y recibió tres boletos para participar en el próximo evento Bailando en Cuba.

Después de varias décadas sin una difusión fuerte de la música bailable de Cuba en México, este evento abre sin duda un futuro cierto en tierras aztecas. 

*Five thousand people attended the Palacio de los Deportes (Palace of Sports) of Mexico City on March 23, 2019, attracted by seven of the best Cuban dancing music orchestras: Anacaona - a Cuban Women's Orchestra -, Alain Perez, Adalberto Álvarez y su Son, Issac Delgado, Habana D'Primera, Maykel Blanco y su Salsa Ma-*

*yor, and Formell and Los Van Van. Nine uninterrupted hours of that music called salsa that Cubans know as timba.*

*Between one and the next orchestra, seven of the best casino (dancing genre) schools of the many that exist in Mexico City showed off with choreography and costumes designed for the occasion.*

*Several entities contributed to this great return of Cuban dancing music to Mexican stages: FR Producciones, Ocesa, Tomeguín Producciones Culturales, Prelasa, the Tourism Office of the Embassy of Cuba, "La Sabrosita" radio station, and all Mexican media. *

# Taller de **PAPEL** artesanal



TALLER EXPERIMENTAL DE PAPEL ARTESANAL  
Mercaderes No. 120 e/ Obispo y Mercaderes  
Habana Vieja, Cuba

**Colección HABANERAS**, dedicada al Aniversario 500 de La Habana.

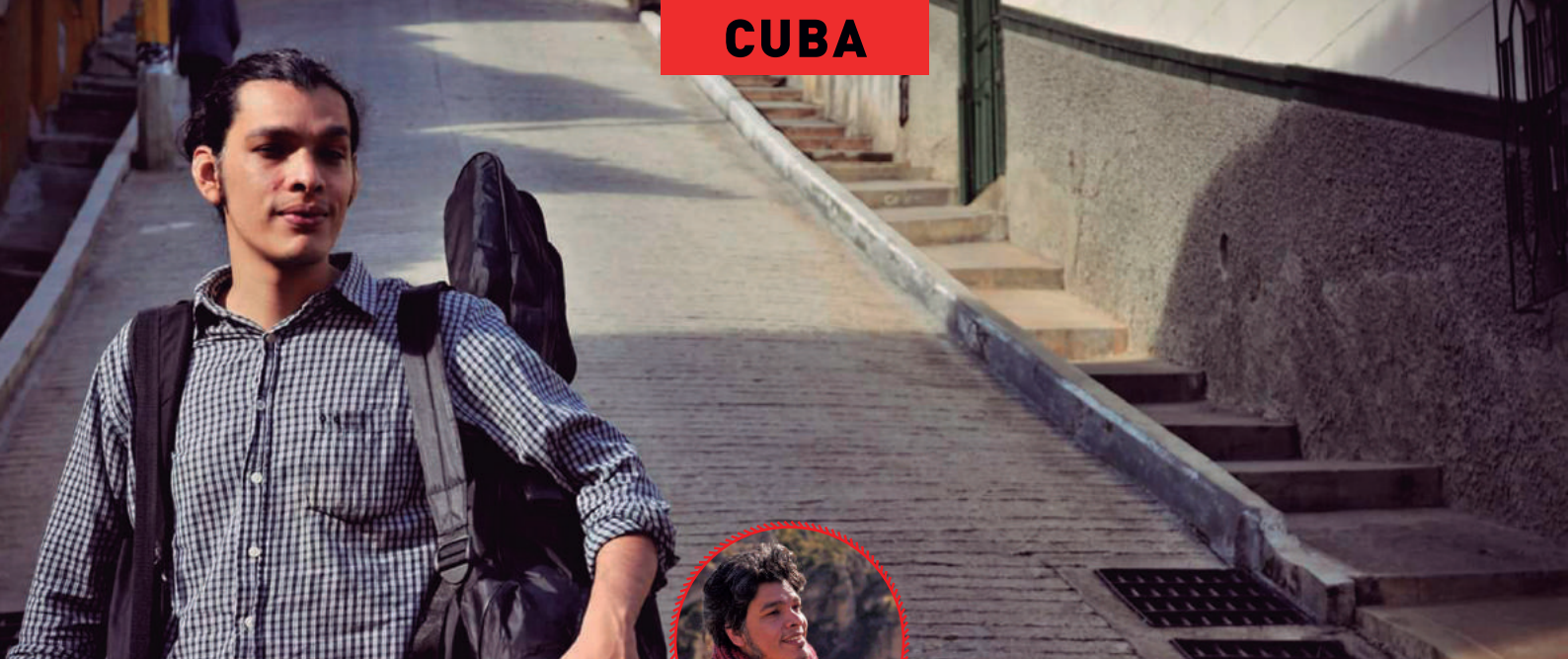
**Diseñador:** Rafael Suau Lazo

**Modelos de la Agencia Actuar**

**Fotografía:** José González (Jogo), artista visual no. 3133, Asociación Cubana del Audiovisual.

**HABANERAS** es una colección diseñada siguiendo las políticas de reciclaje que aportan las instituciones que están en el enclave de la Oficina del Historiador de la Ciudad.





**JORGE ZURITA**

## DE AQUÍ PARA ALLÁ

### TO AND FRO

Soy un pedazo de infinito yendo y viniendo, un universo biológico de aquí para allá desde que tengo recuerdos. Fue mi mamá la que buscando sitios mejores para mí, con sus 18 añitos y siendo madre soltera, me acostumbró a no acostumbrarme a ningún sitio. A los 18 años mi sangre nómada me despertó y me fui por derroteros, buscando un oficio, inseguro de mi vocación, durante tres años. Pero un día, la casualidad y el consejo de un amigo me llevaron a presentarme para una beca en Cuba.

Cuando era adolescente, con el torbellino guevariano en la cabeza, había soñado con conocer la Isla. Me había puesto un plazo para ir: un par de años después de tener un trabajo estable, haber ahorrado, quizás familia, y todos esos caminos por los que se supone que uno debe pasar en la vida. Pero no fue así, el puente que la vida tendió con su movimiento me ahorró años y me acercó a un sueño que parecía una estrella distante. Allí estudié Medicina, pero en paralelo cohabitaba en mí otra carrera más poderosa: la del arte y el viaje. La música de la Isla, el amor y los amigos conformaron un esqueleto sólido que he ido rellenando después con el imaginario de viajes posteriores.

Después de siete años en Cuba, y una breve estancia en México (los remolinos del amor), volví a Bolivia para culminar mis estudios en Guarayos, tierra de pueblos originarios en el oriente boliviano. De vuelta a Cochabamba, mis hermanos habían crecido, mis

padres habían cambiado, pero eran los mismos. En cambio yo, iba cambiando de ideas constantemente, creciendo de sueños. Testigo de algunas realidades, y colgado el título en la pared, quería ver qué había más allá. Así que un día salí en busca de ello con una mochila, una guitarra, un amigo (otros que se unieron después) y cuarenta dólares. Pasamos por Perú, Ecuador y Colombia, donde me quedé a vivir unos dos años.

Volví a Bolivia a presentar mis canciones y me quedé un par de meses acompañando a mis padres. Pero otro repentino viaje me llevó hasta el sur del sur, y así llegué a Chile. En Santiago conocí a mi compañera, otra viajera incurable con quien he tenido itinerarios más organizados, viajando a sitios como Brasil, Uruguay, Argentina, Costa Rica y Bolivia. Finalmente he cruzado el charco y ahora vivo en Madrid. Europa traerá más maravillas por descubrir.

Al viajar me fui despojando de líneas fronterizas, de arraigos, del acento, de aquello que heredamos, de lo que cubre los ojos y no deja ver al otro. Creo que reconocerse en lo desconocido es ver que no somos tan distintos, que nuestros anhelos viajan por el mismo curso, que hay una voz parecida, a pesar de los idiomas, y que no es el paisaje, por majestuoso que sea, lo que perdura, sino una mirada que bien pudiera ser la nuestra, soñando y esperando lo mismo.

*At the age of 18, my nomadic spirit stirred me up and I went down the path looking for a trade, unsure of my vocation for three years. But one day, by sheer chance and led by a friend's advice, I applied for a scholarship in Cuba. There I studied medicine, but at the same time another more powerful career cohabited in me: that of*

*"art and travel." The music of the Island, love and friends formed a solid backbone that I have been filling later with the imaginary of later trips.*

*I think that traveling made me renounce border lines, roots, accent, whatever we inherit that blindfolds us and does not let us see the others. I believe that fin-*

*ding oneself in the unknown is seeing that we are not so different, that our desires travel along the same course, that there is a similar voice, in spite of languages, and that it is not the landscape, however majestic it may be, that remains, but a look that could well be ours, dreaming of and expecting the same.*

# REGGAE ROMPIENDO FRONTERAS

Por **DEXTER ROSE**

**H**ablar de reggae es evocar inmediatamente imágenes del carismático Bob Marley con su peculiar marca despeinada: los *dreadlocks*, guitarra en mano. Fue él quizás quien llevó este ritmo a su máxima popularidad.

Pero el reggae nació antes que Marley en los barrios más pobres de Jamaica, ubicada a solo noventa millas de Cuba. Antes del surgimiento del ritmo que llegó a ser nombrado reggae, los jamaicanos cantaban y bailaban el mento, que solía parecerse al calypso, género musical popular de todo el Caribe anglófono, desde Trinidad y Tobago.

El reggae pasó por varias permutaciones, tanto rítmicas como de nombres, desde los años cincuenta hasta el periodo de la independencia política de Jamaica, a comienzos de la década de los sesenta. Recordamos al *ska*, el *blue beat* y el *rock steady*, ritmos meramente diferentes, al pasar en su desarrollo por varias permutaciones.

Hubo una influencia del soul y del rock and roll de los negros norteamericanos en la formación de este ritmo. De hecho, la guitarra, que marca una acción y puede parecer ser tocada fuera del ritmo, viene del rock and roll. Drums y bajo llevan un peso especial por romper con la síncopa de 4 x 4. El sonido del bajo también lo lleva, con las frecuencias bajas que se destacan.

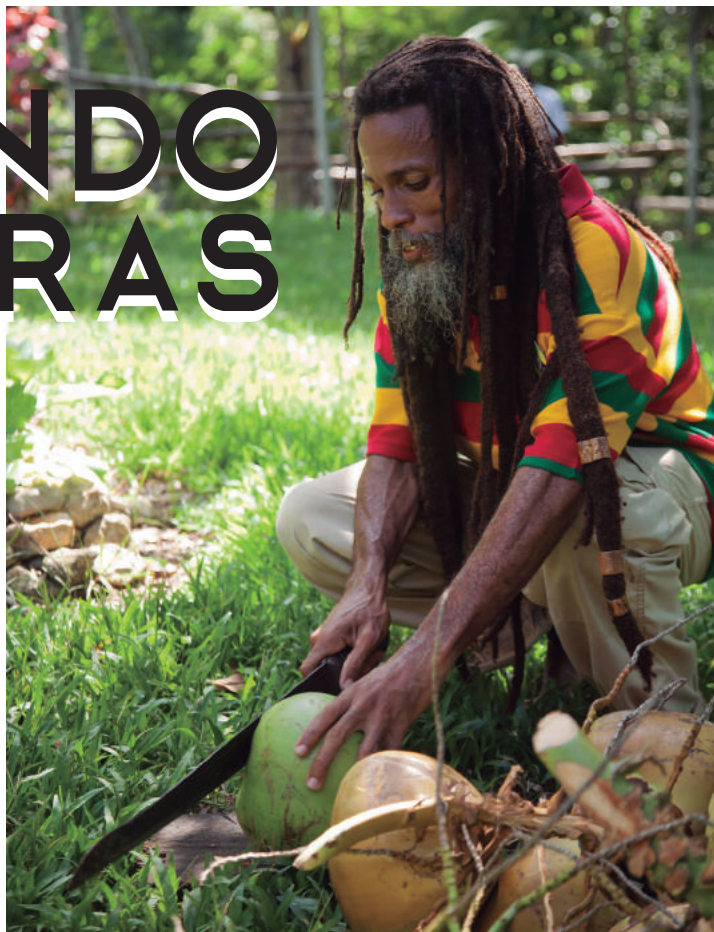
Desde temprano, algunos exponentes alertaban que venía algo especial desde Jamaica. Vimos grupos como los Skatelites, y al artista Desmond Decker, quien irrumpió en los *hit parade* del Reino Unido, adonde muchos caribeños emigraban.

Pero dentro del Caribe anglófono sonaban con éxitos artistas como el cuarteto vocal Toots and the Maytals desde los sesenta, y el prolífico cantautor Jimmy Cliff. Ellos dominaban el es-

cenario mucho antes de que el mundo se despertó a la imagen y el sonido de Bob Marley y The Wailers durante la década de los setenta. La influencia del Bob Marley, un recién devoto de la secta de los rastafari, llevó al reggae a ser identificado con esta religión, que surgió en Jamaica en los más humildes barrios.

Los rastafari aportaron al ritmo la identificación con sus raíces africanas a través del uso de los tambores, y ahí viene otra vertiente llamada *roots reggae*. El reggae y el *roots reggae* tienden a tratar temas sociales y de protesta, «música de conciencia». Es muy popular también el *lovers rock*, más romántico y suave, al estilo de baladas. Y está el *dub*, con el uso del bajo y tambores por batería, algo muy especial.

Que la Unesco haya reconocido al reggae como Patrimonio de la Humanidad es un justo reconocimiento a un género que surgió hace solo sesenta años en una isla pequeña del Caribe, un ritmo que ha crecido desde sus raíces hasta abarcar todos los rincones del planeta. Como cantara Jimmy Cliff, este género tiene *Many Rivers to Cross*.



El reggae ha cruzado muchas fronteras para ser reconocido como una joya cultural y musical de la humanidad. **es**

## BREAKING BARRIERS

*Talking about reggae immediately leads to conjuring up images of charismatic Bob Marley with his peculiar tousled mark: with dreadlocks and guitar in hand. It was him who perhaps took this rhythm to its maximum popularity.*

*This Caribbean rhythm was born in the poorest neighborhoods of Jamaica, located only ninety miles from Cuba. Reggae went through several permutations, both related to rhythmic and name elements; from the fifties to the period of political independence in Jamaica, in the early sixties.*

*That UNESCO has recognized reggae as Immaterial World Cultural Heritage is a fair recognition of a genre that has grown from its roots to reach all corners of the planet. Reggae has crossed many frontiers to be recognized as a cultural and musical jewel of humanity.* **es**



El sello Producciones Caricatos presenta su segunda propuesta audiovisual: *La teatralización de las danzas folklóricas cubanas*, e investiga para la realización de dos nuevos materiales durante este año: uno sobre el teatro musical cubano y otro sobre el teatro para niños, en su empeño por recopilar las memorias de las artes escénicas de Cuba.

## TEATRALIZAR el folclor


Por **MARILYN GARBEY**

Cómo llevar a escena, en pleno siglo XXI, la extraordinaria riqueza del folclor danzario cubano. Tal interrogante vuelve al centro del debate tras el estreno del documental *La teatralización de las danzas folklóricas*, del realizador Pedro Maytín Tejera.

Expertos en el tema —el poeta Miguel Barnet, las investigadoras Bárbara Balbuena y Lázara Menéndez, creadores como Santiago Alfonso y Johannes García— exponen las razones por las que es preciso conservar el patrimonio afrocubano, al tiempo que dejan constancia del aporte de África a nuestra espiritualidad. El reconocimiento a la doctora Isabel Monal, la directora fundadora del Teatro Nacional, por su decisiva gestión en la promoción de las fuentes vivas de la nación, llega en todas las voces.

Las declaraciones de los directores de las compañías de danzas folklóricas del país le confieren a la obra un alto valor testimonial, al tiempo que revelan las infinitas variaciones de la cultura popular tradicional de Cuba. Imágenes de clásicos como *Apalencados*, del maestro Manolo Miçler; secuencias del Sábado de la Rumba, instantes de la actuación de Zenaida Armenteros y Alfre-

do O'Farrill, la clase de Julia Fernández para el Conjunto Folklórico Nacional son algunos de los grandes momentos registrados en el filme.


Producido por la Agencia Caricatos, esta obra llega como estímulo para futuras investigaciones. También alerta sobre la necesidad de preservar el patrimonio nacional, de respetar sus esencias. Y compromete a los cultores de la especialidad a compartir con los nuevos públicos la portentosa savia de las danzas folklóricas cubanas. 

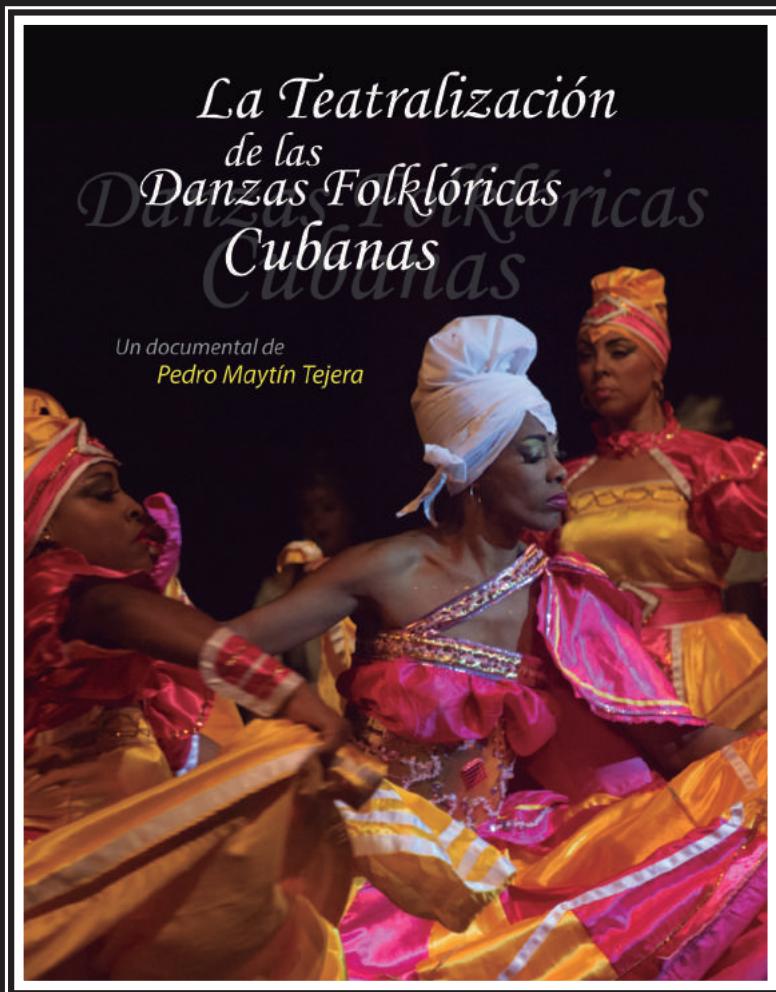
### HOW TO DRAMATIZE CUBAN FOLK DANCES

*La teatralización de las danzas folklóricas (The dramatization of folk dances), the latest documentary film by Producciones Caricatos, directed by Pedro Maytín Tejera, attests to how necessary it is to rethink the infinite variations of folk dances.*

*In this work, Miguel Barnet emphasizes the imprint of the immense work of Don Fernando Ortiz. Dr. Isabel Monal*

*recalls the passage through the Theater of Nations in Paris of the informants of Argeliers León. Lázara Menéndez explains why so many Africans came to Cuba. Barbara Balbuena clarifies notions that help to disrupt prejudices.*

*There is no wish to teach lessons. The documentary proposes different edges of the topic, told by authoritative voices. It suggests lines for controversy and stimulates inquiry, because there is still plenty to be said. It shows how little we have worked to treasure some part of the culture marked by oral tradition and warns about the risk of losing their manifestations when time comes for their exponents to leave this world.* 



Calle 8 no. 515 e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar,  
La Habana, Cuba.  
Tel.: (53) 7204 0527 / 34 / 44  
Email: caricatos@cubarte.cult.cu  
Web: www.agenciacaricatos.cult.cu

# Profeta, mártir, Antonio

Por **MADELEINE SAUTIÉ RODRÍGUEZ**

**A**ntonio Machado habría sido Antonio Machado, aunque hubiera nacido y vivido en absolutas soledades en un trocito de isla. Contra el alma del poeta no hay cura. Habría cantado con iguales resonancias a una palma o una gaviota, del mismo modo en que lo hiciera al patio de su infancia, con huerto y limonero, o al olmo seco que, atrapado en uno de los más bellos sonetos jamás escritos, será, por los siglos de los siglos, un eterno referente de la esperanza.

El más joven exponente de la Generación del 98 (Sevilla, 26 de julio de 1875-Colliure, 22 de febrero de 1939) dejó de existir hace ochenta años, cuando espantado por las bombas fascistas abandonó Barcelona, junto a su madre y otros familiares, para exiliarse en un terruño donde no pudo sobrevivir, presa del desgaste y la dolencia. En plena fuga, extravió su maleta, cobijada de las cartas de Guiomar, la mujer que cantó en sus versos; y en el poblado de Colliure dejó su vida, que también perdiera dos días después su anciana madre, cuando comprendió, embebida por el delirio, que su pobre Antonio había emprendido el adiós definitivo.

Habría sido célebre, incluso si la supuesta desierta isla hubiera sido en verdad su entorno, porque la voz de la poesía no sabe silenciarse, y los vientos marinos habrían conspirado para que hasta las piedras aprendieran sus versos. Jamás habría pasado, ni siquiera en las más anquilosadas circunstancias, inadvertida su obra. Sin embargo, un suceso-música, hermana como es de la poesía, hizo de las suyas para que, más allá de su lustre, se atomizara el verbo de Machado y quedara sembrado irremediabilmente en el corazón del mundo.

El asunto fue idea del cantautor catalán Joan Manuel Serrat, que buscando homenajear al bardo seleccionó once poemas —«Cantares», «Retrato», «Guitarra del mesón», «Las moscas», «Llanto y coplas», «La saeta», «Del pasado efímero», «Españolito», «A un olmo seco», «He andado muchos ca-

minos» y «Parábola»— y les puso música. El argentino Alberto Cortez musicalizó dos de ellos, y Serrat compuso *En Colliure*, un tema que resume las esencias de este hombre orgullo de España, cuya obra reivindicaría con creces el autor de *Mediterráneo*. Desde entonces Machado fue difundido no solo a lo largo y ancho de España, sino en América.

Era niña cuando el LP (disco de 33 revoluciones por minuto) se reprodujo por la Egrem en Cuba, y en la mayoría de las casas un tocadiscos ruso, o uno japonés de marca Sanyo, hacían las delicias sonoras de la gente. Aprendí palabras sin saber qué significaban, oyendo las sentencias de Machado que en la voz del melenudo cobraron melodías, y hurgué después en un libro la poesía completa del poeta taciturno, para ver los poemas que me sabía, y cuáles (otros) me estaban esperando.

Machado tiene en mí, como en tantos cubanos, un espacio donde vive seguro. Lo arropan los poemas cantados del LP, y los que llegaron después cuando los primeros ya aprendidos nos exigieron más belleza y supimos dónde buscarla. No hay manera de que, al ver un retoño entusiasta, en una maceta desvencijada, no recuerde las hojas verdes que le salieron al olmo carcomido y polvoriento. Ni forma en que las moscas, «inevitables golosas», me impidan recordar aquel ingenio que es el poema que les dedicara.

Cuando se hace preciso hablarme «converso con el hombre que siempre va conmigo»; si debo cambiar de rumbo, la conciencia de que no habrá camino trillado que me facilite el paso, y que tengo que hacerlo andando, es adagio aprendido de Machado, de quien no he leído mejor resumen que el que escribiera Serrat: «Y viejo, / y cansado, / a orillas del mar / bebióse sorbo a sorbo su pasado. / Profeta / ni mártir / quiso Antonio ser. / un poco de todo lo fue sin querer». ☞



## ANTONIO: A PROPHET AND A MARTYR

*The youngest exponent of the '98 Generation, Antonio Machado (Seville, July 26, 1875 - Colliure, February 22, 1939), ceased to exist eighty years ago, when, frightened by the fascist bombs, he left Barcelona with his mother and other relatives to go into exile where he could not survive, prey to exhaustion and ailment. On the way to what he thought would be salvation, he lost his suitcase loaded with the letters of his Guiomar, sung in his verses. And in the town of Colliure, he lost his life and so did his old mother when she understood, imbued with delirium, that his dear Antonio had left this world.*

*Music, a brother of poetry, was used as a medium to spread the word of Machado and sow it irremediably in the heart of the world. Joan Manuel Serrat, looking to pay tribute to his countryman bard, selected eleven poems and put them into songs. Since then Machado was spread not only throughout Spain, but in America. ☞*



**GUILLE VILAR**

## UNA IDENTIDAD QUE NOS DISTINGUE COMO PUEBLO

### THE ESSENCE OF AN IDENTITY THAT DISTINGUISHES US AS A PEOPLE

La reciente presencia en nuestro país de sus Altezas Reales el príncipe Carlos de Gales y Camila Parker, duquesa de Cornualles, puso de manifiesto para tan distinguidos huéspedes aquellas esencias de nuestra identidad que les producen un hábito de fascinación.

De entre las diversas y múltiples actividades de la pareja real en Cuba, quizás la que tuvo lugar frente al parque capitalino de 17 y 6, en El Vedado, es la que mejor pudiera ejemplificar nuestros argumentos. Los miembros de la realeza británica fueron testigos directos de la sincera y espontánea admiración hacia sus personas por parte del público allí congregado, como natural fue la reunión de los dueños de los diversos modelos de automóviles y motos de origen británico que ruedan por nuestras calles y avenidas desde hace décadas. Nada de esto formó parte de un falso espectáculo para halagar a los honrosos visitantes. Los propietarios de cada auto y cada moto allí exhibida estaban profundamente orgullosos de poder mostrarles a tales representantes de la cultura británica el amor y el cuidado con que preservan dichos vehículos.

Tampoco pudo ser inventada para la ocasión la existencia desde hace ocho años del Centro Cultural Submarino Amarillo, relevante punto de reunión para quienes en cada una de nuestras noches gustan disfrutar de clásicos del rock anglosajón con versiones a cargo de músicos cubanos. Y mucho menos se pudiera considerar un fingimiento la estatua de John Lennon, obra del

artista Villa Soberón que da nombre al mencionado parque en que está ubicada. Develada el 8 de diciembre de 2000 por el Comandante en Jefe Fidel Castro junto al trovador Silvio Rodríguez, constituye uno de los monumentos más visitados de nuestro país no solo por los turistas, sino también por nuestros propios conciudadanos, para honrar la memoria del fundador de Los Beatles, del autor de *Imagine*, composición que nos deja como legado la necesidad de ser soñadores por un mundo mejor con la certeza de que no seremos los únicos.

La pareja real se sentó en el banco junto al inolvidable músico. Semejante muestra de cordialidad nos lleva al recuerdo de la simpática anécdota que tuvo lugar en un teatro londinense en los inicios de la carrera de Los Beatles. En dicho espectáculo, que contó con la presencia de la reina y miembros de la Corte, Lennon le dice al público de los asientos más baratos que aplaudan, y al resto, jocosamente, les pide que muevan sus joyas.

Es cierto que fuimos testigos de excepción de una tradición de siglos que honra a los británicos en las personas del príncipe Carlos y de la duquesa Camila, pero a su vez ellos comprobaron nuestro acercamiento franco y directo a la cultura de su país desde los ángulos más diversos, acciones que en esta ocasión estuvieron coherentemente enmarcadas con el Reino Unido, pero que también podemos hallar en el seno de nuestro pueblo en relación con diferentes culturas del mundo.

*The recent presence in our country of his Royal Highnesses Prince Charles of Wales and Camila Parker, Duchess of Cornwall, revealed for such distinguished guests those essences of our identity that generate a breath of fascination. Among the varied and multiple activities of the royal couple in Cuba,*

*perhaps the one that took place in front of Havana's park at 17th and 6th streets, in El Vedado, is the one that could best exemplify our arguments. The encounter of the owners of the various models of cars and motorcycles of British make that have ridden along our streets and avenues for decades was na-*

*tural. Neither was it manufactured for this occasion the eight-year existence of the "Yellow Submarine" Cultural Center. And even much less could it be considered a pretense the statue of John Lennon, the work of artist Villa Soberón that names the aforementioned park in which it is located.*

# ACTUAR

agencia artística artes escénicas


Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844

Email: [actuar@cubarte.cult.cu](mailto:actuar@cubarte.cult.cu) /

[comercialactuar@cubarte.cult.cu](mailto:comercialactuar@cubarte.cult.cu)

Web: [www.actuarcuba.com](http://www.actuarcuba.com)

 Actuar Cuba

## Comercializa servicios artísticos con:

Actores y Actrices

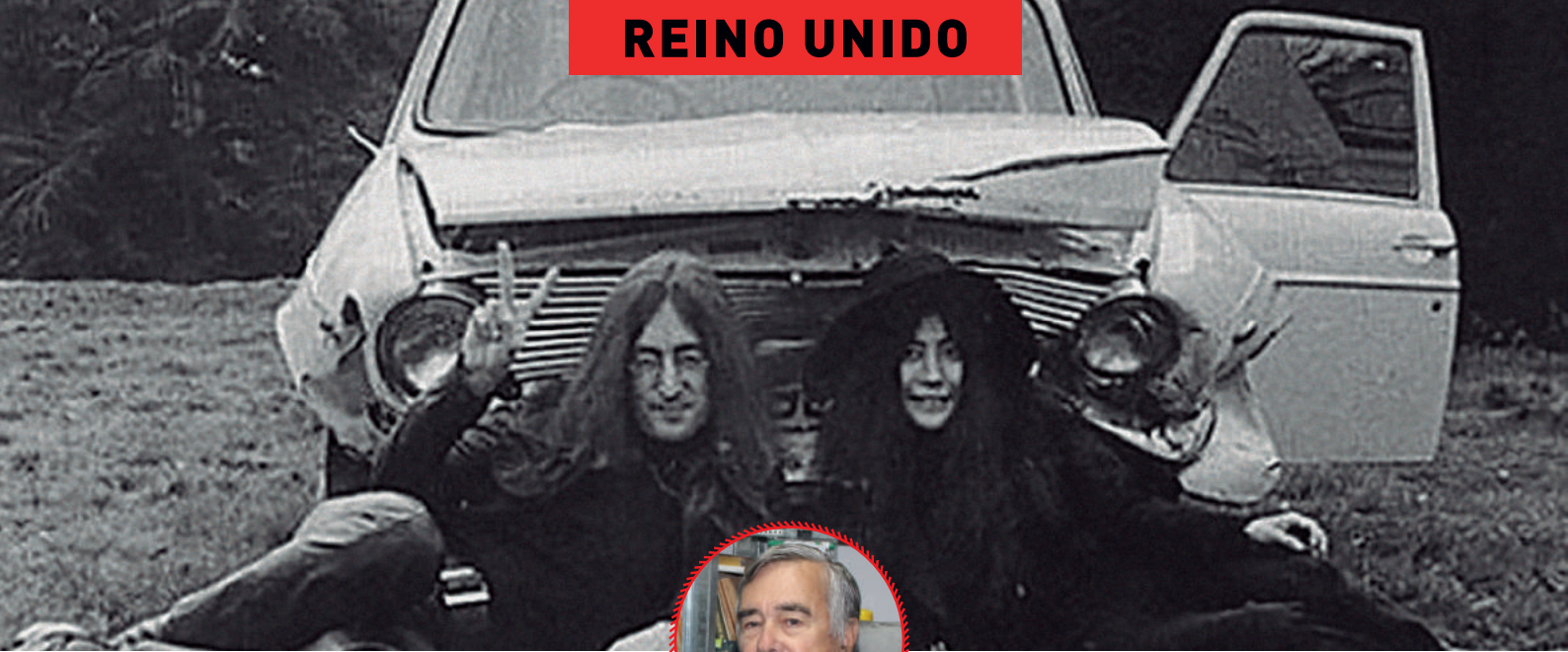
Conductores y Animadores

Modelos de Pasarela y Fotografía

Compañías de espectáculos tradicionales  
y contemporáneos para adultos

Compañías de espectáculos infantiles





WILLY HIERRO ALLEN

## LOS AUTOS DE JOHN LENNON

### JOHN LENNON'S CARS

John Winston Lennon (9 de octubre de 1940-8 de diciembre de 1980) fue músico multiinstrumentista, cantante y compositor. Saltó a la fama con The Beatles, «la banda más comercialmente exitosa y críticamente aclamada» de la historia del pop. De los autos de Lennon, el más icónico fue (es) el Rolls-Royce Phantom V.

En los años sesenta del siglo pasado, con el florecimiento de los hippies y la contracultura en acción para acabar la guerra en Vietnam, el cuarteto de Liverpool está entre los abanderados de la música pop. De ellos destacan John Lennon y Paul McCartney, una exitosa pareja que hará historia por sus composiciones e interpretaciones.

Y John Lennon, envuelto en el triunfo mediático de la música alternativa de tono pacifista y la canción protesta, pronto conoce el resultado económico de su brillante carrera, el cual le permite hacerse de autos espectaculares, como un deportivo Ferrari 330 GTS 2+2, glamorosos Mercedes-Benz y un lujoso Rolls-Royce Phantom V, entre otros.

El 15 de febrero de 1965 recibió su primer gran auto: el Ferrari. Lennon era un pésimo conductor y, al volante de ese súper deportivo, era un peligro tanto para él como para el tráfico circundante. Por esa fecha grabó el tema *Ticket to ride* y una vez satisfecho con su interpretación, se consiguió un chofer para manejar el Ferrari.

Empeñado en conducir, poco después se compró un modesto Morris, con el que tuvo un aparatoso accidente que dejó el auto

inservible. Para no olvidar, colocó el Morris chocado en el jardín de su mansión inglesa como muestra «de lo efímero de la vida». Y el 3 de junio de 1965 le entregaron su Rolls-Royce, al que ordenó algunos cambios.

Amén del grado de exclusividad, opulencia y lujo que tiene un auto así, el de Lennon disponía de refrigerador, equipo de música estéreo, tocadiscos flotante, televisor (Sony) y teléfono. ¡Estamos en los años sesenta! El teléfono llegó a los automóviles en los ochenta, y lo otro... Y para hacer realidad el lema «haz el amor y no la guerra», los asientos traseros podían transformarse en una cama.

Pero esto no era suficiente para una estrella excéntrica como Lennon. El Rolls-Royce venía con su clásico y discreto color negro (*Valentine Black*) que no le agradaba. En abril de 1967, le entregó el automóvil al fabricante JP Fallon, con las sugerencias de Marijke Koger, para cambiar el aspecto al Rolls-Royce. El encargado fue Steve Weaver.

Se trata de un diseño floral romaní, similar al que usan los *camper* gitanos y barcazas, que tienen además un símbolo zodiaco en el techo. Esto coincidió con la salida del disco *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*, en cuya tapa predomina el amarillo, como en el auto. En 1970, ya en Estados Unidos, el auto fue utilizado por The Rolling Stones y Bob Dylan. Desde 1977 está en el Royal British Columbia Museum, que lo presta para actos y exposiciones.

*John Winston Lennon was a multi-instrumentalist, singer and songwriter. He rose to fame with The Beatles, "the most commercially successful and critically acclaimed band" in pop history.*

*And John Lennon, involved in the media triumph of pacifist alternative mu-*

*sic and protest song, soon met economic results out of his brilliant career, which allowed him to purchase spectacular cars, such as a sports Ferrari 330 GTS 2 + 2, a glamorous Mercedes-Benz and a luxurious Rolls-Royce Phantom V, the most iconic one.*

*In 1970, already in the United States, the car was used by The Rolling Stones and Bob Dylan. Since 1977, it has been at the Royal British Columbia Museum, which lends it for events and exhibitions.*

# CENTRO DE CONVENCIONES DE CUPET

## COMPLEJO GUAICANAMAR

Ideal para realizar eventos profesionales y sociales



ALQUILER DEL SALÓN DE LA VICTORIA CON CAPACIDAD PARA 100 PERSONAS  
PRECIOS ATRACTIVOS QUE INCLUYEN COFFEE BREAK Y MENÚ EJECUTIVO  
CINCO SALONES CLIMATIZADOS:  
PALMA REAL, HABANA, MARIPOSA, TOCORORO, BLANCO Y NEGRO  
SERVICIO DE GASTRONOMÍA Y CATERING  
APOYO TÉCNICO Y LOGÍSTICO

**RESTAURANTE / BAR / CAFETERÍA / RANCHÓN / CABARET.**  
**RESERVE A TRAVÉS DEL CORREO ANABEL@GEOSERV.CUPET.CU**  
**O LLAME A (53) 7836 8554 / 56 (53) 5209 9705**  
**AVE. BELOT Y VÍA BLANCA, REGLA, LA HABANA**





# ASTURIAS

## PATRIA QUERIDA

Por **ERIAN PEÑA PUPO**

**A**sturias, *patria querida* es el himno oficial del Principado de Asturias, en España, según establece la Ley 1 del 27 de abril de 1984. Se trata de una canción popular que estaba tan arraigada entre los asturianos que fue elegida finalmente como himno, pero pocos saben que su origen se relaciona con uno de los músicos cubanos más importantes, autor de conocidos sones y fundador en 1927 del Septeto Nacional, el habanero Ignacio Rodríguez Martínez, más conocido por el nombre que le diera fama mundial: Ignacio Piñeiro.

El investigador y folclorista Fernando de la Puente Hevia asegura que la melodía fue adaptada de un tema que los mineros silesianos cantaban en las cuencas mineras del Caudal y de Mieres a principios de siglo xx, cuya letra escribió Piñeiro (1888-1969) para homenajear a su padre asturiano, Marcelino Rodríguez, que había regresado a su tierra natal para morir en 1926. «Tras escribirla empieza a tocarla

en las fiestas de la colonia asturiana en La Habana y en salones como La Tropical. En ese momento el son estaba naciendo, era un ritmo que procedía del oriente cubano, llegó a La Habana y se popularizó. Piñeiro fue bolerista antes de ser sonero, pero el *Asturias, patria querida* nació siendo un son», asegura De la Puente Hevia.

La letra del himno dice así: «Asturias, patria querida, / Asturias de mis amores; / ¡quién estuviera en Asturias / en todas las ocasiones! // Tengo que subir al árbol, / tengo de coger la flor, / y dársela a mi morena / que la ponga en el balcón. // Que la ponga en el balcón, / que la deje de poner, / tengo de subir al árbol / y la flor he de coger».

Cuando Piñeiro, autor del contagioso son *Échale salsita*, pisó en 1929 la localidad de Grado, de donde era natal su padre, este había fallecido, pero la canción se había popularizado notablemente no solo en La Habana, sino en Asturias y toda España, gracias a la emigración y

la comunicación que había con Asturias. «Después —comenta el folclorista asturiano— va a Galicia, pasa a Santander y allí la reestrena con una nueva letra. Una letra que habla de la mujer asturiana y de la Asturias que él acababa de conocer»: «Alma sensible, / casta pureza, / todo es amor. // Es la mujer asturiana, / con su cáliz de dulzura, / de la grandiosa natura, / la hizo dueña de amor, / con la ternura, / con la virtud, / de diosa. // Asturias, patria querida, / a ti consagro mi vida».

«De paso por Madrid graban ocho temas, entre ellos el *Asturias, patria querida*. Tuvieron mucho éxito. La canción más famosa de ellos fue *Suavecito*. El grupo vuelve a La Habana y a principios de 1930 Piñeiro registra el *Asturias, patria querida*. Es curioso, porque los tres principales musicólogos en Cuba, que son Radamés Giro, Helio Orovio y Manuel Villar son de origen asturiano. Ellos no tienen vinculación actual con Asturias, pero sí me confirmaron que el




Asturias, patria querida es de Ignacio Piñeiro», añade el también etnólogo.

Aunque el musicólogo José Ignacio Lajara asegura que el himno tiene un origen antiguo en la zona norte de España, sostiene De la Puente Hevia: «Nuestro himno es un hijo de la emigración. De los polacos que vinieron y de los asturianos que se fueron a Cuba. La hipótesis es que los mineros polacos vienen a Asturias con su cultura y su música. En Asturias hay una letra, la del *Asturias, patria querida*, que viene con un son cubano. Un son que es una novedad y tiene un arquetipo melódico que a la gente no le queda. Pero la letra tiene miga y sí cala en la gente. Por lo tanto, nuestra hipótesis es que los mineros que proceden de Polonia y se asientan en la cuenca minera traen la melodía y se junta con la letra que había llegado de Cuba».

El himno se emplea en los actos solemnes de la Junta General y del Gobierno del Principado de Asturias y suele utilizarse también como final de muchos actos de carácter cultural, musical, festivo, deportivo, entre otros, acostumbrando a interpretarse y cantarse todos los años en el Día de las Lletres Asturianas (Día de las Letras Asturianas).

Durante la Revolución de Asturias de Octubre de 1934, huelga general revo-


lucionaria y el movimiento armado organizado por los socialistas, los sublevados entonaban un cantar popular, versionando el conocido tema, cuya letra decía así: «Asturias, tierra bravía, / Asturias, de luchadores; / no hay otra como mi Asturias / para las revoluciones. / Tengo que bajar a Oviedo / empuñando mi fusil / y morirme disparando / contra la guardia civil. / Contra la guardia civil / y los cobardes de Asalto; / tengo que bajar a Oviedo / y morirme disparando. / Los obreros, en Asturias, / demostraron su heroísmo / venciendo a la clerigalla / y al feroz capitalismo. / Los de Lerroux y la CEDA / son los verdugos de España, / los que roban las conquistas / del obrero que trabaja».

Soldados polacos que lucharon en Asturias en los años treinta llevaron la melodía, con variaciones en la letra, a su país natal, donde alcanzó tanta popularidad que fue grabada por varios artistas. Incluso el papa Juan Pablo II, nacido en Wadowice, Polonia, en 1920, al escucharla cuando se le interpretó durante su visita a Asturias, comentó que la recordaba de su infancia, pues este himno, compuesto con música festiva y texto nostálgico, porque nace del distanciamiento de un emigrante, se asemeja en grado sumo a un canto polaco muy popular en su infancia. 

#### ASTURIAS. BELOVED HOMELAND

*“Asturias, Patria querida” is the official anthem of the Principality of Asturias, in Spain. It is a popular song that was so rooted among the Asturians that it was finally chosen as an anthem. But few know that its origin is related to one of the most important Cuban musicians, the author of well-known sones and the founder in 1927 of the Septeto Nacional, Ignacio Piñeiro from Havana.*

Researcher and folklorist Fernando de la Puente Hevia assures that the melody was adapted from a theme that the Silesian miners used to sing in the Mining Basins of Caudal and Mieres at the beginning of the 20th century, whose lyrics were written by Piñeiro (1888-1969) to pay homage to his Asturian father, Marcelino Rodríguez, who had returned to his homeland to die in 1926.

The words of the hymn say thus: «Asturias, dear country, / Asturias my love; / I wish I were in Asturias / on every occasion! // I have to climb the tree, / I have to pick the flower, / and give it to my brunette / so that she puts it on the balcony. // Come on, put it on the balcony, / stop putting it now, / I have to climb the tree / and the flower I have to pick ». 



# LA PAZ

## CIUDAD DEL CIELO



Por **DIANE HERNÁNDEZ**, enviada especial

**L**a Paz, ciudad del cielo: así rezan los carteles que venden como destino la capital boliviana. Así dicen las estampillas en colores y con la misma tipografía, que recuerda por toda la ciudad americana que estás en la urbe más alta del mundo. Y lo sabes antes de aterrizar, el avión nunca descende lo mismo que levantó, le faltan cuatro mil metros, pero allá arriba se queda. El avión, su tripulación, los

visitantes y sus más de setecientos cincuenta mil habitantes. Pero a pesar de los carteles, las estampillas de colores y los anuncios anticipados de altitud nada se compara con lo que te espera en La Paz.

Para empezar, una ciudad a medio terminar... al menos esa es la primera impresión. Bajando al centro desde El Alto se puede uno percatar de que cada casa, establecimiento, mercado, iglesia, edificio, salvo contadas excepciones, tiene una

pared de ladrillos que carece del detalle final. Del acabado estético de la obra, de pintura, revestimiento, macilla... lo que sea, pero le falta. Y claro, parece entonces, por unanimidad, una ciudad a medias. Color arcilla por doquier uniforma el tono. Desde lo alto se ve, desde lo bajo resalta. Varias son las teorías, los más dicen que tiene que ver con antiguas disposiciones sobre el pago de impuestos. Si la casa no se ha terminado, pues no se paga. Y así

parece ha quedado en el imaginario popular, regalando a la vista una metrópolis diferente. Tan diferente que otra disposición legal prohíbe la construcción de dos edificios idénticos. Es por eso que además no impera estilo arquitectónico alguno. Múltiple y heterogéneo es este espacio de tierra que se le ha robado a las nubes.

Colorida a más no poder, La Paz guarda en cada esquina un grafiti. No cualquier grafiti. Temáticas relacionadas con el empoderamiento de la mujer en el continente y el propio país, la resistencia de la lucha indígena, la salvaguarda de los principales valores culturales que define a Bolivia como estado plurinacional, el amor propio como tierra mestiza... Son estas las miles de imágenes que anonadan en la ciudad. Edificios enteros, paredes, pasillos, callejones, portales y plazas se visten con los colores de una historia que se construye todavía hoy.


Y su gente. El paceño. Ya adaptados a la presión diferente que supone vivir a más de tres mil metros de altura, más que caminar, corren. Habitantes que se mueven al ritmo de una vida moderna, donde no impera el caos, y todavía encuentras a alguien sentado en un parque público dando gracias al tiempo, sabe Dios por qué. Orgullosas de sus raíces, cientos de mujeres visten trajes típicos de la región, y es muy común verles en juzgados, mesas electorales o en la propia televisión haciendo galas de sus atuendos. Vestidas así, también te sirven un té, venden una fruta o atienden en una recepción. Sombrero, pollera y manta, nada les detiene. Los hombres son más discretos en ese sentido, y aunque lleven en su alma el aimara o el quechua, les cuesta poco más vestir todo el andamiaje tradicional, oja-

lá no sea por vergüenza. Debe ser porque continúa Bolivia siendo una sociedad patriarcal, donde a pesar del avance, sobreviven rasgos machistas, y cada mujer se siente más poderosa si sus antepasados van con ellas en sus ropas.

La «ollada», así le llaman a la ciudad. Y literalmente lo parece. Su forma circular y escalonada da la sensación de que pudieras rodar desde El Alto —la parte que circunda la ciudad— hasta el mismísimo Paseo. Y en la noche, la más nublada, las luces se confunden con las estrellas. Paredes parecen alzarse a base de miles de puntos luminosos que se fusionan con el cielo. Al final no está tan distante, ¿no?


Calles con un tráfico convulso que te llevan a los más recónditos lugares. Ventu-  
tas interminables donde puedes comprar lo impensado. El mercado de las brujas, los comercios de comida, las esquinas que lo mismo ofrecen trajes para novias que zapatos artesanales, que frutos secos que pescados frescos. Ojo: pescados en un país que no tiene salida al mar. La inventiva humana, que no es poca en Bolivia. Calles que te llevan a las magníficas plazas que posee este pedazo de continente. El Montículo, la Plaza Abaroa, la Plaza España, la Plaza Mayor de San Francisco o la muy conocida y espectacular Plaza Murillo. Calles, en fin, que te trasiegan por los secretos de una ciudad divina, donde puedes tener cuatro climas diferentes en un día.

Y entonces, cuando llegas a La Paz, sientes que se te oprime el pecho, que el aire es más denso, que cuesta respirar y andar sus lares. Y culpan al mal de altura, al sorochi, a los cuatro mil metros y a todo lo demás... pero en realidad es otra cosa. Es la certeza de llegar a un

lugar que por intuición sabes que vas a amar, que encanta hasta al pesimista, que conserva la nostalgia de un pasado robado por conquistadores y la fuerza de un futuro que se impone. Llegas a la ciudad del cielo y es imposible no sentir que estás un poco más lejos de las miserias humanas y más cerca del sol. Estás en La Paz, y el cuerpo y el alma lo saben, aunque aún no hayas visto los carteles. 

#### LA PAZ. A CITY OF HEAVEN

*La Paz, a city of heaven: this is what the posters that promote the Bolivian capital as a destination read. That is what the stamps say with colors and the same typography, which reminds us throughout this American city that you are in the highest city in the world. And you know it before landing: the plane never descends the same as it rose. It misses four thousand meters, but up there they all stay: the plane, its crew, visitors and its more than seven hundred and fifty thousand inhabitants. But despite the posters, the colored stamps, and the advance announcements of altitude, nothing compares with what awaits you in La Paz.*

*When you arrive in this city, you feel a pressure in your chest, a more dense air. It is difficult to breathe and walk around. But in reality it is something else. It is the certainty of arriving at a place that you intuitively know you will love, that charms even the pessimist and retains the nostalgia of a past stolen by conquerors and the strength of a future that will impose on itself. You arrive at the city of heaven and it is impossible not to feel that you are a little further away from human miseries and closer to the sun. You are in La Paz, and your body and soul know it, even if you have not seen the posters yet. *





# Un vagamundo en La Habana

Por **JORGE FERNÁNDEZ ERA**

Con no poca insistencia *Arte por Excelencias* trató de llegar al cantante y compositor español Santiago Auserón (Zaragoza, 25 de julio de 1954), alias Juan Perro, cuando este viajó a La Habana en septiembre y cantó junto a su amigo Pancho Amat en el Festival Cubadisco y en un concierto personal que ofreció en la Sala-Teatro del Edificio de Arte Cubano del Museo Nacional de Bellas Artes. Poco faltó para que tocáramos a la puer-

ta de su habitación en el Hotel Iberostar Parque Central. Pero la suerte, más por equis que por ye, nos fue adversa.

Tres meses después, y gracias a los oficios de su representante Miguel, lo tuvimos enfrente, en los pasillos de la misma instalación hotelera. Viajó a Cuba para un concierto titulado como su último disco: *Vagamundo*. Lo realizó junto a la Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba, dirigida por el Maestro Enrique Pérez Mesa. Dicha presentación forma parte

de los proyectos impulsados por la sociedad estatal Acción Cultural Española y por la embajada de ese país en Cuba con motivo de los 500 años de la fundación de la capital cubana. Fue un lujo para todo el que asistió a la sala Covarrubias del Teatro Nacional y pudo oír los diecisiete temas que interpretó este doctor en Filosofía al que la música de la Isla le debe no pocos emprendimientos que poco se conocen y que mucho habrá que agradecer en el futuro.

**TE VIMOS HACER UNOS MESES ACOMPAÑADO POR UNOS POCOS INSTRUMENTOS. AHORA REGRESAS PARA UN CONCIERTO CON LA ORQUESTA SINFÓNICA NACIONAL. ¿CON CUÁL DE LOS DOS FORMATOS TE SIENTES MÁS A GUSTO?**

Mi obligación es obtener el mismo clima escénico y de entrega emocional y estética en cualquiera de los formatos. Ahora bien: para un músico autodidacta, el concebir solo con una guitarra y la voz ese tamaño, esa formalidad, ese nivel de construcción, es mucho más difícil, y te hace sufrir mucho más en la escena. Es más tenso, te sientes más desnudo, desamparado, hasta que la musa te empuja, el público te entrega su energía y todo vuela, te dejas llevar por ese vuelo.

Con la orquesta se produce una situación inversa: en teoría tienes la ayuda de músicos brillantísimos, con mejor formación que uno mismo, que suman calidades y una masa sonora muy importante, un mar de sonidos. En principio todo eso debía proyectarte. Para estar a la altura de eso, tienes que someterte a una tensión, sobre todo un cantante popular que no posee la preparación de un tenor lírico. Si realizas el trabajo de situar la voz en el plano adecuado, con la afinación correcta, con la tímbrica correcta para estar ahí, ellos te proyectan y te hacen volar también.

Y una vez que estás volando, claro que es mejor hacerlo con setenta, ochenta músicos de primerísimo nivel.

**BUENAVISTA SOCIAL CLUB TUVO UNA TRASCENDENCIA MEDIÁTICA SUPERIOR QUE PROYECTOS DE IGUAL O SUPERIOR CALIDAD, COMO EL QUE LIDERASTE PARA PROMOVER LA MÚSICA TRADICIONAL CUBANA...**

Yo me adelanté en el tiempo, además de que el mercado español no es tan grande como el norteamericano, cuyas multinacionales llegan a todo el planeta. De todos modos, yo no iba buscando éxito comercial; lo que quería era, primero, aprender yo mismo, conectar con el son cubano para alimentarme de su sustancia, y compartirlo con la gente de mi generación y con los más jóvenes del rock, el jazz, el nuevo flamenco y las nuevas músicas populares. Esos objetivos fueron plenamente logrados. Incluso, en

términos comerciales, la primera antología, *Semillas del son*, vendió veinticinco mil discos, que es muchísimo para la música digamos marginal en España. La antología de Compay Segundo no vendió tantos, pero abrió el camino para un contrato que yo le proporcioné, mediante el cual se vendieron millones posteriormente. Indudablemente, *Buenavista...* vino a proyectar esos hechos, restringidos al mercado de lengua española, hacia el mercado planetario de lengua inglesa, lo cual no me parece mal en favor de los soneros, quienes merecían el reconocimiento mundial. Ry Cooder y Wim Wenders fueron capaces de dárselos.

**PERTENECES AL YA CASI EXTINGUIDO GRUPO DE INTÉRPRETES QUE LUCHA POR DEFENDER LA CANCIÓN INTELIGENTE. ¿SE PIERDE O SE GANA ESA BATALLA?**

Es una guerra que no tiene fin. Nunca se gana o se pierde definitivamente. A diario perdemos territorio cada vez que los formatos mercantiles rebajan el nivel de exigencia de creatividad de las canciones, cuando por ejemplo se programa música banal, de producción más fácil, repetitiva o más vulgar en esos concursos de televisión que ahora priman. Someten la música al terreno de la competición, cuando lo grande de la música y la poesía tiene poco de competencia. Es lo que se vende, lo que genera audiencia en los medios de comunicación.

Cada vez que la música cae vencida en ese territorio, la creatividad pierde terreno, pero cada vez que un joven en su ciudad natal se atreve con sus amigos a crear una banda, un grupo o no sé qué, a escribir en su soledad una idea novedosa, no para de nacer nueva poesía y nueva música, ni parará jamás. Por un lado se destruye, por otro lado se crea.

**¿ES JUAN PERRO UN FILÓSOFO QUE CANTA O UN CANTANTE QUE FILOSOFÍA?**



Soy un escritor de canciones e intérprete por obligación, porque se ha convertido en mi oficio, al que tengo que hacer frente y con el que tengo que bregar para salir con dignidad a los escenarios. Y soy, seguiré siendo como cuando era adolescente, un estudiante de Filosofía. 



Foto cortesía del entrevistado.

#### A VAGABOND IN HAVANA

*With no small insistence, Arte por Excelencias tried to reach Spanish singer and composer Santiago Auserón (Zaragoza, July 25, 1954), alias Juan Perro, when he traveled to Havana in September and sang with his friend Pancho Amat at the Cubadisco Festival, and in a personal concert offered at the Theater Hall of the Cuban Art Building of the National Museum of Fine Arts.*

*Three months later, and thanks to the good diligence of his representative Miguel, we were able to have him in front of us, in the halls of the same hotel facility. He traveled to Cuba for a concert titled as his last album: Vagamundo (Vagabond). He performed it with the National Symphony Orchestra of Cuba, directed by Maestro Enrique Pérez Mesa. This presentation is part of the projects promoted by the Spanish society Acción Cultural Española and by the embassy of that country in Cuba on the occasion of the 500th anniversary of the founding of the Cuban capital. It was a treat for everyone who attended the Covarrubias hall of the Teatro Nacional and could listen to the seventeen songs that this Doctor of Philosophy sang and whom the music of the Island owes him several ventures that are barely known, and that we will have to be thankful to in the future.* 

# Mercedes de Acosta

# IMPOSEÍDA

Por **ERIAN PEÑA PUPO**

*Nunca lograrán someterme  
ni comprender el verdadero secreto de mi ser.  
Tal vez logren, con pasión y violencia,  
poseer mi cuerpo,  
pero mi alma  
siempre virgen  
vagará eternamente  
imposeída!*



**H**ija de un cubano y una andaluza, Mercedes de Acosta nació en Nueva York en 1893 y se convirtió en una de las mujeres más controvertidas de su época. La publicación en España por la editorial Torremozas y en Cuba por Ediciones Holguín de su antología poética *Imposeída* ha vuelto a traer al escenario internacional la vida y obra de La Condesa Drácula, llamada así por la actriz Tallulah Bankhead.

La selección bilingüe de Torremozas, con edición y traducción de los cubanos Jesús J. Barquet y Carlota Caulfield, junto al español Joaquín Badajoz, reúne cincuenta y cinco poemas de sus tres libros: *Moods* (1919), *Archways of Life* (1921) y *Streets and Shadows* (1922), intentando restituir, más allá de su ruidosa biografía, su obra poética.

La primera edición de la poesía en español apareció en Nuevo México, Estados Unidos, por La Mirada. Después sería reeditada en Cuba por Ediciones Holguín. Para la edición de Torremozas, Barquet, Caulfield y Badajoz revisaron el texto y añadieron nuevos poemas.

Sin importarle los convencionalismos epocales, Mercedes desarrolló una amplia carrera como guionista de cine, novelista, poeta y dramaturga, pero fue-

ron sus relaciones de alcoba con varias de las figuras femeninas más importantes de los años dorados de Hollywood las que trascendieron el imaginario popular en la época, entre ellas estrellas como Greta Garbo, Isadora Duncan, Marlene Dietrich, Pola Negri, Tamara Karsavina, Tallulah Bankhead, Alla Nazimova, Eva Le Gallienne, Alla Nazimova, Katharine Cornell, Maude Adams, Edith Wharton, Amy Lowell, Tamara Platonovna y Ona Munson.

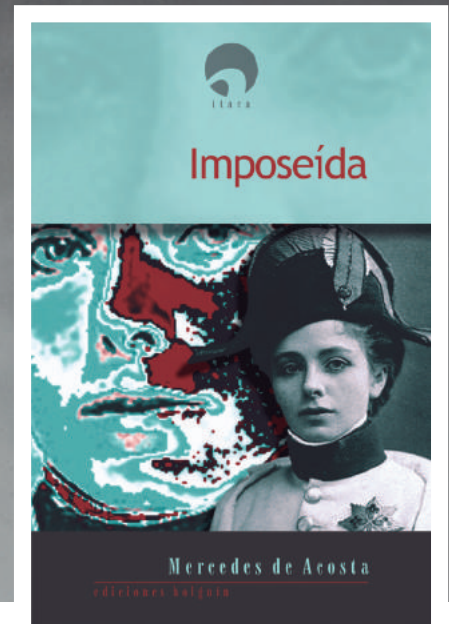
Pero Mercedes de Acosta fue algo más que una *socialité* sexualmente ávida y transgresora. Su obra poética, recogida en las ciento noventa y dos páginas de *Imposeída*, así nos lo demuestra.

Hija menor de ocho hermanos, Mercedes descendía de cubanos. Su abuelo paterno se estableció en Matanzas, mientras su familia materna provenía de los duques de Alba, pertenecientes a la nobleza española. «A mi tierra / Tierra de España. / Tierra triste y trágica. / Lugar de corazones cálidos, cabellos y ojos oscuros», escribe en uno de sus poemas.

La fascinación por su excéntrica y aristocrática madre marcó toda su vida. Como recuerda la propia escritora, su prematuro «alejamiento de las convenciones femeninas» le hizo proclamar

desde muy joven la ambigüedad de su identidad sexual: «¿Quién de nosotros pertenece a un solo sexo? Yo, a veces, me siento andrógina», afirmaba.

Los editores de *Imposeída* admiten que la propia Mercedes de Acosta



contribuyó a alimentar su leyenda amorosa en detrimento de su obra. En los años sesenta, impelida por sus apuros económicos, publicó sus memorias, *Aquí yace el corazón*, que, según Barquet, complican aún más el relato de su vida. «Su relación con Greta Garbo catapultó su perfil público y el interés del periodismo farandulero», explica el escritor cubano. «Mercedes pierde el control de su vida y se hace extremadamente dependiente de una Garbo caprichosa y con, al parecer, otra agenda de vida en la que Mercedes no era la prioridad. En mi opinión su relación con la Garbo puso al descubierto otra forma de flagelación en ella que tal vez ya existía antes sin que le fuera entonces tan perjudicial, y que podríamos calificar de obsesión por figurar, lo cual es también un tema contemporáneo a ser analizado». Añade además Jesús J. Barquet: «Creo que todo estado de insaciabilidad por cualquier motivo puede ser, en sí mismo, una forma de autotortura».


Activista por los derechos de la mujer, entre ellos el voto, pese a la seguridad que exhibía en público fue una mujer acosada por la desazón. Su obra de teatro más destacada, *Jacob Slovak*, de 1923, abordaba el antisemitismo de una pequeña localidad de Nueva Inglaterra. Otras de sus obras

son *Sandro Botticelli* y *Jehanne de Arc*, creadas para la actriz Eva Le Gallienne. De Acosta era todo un personaje de Broadway y de la noche neoyorquina, ciudad cuyas contradicciones están presentes en sus poemarios. En sus poemas, Mercedes refleja su lucha por la aceptación personal: bajo la arrogancia que le daba su posición social y su fuerte personalidad se escondía la melancolía de saberse ajena: «No le temo al amor / ni a sus consecuencias. / Solo temo que, al conocer el amor, / yo continúe insaciable / y mi alma anhele aún algo mayor» («Insaciable»).

«Se atrevió a vivir su vida poniendo en solfa innumerables convenciones sociales», añade Barquet. Interesada por las religiones orientales, influida por su amiga Norina Matchabelli y quizá en busca de una espiritualidad que necesitaba, Mercedes viajó a la India tras las doctrinas del místico Meher Baba y el maestro espiritual Ramana Maharshi.

Separada de muchos de sus amigos después de la publicación de sus memorias, donde contaba sin cortapisas sus relaciones amorosas, y acosada por dificultades financieras crecientes, Mercedes de Acosta murió en 1968 a los 75 años, relativamente pobre y olvidada.

Sus restos yacen en el cementerio de Trinity, en Washington Heights, Nueva

York. Su obra lírica recogida en *Imposeída*, intimista, espejo de sus obsesiones, miedos y sueños, ha sido rescatada en pleno siglo XXI para los lectores hispanoamericanos. 

#### MERCEDES DE ACOSTA. IMPOSEÍDA

*The daughter of a Cuban and an Andalusian, Mercedes de Acosta was born in New York in 1893 and became one of the most controversial women of her time. The publication of her poetic anthology Imposeída in Spain by Torremozas publishing house and in Cuba by Ediciones Holguín has brought back to the international stage the life and work of La Condesa Drácula, named after the actress Tallulah Bankhead.*

*Regardless of conventionalities at her time, Mercedes had a huge career as a film screenwriter, novelist, poet and playwright, but it was her romantic affairs with several of the most important female figures of the golden years of Hollywood that transcended the popular imagination at the time. Some of her lovers included stars such as Greta Garbo, Isadora Duncan, Marlene Dietrich, Pola Negri, Tamara Karsavina, Tallulah Bankhead, Alla Nazimova, Eva Le Gallienne, Alla Nazimova, Katharine Cornell, Maude Adams, Edith Wharton, Amy Lowell, Tamara Platonovna and Ona Munson.* 

CUBA



Solista vocalista Yerián y cuerpo de baile del espectáculo *Cubano, Cubano*.

# TURARTE

# EL ARTE

# del espectáculo

# EN FITCUBA 2019

Por **ZAIDA PÉREZ PERDOMO**, especialista en Promoción de Turarte

**F**itCuba 2019 tendrá como país invitado a España y Turarte le hará la deferencia presentando una escena que destaca lo español con donaire, pasión en la danza y un vestuario de ensueño. Asimismo, tanto en la Plaza de Armas como en la de San Francisco del Complejo Morro-Cabaña, hará un despliegue de talento con timbradas voces, instrumentistas de altura y pro-



Mariachi Príncipes de Guadalupe.




Agrupación musical Huracán del Caribe.

fesionales de la danza que recrean tanto la música tradicional como la popular cubana e internacional.

Asimismo, profesionales y empresarios interesados en la contratación del talento artístico de Turarte tendrán la oportunidad de presenciar en vivo y a través de videos y promocionales impresos, la calidad de los artistas de su catálogo.

Esta agencia brinda, además, servicios de alquiler de pantallas, audio y luces, confecciones textiles que incluyen vestuario de espectáculo, de gran vestir, social veraniego, uniformes para personal hote-

lero y extrahotelero, así como manteles, servilletas y delantales personalizados, entre otras ofertas.

Muchas son las razones que tiene Turarte para presentarse en la XXXIX Feria Internacional del Turismo de Cuba: celebrar el aniversario 500 de la fundación de la Villa de San Cristóbal de La Habana, los 80 años del cabaret Tropicana Habana, donde las superproducciones que se presentan desde 1959 son obra del talento y perseverancia de sus profesionales, y el aniversario 60 de su creación por el invicto Comandante Fidel Castro Ruz, bajo el auspicio del Ministerio de Turismo de Cuba. 



Vuelo de pájaro, magnífica escena del espectáculo ¡Oh, La Habana!

#### TURARTE. THE ART OF SHOW BUSINESS AT FITCUBA 2019

*FitCuba 2019 will have Spain as the guest country and Turarte will treat it with relevant deference by presenting a scene that highlights the Spanish spirit with grace, passion in dance and a dream wardrobe. Likewise, both in the Plaza de Armas and in the San Francisco del Morro-Cabaña Complex, it will display talent with well-pitched voices, high-level instrumentalists and dance professionals who recreate both traditional and popular Cuban and international music.*

*Professionals and businessmen interested in hiring the artistic talent of Turarte will have the opportunity to see the quality of the artists in its catalog, live and through videos and promotional materials.*

*Turarte has many reasons to present itself at the 39th International Tourism Fair of Cuba: to celebrate the 500th anniversary of the founding of the Villa de San Cristóbal de La Habana, the 80th anniversary of the Tropicana Habana cabaret, and the 60th anniversary of its creation by Commander Fidel Castro Ruz, under the auspices of the Ministry of Tourism of Cuba.* 



#### CONTACTOS / CONTACTS

Calle D no. 255 e/ 11 y 13, El Vedado, Plaza, La Habana, Cuba.

Tel: (53) 7837 5136 / 7832 8277

Email: [dircomercial@turarte.tur.cu](mailto:dircomercial@turarte.tur.cu) / [direccion@turarte.tur.cu](mailto:direccion@turarte.tur.cu)





RYUKICHI TERAO

# Lo universal siempre SE PUEDE TRADUCIR

Por **ERIAN PEÑA PUPO**

**R**yukichi Terao vive en Tokio, ciudad de más de trece millones de habitantes, capital del archipiélago japonés y una de las urbes más desarrolladas y cosmopolitas del mundo.

Aunque él nos aclara que es una broma, el narrador y periodista mexicano Juan Villoro escribió que Terao vive satisfactoriamente en la patria de Sony sin disponer de reloj, teléfono celular ni agenda, y además, añade Villoro, Terao insiste en calcular la extinción de los japoneses, aunque me dice optimista, cuando le pregunto por el estado de la literatura contemporánea, que no debemos perder la esperanza en el futuro.

Profesor de la Universidad de Tokio, hispanista, investigador literario y traductor, Ryukichi Terao quedó deslumbrado con la lectura de *La casa verde*, de Mario Vargas Llosa, el mismo autor que

ha sido el chispazo inicial para otros traductores. Como le apenaba que muchas de las obras maestras de las letras hispanas quedaran inaccesibles al lector japonés, Terao ha llevado a su idioma natal la obra del Nobel peruano, además de la de Juan Gelman, Gabriel García Márquez, José Donoso, Julio Cortázar, Juan Carlos Onetti, Alejo Carpentier, Carlos Fuentes y Guillermo Cabrera Infante, y recientemente la novela *El hombre que amaba a los perros*, del cubano Leonardo Padura.

Aunque reconoce que existe un largo camino por delante, en un intento de rescatar autores que permanecen desconocidos en otras partes del mundo ha llevado al español los textos de Junichiro Tanizaki, Kenzaburô Ôe, Kobo Abe y Ryûnosuke Akutagawa.

Ryukichi Terao respondió amablemente las preguntas que le envié hasta la lejana Tierra del Sol Naciente. Sobre

estos y otros temas conversamos para *Arte por Excelencias*.

**LA CULTURA Y LA LITERATURA JAPONESAS HAN IMANTADO A VARIOS ESCRITORES OCCIDENTALES: OCTAVIO PAZ, JORGE LUIS BORGES, ROLAND BARTHES...**

**¿A QUÉ CREE SE DEBE ESTA FASCINACIÓN INMEDIATA?**  
Me parece natural, porque la literatura japonesa es singular, única en el mundo, y tiene una trayectoria larga desde la época de *Historia de Genji*. Me alegra mucho que últimamente se haya renovado el interés con nuevas traducciones en español, y que yo mismo haya podido colaborar de alguna manera.

**A SIMPLE VISTA EL ESPAÑOL ES UN IDIOMA MENOS CERCANO AL CONTEXTO ASIÁTICO QUE OTROS COMO EL INGLÉS O EL FRANCÉS. ¿CÓMO SURGE EN RYUKICHI TERAO EL INTERÉS POR ESTUDIAR EL ESPAÑOL?**

Es por casualidad. En los años ochenta uno tenía que escoger los dos idiomas

extranjeros que iba a estudiar durante la carrera en el mismo momento de mandar la solicitud de ingreso a la Universidad de Tokio, y yo escogí, sin ninguna conciencia, inglés y español. Cuando me aceptaron, ya ni recordaba que había tomado español, pero me dijeron que tenía que llevar seis horas semanales de idioma español. No había otro remedio.

## ¿QUÉ LO MOTIVÓ A ADENTRARSE EN LOS COMPLEJOS TERRENOS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA?

En realidad, no me interesaba hacer traducción hasta hace diez años. Mi primera traducción al japonés se publicó en 2009, cuando ya tenía 38 años y era profesor universitario. Me dedico a traducir, por un lado, por el sentido de deber de quien ha llegado a tener cierto dominio de español gracias a la ayuda de muchos amigos y al apoyo de varias instituciones latinoamericanas y japonesas, y por el otro, por la pena que siento con las obras maestras de letras hispanas que se han quedado inaccesibles para lectores japoneses.

## PARTIENDO EN QUE DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL NO EXISTE UNA TRADUCCIÓN LITERAL, PRECISA, ¿CÓMO SE ENFRENTA RYUKICHI TERAO AL HECHO DE CONVERTIR OBJETOS INTRADUCIBLES EN ALGO LEGIBLE?

No sabría contestar, porque yo, ignorante de teorías de traducción, sé traducir, pero no sé hablar de la traducción. Frente a las dificultades, siempre termino encontrando soluciones en algún momen-

to, pero en muchos casos no puedo estar seguro de que sean las más oportunas, hasta después de la publicación.


## ¿COMÚNMENTE TRADUCE A AQUELLOS ESCRITORES QUE ADMIRA O PREFIERE ADENTRARSE EN ZONAS RIESGOSAS DE LA LITERATURA?

Nunca me prostituyo en la traducción. Solo traduzco obras que me gustan y autores que admiro.

## EN EL CASO DE LAS TRADUCCIONES DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL, ¿QUÉ OBSTÁCULOS HA ENCONTRADO?

Siempre tengo problemas en el momento de traducir objetos o fenómenos singulares de la cultura japonesa, que aparecen con frecuencia aun en un autor tan cosmopolita como Kobo Abe. Abe es un escritor particular porque, al carecer de conocimientos de idiomas extranjeros, tenía que depender de la vida y la cultura japonesas para hacer planteamientos universales, y me origina muchas dificultades.

## ¿EXISTEN OBRAS QUE NO SE PUEDEN TRADUCIR O PARA USTED TODOS LOS LIBROS SON DE ALGUNA MANERA TRADUCIBLES?

De libros universales siempre se puede traducir la esencia, aunque se pierdan detalles. De momento queda pendiente la traducción de *Noticias del imperio*, de Fernando del Paso, y *La forma de las ruinas*, de Juan Gabriel Vásquez, que son otros tremendos libracos. 


NUNCA ME  
PROSTITUYO EN LA  
TRADUCCIÓN, SOLO  
TRADUZCO OBRAS  
QUE ME GUSTAN  
Y AUTORES  
QUE ADMIRO

### RYUKICHI TERAO

#### THE UNIVERSAL CAN ALWAYS BE TRANSLATED

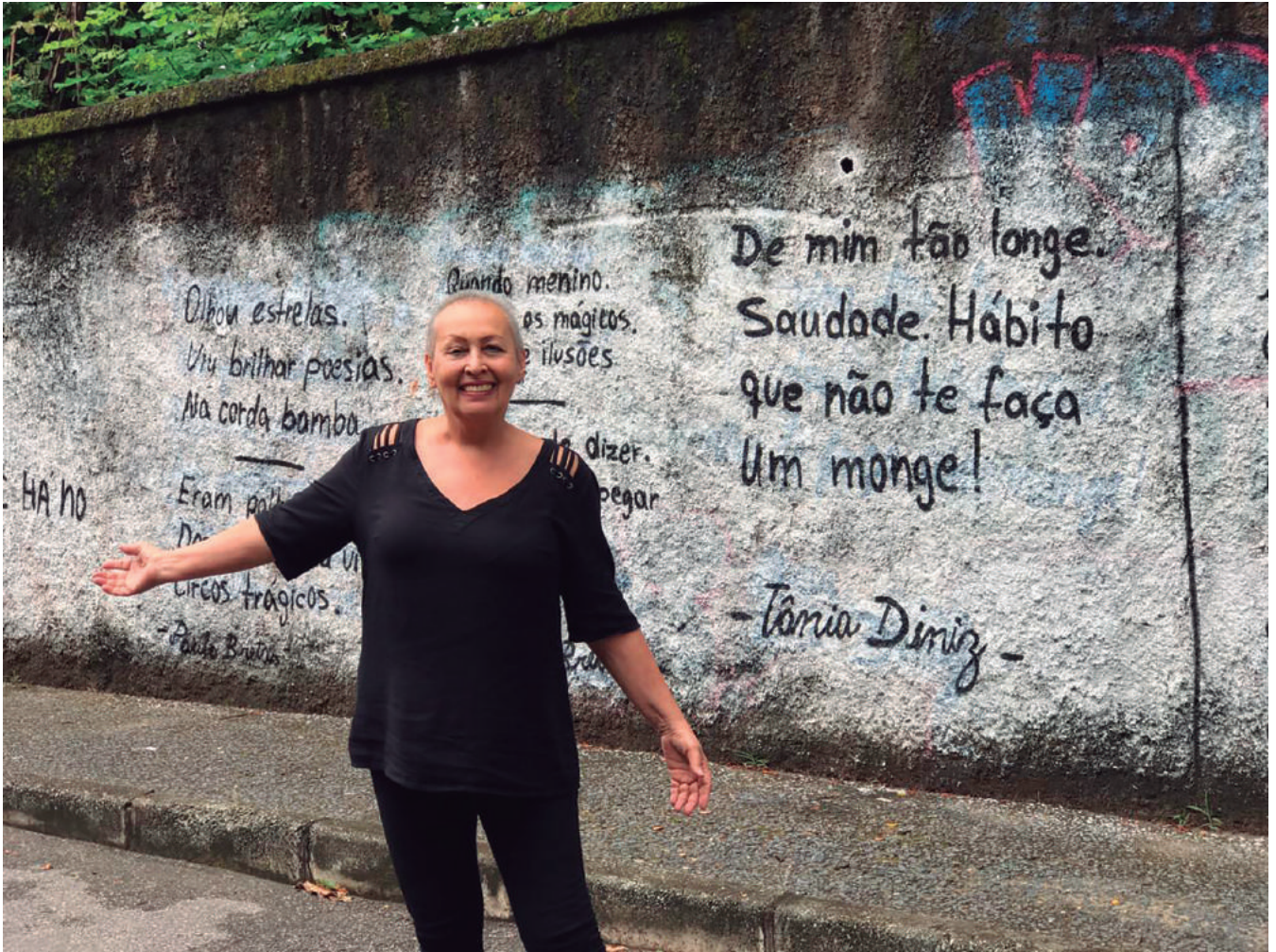
*Ryukichi Terao lives in Tokyo, a city of more than thirteen million inhabitants, the capital of the Japanese archipelago and one of the most developed and cosmopolitan cities in the world.*

*A professor of the University of Tokyo, Hispanist, literary researcher and translator, Ryukichi Terao was dazzled when he read *La casa verde*, by Mario Vargas Llosa, the same author who has been the initial spark for other translators. He has translated the work of the Peruvian Nobel Laureate to his native language, as well as that of Juan Gelman, Gabriel García Márquez, José Donoso, Julio Cortázar, Juan Carlos Onetti, Alejo Carpentier, Carlos Fuentes and Guillermo Cabrera Infante, and recently the novel *El hombre que amaba a los perros* (The man who loved dogs,) by Cuban Leonardo Padura.*

*Although he recognizes that there is a long way to go, in an attempt to save authors who remain unknown in other parts of the world, he has also translated to Spanish the work of Junichiro Tanizaki, Kenzaburô Ôe, Kobo Abe and Ryunosuke Akutagawa.* 



Vive en la patria de Sony sin disponer de reloj, teléfono celular ni agenda.



# Mulheres emergentes 30 años

Por **BRENDA MARQUES PENA**

**E**l final de la década de los ochenta en Brasil fue marcado por la democratización postdictadura y publicación de una nueva Constitución: la de 1988, que aún está vigente en el país. En este camino, aumentó también la lucha por los derechos sociales y las mujeres protagonizaron más espacio en la vida política, educativa, cultural y en el mercado de trabajo. En ese periodo se instituyó por primera vez el Consejo Nacional de los Derechos de la Mujer. Y es en este contexto que nació en Belo Horizonte, ciudad del sudeste brasileño,

*Mulheres emergentes* (Mujeres emergentes), un mural que estampaba la poética femenina en cartel, con publicaciones que reunían escritoras ya conocidas y otras a ser reveladas.

La realizadora de *Mulheres emergentes* es Tânia Diniz, editora, profesora, poeta y ponente. Ella cuenta que la publicación surgió con un enfoque internacional, enfatizando lo femenino y lo sensual en las artes, reuniendo nuevos autores junto a los ya conocidos, nacionales o extranjeros, vivos o no, con la publicación de textos e ilustraciones. Además del

mural, la editorial promovió siete concursos internacionales de poesía, en una época sin internet, sin las redes sociales, y aun así alcanzó más de 1600 inscripciones y 200 ilustraciones de todo el país, América, Europa y África a principios de los años noventa.

Según el poeta e investigador portugués Fernando Aguiar, *Mulheres emergentes* es una historia de éxito de coraje y perseverancia cultural de un poeta. No es el acto de la escritura, sino que quiere tomar mucho más allá de su capacidad de soñar, de crear y de concretar el sueño y las palabras de todos los demás poetas que quieren hacer oír su voz y que lo logran a través de los innumerables proyectos desarrollados por Tânia Diniz, quien, con su incansable capacidad de trabajo, va concretando paso a paso todos esos ideales, a pesar de no ser nada fácil el camino debido a una continua falta de recursos y de apoyo tanto públicos como privados, lo que, por lo demás, es común a todos los proyectos editoriales alternativos.

#### AÑO DE CELEBRACIÓN


Este año de celebración de los treinta años ha sido marcado por un calendario intenso, a partir de marzo, mes de la mujer. Y durante el año continuarán siendo realizados saraus, lanzamientos de nuevos ejemplares del diario mural *Mujeres emergentes*, libros en sociedad con Sangre Editorial, premios literarios, conferencias y talleres de poesía.

#### ASOCIACIÓN CON SANGRE EDITORIAL PARA PUBLICACIÓN DE AUTORAS

El sello *Mulheres Emergentes* se unió a Sangre Editorial para hacer una colección de libros de escritoras brasileñas. La publicación es artesanal y fue producida en Argentina, en una cooperación entre autores y editoriales independientes. El 23 de marzo fue el lanzamiento colectivo de libros de varias autoras: Lyslei Nascimento, Vera Casa Nova, Tania Diniz, Brenda Marques y Blanca María de Paula, que tuvo parte de su obra censurada durante el régimen militar, solo para citar algunos nombres.

Sangre Editorial es una editora minero-porteña enfocada en el apoyo a autores independientes de Brasil y del exterior. Toda su diagramación e impresión es realizada en Buenos Aires. Ya reúne a más de setenta autores de cinco regiones de Brasil, en tres continentes y siete países promoviendo la integración latinoamericana por medio de la cultura literaria.

Además de la Colección 32, con *Mujeres emergentes* será lanzado este año también a 32 Latinoamérica, en asociación con el Instituto Imersão Latina para publicar a autores de países latinoamericanos.


Los interesados pueden buscar en el sitio [imersoalatina.com](http://imersoalatina.com) para saber cómo participar y también entrar en contacto por el email [imersao@imersoalatina.com](mailto:imersao@imersoalatina.com). Y para saber más sobre *Mulheres emergentes*: [mulheresemergentes.com](http://mulheresemergentes.com). 



**El mural poético enfatiza lo femenino en las artes con publicaciones de periódicos, libros y debates permanentes valorizando el trabajo literario de mujeres en Brasil con circulación internacional.**

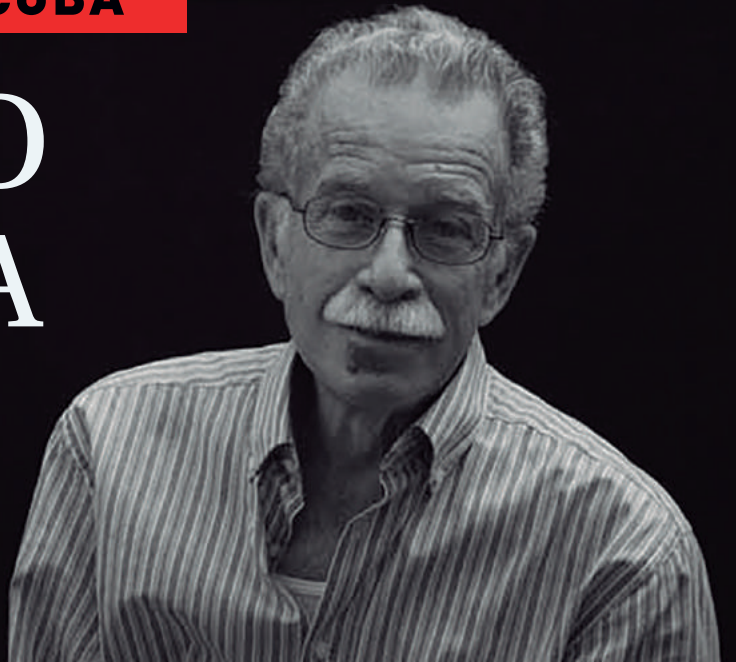
#### MULHERES EMERGENTES. 30 YEARS

*Mulheres emergentes (Emerging Women) was born in the late eighties in Belo Horizonte, a city in southeastern Brazil: a mural that illustrated the female poetics on a poster, with publications that brought together writers already known and others to be revealed.*

*The director of Mulheres emergente is Tânia Diniz, an editor, teacher, poet and speaker. She says that this publication emerged with an international focus, emphasizing the feminine and the sensual in art, bringing together new authors along with those already known: national or foreign, alive or not, with the publication of texts and illustrations. In addition to the mural, the publisher promoted seven international poetry competitions. In a time without Internet, without social networks, and even so it reached more than 1,600 registrations and 200 illustrations from all over the country, America, Europe and Africa in the early nineties.* 

# EDUARDO ARROCHA

*vida y alma  
para el diseño*



Por **MARILYN GARBEY**

**E**duardo Arrocha ha recibido el Premio Nacional de Teatro y el Premio Nacional de Diseño, avales que reconocen la creatividad y la inteligencia, la laboriosidad y la prodigiosa imaginación de este hijo ilustre de la villa de Guanabacoa, donde nació el 17 de mayo de 1934.

Formado en la legendaria Academia de San Alejandro, fue discípulo de René Portocarrero y de Rubén Vigón. Este último le reveló su talento para el diseño escénico, marcando el rumbo que tomaría su fecunda vida.

Según datos ofrecidos por los estudiosos de su trayectoria, Arrocha ha diseñado más de cuatrocientas obras para teatro, cine y danza. En esta última especialidad ha sentado cátedra; tanto es así que Jesús Ruiz expresó: «...la imagen de la danza contemporánea cubana es el producto de la imaginación de este diseñador sin igual en nuestra historia teatral».


Danza Contemporánea de Cuba celebrará sesenta años de trabajo el próximo septiembre. En esta compañía transcurrió buena parte de la vida artística de Arrocha. Los clásicos del maestro Ramiro Guerra, la antológica *Súlkary*, de Eduardo Rivero, las primeras obras de Marianela Boán, Rosario Cárdenas, Lídice Núñez, George Céspedes, Osnel Delgado: en cada una está la huella creativa del diseñador que celebra 85 años de vida.

Para el Ballet Nacional de Cuba, a petición de Alicia Alonso, Arrocha concibió la imagen escénica de *Giselle*, el montaje presentado en 1966 en el Quatrieme Festival International de Danse de París, con el cual recibieron el Grand Prix de la Ville de París.

Hombre generoso, dotado de un exquisito sentido del humor, extremadamente organizado, de actitud tan transparente como sus ojos azules, fundó una familia que ha sido el sostén de su labor profesional, signada por el barroquismo de las formas plásticas.

Recientemente, el Centro Pablo de la Torriente Brau publicó el libro *Palabra de diseñador*, un exhaustivo registro de


la obra de Arrocha, fruto del esfuerzo de la periodista Estrella Díaz. El libro incluye testimonios de figuras que han trabajado con él: el dramaturgo Héctor Quintero, la actriz Corina Mestre, el diseñador Zenén Calero, el director Rubén Darío Salazar, la investigadora Rosa Ileana Boudet, el poeta Norge Espinosa...

Celebra Eduardo Arrocha 85 años de vida. Quienes admiramos su quehacer también estamos de fiesta. Los espectadores le aplauden. 

#### EDUARDO ARROCHA: A LIFE AND A SOUL FOR DESIGN

*Eduardo Arrocha has received the Premio Nacional de Teatro (National Theater Award) and the Premio Nacional de Diseño (National Design Award), which endorse and recognize the creativity and intelligence, the industriousness and the prodigious imagination of this illustrious son of the town of Guanabacoa, where he was born on May 17, 1934.*

*Educated in the legendary Academy of San Alejandro, he was a disciple of René Portocarrero and Rubén Vigón. The latter discovered his talent for stage design, marking the course that his fertile life would take.*

*Arrocha has designed more than four hundred works for theater, film and dance. In this last specialty he has sounded off; so much so that Jesús Ruiz expressed: «... the image of Cuban contemporary dance is the product of this designer's imagination, unparalleled in our theatrical history».* 

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu

# RENÉ FERNÁNDEZ SANTANA espíritu titiritero

Por **ULISES RODRÍGUEZ FEBLES**, dramaturgo e investigador. Dirige la Casa de la Memoria Escénica en Matanzas, Cuba

**P**ersistente y soñador, René Fernández Santana (Matanzas, 1944), el líder de la emblemática agrupación Teatro Papalote, creada en 1962 como Grupo Guiñol de Matanzas, ha sido reconocido con los más diversos galardones, como el Premio Nacional de Teatro 2007, Maestro de Juventudes y en el XIX Congreso Mundial de la Assitej, celebrado en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, el Premio Internacional Dramaturgos Inspiradores, junto a la canadiense Suzanne Lebeau y el británico Kevin Dyer.

Durante más de cincuenta años, el también director, diseñador, coreógrafo, pedagogo, actor y promotor ha trazado una ascendente trayectoria, que desde 1964, con la puesta de su obra *La amistad es la paz*, lo ubican como uno de los más significativos representantes del teatro para niños y de títeres en Cuba y en Latinoamérica.

Varias de sus más de doscientas obras muestran desde la década de los ochenta una intensa relación con el continente africano, a partir del tratamiento de la herencia negra, en clásicos como *El gran festín*, *Los ibeyis* y *el diablo* y *Obiayá fufelelé*, además de la reinención de clásicos de la literatura universal (*Una cucarachita lla-*


*mada Martina*, *La caperucita roja...*) y el tratamiento de las problemáticas del niño contemporáneo, una de sus obsesiones creativas, iniciada de alguna manera con la paradigmática puesta de *La guitarra de Felipito*, en 1966, continuada en *Disfraces*, texto y puesta con la que Teatro Papalote representó a Cuba en el Congreso Mundial de la Assitej, celebrado en La Habana en 1993, y que aparece, con un sentido actualizado, en su antología *Los niños escondidos*, publicada por Ediciones Matanzas en 2010.

Promotor incansable, desde el núcleo creativo de Papalote fundó espacios como el proyecto sociocultural La calle de los títeres; eventos como el Taller Internacional de Teatro de Títeres o el dedicado al arte del clown Narices rojas.

Desde el principio de su carrera, las puestas del también presidente de la Unima Cuba demostraron en escenarios de la Isla y el mundo la conjugación de renovadoras técnicas expresivas, asimilación de tendencias novedosas del arte moderno y una serie de conquistas estéticas que sedimentaron el camino de un creador talentoso e inquieto.

Teatro Papalote y René Fernández Santana son una misma cosa, una particular manera de concebir el teatro para niños y títeres, que ha representado a Cuba desde 1984 en países como Polonia, República Dominicana, Rusia, Chile, Suecia, México, Francia e innumerables veces en España.


Sus textos han sido publicados y llevados a escena por colectivos de Europa y Latinoamérica, se estudian en programas educacionales de Chile y siguen viviendo como su papalote, sobre los escenarios.

El recorrido diario de René Fernández Santana, desde el barrio de El Naranjal hasta su sala de teatro en el barrio de La Marina, es el viaje de un artista hacia la semilla de su creación; la mixtura que ha sedimentado una poética, una escuela sociocultural, un patrimonio que dignifica al teatro para figuras, volando sobre los cielos del mundo, un poema inspirador de nuestra escena, iluminado y palpitante; el espíritu de un titiritero. 

## RENÉ FERNÁNDEZ SANTANA: A PUPPETEER SPIRIT

*A persistent and a dreamer, René Fernández Santana (Matanzas, 1944), the leader of the emblematic Teatro Papalote group, created in 1962 as Grupo Guiñol de Matanzas, has been recognized with the most diverse awards, such as the Premio Nacional de Teatro 2007 (2007 National Theater Award,) Maestro de Juventudes and, at the 19th World Congress of the ASSITEJ, held in Cape Town, South Africa, the Inspiring International Dramatists Award, together with Canadian Suzanne Lebeau and British Kevin Dyer.*

*For more than fifty years, the director, designer, choreographer, pedagogue, actor and promoter has also had a rising career, which since 1964, with the staging of his work *La amistad es la paz*, places him as one of the most important representatives of theater for children and puppets in Cuba and in Latin America.*

*Teatro Papalote and René Fernández Santana are one and the same thing, a particular way of conceiving theater for children and puppets that has represented Cuba since 1984 in countries such as Poland, the Dominican Republic, Russia, Chile, Sweden, Mexico, France and, countless times, in Spain.* 



# DIANA ROSA SUÁREZ

## *belleza y sensibilidad artística*

Por **DIANA ROSA RIESCO**  
Fotos **ANGELO SALAS**

**D**iana Rosa Suárez, actriz, presentadora, declamadora y cantante, Premio por la obra de la vida de la Agencia Artística de Artes Escénicas Actuar, revela en exclusiva para *Arte por Excelencias* momentos trascendentales de una carrera artística de más de cincuenta años en teatro, cine, radio y televisión, que la llevaron a la fama en Cuba.

«Siempre supe que sería actriz; la necesidad de actuar es una pasión que me acompaña desde muy niña, cuando representaba obras bíblicas y corales en la Iglesia Presbiteriana del barrio habanero de Luyanó, donde vivía, hasta hoy, que continúo trabajando en diferentes medios de comunicación.

»Con 15 años ingresé en la Academia Municipal de Artes Dramáticas de La Habana, dirigida por Modesto Centeno, donde tuve la suerte de recibir clases de actuación, maquillaje, pantomima, canto, literatura universal... impartidas por excelentes directores y dramaturgos como Roberto Garriga, Ramón Valenzuela, Antonio Vázquez Gallo, Guillermo Sánchez, quienes contribuyeron a mi formación artística. Luego comencé como maquillista en el grupo de teatro La Edad de Oro, en la sala Arlequín, de Rubén Vigón, mientras actuaba los fines de semana en El Corral de la Cooperativa Popular de Arte y en otros escenarios teatrales del momento, como Idal, de Idalberto Delgado, Talía y los teatros Payret y García Lorca».

En 1963, con apenas 19 años, Diana Rosa debuta en televisión con la obra *Cecilia Valdés*, de Cirilo Villaverde, del espacio *Grandes novelas*, y a los seis meses consigue rotunda popularidad al protagonizar *La marca del Zorro*, una aventura que estuvo en el aire durante un año y que le abrió las puertas de la radio: «Empecé en la emisora Radio Progreso haciendo *La novela cubana* y *La novela de las dos*; luego en *Alegrías de sobremesa*, un programa humorístico del presti-



Diana Rosa Suárez, actriz cubana, expresión de belleza y sensibilidad artística.

gioso escritor y director Alberto Luberta, donde estuve por más de treinta y cinco años formando parte de su elenco artístico con grandes actores cubanos como Agustín Campos, Reinaldo Miravalles, Marta Jiménez Oropesa, Carlos Moctezuma y Julito Martínez, entre otros.

»En radio y televisión hice programas dramáticos, infantiles, humorísticos, policíacos... como *Teatro ICRT*, *Horizontes*, *Cuento universal*, *Comedia del domingo*, *Detrás de la fachada* y *San Nicolás del Peladero*. Allí tuve el privilegio de compartir el escenario con relevantes figuras como Enrique Santiesteban y María de los Ángeles Santana, quienes me ayudaron a superarme, sobre todo

en mi formación teatral, indispensable para actuar en la televisión en vivo.

»Recuerdo que filmar en vivo me provocaba una emoción sublime: sentir que había millones de personas atentas a mi actuación me exigía un esfuerzo extra, sobre todo cuando se trataba de obras de la literatura universal, pues tenía que aprender libretos diarios, incluso memorizarlos en versos y en ocasiones hasta improvisar de manera inteligente. Fue una escuela para nosotros como actores y para el público, pues nos enriquecía culturalmente».

Personajes clásicos como Helena de Troya, Medea, Hedda Gabler... con su inigualable belleza y dotes femeninas, fueron

interpretados por esta estrella, merecedora de innumerables premios por sus convincentes actuaciones en telenovelas como *El año que viene*, *Rosas a crédito*, *La otra esquina*; series como *Día y noche*, *En silencio ha tenido que ser*, *Casos y cosas de casa* y filmes como *La segunda hora de Esteban Sayas*, del director Manuel Pérez, coprotagonizada con Mario Balmaseda, que se presentó en el 14 Festival Internacional de Cine de Moscú.

«El personaje que más he amado es Fefita, de la obra *El año que viene*, de Héctor Quintero. Es un personaje tan bello, tan sencillo, una mujer con inmensos deseos de tener un hijo y que nunca pudo tenerlo, que me sensibilizó profundamente. Sin embargo, me encanta interpretar mujeres malvadas, impuras, viciosas... que no tengan nada que ver conmigo, disfruto los personajes mientras más alejados estén de mí».

A partir de 1982, Diana incursiona como presentadora, cantante y declamadora de poesía en espectáculos musicales del Festival Benny Moré, de la Casa del Bolero Dos Gardenias y del Delirio Habanero del Teatro Nacional, donde conduce hasta el presente una peña semanal.

Junto a otras personalidades de la cultura cubana, Diana Rosa recibió el Premio Enrique Almirante 2015 en su primera edición por su talento e impronta. Tiene en su haber reconocimientos de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac), del Instituto Cubano de Radio y Televisión (ICRT) y de múltiples instituciones cubanas que le ponderan su sensibilidad artística y solidaridad humana, que la identifican como una mujer talentosa y carismática. ☞

#### BEAUTY AND ARTISTIC SENSITIVITY

*Diana Rosa Suárez, an actress, presenter, reciter and singer, bestowed with Premio por la obra de la vida (Award for a lifetime's work) by Agencia Artística de Artes Escénicas Actuar, reveals, in an exclusive interview for Arte por Excelencias, momentous events of her artistic career of over fifty years in theater, cinema, radio and television, which earned her fame in Cuba.*

*"I always knew I would be an actress; the need to act is a passion that has accom-*

*panied me since I was a child, when I performed biblical and choral works in the Presbyterian Church of the Havana neighborhood of Luyanó, where I lived, until today that I continue to work in different media.*

*«The character that I have loved the most is Fefita, from the play El año que viene, by Héctor Quintero. It is such a beautiful and simple character: a woman with immense desires to have a child but never could, who sensitized me deeply. However, I love playing evil, impure, vicious female characters...that have nothing to do with me. I enjoy playing those characters that are far away from my personality».* ☞



Junto al actor Enrique Almirante.



Recibiendo el Premio por la obra de la vida de manos de Jorge Luis Frías, director de la Agencia Actuar.

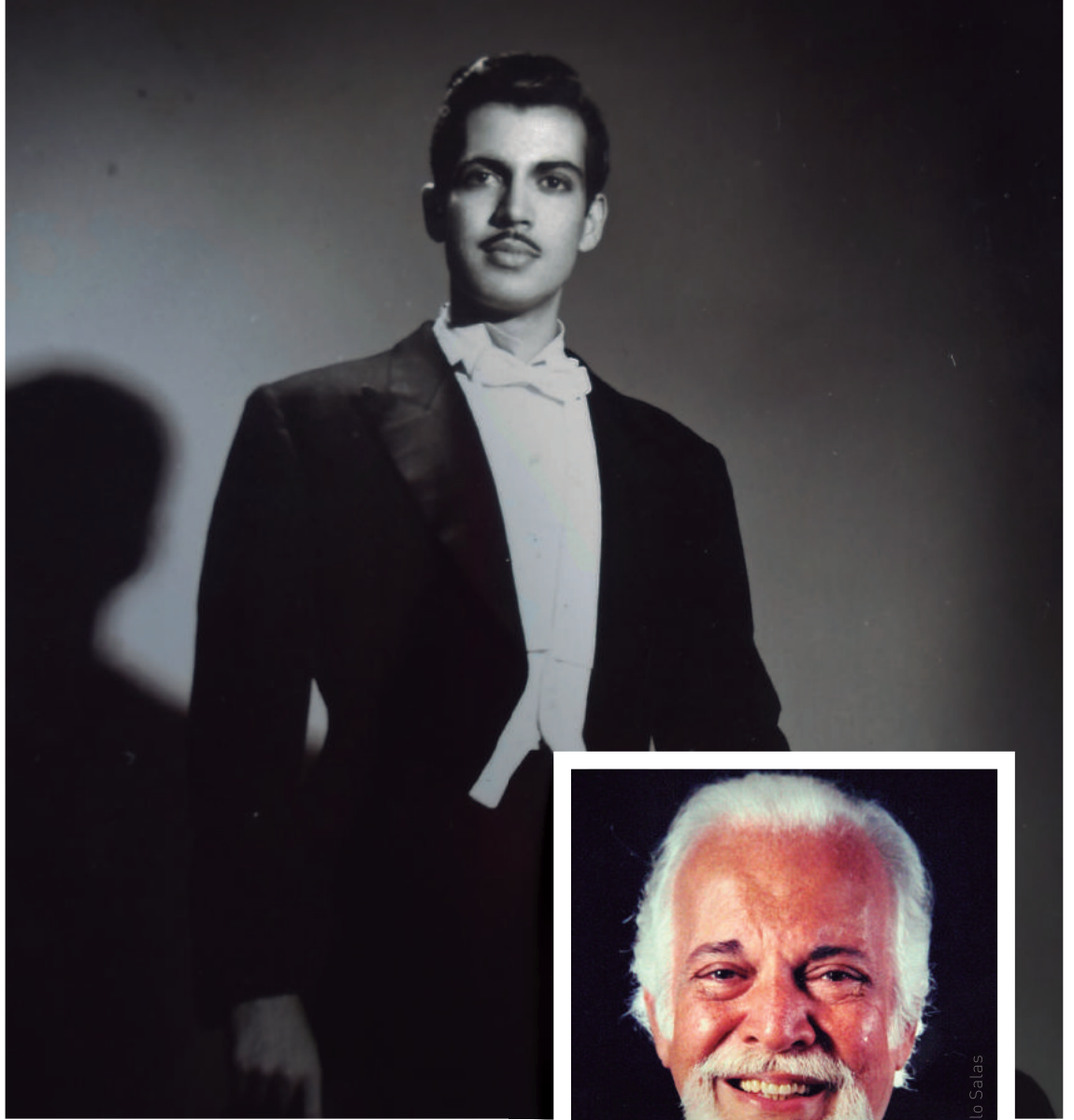
**ACTUAR**  
agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba. • Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844 • Email: [actuar@cubarte.cult.cu](mailto:actuar@cubarte.cult.cu) • [comercialactuar@cubarte.cult.cu](mailto:comercialactuar@cubarte.cult.cu) • Web: [www.actuarcuba.com](http://www.actuarcuba.com) • Actuar Cuba



# JOSÉ CORRALES

## UN GALÁN VILLANO PARA RECORDAR



Por **ANDRÉS DUEÑAS-TORRES**

**E**n nuestro país, los elencos de los programas dramatizados —seriados y no seriados— de la radio y la televisión siempre contaron con primeras figuras, grandes artistas enteros de cuerpo y alma, a quienes no importaba si el rol asignado era protagónico, coprotagónico, de reparto o propio de una actuación especial. Uno de ellos fue José Corrales, a quien los cubanos recordamos como uno de los grandes galanes villanos.

Nacido el 21 de marzo de 1931 en Matanzas, la Atenas de Cuba, Corrales, en su etapa escolar, recitaba poemas e interpretaba monólogos escritos por Celia Pérez Belinchón, maestra, poetisa y auténtica artista, esposa del dueño del ron Yucayo. Jugaba al teatro con sus compañeros y lo

disfrutaba muchísimo, disgustándose cuando ellos se reían, porque a él le gustaba que todo fuese verdad. Siendo aún adolescente, se inició como trabajador de la Compañía de Electricidad, empleo que le permitía tener la garantía de un salario para solventar sus necesidades personales, y se dirigió al director de CMGW Radio Matanzas, a quien hizo una temeraria proposición, que fue aceptada por aquel: hacer la radionovela *Cristina Sarmiento o la historia de un amor sin fronteras* al estilo de los usuales folletines radiales de la época, totalmente escrita, dirigida y protagonizada por él mismo, que, según declaró en una entrevista, fue su vertiente de realización personal en aquellos azarosos años.

A los 19 años, se trasladó a la capital de la república, donde ingresó en la sede

principal de la Compañía de Electricidad, para trabajar como *office boy*. No obstante las ventajas y comodidades crecientes que le reportaba este empleo, con el advenimiento de la televisión encaminó sus pasos al Departamento de Talentos de CMQ, el mayor emporio radial y televisivo del país, liderado por los hermanos Mestre, para realizarse como actor, aunque, durante un buen tiempo, solo fue utilizado como un extra muy peculiar. Interpretaba el galán que no hacía ni decía nada, sobre todo cuando había una cantante. Fue justamente a partir de ese momento que comenzó a «odiar a los galanes».

Trabajó en pequeñas emisoras radiales y en Radio Progreso, cuyo cuadro dramático se honró con su membresía durante muchos años. Triunfó como estrella

naciente en *La Corte Suprema del Arte*, el programa del siempre recordado José Antonio Alonso. En el teatro debutó de la mano del reconocido actor y maestro de actores Paco Alfonso, quien después del triunfo de la Revolución de 1959 le sugirió a ese grande del humorismo cubano que fue Marcos Behmaras que lo emplearan en el joven Instituto Cubano de Radiodifusión (ICR), hoy Instituto Cubano de Radio y Televisión (ICRT). A partir de ese momento, comenzó una extensa y brillante carrera, pletórica de exitosas experiencias en espacios radiales y televisivos, como actor y creador. Resulta imposible omitir su efectiva labor asesora, durante la década de los sesenta del pasado siglo, para *Teatro ICR*, *Grandes novelas* y *La comedia del domingo*, espacios en los que también se desempeñó magistralmente como actor, con derroche de excelente arte, gratamente recordados por los que tuvimos la oportunidad de disfrutarlos durante aproximadamente tres decenios.

Incursionó en todos los medios, incluido el cine, en el que tuvo una pequeña escena con la dama de las telenovelas cubanas, Susana Pérez, en la película *Pon tu pensamiento en mí*, del realizador Arturo Sotto. De cualquier modo, con su elevada estatura, su buen ver y su exquisitamente grave y dúctil voz, fue más actor de radio y televisión, a las que se dedicó con gran intensidad, sin apenas disponer de tiempo para el teatro y el cine. Siempre fue muy solicitado para los elencos de novelas, series, teatros y cuentos, bajo la certera conducción de los directores más exigentes y experimentados de la radio y la televisión nacionales, entre los que figuran Julio Lot, Odilia Romero, Abelardo Rodríguez, Antonio Vázquez Gallo y Roberto Garriga. Tuvo como coestrellas a brillantes y populares actrices, como Consuelo Vidal, Aurora Pita, Elvira Cruz, Obelia Blanco, Ofelia Núñez y Xiomara Fernández. En la radio, formó parte del cuadro dramático de CMQ, Radio Liberación, Radio Progreso y Radio Arte. Como dato curioso, que ilustra su quehacer actoral, es menester citar su récord personal de intervenir en... ¡ciento catorce programas de radio y en veintiún programas de televisión en un mismo mes!

Existe una multitud de personajes «fuertes» encarnados por Corrales. En la radio, es digno de encomio el protagonista de la novela *Barranco de ciegos*. En la te-

levisión, figura uno que, según su propio decir, lo marcó definitivamente: Izquierdo de Monserrat, el perseguidor del Libertador Simón Bolívar, que lo interpretó en dos ocasiones. Otro fue Monseñor Montanelli, de la novela *El tábano*, de Ethel Voynich, por el que fue laureado con el premio a la mejor actuación del año, concedido por la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac). Otro más fue Danford, de *Las brujas de Salem*. Y aun otro más —que mucho repudiamos-disfrutamos los niños y adolescentes de aquella época— fue el temible y cruel Wan Guld, padre de la hermosa y romántica Honorata y antagonista del Corsario Negro, en la serie homónima de aventuras basada en la novela de Emilio Salgari. Sin embargo, hay un personaje de solo dos apariciones que Corrales, actor con mayúsculas, hizo con depurado oficio, volcando todo su talento en él. Fue cuando encarnó a nuestro Félix B. Caignet, acompañado en una escena por Xiomara Fernández, única sobreviviente por aquel entonces (1996) del elenco de *El derecho de nacer*, en la radionovela *Cuando la vida vuelve*, original del maestro Joaquín Cuartas, transmitida por Radio Progreso, con elevado rating de audiencia. Con esa actuación, Corrales, como otros en su momento, demostró que no existen personajes pequeños para un buen actor. Otro brillante desempeño tuvo en Habana Radio junto a su colega Ofelia Núñez, al leer, de modo dramatizado, haciendo respectivamente todas las voces masculinas y femeninas, la obra cumbre de la novelística hispana de todos los tiempos, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, materialización de un proyecto del doctor Eusebio Leal Spengler, Historiador de La Habana, con motivo del aniversario 400 de dicha novela.

En los últimos años de su fecunda vida, antes de su deceso en 2017, a los 86 años de edad, Corrales, alejado de su actividad actoral por serios problemas de salud, trabajó como presentador de una de las secciones más gustadas del espacio televisivo *Entre tú y yo*, bajo la dirección de Sonia Castro, dedicada a recordar figuras y momentos importantes de la historia de la televisión cubana.

Fue merecido acreedor de varios títulos honoríficos, órdenes, medallas, premios y distinciones, incluido el Premio Actuar por la obra de la vida, auspiciado por la empresa en la que laboró, que se honró

representándolo. Sin embargo, nunca sufrió vértigo por tales reconocimientos, ante los que él, portador de una proverbial modestia, consustancial a la naturaleza de los verdaderamente grandes artistas, expresó en cierta oportunidad: «Es cierto que toda la gloria del mundo cabe en un grano de maíz. Yo nunca he querido ser vanidoso, o, al menos, he luchado para no serlo. La vanidad y el orgullo no valen para un actor genuino. El actor debe ser brillante, pero en él debe haber un hombre, un ser humano, alguien que merezca el respeto y la consideración y no solo la admiración del público». Desde estas páginas te decimos: Corrales, ¡te respetamos y te consideramos como el bello ser humano que fuiste, pero, además, te admiramos y te manifestamos nuestra eterna gratitud por todos los inolvidables momentos que nos regalaste con tu arte! ☞

#### A VILLAIN HEARTTHROB TO REMEMBER

*In our country, the cast of dramatized radio and television programs always had leading figures: great wholehearted artists who did not care whether they had a leading or costar role, or were asked to do a special performance. One of them was José Corrales, whom Cubans remember as one of the great villain heartthrob actors.*

*Born on March 21, 1931, in Matanzas, Corrales was worthy of several honorary titles, orders, medals, prizes and awards bestowed on him, including the "Premio Actuar por la Obra de la Vida" (Actuar Award for a Lifetime's Work). He never felt confused because of such acknowledgements that made him express on a certain occasion: "It is true that "all the glory of the world fits in a grain of corn." I have never wanted to be vain, or, at least, I have wrestled not to be. Vanity and pride are not accepted for a genuine actor. An actor must be brilliant, but there must be a man in him, a human being, someone who deserves respect and consideration and not just the public's admiration." ☞*

**ACTUAR**  
agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba. • Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844 • Email: actuar@clubarte.cult.cu • comercialactuar@clubarte.cult.cu • Web: www.actuarcuba.com • Actuar Cuba

# LA PENÚLTIMA



Nuestros enviados especiales a las ferias de arte contemporáneo... y a los Carnavales de Cádiz.

## De Art Madrid a arteBA, de Zona Maco a Art Lima

Por **ALEXIS TRIANA**

**L**a encomiable labor que desarrolló *Arte por Excelencias* en la Semana de Arte en Madrid solo es comparable a poder abarcar diversas ferias, como en los Diálogos de ArcoMadrid, donde ayudamos a promover la presencia de la Galería Acacia; nuestro regreso a Urbanity Art Fair, y la total cobertura a Art Madrid, de la cual somos *media partners*, como refleja el catálogo de la foto, y en la que respaldamos la exitosa presencia de Collage Habana y de Galerías Génesis, entre otros muchos expositores latinoamericanos.

Y es que ya es una norma que *Arte por Excelencias*, en su aniversario décimo, siga recorriendo el mundo de las ferias y bienales de arte contemporáneo, por lo que mucho nos regocija la decisión del comité organizador de arteBA, entre el jueves 11 y el domingo 14 de abril, de que hayamos sido *media partners* de esta importante feria argentina, y estar representados en Buenos Aires por la periodista italiana Duna Viezzoli, incesante colaboradora de nuestro proyecto.

Veníamos de estar otra vez en Zona Maco. En esta imagen del segundo mes del año, vemos la cara de felicidad de nuestro periodista y editor Jorge Fernández Era en CDMX cuando tenía que hacer guardia en el stand de la feria, repartiendo casi por la libreta de racionamiento los pocos números que le quedaban de la revista *Arte por Excelencias*.

Algo similar a lo que le sucedió a la siempre temeraria amiga Mariela Stuart, que estuvo desde la conferencia de prensa del lanzamiento de Art Lima, hasta el último día de la

clausura, enviándonos materiales informativos de todo tipo para no perderse un detalle de lo sucedido en las amplísimas instalaciones de la Escuela de Guerra del Ejército del Perú.

Así vamos creciendo, aunque algunos insistan en ignorarnos. La red de colaboradores de *Arte por Excelencias* se extiende entre América y Europa. Prometemos, a partir de este año 10, comenzar a publicar las fotos del periodista Carlitos Sotolongo por toda Nueva York con tal de entregarnos la más bella crónica del Ballet de Camagüey; o de otro empecinado redactor como Antonio Medina, que edita su revista en Puyo y viaja por las atractivas regiones de Ecuador. Y del poeta Agustín Labrada en Quintana Roo, siempre editando suplementos culturales y escribiendo de la cultura mexicana. Y el cantautor y médico Jorge Zurita, que ahora brincó el océano Atlántico en su gira mundial, y anda por Andalucía. Y la bella italiana Duna Viezzoli, que por unos meses nos cautiva desde el barrio de Palermo, en Buenos Aires.

O de fraternos promotores culturales incansables como la pintora catalana Cristina Fonollosa, que se fue a Cádiz solo para escribir para nosotros sobre aquellos famosos carnavales, y del maestro Ramón Casalé, siempre presente en las exposiciones más rigurosas y sorprendentes, porque un día está en Bilbao, el otro en Madrid, y cuanto menos en la apasionante Barcelona.

*Arte por Excelencias* sigue creciendo por las América y Europa. ¡Feliz Décimo Aniversario, hermanos de causa! 





*Crepúsculo*, serie *Jardine* (2019), Mabel Poblet, collage sobre PVC,  
fragmentos de fotos laminadas montadas con puntilla, 50 cm.



# BIENAL DE LA HABANA

## LA CONSTRUCCIÓN DE LO POSIBLE

DEL 12 DE ABRIL AL 12 DE MAYO DE 2019

 BIENAL  
DE LA  
HABANA  
2019

  
@habanabienal  
@cacwifredolam

MINISTERIO  
de *Cultura*  
REPÚBLICA DE CUBA

  
CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO  
wifredo lam

C N  P  
CONSEJO NACIONAL ARTES PLÁSTICAS

  
La Habana  
1919 - 2019

# Ríos Intermitentes

MATANZAS: DESTINO, NO PUNTO DE PASO.



**BIENAL  
DE LA  
HABANA  
2019**

Proyecto de María Magdalena Campos-Pons  
para la Bienal de La Habana 2019.

